

Chambre des Représentants

SESSION 1970-1971.

14 JUIN 1971

PROJET DE LOI

portant approbation
des actes internationaux suivants :

- a) Protocole additionnel à l'Accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie et Annexes;
- b) Protocole financier;
- c) Accord relatif aux produits relevant de la Communauté du Charbon et de l'Acier et annexe;
- d) Acte final et déclarations y annexées;
- e) Accord interne relatif au Protocole financier,

faits à Bruxelles le 23 novembre 1970.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

A. Introduction.

L'Accord d'Association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie, signé en septembre 1963 à Ankara et entré en vigueur le 1^{er} décembre 1964, prévoit que cette Association se réalisera en trois phases :

— Une phase préparatoire, d'une durée minimum de cinq ans, destinée à permettre à la Turquie avec l'aide de la Communauté, de renforcer son économie en vue de pouvoir assumer les obligations qui lui incomberont au cours de phases suivantes ;

— Une phase transitoire au cours de laquelle doit se réaliser progressivement la mise en place d'une union dou-

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1970-1971.

14 JUNI 1971

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van volgende internationale akten :

- a) Aanvullend Protocol tot de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije en bijlagen;
- b) Financieel Protocol;
- c) Akkoord betreffende de produkten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en bijlage;
- d) Slotakte en bijgevoegde verklaringen;
- e) Interne Overeenkomst inzake het Financieel Protocol,

opgemaakt te Brussel op 23 november 1970.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

A. Inleiding.

De Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije die in september 1963 te Ankara is ondertekend en op 1 december 1964 in werking is getreden, bepaalt dat de Associatie in drie fasen tot stand zal komen :

— een voorbereidende fase met een minimumduur van vijf jaar die Turkije met de steun van de Gemeenschap in staat moet stellen zijn economie te versterken ten einde de verplichtingen op zich te kunnen nemen die tijdens de volgende fasen op dit land zullen rusten;

— een overgangsfase waarin tussen de Gemeenschap en Turkije geleidelijk een douane-unie tot stand moet worden

nière entre la Communauté et la Turquie, ainsi que le rapprochement des politiques économiques nécessaires pour assurer le bon fonctionnement de l'Association;

— Une phase définitive qui est fondée sur l'union douanière et implique le renforcement de la coordination des politiques économiques des Parties contractantes.

Enfin, il faut signaler que l'Accord est conçu dans la perspective d'une adhésion ultérieure possible de la Turquie à la Communauté.

La procédure destinée à permettre le passage de la phase préparatoire à la phase transitoire a été prévue par le Protocole provisoire annexé à l'Accord.

Aux termes de l'article premier de ce Protocole, quatre ans après l'entrée en vigueur de l'Accord, le Conseil d'Association examine, si compte tenu de la situation économique de la Turquie, il lui est possible d'arrêter, sous forme d'un Protocole additionnel, les dispositions concernant les conditions, modalités et rythmes de réalisation de la phase transitoire.

Cet article stipule également que le Protocole additionnel, ainsi arrêté, sera signé par les Parties contractantes et devra être soumis aux procédures constitutionnelles requises dans chacune d'entre elles.

Dès l'année 1968, quatrième année l'application de l'Accord, le Gouvernement turc a fait part à la Communauté de son désir de voir entamer les négociations pour le passage à la phase transitoire, soulignant à la fois l'amélioration de sa situation économique et son désir, sur un plan plus général, de voir se renforcer de façon toujours plus étroite sa coopération avec les Six dans la perspective de l'objectif final de l'Accord qui est l'adhésion de la Turquie à la Communauté Economique Européenne.

La Communauté a estimé pouvoir donner une réponse positive à cette demande du Gouvernement turc et, au cours de sa session du 9 décembre 1968, le Conseil d'Association a adopté une résolution par laquelle il est convenu, d'une part, d'entamer immédiatement la procédure visée à l'article premier du Protocole provisoire en vue d'arrêter le Protocole additionnel relatif à la phase transitoire et, d'autre part, d'ouvrir simultanément des négociations en vue de l'établissement d'un nouveau Protocole financier, l'actuel Protocole venant à expiration le 30 novembre 1970.

Cette résolution était fondée sur le fait que des progrès satisfaisants avaient été faits depuis l'entrée en vigueur de l'Accord et que, par ailleurs, l'évolution prévisible de l'économie turque paraissait de nature à permettre à la Turquie d'assumer les obligations de la phase transitoire, celles-ci étant définies en tenant compte de l'état de développement de la Turquie par rapport à celui de la Communauté :

Il a été constaté tout d'abord que le bilan d'application de l'Accord d'Ankara, pendant les quatre premières années de la phase préparatoire, s'est révélé dans l'ensemble positif en ce qui concerne tant les échanges commerciaux que l'application du Protocole financier et l'esprit de coopération et de compréhension réciproque montré par toutes les Parties.

D'autre part, il a été estimé que des résultats appréciables ont été obtenus au cours de la période couverte par le premier Plan quinquennal turc et que tout porte à croire qu'il en sera de même au cours de la période d'application du deuxième Plan.

Il a également été estimé que le passage à la phase transitoire constituerait en lui-même un élément dynamique pour l'économie turque, en instaurant un cadre nouveau et plus complet pour les relations entre Parties, dans lequel l'éco-

gebracht en waarin het economisch beleid nader tot elkaar moet worden gebracht ten einde de goede werking van de Associatie te verzekeren;

— een definitieve fase die op de douane-unie is gegrondvest en die de versterking van de coördinatie van het economisch beleid der Overeenkomstsluitende Partijen inhoudt.

Bovendien is de Overeenkomst derwijze opgevat dat met de mogelijkheid van een latere toetreding van Turkije tot de Gemeenschap rekening wordt gehouden.

Het bij de Overeenkomst gevoegde Voorlopig Protocol stelt de procedure vast die de overgang van de voorbereidende fase naar de overgangsfase mogelijk moet maken.

Naar luid van het eerste artikel van dit Protocol onderzoekt de Associatieraad, vier jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst, of hij, rekening houdend met de economische toestand van Turkije, in de vorm van een Aanvullend Protocol, de bepalingen betreffende de voorwaarden van, de wijze waarop en het ritme voor de verwezenlijking van de overgangsfase kan vaststellen.

Bovendien bepaalt dit artikel dat het aldus vastgestelde Aanvullend Protocol door de Overeenkomstsluitende Partijen ondertekend en aan de in elk der betrokken landen vereiste grondwettelijke procedures onderworpen wordt.

Reeds in 1968, het vierde jaar van toepassing van de Overeenkomst, heeft de Turkse Regering de Gemeenschap de wens te kennen gegeven dat de onderhandelingen voor de overgang naar de overgangsfase zouden worden ingeleid; zij wees hierbij zowel op de verbetering van de economische situatie in haar land als op haar wens, om, op meer algemeen vlak, tot steeds nauwere samenwerking met de Zes te komen, met het oog op de uiteindelijke doelstelling van de Overeenkomst, de toetreding van Turkije tot de Europese Economische Gemeenschap.

De Gemeenschap heeft gemeend een positief antwoord te kunnen geven op dit verzoek van de Turkse Regering en de Associatieraad heeft tijdens zij zitting van 9 december 1968 een resolutie aangenomen, waarbij hij enerzijds is overeengekomen om onmiddellijk een aanvang te maken met de in artikel 1 van het Voorlopig Protocol bedoelde procedure tot vaststelling van het Aanvullend Protocol inzake de overgangsfase en voorts tegelijkertijd onderhandelingen te beginnen met het oog op de vaststelling van een nieuw Financieel Protocol, aangezien het huidige Financieel Protocol afloopt op 30 november 1970.

Deze resolutie was gegrondvest op het feit dat sedert de inwerkingtreding van de Overeenkomst een bevredigende vooruitgang was geboekt en dat voorts de te verwachten ontwikkeling van de Turkse economie van dien aard scheen dat Turkije de verplichtingen van de overgangsfase op zich zou kunnen nemen, aangezien bij de omschrijving van deze verplichtingen rekening is gehouden met de stand van ontwikkeling van Turkije, met betrekking tot die van de Gemeenschap.

Allereerst werd geconstateerd dat de balans van de toepassing van de Overeenkomst van Ankara gedurende de eerste vier jaar van de voorbereidende fase over het geheel genomen positief is gebleken, zowel wat het handelsverkeer betreft als wat de toepassing van het Financieel Protocol en de geest van onderlinge samenwerking en begrip die beide partijen hebben betoond.

Voorts was men van oordeel dat gunstige resultaten werden verkregen tijdens het eerste Turkse vijfjarenplan en dat alles erop wijst dat dit ook het geval zal zijn tijdens de periode van uitvoering van het tweede plan.

Tevens was men van mening dat de overgang naar de overgangsfase op zichzelf een impuls zou vormen voor de Turkse economie, doordat een nieuw en meer omvattend kader voor de betrekkingen tussen de partijen wordt ge-

nomie turque devrait trouver des facteurs supplémentaires de progrès.

Afin d'apporter une contribution supplémentaire à la réalisation des objectifs de l'Accord, les Six — quoique l'Accord d'Ankara ne prévoit aucune obligation dans ce sens — se sont déclarés prêts à continuer à fournir une assistance financière à la Turquie et à entamer donc, simultanément à la négociation du Protocole additionnel, des négociations en vue de l'établissement d'un nouveau Protocole financier.

Les négociations entre la Communauté et la Turquie, en vue de passer à la phase transitoire de l'Accord, se sont poursuivies tout au long de l'année 1969 pour aboutir, le 22 juillet 1970, avec l'établissement d'un Protocole additionnel, d'un nouveau Protocole financier et d'un accord relatif aux produits relevant de la C. E. C. A. La signature est intervenue le 23 novembre 1970.

D'autre part, au niveau de la Communauté a été signé à la même date l'Accord interne relatif au Protocole financier. Cet Accord précise les modalités de l'aide financière accordée à la Turquie et détermine les interventions respectives dans cette aide de chacun des six Etats membres.

B. Le Protocole additionnel.

Le Protocole additionnel a pour objet de définir, sur la base des principes généraux contenus déjà dans l'Accord lui-même (titre II), les conditions, modalités et rythmes de mise en œuvre de l'union douanière et du rapprochement des politiques économiques nécessaires au bon fonctionnement de celle-ci et de l'Association.

La Communauté et la Turquie ont été conscientes que l'entrée dans un processus d'union douanière avec des pays hautement industrialisés constitue, pour une économie en développement, un objectif de grande envergure qui ne pourra être réalisé harmonieusement que si les modalités de ce processus sont adaptées à la situation économique générale de la Turquie.

C'est pourquoi, pour la mise en œuvre de l'union douanière, les impératifs suivants ont été pris en considération :

- établir des engagements réciproques précis assortis d'un calendrier définissant le processus complet de l'union douanière. Une telle exigence est apparue répondre aux intérêts véritables de la Turquie, afin de tracer un cadre dans lequel tant les autorités publiques que le secteur privé pourront inscrire leurs objectifs de développement;
- concevoir l'abolition réciproque des obstacles aux échanges — inhérente à la notion même d'union douanière — de manière à apporter une contribution au développement économique de la Turquie, et en particulier à favoriser l'industrialisation du pays (facteur essentiel de décolllement économique pour tout pays en voie de développement) et à maintenir et développer les recettes actuelles d'exportation (autre facteur essentiel pour permettre de faire face aux investissements inhérents au processus de développement);
- éviter une confrontation trop brusque de l'économie turque avec celle des Six, en prenant toutes les précautions que requiert cette économie, tout en assurant l'ouverture progressive du marché turc à la concurrence internationale.

schappen, waarin aan de Turkse economie extra factoren voor vooruitgang worden geboden.

Ten einde een extra bijdrage te leveren aan de verwezenlijking van de doelstellingen van de Overeenkomst, hebben de Zes — hoewel in de Overeenkomst van Ankara geen enkele verplichting in deze zin is opgenomen — zich bereid verklaard voort te gaan met het verlenen van financiële bijstand aan Turkije en derhalve, gelijktijdig met de onderhandelingen over het Aanvullend Protocol, onderhandelingen in te leiden voor de totstandbrenging van een nieuw Financieel Protocol.

De onderhandelingen tussen de Gemeenschap en Turkije met het oog op de overgang naar de overgangsfase van de Overeenkomst zijn voortgezet gedurende heel 1969 en hebben tenslotte op 22 juli 1970 geleid tot de vaststelling van een Aanvullend Protocol, een nieuw Financieel Protocol en een akkoord inzake de produkten die vallen onder de E. G. K. S. De ondertekening vond plaats op 23 november 1970.

Bovendien is op het niveau van de Gemeenschap op dezelfde datum de Interne Overeenkomst inzake het Financieel Protocol ondertekend. Deze Overeenkomst stelt de wijze vast waarop de financiële bijstand aan Turkije wordt verleend en bepaalt het respectieve aandeel van elk der zes Lid-Staten in die bijstand.

B. Aanvullend Protocol.

Het doel van het Aanvullend Protocol is, op basis van de algemene beginselen die reeds zijn neergelegd in de Overeenkomst zelf (titel II), vast te stellen onder welke voorwaarden, op welke wijze en in welk ritme de douane-unie tot stand wordt gebracht en het economische beleid van Turkije en dat van de Gemeenschap nader tot elkaar worden gebracht, ten einde de goede werking van de douane-unie en van de Associatie te verzekeren.

De Gemeenschap en Turkije zijn zich ervan bewust geweest, dat het overschakelen op het groeiproces van een douane-unie met sterk geïndustrialiseerde landen voor een opkomende economie een doelstelling van ontzaglijke omvang vormt die slechts harmonisch bereikt zal kunnen worden wanneer de wijze waarop dit proces zich moet ontwikkelen wordt aangepast aan de algemene economische situatie van Turkije.

Daarom zijn voor de tenuitvoerlegging van de douane-unie de volgende dwingende eisen in aanmerking genomen :

- de vaststelling van nauwkeurig bepaalde wederzijdse verplichtingen, te zamen met een volledig tijdschema voor de tenuitvoerlegging van de douane-unie. Een dergelijke eis schijnt overeen te komen met de werkelijke belangen van Turkije; zodoende wordt namelijk een kader uitgestippeld, waarbinnen zowel de overheid als de particuliere sector hun ontwikkelingsdoelstellingen kunnen plaatsen;
- vastlegging van de wederzijdse afschaffing van de belemmeringen voor de handel — hetgeen inherent is aan het begrip douane-unie — ten einde een bijdrage te leveren aan de economische ontwikkeling van Turkije en in het bijzonder de industrialisatie van het land te bevorderen (hetgeen voor elk ontwikkelingsland een essentiële factor vormt voor een snelle economische groei en ten einde de huidige ontvangsten uit uitvoer op hetzelfde niveau te houden en op te voeren (andere wezenlijke factor om de aan het ontwikkelingsproces inherente investeringen te kunnen opbrengen);
- vermindering van een te bruiske confrontatie van de Turkse economie met die van de Zes, door alle voor deze economie vereiste voorzorgsmaatregelen te nemen, terwijl tegelijkertijd moet worden gezorgd voor de geleidelijke openstelling van de Turkse markt voor de internationale concurrentie.

a) *Secteur industriel.*

Dans le secteur industriel, la Communauté accorde à la Turquie, dès l'entrée en vigueur du Protocole additionnel, la suppression complète des droits de douane et des restrictions quantitatives pour l'ensemble du secteur industriel (articles 9 et 24). A cette règle générale, il n'y a qu'une exception limitée : pour trois des trente cinq positions tarifaires du secteur textile, à savoir pour les fils de coton, les autres tissus de coton et les tapis tissés à la machine (produits sensibles dans la Communauté), la Communauté s'engage à l'égard de la Turquie à une démobilisation tarifaire complète en 12 ans, mais accorde cependant, dès l'entrée en vigueur du Protocole additionnel, des contingents tarifaires (respectivement de 300 tonnes et de 1 000 tonnes) à un droit correspondant à 25 % du T. D. C. pour les fils de coton et les autres tissus de coton (Annexe n° 2 du Protocole additionnel).

En ce qui concerne les produits pétroliers, ils sont également soumis à un droit nul à l'importation dans la Communauté, mais dans la limite d'un contingent tarifaire de 200 000 tonnes (Annexe n° 1 du Protocole additionnel), montant couvrant largement les possibilités actuelles d'exportations turques.

Quant à l'ouverture du marché turc aux exportations de la Communauté Européenne, il ne fait aucun doute que toutes les mesures appropriées ont été prévues dans l'Accord, essentiellement sous forme d'un rythme extrêmement progressif de la suppression des obstacles aux importations assorti en outre de certaines mesures de souplesse particulières.

Sur le plan tarifaire, la démobilisation des droits de douane et taxes d'effet équivalent interviendra, selon un rythme s'étalant sur 12 ans, pour environ 55 % des importations turques en provenance de la Communauté (article 10) et sur 22 ans pour les 45 % restants (article 11). Les produits soumis au rythme de 22 ans (cf. Annexe n° 3 au Protocole additionnel), sont évidemment essentiellement des produits qui nécessitent encore une protection particulière ou dont la Turquie envisage de développer la production à l'avenir.

En outre, des mesures spéciales ont été prévues pour tenir compte des besoins d'industrialisation de la Turquie : possibilité, dans certaines limites, d'une part, de réintroduire, augmenter ou établir des droits de douane et, d'autre part, d'apporter des modifications à la liste de 22 ans (art. 12).

Parallèlement à la démobilisation interne des droits de douane, la Turquie adoptera progressivement le *tarif extérieur* de la Communauté sur une période de 12 ou de 22 ans, selon qu'il s'agit de produits soumis au rythme de réduction tarifaire en 12 ou 22 ans (article 17). Ici également certaines dispositions permettent d'apporter, à ce rapprochement progressif du tarif douanier turc vers le tarif douanier commun, des assouplissements au cas où ceci apparaîtrait nécessaire (articles 18 et 19). En outre, la Turquie a la possibilité, dans certaines conditions (article 20), d'octroyer des contingents tarifaires pour faciliter l'importation de certains produits en provenance de pays avec lesquels elle est liée par des accords de commerce bilatéraux (pays de l'Est notamment).

On sait que pour tout pays en voie de développement, les restrictions quantitatives constituent un instrument de protection important, notamment du point de vue de l'équilibre de la balance des paiements. Il est donc apparu souhaitable d'étaler le processus d'élimination des restrictions quantitatives par la Turquie sur une période de 22 ans et ce pour l'ensemble des produits. La Turquie a, par ailleurs, la faculté pour les produits libérés mais non consolidés de réintroduire des restrictions quantitatives, à condition d'ouvrir à la Communauté des contingents représentant 75 % de la moyenne des importations de la Com-

a) *Industriesector.*

In de industriesector verleent de Gemeenschap aan Turkije bij de inwerkingtreding van het Aanvullend Protocol volledige afschaffing van de douanerechten en de kwantitatieve beperkingen voor de industriesector in zijn geheel (artikelen 9 en 24). Er is op deze algemene regel slechts één beperkte uitzondering : voor drie van de vijfendertig tariefposten in de textielsector, namelijk garens van katoen, andere weefsels van katoen en machinaal geweven tapijten (gevoelige produkten in de Gemeenschap) verplicht de Gemeenschap zich tegenover Turkije tot een volledige tariefafbraak in 12 jaar, maar bij de inwerkingtreding van het Aanvullend Protocol kent zij daarentegen tariefcontingenten toe (van 300 respectievelijk 1 000 ton) tegen een recht dat overeenkomt met 25 % van het G. D. T. voor garens van katoen en andere weefsels van katoen (bijlage n° 2 van het Aanvullend Protocol).

Voor aardolieprodukten geldt eveneens een nulrecht bij invoer in de Gemeenschap, maar binnen de grens van een tariefcontingent van 200 000 ton (bijlage n° 1 van het Aanvullend Protocol), dat ruimschoots de huidige exportmogelijkheden van Turkije dekt.

In verband met de openstelling van de Turkse markt voor de uitvoer van de E. G. lijdt het geen enkele twijfel dat de Overeenkomst in alle passende maatregelen voorziet, en wel in de eerste plaats in de vorm van een zeer geleidelijke afschaffing van de belemmeringen voor de invoer, die tevens gepaard gaat met enkele bijzonder plooibare maatregelen.

Wat het *douanetarief* betreft vindt de afbraak van douanerechten en heffingen van gelijke werking plaats volgens een tijdschema dat zich over twaalf jaar uitstrekt voor ongeveer 55 % van de Turkse invoer uit de Gemeenschap (art. 10) en over 22 jaar voor de resterende 45 % (art. 11). De produkten waarvoor een tijdschema van 22 jaar is bepaald (zie bijlage 3 van het Aanvullend Protocol) zijn uiteraard hoofdzakelijk produkten waarvoor nog een speciale protectie nodig is en waarvan Turkije in de toekomst de productie zal ontwikkelen.

Tevens is in speciale maatregelen voorzien ten einde aan de industrialisatiebehoeften van Turkije tegemoet te komen : de mogelijkheid om binnen zekere perken, enerzijds, douanerechten te verhogen of in te stellen en, anderzijds, wijzigingen aan te brengen in de lijst van 22 jaar (art. 12).

In dezelfde tijd dat tot de interne afbraak van douanerechten wordt overgegaan, zal Turkije geleidelijk over een periode van 12 of 22 jaar, het *buitentarief* van de Gemeenschap invoeren al naargelang het produkten geldt waarvoor een periode van 12 of 22 jaar is bepaald voor de tariefverlagingen (art. 17). Bij deze geleidelijke aanpassing van het Turkse douanetarief aan het gemeenschappelijk douanetarief, maken sommige bepalingen het eveneens mogelijk soepele regelingen te treffen daar waar dat nodig is (art. 18 en 19). Voorts heeft Turkije de mogelijkheid onder bepaalde voorwaarden (art. 20) tariefcontingenten te verlenen ten einde de invoer van sommige produkten te vergemakkelijken uit landen waarmee het bilaterale handels-overeenkomsten heeft gesloten (met name landen van het Oostblok).

Het is bekend dat voor ieder ontwikkelingsland, de *kwantitatieve beperkingen* een belangrijke protectiemiddel vormen vooral met het oog op het evenwicht van de betalingsbalans. Het is dan ook wenselijk gebleken het afbraakproces van de kwantitatieve beperkingen voor Turkije over een periode van 22 jaar te spreiden en wel voor alle produkten. Voorts heeft Turkije de mogelijkheid om voor geliberaliseerde maar niet geconsolideerde produkten opnieuw kwantitatieve beperkingen in te stellen, mits het voor de Gemeenschap contingenten opent die gelijk zijn aan 75 % van de gemiddelde invoer uit de

munauté au cours des trois dernières années. Ces contingents sont ensuite soumis au régime prévu pour les produits non libérés (article 22, paragraphe 5).

Pour les produits non libérés, des contingents doivent être ouverts en faveur de la Communauté un an après l'entrée en vigueur du Protocole additionnel (article 25).

D'autres dispositions sont encore prévues concernant notamment l'abolition progressive des *cautionnements* (article 26), les *restrictions quantitatives à l'exportation* (article 27), l'*aménagement des monopoles* (article 30).

b) Agriculture.

On sait que dans la Communauté, la réalisation de la libre circulation des produits agricoles n'a été possible que dans le cadre de la politique agricole commune financée sur une base communautaire.

On ne pouvait donc envisager la réalisation de la libre circulation de produits agricoles entre la Communauté et la Turquie sans adapter la politique agricole de la Turquie à celle de la Communauté.

A cet effet, il a été prévu que la Turquie procédera au cours d'une période de 22 ans à l'adaptation de sa politique agricole, en vue d'adopter, à la fin de cette période, les mesures de la politique agricole commune dont l'application en Turquie est indispensable à l'établissement de la libre circulation des produits agricoles (articles 33 et 34).

Toutefois, la Communauté a été consciente que, à court terme, c'est essentiellement dans le secteur agricole qu'une contribution pouvait être apportée au maintien et au développement des recettes d'exportations de la Turquie qui, pour l'essentiel, proviennent actuellement du secteur agricole.

C'est pourquoi il a été prévu, en attendant la réalisation de libre circulation des produits agricoles, un régime d'avantages qui porte, dès le début de la phase transitoire, sur la quasi-totalité (92 %) des exportations agricoles turques actuelles. Pour ceux des produits qui bénéficiaient déjà d'avantages pendant la phase préparatoire, ceux-ci sont en général sensiblement améliorés.

Il s'agit d'avantages variables suivant les produits. Ces avantages, en effet, ont été conçus de manière à ne pas affecter le fonctionnement des différentes organisations de marché des Six, et en particulier à ne pas mettre en péril le niveau des prix. D'autre part, il a dû également être tenu compte dans certains cas du caractère sensible de certaines productions méditerranéennes similaires dans la Communauté et pour lesquelles la Turquie est un concurrent sérieux.

Les principaux avantages concédés par la Communauté peuvent être résumés comme suit (cf. Annexe 6) :

Pour le *tabac* (20 % des exportations agricoles totales), la Turquie bénéficie de la franchise totale sans limitation quantitative dès l'entrée en vigueur de l'Accord (1). Il en va de même pour les *raisins secs*.

Pour les *figues sèches*, il est prévu la suppression immédiate du contingent et l'élimination totale des droits de douane en trois ans.

Pour les *agrumes et l'huile d'olive*, les avantages concédés à la Turquie s'insèrent dans le cadre d'un système d'ensemble applicable aux différents producteurs du bas-

(1) Il convient toutefois de noter que la clause de sauvegarde prévue dans le cadre de l'organisation de marché des Six peut être invoquée à l'égard de la Turquie.

Gemeenschap tijdens de laatste drie jaren. Voor deze contingents geldt vervolgens de regeling die voor de niet-geliberaliseerde produkten is bepaald (artikel 22, lid 5).

Een jaar na de inwerkingtreding van het Aanvullend Protocol moeten voor de niet-geliberaliseerde produkten contingents voor de Gemeenschap worden geopend (artikel 25).

Er zijn nog andere bepalingen, met name betreffende de geleidelijke afschaffing van de *borgstellingen* (artikel 26), de *kwantitatieve uitvoerbeperkingen* (artikel 27) en de *aanpassing van de monopolies* (artikel 30).

b) Landbouw.

Het is bekend dat de verwezenlijking van het vrije verkeer van landbouwprodukten in de Gemeenschap slechts mogelijk is geweest in het kader van een gemeenschappelijk landbouwbeleid, gefinancierd op communautaire basis.

De verwezenlijking van het vrije verkeer van landbouwprodukten tussen de Gemeenschap en Turkije kon dus slechts worden overwogen wanneer het landbouwbeleid van Turkije aan dat van de Gemeenschap werd aangepast.

Met het oog daarop is bepaald dat Turkije tijdens een periode van 22 jaar zal overgaan tot aanpassing van zijn landbouwbeleid, om aan het einde van die periode de maatregelen van het gemeenschappelijk landbouwbeleid te treffen, waarvan de toepassing in Turkije noodzakelijk is voor de totstandbrenging van het vrije verkeer van landbouwprodukten (artikelen 33 en 34).

De Gemeenschap is zich er echter bewust van geweest dat op korte termijn, alleen in de landbouwsector een bijdrage kon worden geleverd tot de handhaving en de ontwikkeling van de opbrengsten die Turkije uit de uitvoer int en die op het ogenblik voornamelijk uit de landbouwsector voortvloeien.

Daarom werd in afwachting van de verwezenlijking van het vrije verkeer van de landbouwprodukten een stelsel van voordelen vastgesteld, dat onmiddellijk bij het begin van de overgangsfase voor vrijwel de totale omvang (92 %) van de huidige uitvoer aan landbouwprodukten van Turkije geldt. Voor die produkten waarvoor reeds in de voorbereidende fase voordelen golden, zijn deze voordelen over het algemeen aanzienlijk vergroot.

Het gaat om per produkt variërende voordelen. Deze voordelen zijn namelijk zodanig berekend dat zij de werking van de verschillende marktordeningen van de Zes niet schaden, en meer in het bijzonder het prijspeil niet in gevaar brengen. In bepaalde gevallen moest voorts eveneens rekening gehouden worden met de gevoeligheid van sommige gelijksoortige Middellandse Zeeprodukten binnen de Gemeenschap, waarvoor Turkije een serieuze concurrent is.

De voornaamste door de Gemeenschap verleende voordelen kunnen als volgt worden samengevat (zie bijlage 6) :

Voor *tabak* (20 % van de totale uitvoer aan landbouwprodukten) geniet Turkije, onmiddellijk bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst (1), volledige vrijdom van douanerechten zonder kwantitatieve beperking. Hetzelfde geldt voor *rozijnen* en *krenten*.

Wat *gedroogde vijgen* betreft werd onmiddellijke opheffing van het contingent en volledige afschaffing van de douanerechten bepaald.

De aan Turkije verleende voordelen voor *citrusvruchten* en *olijfolie* vallen binnen een algemeen stelsel dat van toepassing is op de verschillende producerende landen van

(1) Er dient op gewezen te worden dat ten aanzien van Turkije een beroep gedaan kan worden op de in het kader van de marktorganisatie van de Zes bepaalde vrijwaringsclausule.

sin méditerranéen. Les modalités de ce système ont été définies de manière à ne pas mettre en cause le niveau des prix dans la Communauté. Quant à l'ampleur des avantages concédés, elle a été établie de manière à maintenir sensiblement les conditions de concurrence préexistantes entre les principaux exportateurs du bassin méditerranéen, la Communauté ayant eu le souci, dans le cadre des différents Accords qu'elle a été amenée à conclure avec ces pays, de mener une politique commerciale équilibrée de manière à ne pas créer de discrimination entre eux.

Pour les *agrumes*, le système prévoit l'octroi d'une préférence tarifaire moyennant le respect des prix de références fixés par la Communauté.

En ce qui concerne l'*huile d'olive non raffinée*, la Turquie bénéficiera d'un avantage économique et d'un avantage commercial. L'avantage économique est représenté par un abattement sur le prélèvement « pays tiers », accordé sous la condition d'appliquer une taxe spéciale à l'exportation et que cette taxe spéciale soit répercutée sur le prix à l'importation. L'avantage commercial se présente sous forme d'un abattement supplémentaire de 0,5 U.C./100 kg qui, lui, est accordé sans condition.

Dans le cadre de ce système la Turquie bénéficie d'un abattement pouvant aller jusqu'à 4,5 U.C./100 kg. De leur côté le Maroc et la Tunisie (qui bénéficiaient antérieurement de la franchise sur le marché français) se sont vus octroyer un abattement pouvant aller jusqu'à 5 U.C./100 kg et l'Espagne jusqu'à 4 U.C./100 kg.

Enfin, pour toute une série d'autres produits (100 positions tarifaires environ), la Communauté accorde à la Turquie des réductions tarifaires de 50, 60 ou 75 % des droits du T. D. C. ou, lorsqu'il s'agit de produits soumis à prélèvement, des avantages économiques et commerciaux adéquats. Pour certains produits, il est déjà prévu une élimination complète des droits de douane en trois ans.

Il faut enfin noter que les avantages qui viennent d'être décrits sont concédés à la Turquie dès le début de la phase transitoire;

De son côté, la *Turquie* accordera à la Communauté, dans le cadre de ses importations réalisées à titre commercial, un régime préférentiel susceptible d'assurer un accroissement satisfaisant des importations de produits agricoles originaires de la Communauté (Annexe 6, article 17). Toutefois, à ce stade, aucune concession concrète au profit de la Communauté n'est précisée.

Il est prévu en outre que le Conseil d'Association, un an après l'entrée en vigueur du Protocole additionnel et ensuite tous les deux ans, examine à la demande d'une des deux Parties, les résultats du régime préférentiel applicable aux produits agricoles et peut décider des améliorations qui s'avéreraient nécessaires.

c) *Libre circulation des personnes et des services.*

La question de l'émigration des travailleurs turcs à l'étranger présente pour les autorités turques une importance toute particulière en raison du rôle que jouent dans l'apport en devises et l'équilibre de la balance des paiements les revenus des émigrants ainsi que de l'intérêt que présente pour le développement du pays la formation acquise par la main-d'œuvre à l'étranger.

Dans le domaine de la *libre circulation des travailleurs*, la Communauté s'est efforcée d'aller à la rencontre des préoccupations turques tout en tenant compte de l'état des progrès qui ont été réalisés entre les États membres eux-mêmes dans le domaine social.

het Middellandse-Zee gebied. De wijze van uitvoering van dit stelsel is zo bepaald dat het niet het prijspeil in de Gemeenschap in het geding kan brengen. De omvang van de verleende voordelen is zodanig vastgesteld dat het in hoofdzaak de vroegere concurrentievoorwaarden van de voornaamste uitvoerende landen van het Middellandse-Zeegebied handhaaft, waarbij de Gemeenschap er zorg voor gedragen heeft om binnen het kader van de verschillende overeenkomsten die zij met deze landen heeft gesloten een evenwichtig handelsbeleid te voeren, zodat discriminatie tussen deze landen wordt vermeden.

Het voor *citrusvruchten* bepaalde stelsel voorziet in de toekenning van een tariefpreferentie op voorwaarde dat de door de Gemeenschap vastgestelde referentiepijzen in acht worden genomen.

Voor ruwe *olijfolie* zal Turkije een economisch en commercieel voordeel genieten. Het economische voordeel bestaat in een aftrek op de heffing « derde landen » die wordt toegekend op voorwaarde dat een speciale heffing wordt toegepast bij uitvoer en dat deze heffing wordt doorberekend op de invoerprijs. Het commercieel voordeel bestaat in een aanvullende aftrek van 0,5 R. E./100 kg die verder onvoorwaardelijk wordt toegekend.

In het kader van dit stelsel geniet Turkije een aftrek tot een maximum van 4,5 R. E./100 kg. Aan Marokko en Tunesië (die voorheen op de Franse markt vrijdom van douanerechten genoten) werd een aftrek tot een maximum van 5 R. E./100 kg toegekend en aan Spanje tot een maximum van 4 R. E./100 kg.

Tenslotte verleent de Gemeenschap Turkije voor een reeks andere produkten (ongeveer 100 tariefposten) tariefverlagingen van 50, 60 of 75 % van de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief of, indien het gaat om produkten die aan een heffing zijn onderworpen, adequate economische en commerciële voordelen. Voor sommige produkten werd reeds een volledige afschaffing der douanerechten binnen drie jaar bepaald.

Tot slot dient te worden opgemerkt dat de hierboven beschreven voordelen direct bij het begin van de overgangsfase aan Turkije worden toegekend.

Van zijn kant zal *Turkije* aan de Gemeenschap in het kader van zijn commerciële invoer een preferentiële regeling toekennen die een bevredigende stijging van de invoer van landbouwprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap kan verzekeren (bijlage 6, artikel 17). In dit stadium evenwel werd geen enkele concrete concessie ten gunste van de Gemeenschap expliciet genoemd.

Bovendien werd bepaald dat de Associatierraad één jaar na de inwerkingtreding van het Aanvullende Protocol en vervolgens om de twee jaar ten aanzien van een van beide partijen de resultaten van de preferentieregeling voor de landbouwprodukten onderzoekt, en tot de eventueel vereiste verbeteringen kan besluiten.

c) *Vrije verkeer van personen en diensten.*

De kwestie van de emigratie van Turkse werknemers naar het buitenland is voor de Turkse overheid van bijzonder belang vanwege de rol van de inkomsten der emigranten voor de inbreng van deviezen en het evenwicht op de betalingsbalans en het belang voor de ontwikkeling van het land, van de opleiding die door de werkkrachten in het buitenland werd verkregen.

Op het gebied van het *vrije verkeer van werknemers* heeft de Gemeenschap getracht zoveel mogelijk aan de Turkse verlangens tegemoet te komen, daarbij rekening houdend met de vooruitgang die door de Lid-Staten zelf op sociaal gebied is geboekt.

Il est prévu que la libre circulation des travailleurs se réalisera de façon progressive durant la période transitoire, à partir de 1976 et, selon les modalités à fixer par le Conseil d'Association (article 36).

Par ailleurs, chaque Etat membre s'est engagé à accorder aux travailleurs turcs un régime non-discriminatoire par rapport aux travailleurs ressortissants des autres Etats membres de la Communauté, en ce qui concerne les conditions de travail et la rémunération (article 37).

En outre, en attendant la réalisation graduelle de la libre circulation des travailleurs, le Conseil d'Association peut examiner toutes les questions relatives à la mobilité géographique et professionnelle des travailleurs turcs, en particulier la prolongation des permis de travail et de séjour, en vue de faciliter l'emploi de ces travailleurs dans chaque Etat membre. A cette fin, le Conseil d'Association peut adresser des recommandations aux Etats membres (article 38).

Avant la fin de la première année après l'entrée en vigueur du Protocole additionnel, le Conseil d'Association arrêtera les dispositions en matière de sécurité sociale en faveur des travailleurs turcs devant leur permettre de totaliser les périodes d'assurance et d'emploi accomplies dans les différents Etats membres pour ce qui concerne les pensions et rentes de vieillesse, de décès et d'invalidité, ainsi que les soins de santé du travailleur et de sa famille résidant à l'intérieur de la Communauté.

Il est par ailleurs entendu que au cas où, dans le cadre des accords bilatéraux, un régime plus favorable serait prévu, celui-ci resterait d'application (article 39).

Enfin, le Conseil d'Association peut arrêter des recommandations aux Etats membres et à la Turquie pour favoriser l'échange de jeunes travailleurs (article 40).

En matière d'établissement, services et transports, le Conseil d'Association est appelé à fixer le rythme et les modalités selon lesquelles les Parties contractantes suppriment entre elles progressivement les restrictions à la liberté d'établissement et la libre prestation des services (article 41).

Il étend à la Turquie selon les modalités qu'il arrête en tenant compte notamment de la situation géographique de la Turquie, les dispositions du Traité instituant la Communauté applicables aux transports (article 42).

d) *Rapprochement des politiques économiques.*

L'Accord d'Ankara prévoit que la réalisation d'une union douanière doit s'accompagner de mesures de rapprochement des politiques économiques nécessaires pour assurer le bon fonctionnement de l'Association.

D'une façon générale, il n'a pas été estimé nécessaire de s'engager d'ores et déjà, à ce stade, dans un processus d'harmonisation poussé, et il a été laissé au Conseil d'Association le soin de préciser, dans des délais déterminés, les conditions et modalités d'application des harmonisations à entreprendre en s'inspirant des principes visés au Traité de Rome.

Ceci vaut en particulier pour les dispositions concernant la concurrence, la fiscalité et le rapprochement des législations. Toutefois, un certain nombre de règles concernant la non-discrimination en matière fiscale et les pratiques de dumping, ont d'ores et déjà été fixées dans l'Accord (articles 43 à 48).

Er werd bepaald dat het vrije verkeer van werknemers tijdens de overgangperiode geleidelijk verwezenlijkt zal worden en dat zij een aanvang zal nemen in 1976, op een wijze die door de Associatieraad zal worden bepaald (artikel 36).

Voorts heeft elke Lid-Staat zich ertoe verplicht, op de Turkse werknemers een regeling toe te passen die niet discriminerend is voor wat betreft de arbeidsvoorwaarden en de beloning, ten opzichte van werknemers die onderdaan zijn van de andere Lid-Statens van de Gemeenschap (artikel 37).

Bovendien kan de Associatieraad in afwachting van het geleidelijke tot stand komen van het vrije verkeer van werknemers alle vraagstukken bestuderen in verband met de geografische en beroepsmobiliteit der Turkse werknemers, in het bijzonder de verlenging van de arbeids- en verblijfsvergunning ten einde de tewerkstelling van deze werknemers in elke Lid-Staat te vergemakkelijken. Daartoe kan de Associatieraad tot de Lid-Statens aanbevelingen richten (Artikel 38).

Voor het einde van het eerste jaar na de inwerkingtreding van het Aanvullend Protocol zal de Associatieraad bepalingen vaststellen ter zake van de sociale zekerheid ten behoeve van de Turkse werknemers welke het hun mogelijk moeten maken de periodes waarin zij verzekerd of werkzaam waren in de verschillende Lid-Statens bijeen te tellen voor wat betreft ouderdoms-, overlijdens- en invaliditeitspensioenen, alsmede de gezondheidszorg voor de werknemer en zijn binnen de Gemeenschap woonachtig gezin.

Voorts werd bepaald dat indien binnen bilaterale overeenkomsten een gunstiger regeling zou worden vastgesteld, deze van toepassing zou blijven (artikel 39).

De Associatieraad kan tenslotte aanbevelingen richten tot de Lid-Statens en tot Turkije ter bevordering van de uitwisseling van jeugdige werknemers (artikel 40).

Inzake de vestiging, het verrichten van diensten en het vervoer dient de Associatieraad het ritme waarin en de wijze waarop de Partijen onderling geleidelijk beperkingen met betrekking tot de vrijheid van vestiging en het vrij verrichten van diensten opheffen, te bepalen (artikel 41).

Hij breidt, op de wijze die hij vaststelt met inachtneming van met name de geografische ligging van Turkije, het toepassingsgebied van de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap die van toepassing zijn op het vervoer uit tot Turkije (artikel 42).

d) *Onderlinge aanpassing van het economisch beleid.*

Volgens de Overeenkomst van Ankara moet de verwezenlijking van een douane-unie gepaard gaan met maatregelen inzake de aanpassing van het economische beleid, welke noodzakelijk zijn om de goede werking van de Associatie te verzekeren.

Algemeen gesproken was men van mening dat het niet noodzakelijk was reeds nu, in dit stadium, een aanvang te maken met een vergaand harmonisatieproces, en men heeft de Associatieraad opgedragen, binnen een bepaalde termijn, de voorwaarden en wijze van toepassing van de te verwezenlijken harmonisaties nader te omschrijven en daarbij uit te gaan van de beginselen, bedoeld in het Verdrag van Rome.

Dit geldt in het bijzonder voor de bepalingen betreffende de mededinging, het belastingwezen en de aanpassing van de wetgevingen. Een bepaald aantal regels betreffende de non-discriminatie op belastinggebied en de dumping werden echter reeds in de Overeenkomst vastgelegd (artikel 43 tot en met 48).

En matière de *politique économique*, il est prévu des consultations au sein du Conseil d'Association, ainsi qu'un certain nombre de dispositions plus précises en matière de libération des paiements, d'amélioration du régime accordé aux capitaux privés en provenance de la Communauté, de restrictions des changes et de transfert des capitaux (articles 49 à 52).

Dans le domaine de la *politique commerciale*, les Parties contractantes se concerteront au sein du Conseil d'Association pour assurer la coordination de leurs politiques commerciales vis-à-vis des pays tiers.

A cet effet, des consultations sont également prévues, lorsque la Communauté conclut un accord d'association ou un accord préférentiel ayant une incidence directe et particulière sur le fonctionnement de l'association, lorsqu'il s'agit de la coopération de la Turquie avec les pays voisins en vue du développement régional et enfin dans le cas d'une adhésion d'un Etat tiers dans la Communauté (articles 53 à 56).

e) Dispositions générales et finales.

Enfin, les dispositions générales et finales du Protocole additionnel prévoient l'aménagement progressif des conditions de participation aux marchés passés par les administrations ou les entreprises publiques, ainsi que par les entreprises privées auxquelles des droits spéciaux ou exclusifs sont accordés (article 57). D'autre part, elles comprennent le principal général de la non-discrimination en raison de la nationalité (article 58) et comportent la clause de sauvegarde générale et réciproque habituelle, pour difficultés de balance des paiements ou difficultés dans un secteur de l'activité économique (article 60).

C. Le Protocole financier et l'Accord interne y relatif.

Le Protocole financier et l'Accord interne y relatif constituent, à côté du Protocole additionnel, l'autre volet important des négociations pour le passage à la phase transitoire.

Comme il a déjà été indiqué, la Communauté a entendu accompagner l'entrée dans l'union douanière d'un nouvel effort d'assistance financière en faveur de la Turquie, afin d'apporter une réponse plus complète aux problèmes de développement avec lesquels ce pays est confronté.

L'aide financière de la Communauté comporte deux volets :

a) Une aide sur fonds gouvernementaux, sous forme de prêts à des conditions spéciales pouvant atteindre un montant de 195 millions de dollars au cours d'une période expirant le 23 mai 1976. Ces prêts sont gérés par la Banque Européenne d'Investissement agissant sur mandat des Etats membres.

La part de la Belgique dans ce montant s'élève à 14,3 millions d'unités de compte, soit 715 millions de francs. Pour le premier Protocole financier de 1963, l'intervention belge avait été de 13 millions d'unités de compte ou 650 millions de francs.

Les prêts peuvent être accordés pour le financement de projets individualisés soit d'infrastructure, soit à rentabilité normale, contribuant à l'accroissement de la productivité de l'économie turque, favorisant la réalisation des buts de l'Accord et s'inscrivant dans le cadre du plan de développement en vigueur.

Op het gebied van *het economisch beleid* is er voorzien in overleg binnen de Associatieraad, alsmede in een zeker aantal nauwkeuriger bepalingen inzake de vrijmaking van het betalingsverkeer, de verbetering van de regeling die wordt toegepast op particulier kapitaal van herkomst uit de Gemeenschap, de deviezenbeperkingen en de overmakingen van kapitaal (artikel 49 tot en met 52).

Op het gebied van de *handelspolitiek* zullen de Verdragsluitende Partijen binnen de Associatieraad samen overleg plegen ten einde te komen tot een coördinatie van hun handelspolitiek tegenover derde landen.

Te dien einde zal er tevens overleg plaatsvinden, wanneer de Gemeenschap een Associatieovereenkomst of een preferentiële overeenkomst sluit die een rechtstreekse en bijzondere invloed heeft op de werking van de Associatie, wanneer het gaat om de samenwerking van Turkije met zijn nabuurlanden met het oog op de regionale ontwikkeling, en tenslotte bij toetreding van een derde land tot de Gemeenschap (artikel 53 tot en met 56).

e) Algemene en slotbepalingen.

Tenslotte voorzien de algemene en slotbepalingen van het Aanvullend Protocol in een geleidelijke aanpassing van de voorwaarden voor deelneming aan inschrijvingen, opgesteld door de overheidsorganen of overheidsbedrijven, alsmede door de particuliere ondernemingen waaraan bijzondere of uitsluitende rechten zijn verleend (artikel 57). Anderzijds omvatten zij het algemene beginsel van de non-discriminatie uit hoofde van de nationaliteit (artikel 58) en de gebruikelijke, algemene en wederzijdse vrijwaringsclausule voor moeilijkheden inzake de betalingsbalans of moeilijkheden in een sector van de economische activiteit (artikel 60).

C. Het Financieel Protocol en de daaraan gehechte Interne Overeenkomst.

Naast het Aanvullend Protocol vormen het Financiële Protocol en de daaraan gehechte Interne Overeenkomst het andere belangrijke onderdeel van de onderhandelingen inzake de overgang naar de overgangsfase.

Zoals reeds werd opgemerkt, heeft de Gemeenschap de opneming in de douane-unie gepaard willen laten gaan met een nieuwe actie tot het verlenen van financiële bijstand aan Turkije, ten einde een vollediger antwoord te geven op de ontwikkelingsvraagstukken waarmee dit land wordt geconfronteerd.

De financiële steun van de Gemeenschap is van tweeërlei aard :

a) Steun uit regeringsmiddelen, in de vorm van leningen tegen bijzondere voorwaarden, die 195 miljoen dollar kan belopen, en voor een periode die eindigt op 23 mei 1976. Deze leningen worden beheerd door de Europese Investeringsbank, die handelt in opdracht van de Lid-Statens.

Het aandeel van België in dat bedrag beloopt 14,3 miljoen rekeneenheden, zijnde 715 miljoen frank. Uit hoofde van het eerste Financiële Protocol van 1963 bedroeg het aandeel van België 13 miljoen rekeneenheden of 650 miljoen frank.

De leningen kunnen worden verstrekt voor de financiering van afzonderlijk omschreven projecten, hetzij voor de infrastructuur, hetzij met normale rentabiliteit, die bijdragen tot de vergroting van de produktiviteit van de Turkse economie, de verwezenlijking van de doeleinden van de Overeenkomst bevorderen en een onderdeel vormen van het huidige ontwikkelingsprogramma.

Pour les projets d'infrastructure, les conditions spéciales prévues comportent une durée maximale de 30 ans, une franchise d'amortissement pouvant aller jusque 8 ans et un taux d'intérêt qui ne pourra être inférieur à 2,5 % l'an. Il s'agit de conditions plus favorables que celles prévues par le premier Protocole en ce qui concerne la franchise (7 ans) et le taux d'intérêt (3 %).

Pour les prêts à rentabilité normale (dont le montant ne pourra être inférieur à 30 % du montant total des prêts), les conditions de durée et de franchise sont en principe les mêmes que ci-dessus, mais le taux d'intérêt ne peut être inférieur à 4,5 % (soit le même taux que dans le premier Protocole).

b) En outre, la Communauté s'est déclarée prête à examiner, au cours de l'application du Protocole financier, la possibilité de compléter les prêts prévus ci-dessus par des prêts qui seraient consentis par la Banque Européenne d'Investissement sur ses ressources propres pour un montant pouvant atteindre 25 millions d'U. C.

Ces prêts seraient consentis aux conditions du marché et non à des conditions spéciales et seraient destinés exclusivement au financement de projets à rentabilité normale à réaliser en Turquie par des entreprises du secteur privé.

Au prorata de leur souscription à son capital, les six Etats membres de la Communauté se sont engagés à se porter caution envers la Banque européenne d'Investissement pour les engagements résultant pour la Turquie des prêts sur ressources propres dont question ci-dessus. La Belgique se portera ainsi caution à raison de 8,65 % des prêts qui seront accordés.

L'ensemble de l'aide financière à la Turquie pourrait ainsi atteindre un montant total de 220 millions de dollars (contre 175 dans le cadre du premier Protocole).

Enfin, il faut aussi souligner que le nouveau Protocole financier prévoit explicitement que, un an avant son expiration, seront examinées les dispositions qui pourraient être prévues dans le domaine de l'assistance financière pour une nouvelle période. Il s'agit là, de la part de la Communauté, d'un engagement nouveau qui ne figurait pas dans le premier Protocole.

On notera également que la participation aux adjudications, appels d'offre, marchés et contrats, est ouverte, pour l'octroi des prêts, à égalité de condition à toutes personnes physiques et morales de la Turquie et de la Communauté.

Compte tenu de ce que le premier Protocole financier est venu à expiration le 1^{er} décembre 1969 (le montant de 175 millions d'U. C. ayant d'ailleurs entièrement été engagé) et de ce que le second Protocole financier ne pourra entrer en vigueur qu'après sa ratification par les Etats membres, le Conseil d'Association a cherché les moyens d'atténuer, dans toute la mesure du possible, les effets de l'interruption de l'aide financière de la Communauté.

A cet effet, les mesures suivantes ont été prises :

— la Banque Européenne d'Investissement a été autorisée à instruire dès maintenant de nouveaux projets présentés par la Turquie de telle sorte que les contrats afférents pourront être signés immédiatement après l'entrée en vigueur du nouveau Protocole financier;

— en vue de permettre le financement d'un plus grand nombre de projets dès l'entrée en vigueur du Protocole, il a été prévu que les tranches annuelles de l'aide financière — en principe égales — pourront être augmentées au début.

Voor de projecten inzake de infrastructuur behelzen de gestelde bijzondere voorwaarden een maximale geldigheidsduur van 30 jaar, een vrijstelling van aflossing die maximaal 8 jaar kan belopen en een rentevoet die niet lager mag zijn dan 2 1/2 % per jaar. Het betreft hier voorwaarden die, voor wat de vrijstelling (7 jaar) en de rentevoet (3 %) aan gaat, gunstiger zijn dan die van het eerste Protocol.

Voor de leningen met een normale rentabiliteit (waarvan het bedrag niet lager dan 30 % van de totale omvang der leningen mag zijn) zijn de voorwaarden inzake de duur en de vrijstelling in beginsel dezelfde als die welke hiervoor zijn genoemd, maar de rentevoet mag niet lager zijn dan 4,5 % (d.w.z. hetzelfde percentage als in het eerste Protocol).

b) Voorts heeft de Gemeenschap zich bereid verklaard tijdens de toepassing van het Financieel Protocol de mogelijkheid te onderzoeken om bovengenoemde leningen aan te vullen met leningen die door de Europese Investeringsbank uit eigen middelen zouden worden verstrekt en wel tot een bedrag van 25 miljoen R. E.

Deze leningen zouden worden verstrekt tegen marktsvoorwaarden en niet tegen bijzondere voorwaarden en zouden uitsluitend bestemd zijn voor de financiering van door particuliere ondernemingen in Turkije te verwezenlijken projecten met een normale rentabiliteit.

De zes Lid-Staten van de Gemeenschap hebben zich ertoe verplicht om zich, naar verhouding van hun deelneming in het kapitaal van de Bank, jegens de Bank borg te stellen voor de verplichtingen die voor Turkije uit de leningen uit eigen middelen, zoals hierboven bedoeld, voortvloeien. Aldus stelt België zich borg voor 8,65 % van de leningen die verstrekt zullen worden.

Het totaal bedrag van de financiële steun aan Turkije zou derhalve 220 miljoen dollar kunnen belopen (tegen 175 volgens het eerste Protocol).

Tenslotte moet er tevens op worden gewezen dat in het nieuwe Financiële Protocol uitdrukkelijk wordt gesteld dat, één jaar voor het verstrijken ervan, de bepalingen zullen worden bestudeerd, die op het gebied van de financiële bijstand voor een nieuwe periode zouden kunnen worden vastgesteld. Het betreft hier van de zijde van de Gemeenschap een nieuwe verplichting die niet in het eerste Protocol voorkwam.

Er zij tevens op gewezen dat de deelneming aan aanbestedingen, inschrijvingen, koop- en aannemingscontracten, voor de toekenning van de leningen, op gelijke voorwaarden openstaat voor alle natuurlijke en rechtspersonen van Turkije en de Gemeenschap.

Aangezien het eerste Financiële Protocol op 1 december 1969 is afgelopen (het bedrag van 175 miljoen R. E. is overigens geheel vastgelegd) en het tweede Financiële Protocol pas na ratificering door de Lid-Staten in werking kan treden, heeft de Associatieraad, zo goed mogelijk, naar middelen gezocht om de uitwerking van de onderbreking van de financiële steun der Gemeenschap te verzachten.

Te dien einde werden de volgende maatregelen genomen :

— de Europese Investeringsbank werd gemachtigd om nu reeds door Turkije voorgelegde nieuwe projecten te onderzoeken, zodat de bijhorende contracten onmiddellijk na inwerkingtreding van het nieuwe Financiële Protocol kunnen worden ondertekend;

— ten einde onmiddellijk na de inwerkingtreding van het Protocol de financiering van een groter aantal projecten mogelijk te maken, werd er bepaald dat de jaarlijkse gedeelten van de financiële steun — die in beginsel gelijk zullen zijn — in het begin zullen kunnen worden verhoogd;

— le montant total de l'aide financière est mis à la disposition de la Turquie pour une durée qui expire le 23 mai 1976, soit cinq ans et demi après la signature du Protocole. Comme il est à prévoir que les délais de ratification seront sans doute supérieurs à six mois, la Turquie disposera donc de l'ensemble de l'aide pour une période inférieure à cinq ans.

D. L'Accord relatif aux produits relevant de la C. E. C. A.

Aux termes de son article 26, l'Accord d'Ankara ne s'applique pas aux produits de la C. E. C. A.

Il est apparu nécessaire, dans cette phase nouvelle des rapports entre la Communauté et la Turquie, de ne pas laisser en dehors de l'union douanière le secteur Charbon-Acier.

C'est pourquoi a été conclu l'Accord relatif aux produits C. E. C. A., qui prévoit que les obstacles aux échanges seront progressivement éliminés entre les Parties pour ces produits.

Toutefois, compte tenu des particularités du Traité instituant la C. E. C. A., il a été prévu que le rythme et les conditions de cette élimination devront être fixés ultérieurement d'un commun accord.

L'Accord relatif aux produits C. E. C. A. a donc essentiellement pour objet de créer la base juridique pour l'inclusion ultérieure des produits en cause dans l'union douanière.

E. L'Acte final.

Cet Acte comporte essentiellement, en Annexe, un certain nombre de déclarations précisant ou interprétant certaines dispositions de l'Accord.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires économiques,*

A. COOLS.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. FAYAT.

Le Ministre des Finances,

Baron J.-Ch. SNOY et d'OPPUERS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 29 avril 1971, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

— het totale bedrag van de financiële steun wordt aan Turkije ter beschikking gesteld voor een periode die afloopt op 23 mei 1976, dat wil zeggen vijftien en een half jaar na de ondertekening van het Protocol. Daar de bekrachtigingsprocedures ongetwijfeld meer dan 6 maanden zullen vergen, zal Turkije derhalve over de totale steun kunnen beschikken gedurende een periode die korter is dan 5 jaar.

D. Het Akkoord betreffende de produkten die vallen onder de E. G. K. S.

Overeenkomstig artikel 26 hiervan is de Overeenkomst van Ankara niet van toepassing op produkten van de E. G. K. S.

In deze nieuwe fase der betrekkingen tussen de Gemeenschap en Turkije is het noodzakelijk gebleken de kolen- en staalsector niet langer buiten de douane-unie te laten.

Daarom werd er een Akkoord gesloten betreffende de produkten van de E. G. K. S., die voorziet in een geleidelijke opheffing van de belemmeringen in het handelsverkeer die tussen de Partijen inzake deze produkten bestaan.

Gezien echter de bijzonderheden van het Verdrag tot oprichting van de E. G. K. S., werd er bepaald dat het tempo en de voorwaarden van deze opheffing later in gemeenschappelijk overleg zullen worden vastgesteld.

Het Akkoord betreffende de produkten van de E. G. K. S. heeft derhalve in wezen tot doel de juridische basis te leggen voor de latere opneming van de betrokken produkten in de douane-unie.

E. De Slotakte.

Deze Akte bevat in hoofdzaak, in de bijlage, een zeker aantal verklaringen die verschillende bepalingen van de Overeenkomst nader omschrijven of interpreteren.

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Economische Zaken,*

A. COOLS.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

De Minister van Financiën,

Baron J.-Ch. SNOY et d'OPPUERS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 29^e april 1971 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

a) protocole additionnel à l'accord créant une association entre la Communauté économique européenne et la Turquie et annexes;

b) protocole financier;

c) accord relatif aux produits relevant de la Communauté du charbon et de l'acier et annexe;

d) acte final et déclarations y annexées,

faits à Bruxelles le 23 novembre 1970 », a donné le 10 mai 1971 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. VAN BUNNEN, conseiller d'Etat, président,

J. Masquelin et Mme G. Ciselet, conseillers d'Etat,

Messieurs : P. De Visscher et M. Verschelden, assesseurs de la section de législation,

M. Jacquemijn, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. P. Maroy, auditeur.

Le Greffier,

(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,

(s.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques, de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques, Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Commerce extérieur et Notre Ministre des Finances, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Les actes internationaux suivants :

a) Protocole additionnel à l'Accord créant une association entre la Communauté économique européenne et la Turquie et Annexes;

b) Protocol financier;

c) Accord relatif aux produits relevant de la Communauté du charbon et de l'acier et Annexe;

d) Acte final et déclarations y annexées,

e) Accord interne relatif au Protocole financier,

a) aanvullend protocol tot de overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije en bijlagen;

b) financieel protocol;

c) akkoord betreffende de produkten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor kolen en staal en bijlage;

d) slotakte en bijgevoegde verklaringen,

opgemaakt te Brussel op 23 november 1970 », heeft de 10^e mei 1971 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnan, staatsraad, voorzitter,

J. Masquelin en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,

De Heren : P. De Visscher en M. Verschelden, bijzitters van de afdeling wetgeving,

M. Jacquemijn, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. Maroy, auditeur.

De Griffier,

(get.) M. JACQUEMIJN,

De Voorzitter,

(get.) G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Onze Minister van Financiën, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De volgende internationale akten :

a) Aanvullend Protocol tot de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese economische gemeenschap en Turkije en Bijlagen;

b) Financieel Protocol;

c) Akkoord betreffende de produkten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese gemeenschap voor kolen en staal en Bijlage;

d) Slotakte en bijgevoegde Verklaringen;

e) Interne Overeenkomst inzake het Financieel Protocol,

faits à Bruxelles, le 23 novembre 1970 sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles le 11 juin 1971.

BAUDOUIN,

PAR LE ROI :

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires économiques,*

A. COOLS.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. FAYAT.

Le Ministre des Finances,

Baron J.-Ch. SNOY et d'OPPUERS.

opgemaakt te Brussel op 23 november 1970 zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel op 11 juni 1971.

BOUDEWIJN,

VAN KONINGSWEGE :

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Economische Zaken,*

A. COOLS.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

De Minister van Financiën,

Baron J.-Ch. SNOY et d'OPPUERS.

Protocole additionnel à l'Accord créant une Association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie

PREAMBULE

Sa Majesté le Roi des Belges,
Le Président de la République fédérale d'Allemagne,
Le Président de la République Française,
Le Président de la République Italienne,
Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,
et le Conseil des Communautés Européennes,

d'une part, et

Le Président de la République de Turquie,

d'autre part,

Considérant que l'Accord créant une Association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie prévoit après la phase préparatoire une phase transitoire de l'Association,

Constatant que la phase préparatoire a contribué dans une large mesure et conformément aux objectifs de l'Accord d'Association, au renforcement des relations économiques en général et à l'expansion des échanges commerciaux en particulier, entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie,

Estimant que les conditions sont réunies pour passer de la phase préparatoire à la phase transitoire,

Résolus à arrêter, sous forme d'un Protocole additionnel, les dispositions concernant les conditions, modalités et rythmes de réalisations de ladite phase transitoire,

Considérant qu'au cours de la phase transitoire, les Parties Contractantes assurent, sur la base d'obligations réciproques et équilibrées, la mise en place progressive d'une union douanière entre la Turquie et la Communauté ainsi que le rapprochement des politiques économiques de la Turquie de celles de la Communauté en vue d'assurer le bon fonctionnement de l'Association, ainsi que le développement des actions communes nécessaires à cet effet,

Ont désigné comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Pierre Harmel, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

M. Walter Scheel, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République Française :

M. Maurice Schumann, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République Italienne :

M. Mario Pedini, Sous-Secrétaire d'Etat Aux Affaires Etrangères;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

M. Gaston Thorn, Ministre des Affaires Etrangères;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. J.M.A.H. Luns, Ministre des Affaires Etrangères;

Aanvullend Protocol tot de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije

PREAMBULE

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
De President van de Bondsrepubliek Duitsland,
De President van de Franse Republiek,
De President van de Italiaanse Republiek,
Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
en de Raad van de Europese Gemeenschappen,

enerzijds, en

De President van de Republiek Turkije,

anderzijds,

Overwegende dat de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije na de voorbereidende fase een overgangsfase van de Associatie voorschrijft,

Vaststellende dat de voorbereidende fase in hoge mate en in overeenstemming met de doelstellingen van de Associatie-overeenkomst heeft bijgedragen tot het versterken van de economische betrekkingen in het algemeen, en tot de uitbreiding van het handelsverkeer in het bijzonder, tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije,

Van oordeel zijnde dat de voorwaarden voor de overgang van de voorbereide fase naar de overgangsfase zijn vervuld,

Vastbesloten de bepalingen betreffende de voorwaarden, de wijze en het ritme van de verwezenlijking van deze overgangsfase vast te stellen in de vorm van een Aanvullend Protocol,

Overwegende dat gedurende de overgangsfase de Overeenkomstsluitende Partijen op de grondslag van wederkerige en tegen elkaar opwegende verplichtingen zorg dragen voor het geleidelijk tot stand brengen van een douane-unie tussen Turkije en de Gemeenschap alsmede voor het nader tot elkaar brengen van het economisch beleid van Turkije en dat van de Gemeenschap, ten einde de goede werking van de Associatie en de ontwikkeling van de hiertoe benodigde gemeenschappelijke maatregelen te verzekeren,

Hebben als hun gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

de heer Pierre Harmel, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland :

de heer Walter Scheel, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Franse Republiek :

de heer Maurice Schumann, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Italiaanse Republiek :

de heer Mario Pedini, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg :

de heer Gaston Thorn, Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

de heer J.M.A.H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken;

Le Conseil des Communautés Européennes :

M. Walter Scheel, Président en exercice du Conseil des Communautés Européennes;

M. Franco Maria Malfatti, Président de la Commission des Communautés Européennes;

Le Président de la République de Turquie :

M. Ihsan Sabri Çağlayangil, Ministre des Affaires Etrangères;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

sont convenus des dispositions suivantes qui sont annexées à l'Accord d'Association :

Article 1

Par le présent Protocole, sont arrêtés les conditions, modalités et rythmes de réalisation de la phase transitoire visée à l'article 4 de l'Accord créant une Association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie.

TITRE I. — LIBRE CIRCULATION DES MARCHANDISES

Article 2

1. Les dispositions du chapitre I, section I, et du chapitre II du présent titre s'appliquent :

a) aux marchandises produites dans la Communauté ou en Turquie, y compris celles obtenues, totalement ou partiellement, à partir de produits en provenance de pays tiers qui se trouvent en libre pratique dans la Communauté ou en Turquie;

b) aux marchandises en provenance de pays tiers qui se trouvent en libre pratique dans la Communauté ou en Turquie.

2. Sont considérés comme marchandises en libre pratique dans la Communauté ou en Turquie, les produits en provenance de pays tiers pour lesquels les formalités d'importation ont été accomplies et les droits de douane et taxes d'effet équivalent exigibles ont été perçus dans la Communauté ou en Turquie et qui n'ont pas bénéficié d'une ristourne totale ou partielle de ces droits ou taxes.

3. Les marchandises importées de pays tiers dans la Communauté ou en Turquie au bénéfice d'un régime douanier particulier en raison de leur origine ou de leur provenance ne peuvent être considérées comme y étant en libre pratique lorsqu'elles sont réexportées dans l'autre Partie Contractante. Toutefois, le Conseil d'Association peut apporter des dérogations à cette règle dans les conditions qu'il détermine.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent qu'aux marchandises exportées de la Communauté ou de la Turquie à partir de la date de la signature du présent Protocole.

Article 3

1. Les dispositions du chapitre I, section I, et du chapitre II du présent titre s'appliquent également aux marchandises obtenues dans la Communauté ou en Turquie, dans la fabrication desquelles sont entrés des produits en provenance de pays tiers qui ne se trouvaient en libre pratique ni dans la Communauté, ni en Turquie. L'admission desdites marchandises au bénéfice de ces dispositions est toutefois subordonnée à la perception, dans l'Etat d'exportation, d'un prélèvement compensateur dont le taux est égal à un pourcentage des droits du tarif douanier commun prévus pour les produits de pays tiers entrés dans leur fabrication. Ce pourcentage, fixé par le Conseil d'Association pour chaque période qu'il détermine, est fonction de la réduction tarifaire accordée à ces marchandises dans l'Etat d'importation. Le Conseil d'Association détermine également les modalités de perception du prélèvement compensateur en tenant compte des règles qui étaient en vigueur en la matière avant le 1er juillet 1968 dans les échanges entre les Etats membres.

2. Toutefois, le prélèvement compensateur n'est pas perçu lors de l'exportation de la Communauté ou de la Turquie des marchandises obtenues dans les conditions visées dans le présent article, aussi longtemps que, pour la majorité des marchandises importées dans l'autre Partie Contractante, le taux de la réduction des droits de douane ne dépasse pas 20 p.c., compte tenu des différents rythmes de réduction tarifaire fixés par le présent Protocole.

De Raad van de Europese Gemeenschappen :

de heer Walter Scheel, Fungerend Voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen;

de heer Franco Maria Malfatti, Voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen;

De President van de Republiek Turkije :

de heer Ihsan Sabri Çağlayangil, Minister van Buitenlandse Zaken;

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

omtrent de volgende bepalingen, die aan de Associatieovereenkomst worden gehecht, overeenstemming hebben bereikt :

Artikel 1

In dit Protocol wordt vastgesteld onder welke voorwaarden, op welke wijze en in welk ritme de overgangsfase ten uitvoer zal worden gelegd, bedoeld in artikel 4 van de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije.

TITEL I. — HET VRIJE VERKEER VAN GOEDEREN

Artikel 2

1. Hoofdstuk I, afdeling I, en hoofdstuk II van deze titel zijn van toepassing :

a) op in de Gemeenschap of in Turkije voortgebrachte goederen met inbegrip van die, welke geheel of gedeeltelijk zijn vervaardigd met gebruikmaking van produkten uit derde landen die zich in de Gemeenschap of in Turkije in het vrije verkeer bevinden;

b) op goederen uit derde landen die zich in de Gemeenschap of in Turkije in het vrije verkeer bevinden.

2. Als zich bevindend in het vrije verkeer in de Gemeenschap of in Turkije worden beschouwd : produkten uit derde landen waarvoor in de Gemeenschap of in Turkije de invoerformaliteiten zijn verricht en de verschuldigde douanerechten en heffingen van gelijke werking zijn voldaan en waarvoor geen gehele of gedeeltelijke teruggave van die rechten of heffingen is verleend.

3. Goederen uit derde landen in de Gemeenschap of in Turkije ingevoerd onder een bijzondere douaneregeling uit hoofde van hun oorsprong of herkomst, kunnen niet worden geacht zich daar in het vrije verkeer te bevinden, wanneer zij weer naar de andere Overeenkomstsluitende Partij worden uitgevoerd. De Associatieraad kan echter onder door hem te bepalen voorwaarden afwijkingen van deze regel vaststellen.

4. De leden 1 en 2 zijn slechts van toepassing op de goederen die vanaf de datum van ondertekening van dit Protocol uit de Gemeenschap of uit Turkije worden uitgevoerd.

Artikel 3

1. Hoofdstuk I, afdeling I, en hoofdstuk II van deze titel zijn eveneens van toepassing op in de Gemeenschap of in Turkije vervaardigde goederen waarin produkten uit derde landen zijn verwerkt, die zich noch in de Gemeenschap noch in Turkije in het vrije verkeer bevonden. De toepassing ervan op de hierboven bedoelde goederen wordt echter afhankelijk gesteld van een compenserende heffing in het uitvoerland, waarvan de hoogte gelijk is aan een percentage van de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief die worden geheven op produkten uit derde landen die daarin zijn verwerkt. Dit percentage, dat door de Associatieraad voor elke door hem bepaalde periode wordt vastgesteld, is afhankelijk van de tariefverlaging voor die goederen in het invoerland. De Associatieraad stelt eveneens regels betreffende de compenserende heffing vast, met inachtneming van de regels die vóór 1 juli 1968 in het handelsverkeer tussen de Lid-Staten ter zake golden.

2. De compenserende heffing wordt evenwel bij uitvoer uit de Gemeenschap of uit Turkije niet toegepast op de onder in dit artikel bedoelde omstandigheden vervaardigde goederen, zolang voor de meeste der in de andere Overeenkomstsluitende Partij ingevoerde goederen de verlaging van de douanerechten niet meer dan 20 pct. bedraagt, met inachtneming van de verschillende ritmen van de tariefverlaging welke in dit Protocol zijn vastgesteld.

Article 4

Le Conseil d'Association détermine les méthodes de coopération administrative pour l'application des articles 2 et 3, compte tenu des méthodes arrêtées par la Communauté à l'égard des échanges de marchandises entre les Etats membres.

Article 5

1. Chaque Partie Contractante qui estime que des disparités résultant de l'application, soit des droits de douane, soit des restrictions quantitatives, soit de toutes mesures d'effet équivalent à l'importation, ainsi que de toute autre mesure de politique commerciale, menacent d'entraîner des détournements de trafic ou de causer des difficultés économiques sur son territoire, peut saisir le Conseil d'Association qui, le cas échéant, recommande les méthodes propres à éviter les dommages susceptibles d'en résulter.

2. Lorsque des détournements de trafic ou des difficultés économiques se manifestent et que la Partie intéressée estime que ceux-ci nécessitent une action immédiate, elle peut prendre elle-même les mesures de protection nécessaires en les notifiant sans délai au Conseil d'association qui peut décider si elle doit les modifier ou les supprimer.

3. Par priorité doivent être choisies les mesures qui apportent le moins de perturbation au fonctionnement de l'Association et notamment au développement normal des échanges.

Article 6

Au cours de la phase transitoire, les Parties Contractantes procèdent, dans la mesure nécessaire au bon fonctionnement de l'Association, au rapprochement de leurs dispositions législatives, réglementaires et administratives en matière douanière, compte tenu des rapprochements déjà opérés par les Etats membres de la Communauté.

CHAPITRE I. — Union douanière

Section I

Elimination des droits de douane entre la Communauté et la Turquie

Article 7

1. Les Parties Contractantes s'abstiennent d'introduire entre elles de nouveaux droits de douane à l'importation et à l'exportation ou taxes d'effet équivalent, et d'augmenter ceux qu'elles appliquent dans leurs relations commerciales mutuelles à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Toutefois, le Conseil d'Association peut autoriser les Parties Contractantes à introduire de nouveaux droits de douane à l'exportation ou des taxes d'effet équivalent si cela s'avère nécessaire pour la réalisation des objectifs de l'Accord.

Article 8

Les droits de douane à l'importation, ainsi que les taxes d'effet équivalent en vigueur entre la Communauté et la Turquie, sont progressivement supprimés dans les conditions prévues aux articles 9 à 11.

Article 9

La Communauté supprime, à l'entrée en vigueur du présent Protocole, les droits de douane et taxes d'effet équivalent applicables aux importations en provenance de la Turquie.

Article 10

1. Pour chaque produit, le droit de base sur lequel la Turquie doit opérer les réductions successives est constitué par le droit effectivement appliqué à l'égard de la Communauté à la date de la signature du présent Protocole.

2. Le rythme des réductions à effectuer par la Turquie est déterminé comme suit : la première réduction est effectuée à l'entrée en vigueur du présent Protocole. La deuxième et la troisième sont opérées respectivement trois ans et cinq ans plus tard. La quatrième réduction et les suivantes interviennent chaque année, de sorte que la dernière réduction soit effectuée à la fin de la période transitoire.

Artikel 4

Met inachtneming van de door de Gemeenschap ten aanzien van het goederenverkeer tussen de Lid-Staten vastgestelde werkwijzen stelt de Associatieraad de wijzen van administratieve samenwerking ter toepassing van de artikelen 2 en 3 vast.

Artikel 5

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij die van oordeel is, dat ongelijkheden die voortvloeien uit de toepassing, hetzij van douanerechten, hetzij van kwantitatieve beperkingen, hetzij van enige maatregel van gelijke werking bij invoer, alsmede van enige andere handelspolitieke maatregel, een verlegging van het handelsverkeer of economische moeilijkheden op haar grondgebied dreigen mede te brengen, kan zich tot de Associatieraad wenden, die, zo het geval zich voordoet, de methoden aanbeveelt die geschikt zijn om de schade die daaruit kan voortvloeien, te vermijden.

2. Wanneer zich een verlegging van het handelsverkeer of economische moeilijkheden voordoen en de betrokken Partij van oordeel is dat deswege onverwijld ingrijpen noodzakelijk is, kan zij zelf de nodige beschermende maatregelen nemen, onder onverwijld kennisgeving daarvan aan de Associatieraad, die kan beslissen of de betrokken Partij deze maatregelen moet wijzigen of opheffen.

3. Bij voorrang moeten die maatregelen worden gekozen, die de werking van de Associatie en met name de normale ontwikkeling van het handelsverkeer het minst verstoren.

Artikel 6

Gedurende de overgangsfase brengen de Overeenkomstsluitende Partijen, in de mate waarin zulks voor de goede werking van de Associatie noodzakelijk is, hun wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen op douanegebied nader tot elkaar, met inachtneming van de reeds door de Lid-Staten van de Gemeenschap ter zake bereikte aanpassing.

HOOFDSTUK I. — Douane-Unie

Afdeling I

Afschaffing van de douanerechten tussen de Gemeenschap en Turkije

Artikel 7

1. De overeenkomstsluitende Partijen onthouden zich ervan, onderling nieuwe in- en uitvoerrechten of heffingen van gelijke werking in te stellen en de rechten en heffingen die zij op de datum van inwerkingtreding van dit Protocol in hun onderlinge handelsbetrekkingen toepassen, te verhogen.

2. De Associatieraad kan de Partijen evenwel machtigen tot het instellen van nieuwe uitvoerrechten of heffingen van gelijke werking, indien zulks noodzakelijk blijkt om de doelstellingen van de Overeenkomst te verwezenlijken.

Artikel 8

De tussen de Gemeenschap en Turkije bestaande invoerrechten, alsmede de heffingen van gelijke werking, worden geleidelijk afgeschaft overeenkomstig de artikelen 9 tot en met 11.

Artikel 9

Bij de inwerkingtreding van dit Protocol schaft de Gemeenschap de douanerechten en heffingen van gelijke werking op de invoer uit Turkije af.

Artikel 10

1. Het recht dat op de datum van ondertekening van dit Protocol daadwerkelijk ten opzichte van de Gemeenschap wordt toegepast, vormt voor ieder produkt het basisrecht waarop de achtereenvolgende verlagingen door Turkije moeten worden toegepast.

2. Het ritme van de door Turkije tot stand te brengen verlagingen wordt als volgt bepaald : de eerste verlaging wordt tot stand gebracht bij de inwerkingtreding van dit Protocol. De tweede en derde verlaging worden achtereenvolgens drie en vijf jaar later tot stand gebracht. De vierde en volgende verlagingen hebben jaarlijks plaats, zodat de laatste verlaging plaatsvindt aan het einde van de overgangsperiode.

3. Chaque réduction est effectuée par une diminution de 10 p.c. du droit de base de chaque produit.

Article 11

Par dérogation à l'article 10, paragraphes 2 et 3, la Turquie supprime progressivement les droits de base à l'égard de la Communauté au cours d'une période de vingt-deux ans pour les produits figurant à l'Annexe n° 3, selon le rythme suivant : une réduction de 5 p.c. sur chaque droit est effectuée à l'entrée en vigueur du présent Protocole. Trois autres réductions de 5 p.c. interviennent respectivement trois ans, six ans et dix ans plus tard.

Huit autres réductions de 10 p.c. chacune sont opérées respectivement douze, treize, quinze, dix-sept, dix-huit, vingt, vingt et un et vingt-deux ans après l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article 12

1. En vue de protéger l'essor d'une nouvelle industrie de transformation n'existant pas en Turquie lors de l'entrée en vigueur du présent Protocole, ou d'assurer l'expansion prévue dans le plan de développement turc en cours d'application au moment considéré, d'une industrie de transformation existante, la Turquie peut, pendant les huit premières années de la phase transitoire, apporter à l'Annexe n° 3 les modifications nécessaires, à condition :

— que l'ensemble de ces modifications n'affecte pas une valeur d'importation, calculée sur la base des chiffres de l'année 1967, qui soit supérieure à 10 p.c. des importations en provenance de la Communauté au cours de cette même année;

— que la valeur des importations en provenance de la Communauté de l'ensemble des produits inscrits à l'Annexe n° 3, toujours calculée d'après les chiffres de l'année 1967, ne soit pas augmentée.

Les produits ajoutés à l'Annexe n° 3 peuvent être soumis immédiatement aux droits calculés selon les dispositions de l'article 11; ceux qui en sont soustraits sont immédiatement soumis aux droits calculés selon les dispositions de l'article 10.

2. La Turquie notifie au Conseil d'Association les mesures qu'elle envisage de prendre conformément aux dispositions ci-dessus.

3. Dans le même but que celui visé au paragraphe 1 ci-dessus et dans les limites de 10 p.c. des importations en provenance de la Communauté au cours de l'année 1967, le Conseil d'Association peut autoriser la Turquie, au cours de la phase transitoire, à réintroduire, augmenter ou établir des droits de douane à l'importation pour les produits soumis au régime de l'article 10.

Ces mesures tarifaires ne peuvent, pour chacune des positions qu'elles affectent, porter les droits appliqués à l'égard des importations en provenance de la Communauté à un niveau supérieur à 25 p.c. *ad valorem*.

4. Le Conseil d'Association peut déroger aux dispositions des paragraphes 1 et 3.

Article 13

1. Indépendamment des dispositions des articles 9 à 11, les Parties Contractantes peuvent suspendre totalement ou partiellement la perception des droits appliqués aux produits importés de l'autre Partie qui doit en être informée, notamment — en ce qui concerne la Turquie — en vue de faciliter l'importation de certains produits nécessaires pour encourager son développement économique.

2. Les Parties Contractantes se déclarent disposées à réduire leurs droits à l'égard de l'autre Partie selon un rythme plus rapide que celui prévu aux articles 9 à 11, si leur situation économique générale et la situation du secteur intéressé le leur permettent. Le Conseil d'Association adresse des recommandations à cette fin.

Article 14

Au cas où la Turquie procède à la suppression d'une taxe d'effet équivalent à des droits de douane à l'égard d'un pays tiers à l'Association selon un rythme plus rapide que celui visé aux articles 10 et 11, le même rythme sera appliqué pour la suppression de cette taxe à l'égard de la Communauté.

3. Elke verlaging geschiedt door het basisrecht van ieder produkt met 10 pct. te verminderen.

Artikel 11

In afwijking van artikel 10, lid 2 en 3, schaft Turkije voor de in bijlage nr. 3 opgenomen produkten in de loop van een periode van tweeëntwintig jaar geleidelijk de basisrechten ten opzichte van de Gemeenschap af in het volgende ritme : een verlaging van 5 pct. van elk recht wordt tot stand gebracht bij de inwerkingtreding van dit Protocol. Drie verdere verlagingen van elk 5 pct. vinden achtereenvolgens drie, zes en tien jaar later plaats.

Acht verdere verlagingen van elk 10 pct. worden tot stand gebracht achtereenvolgens twaalf, dertien, vijftien, zeventien, achttien, twintig, eenentwintig en tweeëntwintig jaar na de inwerkingtreding van dit Protocol.

Artikel 12

1. Ten einde de ontwikkeling van een nieuwe, bij de inwerkingtreding van dit Protocol niet in Turkije bestaande veredelingsindustrie te beschermen of de uitbreiding van een bestaande veredelingsindustrie waarin het op het betrokken tijdstip in uitvoering zijnde Turkse ontwikkelingsprogramma voorziet, te waarborgen, kan Turkije gedurende de eerste acht jaar van de overgangsfase in Bijlage nr. 3 de noodzakelijke wijzigingen aanbrengen, mits :

— deze wijzigingen te zamen niet een, op basis van de cijfers over 1967 berekende, invoerwaarde vertegenwoordigen, die hoger is dan 10 pct. van de invoer uit de Gemeenschap tijdens 1967;

— de waarde van de invoer uit de Gemeenschap van alle in bijlage nr. 3 opgenomen produkten, nog altijd berekend op basis van de invoercijfers over 1967, niet wordt verhoogd.

De produkten die aan de lijst van bijlage nr. 3 worden toegevoegd, kunnen onmiddellijk worden onderworpen aan de volgens artikel 11 berekende rechten; de produkten die ervan worden afgevoerd, worden onmiddellijk onderworpen aan de volgens artikel 10 berekende rechten.

2. Turkije stelt de Associatieraad in kennis van de maatregelen die het overeenkomstig bovenstaande bepalingen overweegt te nemen.

3. Met hetzelfde doel als bedoeld in lid 1 en voor ten hoogste 10 pct. van de invoer uit de Gemeenschap in het jaar 1967, kan de Associatieraad Turkije tijdens de overgangsfase machtigen tot het opnieuw invoeren, het verhogen of het instellen van douanerechten voor de aan de regeling van artikel 10 onderworpen produkten.

Door deze tariefmaatregelen mogen voor elk der posten waarop zij betrekking hebben, de rechten welke worden toegepast op invoer uit de Gemeenschap, niet hoger komen dan 25 pct. *ad valorem*.

4. De Associatieraad kan van de leden 1 en 3 afwijken.

Artikel 13

1. Ongeacht de artikelen 9 tot en met 11 kunnen de Overeenkomstsluitende Partijen de heffing van rechten geheel of gedeeltelijk schorsen, op produkten, ingevoerd uit de andere Partij die hiervan in kennis dient te worden gesteld; een en ander geldt, wat Turkije betreft, met name om de invoer van sommige produkten die nodig zijn ter aanmoediging van zijn economische ontwikkeling, te vergemakkelijken.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen verklaren zich bereid, hun rechten ten opzichte van de andere Partij in een sneller ritme te verlagen dan in de artikelen 9 tot en met 11 is bepaald, indien hun algemene economische toestand en de toestand in de betrokken sector hun zulks toelaten. De Associatieraad doet hiertoe passende aanbevelingen.

Artikel 14

Indien Turkije in een sneller ritme dan bedoeld in de artikelen 10 en 11 een heffing van gelijke werking als douanerechten afschaft ten aanzien van een land dat niet bij de Associatie is aangesloten, zal hetzelfde ritme worden toegepast voor de afschaffing van deze heffing ten aanzien van de Gemeenschap.

Article 15

Sans préjudice des dispositions de l'article 7 paragraphe 2 les Parties Contractantes suppriment entre elles, au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur du présent Protocole, les droits de douane à l'exportation et les taxes d'effet équivalent.

Article 16

1. Les dispositions de l'article 7 paragraphe 1 et des articles 8 à 15 inclus sont applicables aux droits de douane à caractère fiscal.

2. La Communauté et la Turquie font connaître au Conseil d'Association, dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, leurs droits de douane à caractère fiscal.

3. La Turquie conserve la faculté de remplacer ces droits de douane à caractère fiscal par une taxe intérieure conforme aux dispositions de l'article 44.

4. Lorsque le Conseil d'Association constate que le remplacement d'un droit de douane à caractère fiscal se heurte en Turquie à des difficultés sérieuses, il autorise ce pays à maintenir ce droit à la condition qu'il le supprime au plus tard à la fin de la phase transitoire. L'autorisation doit être demandée dans les douze mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

La Turquie peut provisoirement maintenir les droits en question jusqu'à ce qu'une décision du Conseil d'Association soit intervenue.

Section II

Adoption par la Turquie du tarif douanier commun

Article 17

L'alignement du tarif douanier de la Turquie sur le tarif douanier commun s'effectue au cours de la phase transitoire selon les modalités qui suivent, à partir des droits effectivement appliqués par la Turquie à l'égard des pays tiers à la date de la signature du présent Protocole.

1. En ce qui concerne les produits pour lesquels les droits effectivement appliqués par la Turquie à la date susindiquée ne s'écartent pas de plus de 15 p.c. en plus ou en moins des droits du tarif douanier commun, ces derniers droits sont appliqués une année après la deuxième réduction des droits prévue à l'article 10.

2. Dans les autres cas, la Turquie applique, une année après la deuxième réduction des droits prévue à l'article 10 des droits réduisant de 20 p.c. l'écart entre le taux effectivement appliqué à la date de la signature du présent Protocole et celui du tarif douanier commun.

3. Cet écart est réduit de nouveau de 20 p.c. au moment de la cinquième et de la septième réductions des droits de douane prévues à l'article 10.

4. Le tarif douanier commun est appliqué intégralement au moment de la dixième réduction des droits de douane prévue à l'article 10.

Article 18

Par dérogation à l'article 17 et pour les produits figurant à l'Annexe n° 3, la Turquie procède à l'alignement de son tarif au cours d'une période de vingt-deux ans, selon les modalités suivantes :

1. En ce qui concerne les produits pour lesquels les droits effectivement appliqués par la Turquie à la date de la signature du présent Protocole ne s'écartent pas de plus de 15 p.c. en plus ou en moins des droits du tarif douanier commun, ces derniers droits sont appliqués au moment de la quatrième réduction des droits prévue à l'article 11.

2. Dans les autres cas, la Turquie applique, au moment de la quatrième réduction des droits prévue à l'article 11 des droits réduisant de 20 p.c. l'écart entre le taux effectivement appliqué à la date de la signature du présent Protocole et celui du tarif douanier commun.

Artikelen 15

Onverminderd artikel 7, lid 2, schaffen de Overeenkomstsluitende Partijen uiterlijk vier jaar na de inwerkingtreding van dit Protocol alle tussen hen bestaande uitvoerrechten en heffingen van gelijke werking af.

Artikel 16

1. De artikelen 7, lid 1, en 8 tot en met 15 zijn van toepassing op douanerechten van fiscale aard.

2. De Gemeenschap en Turkije brengen bij de inwerkingtreding van dit Protocol hun douanerechten van fiscale aard ter kennis van de Associatieraad.

3. Turkije behoudt de bevoegdheid deze douanerechten van fiscale aard te vervangen door een binnenlandse heffing die in overeenstemming is met het bepaalde in artikel 44.

4. Wanneer de Associatieraad vaststelt dat de vervanging van een douanerecht van fiscale aard in Turkije op ernstige moeilijkheden stuit, verleent hij dit land toestemming dit recht te handhaven op voorwaarde dat het uiterlijk aan het einde van de overgangsfase wordt afgeschaft. De toestemming dient binnen twaalf maanden na de inwerkingtreding van dit Protocol te worden gevraagd.

Turkije kan voorlopig de desbetreffende rechten handhaven tot de Associatieraad ter zake een beslissing heeft genomen.

Afdeling II

Aanvaarding van het gemeenschappelijk douanetarief door Turkije

Artikel 17

De aanpassing van het douanetarief van Turkije aan het gemeenschappelijk douanetarief geschiedt tijdens de overgangsfase op de hierna volgende wijze, waarbij wordt uitgegaan van de rechten die door Turkije op de datum van ondertekening van dit Protocol daadwerkelijk jegens derde landen worden toegepast.

1. Wat de produkten betreft waarvan de door Turkije op bovenvermeld tijdstip daadwerkelijk geheven rechten niet meer dan 15 pct. hoger of lager zijn dan de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief, worden laatstgenoemde rechten van toepassing één jaar na de tweede verlaging van douanerechten overeenkomstig artikel 10.

2. In de overige gevallen past Turkije een jaar na de tweede verlaging van douanerechten overeenkomstig artikel 10 zodanige rechten toe dat het verschil tussen het op de datum van ondertekening van dit Protocol daadwerkelijk geheven recht en het recht van het gemeenschappelijk douanetarief met 20 pct. wordt verminderd.

3. Dit verschil wordt wederom met 20 pct. verminderd bij de vijfde en de zevende verlaging van douanerechten overeenkomstig artikel 10.

4. Het gemeenschappelijk douanetarief wordt volledig toegepast bij de tiende verlaging van douanerechten overeenkomstig artikel 10.

Artikel 18

In afwijking van artikel 17 gaat Turkije voor de in bijlage nr. 3 opgenomen produkten gedurende de periode van tweeëntwintig jaar op de volgende wijze over tot de aanpassing van zijn tarief :

1. Voor de produkten waarvoor de op de datum van ondertekening van dit Protocol daadwerkelijk door Turkije geheven rechten niet meer dan 15 pct. hoger of lager zijn dan de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief, worden laatstgenoemde rechten van toepassing bij de vierde verlaging van douanerechten overeenkomstig artikel 11.

2. In de overige gevallen past Turkije op het moment van de vierde verlaging van douanerechten overeenkomstig artikel 11, zodanige rechten toe dat het verschil tussen het daadwerkelijk op de datum van ondertekening van dit Protocol toegepaste tarief en dat van het gemeenschappelijk douanetarief met 20 pct. wordt verminderd.

3. Cet écart est réduit de nouveau de 30 et de 20 p.c. respectivement au moment de la septième et de la neuvième réductions prévues à l'article 11.

4. Le tarif douanier commun est appliqué intégralement à la fin de la vingt-deuxième année.

Article 19

1. Pour un certain nombre de produits ne représentant pas plus de 10 p.c. de la valeur de ses importations totales pendant l'année 1967, et après consultation au sein du Conseil d'Association, la Turquie a la faculté de différer jusqu'à la fin de la vingt-deuxième année après l'entrée en vigueur du présent Protocole, les abaissements de ses droits de douane à l'égard des pays tiers qu'elle devrait effectuer conformément aux articles 17 et 18.

2. Pour un certain nombre de produits ne représentant pas plus de 5 p.c. de la valeur de ses importations totales en 1967, et après consultation au sein du Conseil d'Association, la Turquie a la faculté de maintenir à l'égard des pays tiers, après une période de vingt-deux ans, des droits de douane supérieurs à ceux du tarif douanier commun.

3. Toutefois, l'application des dispositions des paragraphes précédents ne doit pas porter préjudice à la libre circulation des marchandises à l'intérieur de l'Association et ne peut donner lieu à un recours par la Turquie aux dispositions de l'article 5.

4. Dans le cas d'une accélération de l'alignement de son tarif douanier sur le tarif douanier commun, la Turquie maintient en faveur de la Communauté une préférence équivalente à celle résultant des mécanismes prévus par le présent chapitre.

En ce qui concerne les produits figurant à l'Annexe n° 3, une telle accélération ne peut intervenir avant la fin de la phase transitoire, sauf autorisation préalable du Conseil d'Association.

5. Pour les droits de douane qui ont fait l'objet de l'autorisation prévue à l'article 16 paragraphe 4 premier alinéa, ou que la Turquie peut maintenir provisoirement conformément à l'article 16 paragraphe 4 deuxième alinéa, elle est dispensée d'appliquer les dispositions des articles 17 et 18. A l'expiration de l'autorisation, elle applique les droits qui résulteraient de l'application de ces articles.

Article 20

1. Pour faciliter l'importation de certains produits en provenance des pays avec lesquels la Turquie est liée par des accords de commerce bilatéraux, si le fonctionnement de ces accords est affecté de façon sensible par l'application des dispositions du présent Protocole ou des mesures prises en exécution de celui-ci, la Turquie a la faculté d'octroyer des contingents tarifaires à droits réduits ou nuls avec l'autorisation préalable du Conseil d'Association.

2. Une telle autorisation est considérée comme donnée lorsque les contingents tarifaires visés au paragraphe précédent répondent aux conditions suivantes :

a) la valeur totale de ces contingents ne dépasse pas annuellement 10 p.c. de la valeur moyenne des importations turques en provenance des pays tiers au cours des trois dernières années pour lesquelles des statistiques sont disponibles, déduction faite des importations réalisées par le moyen des ressources visées à l'Annexe n° 4. Ce montant de 10 p.c. est diminué du montant des importations en provenance des pays tiers effectuées en franchise de droits de douane dans le cadre de l'Annexe n° 4;

b) pour chaque produit, la valeur d'importation prévue dans le cadre des contingents tarifaires ne dépasse pas le tiers de la valeur moyenne des importations turques de ce produit en provenance des pays tiers au cours des trois dernières années pour lesquelles des statistiques sont disponibles.

3. La Turquie notifie au Conseil d'Association les mesures qu'elle envisage de prendre conformément aux dispositions du paragraphe 2.

A la fin de la phase transitoire, le Conseil d'Association peut décider si les dispositions du paragraphe 2 doivent être abolies ou modifiées.

4. En aucun cas, le droit d'un contingent tarifaire ne peut être inférieur à celui effectivement appliqué par la Turquie aux importations en provenance de la Communauté.

3. Dit verschil wordt bij de zevende en de negende verlaging overeenkomstig artikel 11 wederom verminderd, achtereenvolgens met 30 en 20 pct.

4. Het gemeenschappelijk douanetarief wordt aan het einde van het tweeëntwintigste jaar volledig toegepast.

Artikel 19

1. Voor een aantal produkten die niet meer dan 10 pct. vertegenwoordigen van de waarde van de totale invoer van Turkije in 1967 kan dit land, na overleg in de Associatieraad, de verlaging van zijn douanerechten jegens derde landen die het overeenkomstig de artikelen 16 en 17 zou moeten invoeren, uitstellen tot aan het einde van het tweeëntwintigste jaar na de inwerkingtreding van dit Protocol.

2. Voor een aantal produkten die niet meer dan 5 pct. vertegenwoordigen van de waarde van de totale invoer van Turkije in 1967, kan dit land, na overleg in de Associatieraad, na een periode van tweeëntwintig jaar, jegens derde landen douanerechten handhaven die hoger zijn dan die van het gemeenschappelijk douanetarief.

3. De toepassing van de voorgaande leden mag echter het vrije verkeer van goederen binnen de Associatie niet benadelen en kan voor Turkije geen aanleiding zijn zich op artikel 5 te beroepen.

4. In geval van versnelde aanpassing van het Turkse douanetarief aan het gemeenschappelijk douanetarief handhaaft Turkije ten gunste van de Gemeenschap een preferentie welke gelijkwaardig is aan die welke voortvloeit uit de regeling overeenkomstig dit hoofdstuk.

Ten aanzien van de in bijlage nr. 3 opgenomen produkten kan een dergelijke versnelde aanpassing niet plaatsvinden vóór het einde van de overgangsfase, behoudens voorafgaande toestemming van de Associatieraad.

5. Wat de rechten betreft waarvoor de in artikel 16, lid 4, eerste alinea, bedoelde toestemming is verleend of die Turkije voorlopig kan handhaven overeenkomstig artikel 16, lid 4, tweede alinea, is dit land niet gehouden de artikelen 17 en 18 toe te passen. Na het verstrijken van de geldigheidsduur van de toestemming past het de rechten toe die uit de toepassing van deze artikelen voortvloeien.

Artikel 20

1. Om de invoer te vergemakkelijken van bepaalde produkten uit landen waaraan Turkije door bilaterale handelsovereenkomsten is gebonden, kan dit land, indien de werking van deze overeenkomsten door de toepassing van dit Protocol of de ter uitvoering daarvan genomen maatregelen aanmerkelijk wordt verstoord, met voorafgaande toestemming van de Associatieraad, tariefcontingenten tegen een verlaagd recht of met vrijdom van recht toekennen.

2. Deze toestemming wordt geacht te zijn verleend wanneer de in lid 1 bedoelde tariefcontingenten aan de volgende voorwaarden voldoen :

a) de totale waarde van deze contingenten is jaarlijks niet groter dan 10 pct. van de gemiddelde waarde van de Turkse invoer uit derde landen in de laatste drie jaren waarover statistieken beschikbaar zijn, met aftrek van de invoer die geschiedt met behulp van de middelen bedoeld in bijlage nr. 4. Dit bedrag van 10 pct. dient te worden verminderd met het bedrag van de invoer uit derde landen, welke in het kader van bijlage nr. 4 met vrijdom van douanerechten heeft plaatsgevonden;

b) voor elk produkt is de waarde van de invoer in het kader van de tariefcontingenten niet groter dan een derde van de gemiddelde waarde van de Turkse invoer van dit produkt uit derde landen in de laatste drie jaren waarvoor statistieken beschikbaar zijn.

3. Turkije doet de Associatieraad mededeling van de maatregelen welke het overeenkomstig lid 2 overweegt te nemen.

Aan het einde van de overgangsfase kan de Associatieraad besluiten, of de bepalingen van dit lid dienen te worden afgeschaft of gewijzigd.

4. In geen geval mag het recht van een tariefcontingent lager zijn dan het daadwerkelijk door Turkije toegepaste recht op de uit de Gemeenschap ingevoerde goederen.

CHAPITRE II. — Elimination des restrictions quantitatives entre les Parties Contractantes

Article 21

Les restrictions quantitatives à l'importation, ainsi que toutes mesures d'effet équivalent, sont interdites entre les Parties Contractantes, sans préjudice des dispositions ci-après.

Article 22

1. Les Parties Contractantes s'abstiennent d'introduire entre elles de nouvelles restrictions quantitatives et mesures d'effet équivalent à l'importation.

2. Toutefois, en ce qui concerne la Turquie, cette obligation ne s'applique, à l'entrée en vigueur du présent Protocole, qu'à 35 p.c. de ses importations privées en provenance de la Communauté pendant l'année 1967.

Ce pourcentage est porté à 40, 45, 60 et 80 p.c., respectivement trois, huit, treize et dix-huit années après l'entrée en vigueur du présent Protocole.

3. Six mois avant chacune des trois dernières échéances, le Conseil d'Association examine les conséquences du relèvement du taux de libération pour le développement économique de la Turquie et décide, le cas échéant, pour assurer un développement économique accéléré de la Turquie, de reporter l'échéance d'un délai qu'il fixe.

En l'absence d'une décision, l'échéance en cause est reportée d'une année. La procédure d'examen est reprise à nouveau six mois avant l'expiration de ce délai. Un deuxième report d'une année intervient si, de nouveau, le Conseil d'Association ne prend pas de décision.

Au terme de ce deuxième délai, la majoration du taux de libération est appliquée par la Turquie, sauf décision contraire du Conseil d'Association.

4. La liste des produits dont l'importation en provenance de la Communauté est libérée en Turquie, est notifiée à la Communauté au moment de la signature du présent Protocole. Cette liste est consolidée à l'égard de la Communauté. Les listes des produits libérés à chacune des échéances visées au paragraphe 2 sont notifiées à la Communauté et consolidées à l'égard de celle-ci.

5. La Turquie peut réintroduire des restrictions quantitatives à l'importation des produits libérés, mais non consolidés en vertu du présent article, à condition d'ouvrir, en faveur de la Communauté, des contingents au moins égaux à 75 p.c. de la moyenne des importations en provenance de la Communauté au cours des trois dernières années précédant cette réintroduction. Ces contingents sont soumis aux dispositions de l'article 25, paragraphe 4.

6. En tout état de cause, la Turquie n'applique pas à la Communauté un traitement moins favorable qu'aux pays tiers.

Article 23

Les Parties Contractantes s'abstiennent de rendre plus restrictives, dans leurs échanges mutuels, les restrictions quantitatives à l'importation et les mesures d'effet équivalent existant à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, sans préjudice des dispositions de l'article 22 paragraphe 5.

Article 24

La Communauté supprime, à l'entrée en vigueur du présent Protocole, toutes les restrictions quantitatives aux importations en provenance de la Turquie. Cette libération est consolidée à l'égard de la Turquie.

Article 25

1. La Turquie supprime progressivement les restrictions quantitatives aux importations en provenance de la Communauté dans les conditions déterminées aux paragraphes suivants.

2. Un an après l'entrée en vigueur du présent Protocole, des contingents en faveur de la Communauté sont ouverts à l'importation de chacun des produits non libérés en Turquie. Ces contingents sont établis à un montant égal à la moyenne des importations réalisées en provenance de la Communauté au cours des trois dernières années pour lesquelles des statistiques sont disponibles, déduction faite des importations réalisées

a) sur ressources spéciales d'assistance liées à des projets d'investissement déterminés;

HOOFDSTUK II

Afschaffing van de kwantitatieve beperkingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen

Artikel 21

Kwantitatieve invoerbeperkingen, alsmede alle maatregelen van gelijke werking zijn, onverminderd de volgende bepalingen, tussen de Overeenkomstsluitende Partijen verboden.

Artikel 22

1. De Overeenkomstsluitende Partijen onthouden zich ervan in hun onderlinge verkeer nieuwe kwantitatieve invoerbeperkingen en maatregelen van gelijke werking in te voeren.

2. Wat Turkije betreft, geldt deze verplichting bij de inwerkingtreding van dit Protocol echter slechts tot 35 pct. van zijn particuliere invoer uit de Gemeenschap in 1967. Dit percentage wordt drie, acht, dertien en achttien jaar na de inwerkingtreding van dit Protocol achtereenvolgens op 40, 45, 60 en 80 pct. gebracht.

3. Zes maanden voor elk van de laatste drie vervaldatum onderzoekt de Associatieraad de gevolgen van de verhoging van het liberalisatiepeil voor de economische ontwikkeling van Turkije en besluit, zo het voor een versnelde economische ontwikkeling van Turkije nodig is, de vervaldatum na een door hem vast te stellen tijdstip te verschuiven.

Indien geen besluit wordt genomen, dan wordt de betrokken vervaldatum een jaar verschoven. De onderzoeksprocedure wordt zes maanden voor het verstrijken van deze termijn opnieuw aangevangen. Indien de Associatieraad ook dan geen besluit neemt, wordt de datum ten tweeden male een jaar verschoven.

Na het verstrijken van deze tweede termijn gaat Turkije over tot de verhoging van het liberalisatiepeil, tenzij de Associatieraad anders besluit.

4. De lijst van produkten waarvoor de invoer in Turkije uit de Gemeenschap is geliberaliseerd, wordt ter kennis van de Gemeenschap gebracht op het tijdstip van ondertekening van dit Protocol. Deze lijst is ten opzichte van de Gemeenschap geconsolideerd. De lijsten van de produkten die op elk van de in lid 2 genoemde vervaldatum worden geliberaliseerd, worden aan de Gemeenschap bekendgemaakt en ten opzichte van haar geconsolideerd.

5. Turkije kan voor de geliberaliseerde doch niet krachtens dit artikel geconsolideerde produkten opnieuw kwantitatieve invoerbeperkingen instellen, mits het voor de Gemeenschap contingenten opent die ten minste gelijk zijn aan 75 pct. van de gemiddelde invoer uit de Gemeenschap tijdens de laatste drie aan de wederinstelling van de beperkingen voorafgaande jaren. Op deze contingenten is artikel 25, lid 4, van toepassing.

6. Turkije behandelt de Gemeenschap in geen geval minder gunstig dan derde landen.

Artikel 23

De Overeenkomstsluitende Partijen onthouden zich ervan in hun onderlinge handelsverkeer de bij de inwerkingtreding van dit Protocol bestaande kwantitatieve invoerbeperkingen en maatregelen van gelijke werking beperkender te maken, onverminderd artikel 22, lid 5.

Artikel 24

Bij de inwerkingtreding van dit Protocol schaft de Gemeenschap alle kwantitatieve beperkingen op de invoer uit Turkije af. Deze liberalisatie wordt ten opzichte van Turkije geconsolideerd.

Artikel 25

1. Turkije schaft de kwantitatieve beperkingen op de invoer uit de Gemeenschap geleidelijk af, overeenkomstig de volgende leden.

2. Eén jaar na de inwerkingtreding van dit Protocol worden voor de invoer van elk der in Turkije niet geliberaliseerde produkten voor de Gemeenschap contingenten geopend. De omvang van deze contingenten wordt vastgesteld gelijk aan die van de gemiddelde invoer uit de Gemeenschap gedurende de laatste drie jaren waarover statistieken beschikbaar zijn onder aftrek van de invoer die wordt gefinancierd :

a) uit bijzondere middelen van bijstand voor bepaalde investeringsprojecten;

- b) sans allocation de devises;
- c) dans le cadre de la loi sur l'encouragement des investissements de capitaux étrangers.

3. Lorsque pour un produit non libéré, les importations en provenance de la Communauté réalisées au cours de la première année après l'entrée en vigueur du présent Protocole n'atteignent pas 7 p.c. des importations totales de ce produit, un contingent égal à 7 p.c. de ces importations est établi un an après l'entrée en vigueur du présent Protocole.

4. Trois ans après l'entrée en vigueur du présent Protocole, la Turquie augmente l'ensemble des contingents ainsi fixés, de manière à réaïser, par rapport à l'année précédente, un accroissement d'au moins 10 p.c. de la valeur totale et d'au moins 5 p.c. de la valeur du contingent relatif à chaque produit. Tous les deux ans, ces valeurs sont augmentées dans les mêmes proportions par rapport à la période précédente.

5. A partir de la treizième année après l'entrée en vigueur du présent Protocole, chaque contingent est augmenté d'au moins 20 p.c. tous les deux ans par rapport à la période précédente.

6. Lorsque pour un produit non libéré, aucune importation en Turquie n'a été réalisée au cours de la première année après l'entrée en vigueur du présent Protocole, les modalités d'ouverture et d'élargissement d'un contingent sont fixées par le Conseil d'Association.

7. Lorsque le Conseil d'Association constate que les importations d'un produit non libéré, au cours de deux années consécutives, ont été sensiblement inférieures au contingent ouvert, ce contingent ne peut être pris en considération dans le calcul de la valeur totale des contingents. Dans ce cas, la Turquie supprime le contingentement de ce produit à l'égard de la Communauté.

8. Toutes les restrictions quantitatives à l'importation en Turquie doivent être abolies au plus tard vingt-deux ans après l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article 26

1. Les Parties Contractantes abolissent entre elles toutes les mesures d'effet équivalent à des restrictions quantitatives à l'importation au plus tard à la fin d'une période de vingt-deux ans. Le Conseil d'Association recommande les adaptations graduelles à effectuer pendant cette période en tenant compte des dispositions prises à l'intérieur de la Communauté.

2. En particulier la Turquie supprime progressivement les cautionnements qui doivent être fournis par les importateurs en raison de l'importation de marchandises en provenance de la Communauté, suivant les rythmes prévus aux articles 10 et 11.

En outre, les cautionnements d'un pourcentage supérieur à 140 p.c. de la valeur en douane des marchandises importées en provenance de la Communauté, en ce qui concerne les parties, pièces détachées et accessoires des véhicules automobiles de la position 87.06 du tarif douanier turc, et d'un pourcentage supérieur à 120 p.c. de cette même valeur en ce qui concerne les autres produits sont ramenés aux niveaux indiqués ci-dessus dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article 27

1. Les restrictions quantitatives à l'exportation ainsi que toutes mesures d'effet équivalent sont interdites entre les Parties Contractantes.

La Communauté et la Turquie suppriment entre elles, au plus tard à la fin de la phase transitoire, les restrictions quantitatives à l'exportation et toutes mesures d'effet équivalent.

2. Par dérogation au paragraphe précédent, la Communauté et la Turquie, après consultation au sein du Conseil d'Association, peuvent maintenir ou introduire des restrictions à l'exportation de produits de base, dans la mesure nécessaire pour promouvoir le développement de certaines activités de leur économie ou pour faire face à une pénurie éventuelle de ces produits.

Dans ce cas, la Partie intéressée ouvre, en faveur de l'autre Partie, un contingent qui tient compte, d'une part, de la moyenne des exportations des trois dernières années pour lesquelles des statistiques sont disponibles et, d'autre part, du développement normal des échanges résultant de la réalisation progressive de l'union douanière.

- b) zonder toekenning van deviezen;

- c) in het kader van de wet inzake aanmoediging van de investeringen van buitenlands kapitaal.

3. Wanneer voor een niet geliberaliseerd produkt de invoer uit de Gemeenschap gedurende het eerste jaar na de inwerkingtreding van dit Protocol minder dan 7 pct. van de totale invoer van dit produkt bedraagt, wordt één jaar na de inwerkingtreding van dit Protocol een contingent vastgesteld dat gelijk is aan 7 pct. van deze invoer.

4. Drie jaar na de inwerkingtreding van dit Protocol verhoogt Turkije het totaal der aldus vastgestelde contingenten zodanig ten opzichte van het voorafgaande jaar dat hun totale waarde met tenminste 10 pct. en de waarde van elk per produkt vastgesteld contingent met ten minste 5 pct. toeneemt. Om de twee jaar worden deze waarden in dezelfde verhoudingen ten opzichte van de voorafgaande periode verhoogd.

5. Met ingang van het dertiende jaar na de inwerkingtreding van dit Protocol wordt ieder contingent om de twee jaar met ten minste 20 pct. ten opzichte van de voorafgaande periode verhoogd.

6. Wanneer van een niet geliberaliseerd produkt in de loop van het eerste jaar na de inwerkingtreding van dit Protocol geen enkele invoer in Turkije heeft plaatsgehad, wordt door de Associatieraad vastgesteld op welke wijze een contingent wordt geopend en verruimd.

7. Wanneer de Associatieraad vaststelt dat de invoer van een niet geliberaliseerd produkt gedurende twee opeenvolgende jaren aanmerkelijk minder heeft bedragen dan het opengestelde contingent, mag dit contingent niet in aanmerking worden genomen bij de berekening van de totale waarde van de contingenten. In dit geval heft Turkije ten aanzien van de Gemeenschap de contingentering van dit produkt op.

8. Alle kwantitatieve invoerbeperkingen in Turkije dienen uiterlijk tweeëntwintig jaar na de inwerkingtreding van dit Protocol te zijn afgeschaft.

Artikel 26

1. Uiterlijk aan het einde van een periode van tweeëntwintig jaar schaffen de Overeenkomstsluitende Partijen jegens elkander alle maatregelen van gelijke werking als kwantitatieve invoerbeperkingen af. De Associatieraad doet aanbevelingen voor de geleidelijke aanpassing die gedurende die periode moet plaatsvinden, en houdt daarbij rekening met de bepalingen die binnen de Gemeenschap tot stand zijn gekomen.

2. In hetbijzonder schaft Turkije, volgens het in de artikelen 10 en 11 genoemde ritme, de borgstellingen door importeurs ter zake van invoer van goederen uit de Gemeenschap geleidelijk af.

Daarenboven worden de borgstellingen van meer dan 140 pct. van de douanewaarde der uit de Gemeenschap ingevoerde goederen, voor wat delen, onderdelen en toebehoren voor motorvoertuigen van post 87.06 van het Turkse douanetarief betreft, en van meer dan 120 pct. van deze zelfde waarde, voor wat de andere produkten betreft, bij de inwerkingtreding van dit Protocol op het hierboven aangegeven niveau gebracht.

Artikel 27

1. Kwantitatieve uitvoerbeperkingen en alle maatregelen van gelijke werking zijn tussen de Overeenkomstsluitende Partijen verboden.

De Gemeenschap en Turkije heffen uiterlijk aan het einde van de overgangsfase de in hun onderlinge verkeer bestaande kwantitatieve uitvoerbeperkingen en alle maatregelen van gelijke werking op.

2. In afwijking van het voorgaande lid kunnen de Gemeenschap en Turkije na overleg in de Associatieraad, voor basisprodukten uitvoerbeperkingen handhaven of invoeren, voor zover zulks noodzakelijk is om de ontwikkeling van bepaalde sectoren van hun economie te bevorderen of om het hoofd te bieden aan een eventuele schaarste aan deze produkten.

In dat geval opent de betrokken Partij voor de andere Partij een contingent, waarbij rekening wordt gehouden, enerzijds met de gemiddelde uitvoer in de laatste drie jaren waarover statistieken beschikbaar zijn, en anderzijds met de normale ontwikkeling van het handelsverkeer als gevolg van de geleidelijke toestandbrenging van de douane-unie.

Article 28

La Turquie se déclare disposée à éliminer, à l'égard de la Communauté, ses restrictions quantitatives à l'importation et à l'exportation selon un rythme plus rapide que celui prévu aux articles précédents, si sa situation économique générale et la situation du secteur intéressé le lui permettent. Le Conseil d'Association adresse à la Turquie des recommandations à cet effet.

Article 29

Les dispositions des articles 21 à 27 inclus ne font pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique, ou de protection de la propriété industrielle et commerciale. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée dans le commerce entre les Parties Contractantes.

Article 30

1. Les Parties Contractantes aménagent progressivement les monopoles nationaux présentant un caractère commercial de telle façon qu'à l'expiration d'une période de vingt-deux ans soit assurée, dans les conditions d'approvisionnement et de débouchés, l'exclusion de toute discrimination entre les ressortissants des Etats membres de la Communauté et de la Turquie.

Les dispositions du présent article s'appliquent à tout organisme par lequel un Etat membre ou la Turquie, *de jure* ou *de facto*, contrôle, dirige ou influence sensiblement, directement ou indirectement, les importations ou les exportations entre la Communauté et la Turquie. Ces dispositions s'appliquent également aux monopoles d'Etat délégués.

2. Les Parties Contractantes s'abstiennent de toute mesure nouvelle contraire aux principes énoncés au paragraphe 1 ou restreignant la portée des articles relatifs à l'élimination des droits de douane et des restrictions quantitatives entre elles.

3. Les modalités et le rythme selon lesquels les monopoles turcs visés au présent article doivent être adaptés et les entraves aux échanges entre la Communauté et la Turquie réduites, sont fixés par le Conseil d'Association au plus tard six ans après l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Jusqu'à la décision du Conseil d'Association prévue à l'alinéa précédent, les Parties Contractantes appliquent aux produits faisant l'objet d'un monopole dans l'autre Partie Contractante, un traitement au moins aussi favorable que celui appliqué aux mêmes produits du pays tiers le plus favorisé.

4. Les obligations des Parties Contractantes ne valent que pour autant qu'elles sont compatibles avec les accords internationaux existants.

CHAPITRE III. — Produits soumis, lors de l'importation dans la Communauté, à une réglementation spécifique à la suite de la mise en œuvre de la politique agricole commune.

Article 31

Le régime défini au chapitre IV pour les produits agricoles est applicable aux produits soumis, lors de l'importation dans la Communauté, à une réglementation spécifique à la suite de la mise en œuvre de la politique agricole commune.

CHAPITRE IV. — Agriculture

Article 32

Les dispositions du présent Protocole sont applicables aux produits agricoles, sauf dispositions contraires prévues aux articles 33 à 35.

Article 33

1. La Turquie procède, au cours d'une période de vingt-deux ans, à l'adaptation de sa politique agricole, en vue d'adopter, à la fin de cette période, les mesures de la politique agricole commune dont l'application en Turquie est indispensable à l'établissement de la libre circulation des produits agricoles entre la Communauté et la Turquie.

Artikel 28

Turkije verklaart zich bereid, de in het verkeer met de Gemeenschap bestaande kwantitatieve in- en uitvoerbeperkingen in een sneller ritme af te schaffen dan in de voorgaande artikelen is bepaald, indien zijn algemene economische toestand en de toestand in de betrokken sector zulks toelaten. De Associatieraad doet Turkije daartoe aanbevelingen.

Artikel 29

De artikelen 21 tot en met 27 vormen geen beletsel voor verboden of beperkingen van invoer, uitvoer of doorvoer die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde, de openbare veiligheid, de gezondheid en het leven van personen, dieren of planten, het nationaal artistiek, historisch en archeologisch bezit, of uit hoofde van bescherming van de industriële en commerciële eigendom. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie of een verkapte beperking van de handel tussen de Overeenkomstsluitende Partijen vormen.

Artikel 30

1. De Overeenkomstsluitende Partijen passen hun nationale monopolies van commerciële aard geleidelijk aan in dier voege dat aan het eind van een periode van tweeëntwintig jaar elke discriminatie tussen de onderdanen van de Lid-Staten der Gemeenschap en van Turkije, wat de voorwaarden van de voorziening en de afzet betreft, is uitgesloten.

Dit artikel is van toepassing op elk lichaam waardoor een Lid-Staat of Turkije de invoer of de uitvoer tussen de Gemeenschap en Turkije in recht of in feite direct of indirect beheerst, leidt of aanmerkelijk beïnvloedt. Het is eveneens van toepassing op de door een Staat gedelegeerde monopolies.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen onthouden zich van elke nieuwe maatregel die tegen de in lid 1 vermelde beginselen indruist of de draagwijdte van de artikelen inzake de afschaffing van de douanerechten en kwantitatieve beperkingen tussen hen beperkt.

3. De wijze waarop en het ritme waarin de in dit artikel bedoelde Turkse monopolies moeten worden aangepast en de belemmeringen van het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Turkije moeten worden verminderd, worden door de Associatieraad uiterlijk zes jaar na de inwerkingtreding van dit Protocol vastgesteld.

Totdat de Associatieraad het in de voorgaande alinea bedoelde besluit heeft genomen, behandelen de Overeenkomstsluitende Partijen de produkten waarvoor in de andere Partij een monopolie bestaat, ten minste even gunstig als dezelfde produkten uit het meestbegunstigde derde land.

4. De verplichtingen van de Overeenkomstsluitende Partijen gelden slechts voor zover zij verenigbaar zijn met de bestaande internationale overeenkomsten.

HOOFDSTUK III. — Produkten waarvoor bij invoer in de Gemeenschap een speciale regeling geldt ingevolge de tenuitvoerlegging van het gemeenschappelijk landbouwbeleid

Artikel 31

De in hoofdstuk IV omschreven regeling voor landbouwprodukten is van toepassing op de produkten waarvoor bij invoer in de Gemeenschap een speciale regeling geldt ingevolge de tenuitvoerlegging van het gemeenschappelijke landbouwbeleid.

HOOFDSTUK IV. — Landbouw

Artikel 32

Voor zover in de artikelen 33 tot en met 35 niet anders is bepaald, is dit Protocol van toepassing op landbouwprodukten.

Artikel 33

1. Turkije gaat, tijdens een periode van tweeëntwintig jaar, over tot aanpassing van zijn landbouwbeleid om aan het einde van die periode de maatregelen van het gemeenschappelijk landbouwbeleid te treffen waarvan de toepassing in Turkije volstrekt noodzakelijk is voor de totstandbrenging van het vrije verkeer van landbouwprodukten tussen de Gemeenschap en Turkije.

2. Au cours de la période visée au paragraphe 1, la Communauté, lors de l'établissement ou du développement ultérieur de sa politique agricole, tient compte des intérêts de l'agriculture turque. La Turquie communique à la Communauté tous éléments utiles à cet effet.

3. La Communauté communique à la Turquie les propositions de la Commission relatives à l'établissement ou au développement de la politique agricole commune, ainsi que les avis et les décisions prises à l'égard de ces propositions.

4. Le Conseil d'Association décide des communications qui doivent être faites, dans le domaine agricole, par la Turquie à la Communauté.

5. Dans le cadre du Conseil d'Association, des consultations peuvent avoir lieu sur les propositions de la Commission visées au paragraphe 3 et sur les mesures que la Turquie envisage de prendre dans le domaine agricole conformément au paragraphe 1.

Article 34

1. A la fin de la période de vingt-deux ans, le Conseil d'Association, après avoir constaté que la Turquie a adopté les mesures de la politique agricole commune visées à l'article 33 paragraphe 1 arrête les dispositions nécessaires à la réalisation de la libre circulation des produits agricoles entre la Communauté et la Turquie.

2. Les dispositions visées au paragraphe 1 peuvent comporter toute dérogation nécessaire aux règles prévues par le présent Protocole.

3. Le Conseil d'Association peut modifier la date visée au paragraphe 1.

Article 35

1. En attendant que les dispositions prévues à l'article 34 soient arrêtées et par dérogation aux articles 7 à 11, 15 à 18, 19 paragraphe 1 et 5, 21 à 27, et 30, la Communauté et la Turquie s'accordent réciproquement, pour leurs échanges de produits agricoles, un régime préférentiel dont l'ampleur et les modalités sont déterminées par le Conseil d'Association.

2. Toutefois, le régime applicable dès le début de la phase transitoire est fixé à l'Annexe n° 6.

3. Un an après l'entrée en vigueur du présent Protocole et ensuite tous les deux ans, le Conseil d'Association examine, à la demande d'une des deux Parties, les résultats du régime préférentiel applicable aux produits agricoles. Il peut décider des améliorations qui s'avèreraient nécessaires en vue d'assurer la réalisation progressive des objectifs de l'Accord d'Association.

4. Les dispositions de l'article 34 paragraphe 2 sont applicables.

TITRE II. — CIRCULATION DES PERSONNES ET DES SERVICES

CHAPITRE I. — Les travailleurs

Article 36

La libre circulation des travailleurs entre les Etats membres de la Communauté et la Turquie sera réalisée graduellement conformément aux principes énoncés à l'article 12 de l'Accord d'Association, entre la fin de la douzième et de la vingt-deuxième année après l'entrée en vigueur dudit Accord.

Le Conseil d'Association décidera des modalités nécessaires à cet effet.

Article 37

Chaque Etat membre accorde aux travailleurs de nationalité turque employés dans la Communauté un régime caractérisé par l'absence de toute discrimination fondée sur la nationalité par rapport aux travailleurs ressortissant des autres Etats membres de la Communauté en ce qui concerne les conditions de travail et la rémunération.

2. Tijdens de in lid 1 bedoelde periode houdt de Gemeenschap bij de totstandbrenging of de verdere ontwikkeling van haar gemeenschappelijk landbouwbeleid rekening met de belangen van de Turkse landbouw. Turkije verstrekt de Gemeenschap alle daartoe nuttige gegevens.

3. De Gemeenschap stelt Turkije op de hoogte van de voorstellen van de Commissie met betrekking tot de totstandbrenging of de ontwikkeling van het gemeenschappelijk landbouwbeleid, alsmede van de ten aanzien van deze voorstellen uitgebrachte adviezen en genomen beslissingen.

4. De Associatieraad beslist welke mededelingen op landbouwgebied door Turkije aan de Gemeenschap moeten worden gedaan.

5. In het kader van de Associatieraad kan overleg plaatsvinden over de in lid 3 bedoelde voorstellen van de Commissie en over de maatregelen die Turkije overeenkomstig lid 1 op landbouwgebied overweegt te nemen.

Artikel 34

1. Aan het einde van de periode van tweeëntwintig jaar stelt de Associatieraad, na te hebben geconstateerd dat Turkije de in artikel 33, lid 1, bedoelde maatregelen van het gemeenschappelijk landbouwbeleid heeft getroffen, de bepalingen vast die noodzakelijk zijn voor de verwezenlijking van het vrije verkeer van landbouwprodukten tussen de Gemeenschap en Turkije.

2. De in lid 1 bedoelde bepalingen kunnen elke noodzakelijke afwijking van de in dit Protocol gegeven voorschriften inhouden.

3. De Associatieraad kan de in lid 1 genoemde datum wijzigen.

Artikel 35

1. In afwachting van de vaststelling van de in artikel 34 bedoelde bepalingen en in afwijking van de artikelen 7 tot en met 11, 15 tot en met 18, 19, lid 1 en 5, 21 tot en met 27 en 30, kennen de Gemeenschap en Turkije elkaar wederzijds een preferentieregeling toe voor hun handelsverkeer in landbouwprodukten; de omvang en de bijzonderheden van deze regeling worden vastgesteld door de Associatieraad.

2. De regeling welke vanaf het begin van de overgangsfase van toepassing is, is echter vastgesteld in bijlage nr. 6.

3. Een jaar na de inwerkingtreding van dit Protocol en vervolgens om de twee jaar gaat de Associatieraad, op verzoek van een der beide Partijen, de resultaten na van de preferentieregeling welke van toepassing is op landbouwprodukten. Hij kan besluiten, de verbeteringen aan te brengen welke nodig mochten blijken om de geldelijke verwezenlijking van de doeleinden van de Associatieovereenkomst te verzekeren.

4. Artikel 34, lid 2, is van toepassing.

TITEL II. — VERKEER VAN PERSONEN EN DIENSTEN

HOOFDSTUK I. — Werknemers

Artikel 36

Het vrije verkeer van werknemers tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Turkije wordt geleidelijk tot stand gebracht overeenkomstig de in artikel 12 van de Associatieovereenkomst neergelegde beginselen, tussen het einde van het twaalfde en het tweeëntwintigste jaar na de inwerkingtreding van genoemde Overeenkomst.

De hiertoe nodige regels worden door de Associatieraad bepaald.

Artikel 37

Elke Lid-Staat past op de werknemers van Turkse nationaliteit die tewerkgesteld zijn in de Gemeenschap een stelsel toe dat wordt gekenmerkt door het ontbreken van elke discriminatie uit hoofde van de nationaliteit ten opzichte van werknemers die onderdaan zijn van de andere Lid-Staten van de Gemeenschap voor wat betreft de lonen en verdere arbeidsvoorwaarden.

Article 38

En attendant la réalisation graduelle de la libre circulation des travailleurs entre les Etats membres de la Communauté et la Turquie, le Conseil d'Association peut examiner toutes les questions que pose la mobilité géographique et professionnelle des travailleurs de nationalité turque, en particulier la prolongation des permis de travail et de séjour, en vue de faciliter l'emploi de ces travailleurs dans chaque Etat membre.

A cette fin, le Conseil d'Association peut adresser des recommandations aux Etats membres.

Article 39

1. Avant la fin de la première année après l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Conseil d'Association arrête des dispositions en matière de sécurité sociale en faveur des travailleurs de nationalité turque qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté et de leur famille résidant à l'intérieur de la Communauté.

2. Ces dispositions devront permettre aux travailleurs de nationalité turque, selon des modalités à fixer, la totalisation des périodes d'assurance ou d'emploi accomplies dans les différents Etats membres pour ce qui concerne les pensions et rentes de vieillesse, de décès et d'invalidité, ainsi que les soins de santé du travailleur et de sa famille résidant à l'intérieur de la Communauté. Ces dispositions ne pourront pas établir une obligation pour les Etats membres de la Communauté de prendre en considération les périodes accomplies en Turquie.

3. Les dispositions visées ci-dessus doivent permettre d'assurer le paiement des allocations familiales lorsque la famille du travailleur réside à l'intérieur de la Communauté.

4. Les pensions et rentes de vieillesse, de décès et d'invalidité acquises en vertu des dispositions prises en application du paragraphe 2 devront pouvoir être exportées vers la Turquie.

5. Les dispositions visées au présent article ne portent pas atteinte aux droits et obligations découlant des accords bilatéraux existant entre la Turquie et les Etats membres de la Communauté, dans la mesure où ceux-ci prévoient, en faveur des ressortissants turcs, un régime plus favorable.

Article 40

Le Conseil d'Association peut adresser des recommandations aux Etats membres et à la Turquie pour favoriser l'échange de jeunes travailleurs en s'inspirant des mesures résultant de la mise en œuvre par les Etats membres de l'article 50 de l'Accord instituant la Communauté.

CHAPITRE II. — Droit d'établissement, services et transports

Article 41

1. Les Parties Contractantes s'abstiennent d'introduire entre elles de nouvelles restrictions à la liberté d'établissement et à la libre prestation des services.

2. Le Conseil d'Association fixe, conformément aux principes énoncés aux articles 13 et 14 de l'Accord d'Association, le rythme et les modalités selon lesquels les Parties Contractantes suppriment entre elles progressivement les restrictions à la liberté d'établissement et à la libre prestation des services.

Le Conseil d'Association fixe ce rythme et ces modalités pour les différentes catégories d'activités, en tenant compte des dispositions analogues déjà prises par la Communauté dans ces domaines, ainsi que de la situation particulière de la Turquie sur le plan économique et social. Une priorité sera accordée aux activités contribuant particulièrement au développement de la production et des échanges.

Article 42

1. Le Conseil d'Association étend à la Turquie, selon les modalités qu'il arrête en tenant compte notamment de la situation géographique de la Turquie, les dispositions du Traité instituant la Communauté applicables aux transports. Il peut, dans les mêmes

Artikel 38

In afwachting van de geleidelijke totstandbrenging van het vrije verkeer van werknemers tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Turkije, kan de Associatieraad alle vraagstukken bestuderen die zich voordoen in verband met de geografische en de beroepsmobiliteit van de werknemers van Turkse nationaliteit, in het bijzonder in verband met de verlenging van arbeids- en verblijfsvergunningen, ten einde hun tewerkstelling in elke Lid-Staat te vergemakkelijken.

Daartoe kan de Associatieraad tot de Lid-Staten aanbevelingen richten.

Artikel 39

1. Vóór het einde van het eerste jaar na de inwerkingtreding van dit Protocol, stelt de Associatieraad bepalingen vast ter zake van de sociale zekerheid ten behoeve van de werknemers van Turkse nationaliteit die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, en ten behoeve van hun binnen de Gemeenschap woonachtige gezinnen.

2. Door deze bepalingen dient het de werknemers van Turkse nationaliteit mogelijk te worden gemaakt om, volgens nader te bepalen regels, de periodes waarin zij verzekerd of werkzaam waren in de verschillende Lid-Staten, bijeen te tellen voor wat betreft ouderdoms-, overlijdens- en invaliditeitspensioenen, alsmede de gezondheidszorg voor de werknemer en zijn binnen de Gemeenschap woonachtig gezin. Deze bepalingen kunnen voor de Lid-Staten van de Gemeenschap geen verplichting vormen om de periodes in aanmerking te nemen waarin zij in Turkije verzekerd of werkzaam waren.

3. Bovengenoemde bepalingen dienen het mogelijk te maken, de uitbetaling van de gezinstoelagen te waarborgen wanneer het gezin van de werknemer woonachtig is binnen de Gemeenschap.

4. De ouderdoms-, overlijdens- en invaliditeitspensioenen die zijn verworven op grond van bepalingen uit hoofde van toepassing van lid 2 moeten naar Turkije kunnen worden uitgevoerd.

5. De in dit artikel bedoelde bepalingen doen geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit bestaande bilaterale overeenkomsten tussen Turkije en de Lid-Staten van de Gemeenschap, voor zover daarbij voor de Turkse onderdanen een gunstiger regeling is vastgesteld.

Artikel 40

De Associatieraad kan tot de Lid-Staten en tot Turkije aanbevelingen richten ter bevordering van de uitwisseling van jeugdige werknemers, waarbij hij uitgaat van de maatregelen tot tenuitvoerlegging door de Lid-Staten van artikel 50 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap.

HOOFDSTUK II. — Recht van vestiging, diensten en vervoer

Artikel 41

1. De Overeenkomstsluitende Partijen voeren onderling geen nieuwe beperkingen in met betrekking tot de vrijheid van vestiging en het vrij verrichten van diensten.

2. De Associatieraad bepaalt, overeenkomstig de beginselen van de artikelen 13 en 14 van de Associatieovereenkomst, het ritme waarin, en de wijze waarop de Partijen onderling geleidelijk de beperkingen met betrekking tot de vrijheid van vestiging en het vrij verrichten van diensten opheffen.

De Associatieraad bepaalt dit ritme en deze wijze van tenuitvoerlegging voor de verschillende soorten werkzaamheden, met inachtneming van de reeds door de Gemeenschap op deze gebieden getroffen soortgelijke maatregelen, alsmede van de bijzondere economische en sociale positie van Turkije. Er zal voorrang worden verleend aan de werkzaamheden die in het bijzonder bijdragen tot de ontwikkeling van de produktie en het handelsverkeer.

Artikel 42

1. De Associatieraad breidt, op de wijze die hij vaststelt met inachtneming van met name de geografische ligging van Turkije, het toepassingsgebied van de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap die van toepassing zijn op het

conditions, étendre à la Turquie les actes pris par la Communauté en application de ces dispositions pour les transports par chemin de fer, par route et par voie navigable.

2. Si la Communauté prend, en vertu de l'article 84, paragraphe 2, du Traité instituant la Communauté, des dispositions pour la navigation maritime et aérienne, le Conseil d'Association décide si, dans quelle mesure et par quelle procédure, des dispositions pourront être prises pour la navigation maritime et aérienne turque.

TITRE III. — RAPPROCHEMENT DES POLITIQUES ECONOMIQUES

CHAPITRE I

Concurrence, fiscalité et rapprochement des législations

Article 43

1. Le Conseil d'Association arrête, dans un délai de six ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Protocole, les conditions et modalités d'application des principes visés aux articles 85, 86, 90 et 92 du Traité instituant la Communauté.

2. Pendant la phase transitoire, la Turquie peut être considérée comme étant dans la situation prévue à l'article 92 paragraphe 3 sous a du Traité instituant la Communauté. A ce titre, les aides destinées à favoriser son développement économique sont considérées comme compatibles avec le bon fonctionnement de l'Association pour autant qu'elles n'altèrent pas les conditions des échanges dans une mesure contraire à l'intérêt commun des Parties Contractantes.

A la fin de la phase transitoire, le Conseil d'Association décide, en tenant compte de la situation économique de la Turquie à cette date, s'il est nécessaire de proroger la disposition prévue à l'alinéa précédent.

Article 44

1. Aucune Partie Contractante ne frappe directement ni indirectement les produits de l'autre Partie d'impositions intérieures, de quelque nature qu'elles soient, supérieures à celles dont sont frappés directement ou indirectement les produits nationaux similaires.

Aucune Partie Contractante ne frappe les produits de l'autre Partie d'impositions intérieures de nature à protéger indirectement d'autres productions.

Les Parties Contractantes éliminent, au plus tard au début de la troisième année après l'entrée en vigueur du présent Protocole, les dispositions existant à la date de la signature de celui-ci qui sont contraires aux règles ci-dessus.

2. Dans les échanges entre la Communauté et la Turquie, les produits exportés ne peuvent bénéficier d'aucune ristourne d'impositions intérieures supérieure aux impositions dont ils ont été frappés directement ou indirectement.

3. Lorsque la taxe sur le chiffre d'affaire est perçue d'après le système de la taxe cumulative à cascade, des taux moyens par produits ou groupes de produits peuvent être fixés pour les impositions intérieures dont sont frappés les produits importés ou pour les ristournes accordées aux produits exportés, sans toutefois porter atteinte aux principes énoncés aux paragraphes précédents.

4. Le Conseil d'Association veille à l'application des dispositions qui précèdent en tenant compte de l'expérience acquise par la Communauté dans le domaine visé par le présent article.

Article 45

En ce qui concerne les impositions autres que les taxes sur le chiffre d'affaires, les droits d'accise et les autres impôts indirects, des exonérations et des remboursements à l'exportation ne peuvent être opérés, et des taxes de compensation à l'importation ne peuvent être établies dans les échanges entre la Communauté et la Turquie, que pour autant que les mesures envisagées aient été préalablement approuvées pour une période limitée par le Conseil d'Association.

vervoer uit tot Turkije. Hij kan onder dezelfde voorwaarden het toepassingsgebied van de besluiten welke uit hoofde van deze bepalingen inzake het vervoer per spoor, over de weg en over de binnenwateren door de Gemeenschap zijn genomen, tot Turkije uitbreiden.

2. Indien de Gemeenschap, krachtens artikel 84, lid 2, van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, bepalingen vaststelt betreffende de zeevaart en de luchtvaart, beslist de Associatieraad of, in hoeverre en volgens welke procedure bepalingen voor de zeevaart en de luchtvaart van Turkije kunnen worden vastgesteld.

TITEL III. — ONDERLINGE AANPASSING VAN HET ECONOMISCH BELEID

HOOFDSTUK I

Mededinging, belastingen en aanpassing van de wetgevingen

Artikel 43

1. De Associatieraad stelt binnen zes jaar na de inwerkingtreding van dit Protocol de voorwaarden en wijze van toepassing vast van de in de artikelen 85, 86, 90 en 92 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap bedoelde beginselen.

2. Tijdens de overgangsfase kan Turkije worden geacht te verkeren in de positie bedoeld in artikel 92, lid 3 sub a, van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap. Uit dien hoofde worden de steunmaatregelen bestemd ter bevordering van zijn economische ontwikkeling beschouwd als verenigbaar met de goede werking van de Associatie, voor zover deze maatregelen de voorwaarden waaronder het handelsverkeer plaatsvindt, niet zodanig veranderen, dat het gemeenschappelijk belang van de Overeenkomstsluitende Partijen wordt geschaad.

Aan het slot van de overgangsfase beslist de Associatieraad, met inachtneming van de economische toestand van Turkije op dat tijdstip, of het nodig is het bepaalde in de voorgaande alinea nog verder te doen gelden.

Artikel 44

1. Geen der Overeenkomstsluitende Partijen heft op produkten van de andere Partij direct of indirect hogere binnenlandse belastingen, van welke aard ook, dan die welke, direct of indirect, op gelijksoortige nationale produkten worden geheven.

Geen der Overeenkomstsluitende Partijen heft op de produkten van de andere Partij zodanige binnenlandse belastingen dat daardoor andere produkties indirect worden beschermd.

De Overeenkomstsluitende Partijen schaffen uiterlijk bij het begin van het derde jaar na de inwerkingtreding van dit Protocol, de bepalingen af, die op de dag van de ondertekening van dit Protocol bestaan en strijdig zijn met bovengenoemde regels.

2. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Turkije mag bij de uitvoer van produkten de teruggave van binnenlandse belastingen niet het bedrag overschrijden dat daarop direct of indirect is geheven.

3. Indien de omzetbelasting wordt geheven volgens het cumulatieve cascadesysteem mogen gemiddelde percentages per produkt of groepen produkten worden vastgesteld voor de binnenlandse belastingen die op de in te voeren produkten worden geheven of voor de teruggave die bij de uitvoer van produkten wordt verleend, zonder evenwel inbreuk te maken op de in de voorgaande leden genoemde beginselen.

4. Met inachtneming van de ervaring die de Gemeenschap op het in dit artikel bedoelde terrein heeft verworven, draagt de Associatieraad zorg voor de toepassing van voorgaande bepalingen.

Artikel 45

Met betrekking tot andere belastingen dan de omzetbelasting, de accijnzen en de overige indirecte belastingen, mogen in het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Turkije vrijstellingen en teruggaven bij uitvoer slechts worden verleend en mogen compenserende belastingen bij invoer slechts worden geheven voor zover de beoogde maatregelen van tevoren voor een beperkte periode door de Associatieraad zijn goedgekeurd.

Article 46

Les Parties Contractantes peuvent adopter les mesures de sauvegarde qu'elles estiment nécessaires pour remédier aux difficultés résultant soit de l'absence de décision du Conseil d'Association arrêtant les conditions et modalités d'application visées à l'article 43 paragraphe 1, soit d'un défaut d'application de ces décisions ou des dispositions prévues aux articles 44 et 45.

Article 47

1. Si, au cours d'une période de vingt-deux ans, le Conseil d'Association, sur demande d'une des Parties Contractantes, constate des pratiques de dumping exercées dans les relations entre la Communauté et la Turquie, il adresse des recommandations à l'auteur ou aux auteurs de ces pratiques en vue d'y mettre fin.

2. La Partie lésée peut, après en avoir informé le Conseil d'Association, prendre les mesures de protection appropriées dans les cas où :

a) le Conseil d'Association n'a pris aucune décision au titre du paragraphe 1 dans un délai de trois mois à compter de l'introduction de la demande;

b) en dépit de l'envoi des recommandations prévues au paragraphe 1, les pratiques de dumping continuent.

En outre, lorsque l'intérêt de la Partie lésée nécessite une action immédiate, cette Partie peut, après en avoir informé le Conseil d'Association, instituer, à titre conservatoire, des mesures de protection provisoires y compris des droits antidumping. La durée de ces mesures ne peut excéder trois mois à compter de l'introduction de la demande ou de la date à laquelle la Partie lésée aura pris des mesures de protection en vertu de la litt. b de l'alinéa précédent.

3. Lorsque les mesures de protection ont été prises dans les cas visés au paragraphe 2, premier alinéa sous a ou deuxième alinéa, le Conseil d'Association peut, à tout moment, décider que ces mesures de protection doivent être suspendues en attendant l'envoi des recommandations prévues au paragraphe 1.

Lorsque les mesures de protections ont été prises dans le cas visé au paragraphe 2 premier alinéa sous b, le Conseil d'Association peut recommander la suppression ou la modification de ces mesures de protection.

4. Les produits originaires d'une des Parties Contractantes ou qui s'y trouvent en libre pratique et qui ont été exportés dans l'autre Partie Contractante sont admis à la réimportation sur le territoire de la première sans qu'ils puissent être assujettis à aucun droit de douane, restriction quantitative ou mesure d'effet équivalent.

Le Conseil d'Association peut formuler toutes recommandations utiles en vue de l'application des dispositions du présent paragraphe, en s'inspirant de l'expérience que la Communauté a acquise en ce domaine.

Article 48

Dans les domaines non couverts par les dispositions du présent Protocole et qui ont une incidence directe sur le fonctionnement de l'Association, ou dans les domaines couverts par ces dispositions lorsque celles-ci ne contiennent aucune procédure spécifique, le Conseil d'Association peut recommander à chacune des Parties Contractantes de prendre des mesures qui tendent à un rapprochement des dispositions législatives, réglementaires ou administratives.

CHAPITRE II. — Politique économique

Article 49

En vue de faciliter la réalisation des objectifs énoncés à l'article 17 de l'Accord d'Association, les Parties Contractantes se consultent régulièrement au sein du Conseil d'Association pour coordonner leurs politiques économiques respectives.

Le Conseil d'Association recommande, en cas de besoin, les mesures appropriées à la situation.

Artikel 46

De Overeenkomstsluitende Partijen mogen de vrijwaringsmaatregelen nemen die zij nodig achten ten einde de moeilijkheden te overwinnen die het gevolg zijn van het uitblijven van besluiten van de Associatieraad waarbij de voorwaarden en de wijze van toepassing, bedoeld in artikel 43, lid 1, worden vastgesteld, of van het uitblijven van de toepassing van deze besluiten dan wel van de artikelen 44 en 45.

Artikel 47

1. Indien tijdens een periode van tweeëntwintig jaar de Associatieraad op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen vaststelt dat in de betrekkingen tussen de Gemeenschappen en Turkije dumping wordt toegepast, doet hij aanbevelingen aan degene of degenen die zich aan deze handelingen schuldig maken, ten einde daaraan een eind te maken.

2. De benadeelde Partij mag, na de Associatieraad daaromtrent te hebben ingelicht, passende beschermende maatregelen nemen indien :

a) de Associatieraad, binnen drie maanden na de indiening van het verzoek, geen beslissing heeft genomen overeenkomstig lid 1;

b) ondanks het uitgaan van de in lid 1 bedoelde aanbevelingen de dumping voortduurt.

Voorts kan, wanneer het belang van de benadeelde Partij een onmiddellijke actie vereist, deze Partij, na de Associatieraad daarvan op de hoogte te hebben gesteld, ter behoud harer belangen voorlopige beschermende maatregelen met inbegrip van anti-dumpingrechten invoeren. Deze maatregelen mogen niet langer dan drie maanden vanaf de indiening van het verzoek of vanaf de datum waarop de benadeelde Partij uit hoofde van het bepaalde sub b, van de voorgaande alinea beschermende maatregelen heeft genomen, worden toegepast.

3. Wanneer in de gevallen, bedoeld in lid 2, eerste alinea sub a, of in lid 2, tweede alinea, beschermende maatregelen zijn genomen, kan de Associatieraad op ieder tijdstip beslissen dat deze beschermende maatregelen moeten worden geschorst, in afwachting van het uitgaan van de in lid 1 bedoelde aanbevelingen.

Wanneer in het geval, bedoeld in lid 2, eerste alinea sub b, beschermende maatregelen zijn genomen, kan de Associatieraad aanbevelen deze beschermende maatregelen op te heffen of te wijzigen.

4. Produkten die van oorsprong zijn uit een Overeenkomstsluitende Partij of zich daar in het vrije verkeer bevonden hebben en naar een andere Overeenkomstsluitende Partij zijn uitgevoerd, worden tot wederinvoer op het grondgebied van de eerste Partij toegelaten zonder dat daarop enigerlei invoerrecht, kwantitatieve beperking of maatregel van gelijke werking kan worden toegepast.

De Associatieraad kan alle aanbevelingen doen die hij dienstig oordeelt voor de toepassing van de bepalingen van dit lid en laat zich daarbij leiden door de ervaring die de Gemeenschap op dit terrein heeft verworven.

Artikel 48

Op gebieden die niet onder dit Protocol vallen en die rechtstreeks van invloed zijn op de werking van de Associatie, of op gebieden die wel onder dit Protocol vallen doch ten aanzien waarvan het geen specifieke procedure voorschrijft, kan de Associatieraad aan elk der Overeenkomstsluitende Partijen aanbevelen, maatregelen te nemen die ten doel hebben de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen nader tot elkaar te brengen.

HOOFDSTUK II. — Economisch beleid

Artikel 49

Ten einde de verwezenlijking van de in artikel 17 van de Associatieovereenkomst genoemde doelstellingen te vergemakkelijken, plegen de Overeenkomstsluitende Partijen geregeld met elkaar overleg in de Associatieraad om hun beleid op economisch gebied te coördineren.

De Associatieraad beveelt, zo nodig, de naar omstandigheden passende maatregelen aan.

Article 50

1. Les Parties Contractantes se déclarent disposées à procéder à la libération de leurs paiements au-delà de ce qui est prévu à l'article 19 de l'Accord d'Association pour autant que leur situation économique en général, et l'état de leur balance des paiements en particulier, le leur permettent.

2. Dans la mesure où les échanges de marchandises et de services et les mouvements de capitaux ne sont limités que par des restrictions aux paiements y afférents, sont appliquées par analogie, aux fins de la suppression progressive de ces restrictions, les dispositions relatives à l'élimination des restrictions quantitatives, à la prestation de services et aux mouvements de capitaux.

3. Les Parties Contractantes s'engagent à ne pas rendre plus restrictif, sauf accord préalable du Conseil d'Association, le régime qu'elles appliquent aux transferts afférents aux transactions invisibles énumérées à l'Annexe III du Traité instituant la Communauté.

4. En cas de besoin, les Parties Contractantes se concertent sur les mesures à prendre pour permettre la réalisation des paiements et transferts visés à l'article 19 de l'Accord d'Association et au présent article.

Article 51

En vue de la réalisation des objectifs énoncés à l'article 20 de l'Accord d'Association, la Turquie s'efforce, dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, d'améliorer le régime accordé aux capitaux privés provenant de la Communauté et susceptibles de contribuer à son développement économique.

Article 52

Les Parties Contractantes s'efforcent de n'introduire aucune nouvelle restriction de change affectant les mouvements de capitaux entre elles, ainsi que les paiements courants afférents à ces mouvements, et de ne pas rendre plus restrictif le régime existant.

Les Parties Contractantes simplifient, dans toute la mesure du possible, les formalités d'autorisation et de contrôle applicables à la conclusion ou à l'exécution des transactions et transferts de capitaux et, le cas échéant, se concertent en vue de cette simplification.

CHAPITRE III. — Politique commerciale

Article 53

1. Les Parties Contractantes se concertent au sein du Conseil d'Association pour assurer, pendant la phase transitoire, la coordination de leurs politiques commerciales vis-à-vis des pays tiers, notamment dans les domaines visés à l'article 113 paragraphe 1 du Traité instituant la Communauté.

A ce titre, chaque Partie Contractante donne, sur demande de l'autre Partie, communication de toutes informations utiles sur les accords comportant des dispositions tarifaires ou commerciales qu'elle conclut, ainsi que sur les modifications qu'elle apporte au régime de ses échanges extérieurs.

Au cas où ces modifications ou ces accords auraient une incidence directe et particulière sur le fonctionnement de l'Association, des consultations adéquates auront lieu au sein du Conseil d'Association en vue de tenir compte des intérêts des Parties Contractantes.

2. A l'expiration de la phase transitoire, les Parties Contractantes renforcent, au sein du Conseil d'Association, la coordination de leurs politiques commerciales en vue de parvenir à une politique commerciale fondée sur des principes uniformes.

Article 54

1. Lorsque la Communauté conclut un accord d'association ou un accord préférentiel ayant une incidence directe et particulière sur le fonctionnement de l'Association, des consultations adéquates auront lieu au sein du Conseil d'Association, afin de permettre à la Communauté de prendre en considération les intérêts réciproques définis par l'Accord d'Association entre la Communauté et la Turquie.

Artikel 50

1. De Overeenkomstsluitende Partijen verklaren zich bereid, hun betalingen in een ruimere mate vrij te maken dan in artikel 19 van de Associatieovereenkomst is bepaald, voor zover hun economische toestand in het algemeen en de toestand van hun betalingsbalans in het bijzonder zulks toelaten.

2. Voor zover de beperkingen in het goederen-, diensten- en kapitaalverkeer slechts gelegen zijn in de daarmede verband houdende betalingen, worden, ter geleidelijke opheffing van die beperkingen, de bepalingen inzake de afschaffing van de kwantitatieve beperkingen, het verrichten van diensten en het kapitaalverkeer op overeenkomstige wijze toegepast.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe om, behoudens voorafgaande instemming van de Associatieraad, de regeling die zij toepassen op de overmakingen ter zake van de in bijlage III van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap vermelde onzichtbare transacties niet beperkender te maken.

4. Indien nodig, plegen de Overeenkomstsluitende Partijen met elkaar overleg omtrent de maatregelen die moeten worden getroffen om de in artikel 19 van de Associatieovereenkomst en de in dit artikel bedoelde betalingen en overmakingen mogelijk te maken.

Artikel 51

Ten einde de in artikel 20 van de Associatieovereenkomst genoemde doelstellingen te verwezenlijken, tracht Turkije vanaf de inwerkingtreding van dit Protocol de regeling te verbeteren die wordt toegepast op particulier kapitaal uit de Gemeenschap dat tot de economische ontwikkeling van Turkije kan bijdragen.

Artikel 52

De Overeenkomstsluitende Partijen streven ernaar geen nieuwe deviezenbeperkingen in te voeren die invloed hebben op het onderlinge kapitaalverkeer en de daarmede verband houdende lopende betalingen, noch de bestaande regeling beperkender te maken.

De Overeenkomstsluitende Partijen vereenvoudigen zoveel mogelijk de formaliteiten inzake vergunningen en controle, te vervullen bij het sluiten of het uitvoeren van kapitaaltransacties en het overmaken van kapitaal; zo nodig plegen zij met elkaar overleg ten einde deze vereenvoudiging te bereiken.

HOOFDSTUK III. — Handelspolitiek

Artikel 53

1. De Overeenkomstsluitende Partijen plegen in de Associatieraad overleg, ten einde gedurende de overgangsfase de coördinatie van hun handelspolitiek ten aanzien van derde landen te verzekeren, met name op de in artikel 113, lid 1, van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap bedoelde gebieden.

Uit dien hoofde verstrekt elke Overeenkomstsluitende Partij, op verzoek van de andere Partij, alle dienstige inlichtingen over de door haar gesloten overeenkomsten die tarief- of handelsbepalingen bevatten, alsmede over de wijzigingen die zij in de regeling van haar buitenlandse handel aanbrengt.

Indien deze wijzigingen of deze overeenkomsten een rechtstreekse en bijzondere invloed zouden hebben op de werking van de Associatie, vindt in de Associatieraad passend overleg plaats, ten einde rekening te houden met de belangen van de Overeenkomstsluitende Partijen.

2. Bij het verstrijken van de overgangsfase versterken de overeenkomstsluitende Partijen in de Associatieraad de coördinatie van hun handelspolitiek, ten einde te komen tot een op uniforme beginselen berustende handelspolitiek.

Artikel 54

1. Wanneer de Gemeenschap een associatieovereenkomst of een preferentiële overeenkomst sluit die een rechtstreekse en bijzondere invloed heeft op de werking van de Associatie, vindt in de Associatieraad passend overleg plaats, ten einde de Gemeenschap in de gelegenheid te stellen de in de Associatieovereenkomst tussen de Gemeenschap en Turkije omschreven wederzijdse belangen in aanmerking te nemen.

2. La Turquie s'efforce, lorsque cela s'avère nécessaire pour éviter des entraves à la circulation des marchandises à l'intérieur de l'Association, de prendre toutes mesures utiles en vue de favoriser la solution des problèmes pratiques que pourraient soulever ses échanges avec les pays qui sont liés à la Communauté par un accord d'association ou un accord préférentiel.

Au cas où de telles mesures n'auraient pas été prises, le Conseil d'Association pourra arrêter les dispositions nécessaires pour assurer le bon fonctionnement de l'Association.

Article 55

Des consultations auront lieu au sein du Conseil d'Association sur l'application de la « Coopération Régionale pour le Développement (R.C.D.) ».

Le Conseil d'Association peut, le cas échéant, décider des dispositions nécessaires. Ces dispositions ne doivent pas entraver le bon fonctionnement de l'Association.

Article 56

Dans le cas d'une adhésion d'un Etat tiers à la Communauté, des consultations adéquates auront lieu au sein du Conseil d'Association, afin de permettre que soient pris en considération les intérêts réciproques de la Communauté et de la Turquie définis par l'Accord d'Association.

TITRE IV. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 57

Les Parties Contractantes aménagent progressivement les conditions de participation aux marchés passés par les administrations ou les entreprises publiques, ainsi que les entreprises privées auxquelles des droits spéciaux ou exclusifs sont accordés, de façon à éliminer à la fin d'une période de vingt-deux ans toute discrimination entre les ressortissants des Etats membres et ceux de la Turquie établis sur le territoire des Parties Contractantes.

Le Conseil d'Association arrête le rythme et les modalités de cet aménagement en s'inspirant des relations adoptées en ce domaine dans la Communauté.

Article 58

Dans les domaines couverts par le présent Protocole :

— le régime appliqué par la Turquie à l'égard de la Communauté ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les Etats membres, leurs ressortissants ou leurs sociétés;

— le régime appliqué par la Communauté à l'égard de la Turquie ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les ressortissants ou sociétés turcs.

Article 59

Dans les domaines couverts par le présent Protocole, la Turquie ne peut bénéficier d'un traitement plus favorable que celui que les Etats membres s'accordent entre eux en vertu du Traité instituant la Communauté.

Article 60

1. Si des perturbations sérieuses se produisent dans un secteur de l'activité économique de la Turquie ou compromettent sa stabilité financière extérieure, ou si des difficultés surgissent, se traduisant par l'altération de la situation économique d'une région de la Turquie, celle-ci peut prendre les mesures de sauvegarde nécessaires.

Ces mesures ainsi que leurs modalités d'application sont notifiées sans délai au Conseil d'Association.

2. Si des perturbations sérieuses se produisent dans un secteur de l'activité économique de la Communauté ou d'un ou de plusieurs Etats membres, ou compromettent la stabilité financière extérieure d'un ou de plusieurs Etats membres, ou si des difficultés surgissent, se traduisant par l'altération de la situation économique d'une région de la Communauté, celle-ci peut prendre ou autoriser le ou les Etats membres intéressés à prendre les mesures de sauvegarde nécessaires.

Ces mesures ainsi que leurs modalités d'application sont notifiées sans délai au Conseil d'Association.

2. Wanneer zulks noodzakelijk blijkt om belemmeringen van het goederenverkeer binnen de Associatie te vermijden, streeft Turkije ernaar alle maatregelen te treffen die kunnen bijdragen tot het oplossen van de praktische problemen die mogelijk het gevolg zijn van zijn handelsverkeer met de landen die door een associatieovereenkomst of een preferentiële overeenkomst met de Gemeenschap zijn verbonden.

Indien deze maatregelen niet worden getroffen, kan de Associatieraad de bepalingen vaststellen die nodig zijn om de goede werking van de Associatie te verzekeren.

Artikel 55

In de Associatieraad heeft overleg plaats over de toepassing van de « Regionale Samenwerking voor de Ontwikkeling (R.C.D.) ».

De Associatieraad kan eventueel besluiten de daartoe noodzakelijke bepalingen vast te stellen. Deze bepalingen mogen de goede werking van de Associatie niet belemmeren.

Artikel 56

In geval van toetreding van een derde land tot de Gemeenschap, heeft in de Associatieraad passend overleg plaats, ten einde het mogelijk te maken dat de in de Associatieovereenkomst omschreven wederzijdse belangen van de Gemeenschap en Turkije in aanmerking worden genomen.

TITEL IV. — ALGEMENE EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 57

De Overeenkomstsluitende Partijen passen geleidelijk de voorwaarden aan voor deelneming aan inschrijvingen opengesteld door overheidsorganen of -ondernemingen, alsmede door particuliere ondernemingen waaraan bijzondere of exclusieve rechten zijn toegekend, zodat aan het einde van een periode van tweeëntwintig jaar iedere discriminatie tussen de onderdanen van de Lid-Staten en die van Turkije, welke zijn gevestigd op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen, is weggenomen.

De Associatieraad stelt het ritme waarin en de wijze waarop deze aanpassing plaatsvindt vast, uitgaande van de in de Gemeenschap op dit gebied aanvaarde oplossingen.

Artikel 58

Op de onder dit Protocol vallende gebieden :

— mag de door Turkije ten aanzien van de Gemeenschap toegepaste regeling geen aanleiding geven tot enigerlei discriminatie tussen de Lid-Staten, hun onderdanen of hun vennootschappen;

— mag de door de Gemeenschap ten aanzien van Turkije toegepaste regeling geen aanleiding geven tot enigerlei discriminatie tussen de Turkse onderdanen of vennootschappen.

Artikel 59

Op de onder dit Protocol vallende gebieden, mag de behandeling van Turkije niet gunstiger zijn dan die welke de Lid-Staten elkaar toekennen krachtens het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap.

Artikel 60

1. Indien ernstige verstoringen in een sector van de economische bedrijvigheid van Turkije optreden dan wel de externe financiële stabiliteit van dit land in gevaar brengen, of indien moeilijkheden rijzen die tot uiting komen door de achteruitgang van de economische situatie van een gebied van Turkije, kan dit land de noodzakelijke vrijwaringsmaatregelen treffen.

Deze maatregelen, alsmede de wijze waarop zij worden toegepast, worden onverwijld ter kennis van de Associatieraad gebracht.

2. Indien ernstige verstoringen in een sector van de economische bedrijvigheid van de Gemeenschap of van een of meer Lid-Staten optreden dan wel de externe financiële stabiliteit van een of meer Lid-Staten in gevaar brengen, of indien moeilijkheden rijzen die tot uiting komen door de achteruitgang van de economische situatie van een gebied van de Gemeenschap, kan deze laatste de noodzakelijke vrijwaringsmaatregelen treffen of de betrokken Lid-Staat dan wel Lid-Staten daartoe machtigen.

Deze maatregelen, alsmede de wijze waarop zij worden toegepast, worden onverwijld ter kennis van de Associatieraad gebracht.

3. Pour l'application des dispositions des paragraphes 1 et 2, doivent être choisies par priorité les mesures qui apportent le minimum de perturbation dans le fonctionnement de l'Association. Ces mesures ne doivent pas excéder la portée strictement indispensable pour remédier aux difficultés qui se sont manifestées.

4. Des consultations peuvent avoir lieu au sein du Conseil d'Association sur les mesures prises en application des paragraphes 1 et 2.

Article 61

La phase transitoire a une durée de douze ans, sans préjudice des dispositions particulières du présent Protocole.

Article 62

Le présent Protocole et ses Annexes sont partie intégrante de l'Accord créant une Association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie.

Article 63

1. Le présent Protocole sera ratifié par les Etats signataires en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives, et valablement conclu en ce qui concerne la Communauté par une décision du Conseil prise en conformité des dispositions du Traité instituant la Communauté et notifiée aux Parties Contractantes de l'Accord créant une Association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie.

Les instruments de ratification et l'acte de notification de la conclusion visés ci-dessus seront échangés à Bruxelles.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification et de l'acte de notification visés au paragraphe 1.

3. Au cas où l'entrée en vigueur du présent Protocole ne coïncide pas avec le début de l'année civile, le Conseil d'Association peut raccourcir ou prolonger les délais prévus au présent Protocole, notamment pour la réalisation de la libre circulation des marchandises, de façon à les faire expirer à la fin de l'année civile.

Article 64

Le présent Protocole est rédigé en double exemplaire en langues allemande, française, italienne, néerlandaise et turque, chacun de ces textes faisant également foi.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont opposé leurs signatures au bas du présent Protocole additionnel.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois novembre mil neuf cent soixante-dix.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Pierre Harmel.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,
Walter Scheel.

Pour le Président de la République Française,
Maurice Schumann.

Per il Presidente della Repubblica Italiana,
Mario Pedini.

3. Voor de toepassing van de leden 1 en 2 moeten met voorrang die maatregelen worden gekozen die zo weinig mogelijk verstoringen in de werking van de Associatie teweegbrengen. Deze maatregelen mogen niet verder reiken dan strikt noodzakelijk is om de opgetreden moeilijkheden te overwinnen.

4. Ten aanzien van de krachtens de leden 1 en 2 getroffen maatregelen kan in de Associatieraad overleg worden gepleegd.

Artikel 61

De overgangsfase duurt twaalf jaar, onverminderd de bijzondere bepalingen van dit Protocol.

Artikel 62

Het Protocol en de daaraan gehechte bijlagen maken een integrerend deel uit van de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije.

Artikel 63

1. Dit Protocol dient door de ondertekenende Staten te worden bekrachtigd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke voorschriften en, wat de Gemeenschap betreft, rechtsgeldig te worden gesloten bij een besluit van de Raad, dat overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap is genomen en dat ter kennis wordt gebracht van de Partijen bij de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije.

De bovenbedoelde akten van bekrachtiging en akte van kennisgeving van sluiting worden te Brussel uitgewisseld.

2. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum van uitwisseling van de akten van bekrachtiging en van de akte van kennisgeving, genoemd in lid 1.

3. Wanneer de datum van inwerkingtreding van dit Protocol niet samenvalt met het begin van het kalenderjaar, kan de Associatieraad de in dit Protocol genoemde termijnen, met name voor de totstandbrenging van het vrije verkeer van goederen, verlengen of verkorten zodat ze aan het eind van het kalenderjaar aflopen.

Artikel 64

Dit Protocol is opgesteld in twee exemplaren in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Turkse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Aanvullend Protocol hebben gesteld.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste november negentienhonderd zeventig.

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,
Gaston Thorn.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
J.M.A.H. Luns.

Pour le Conseil des Communautés Européennes,
Voor de Raad der Europese Gemeenschappen,
Walter Scheel. Franco Maria Malfatti.

Türkiye Cumhurbaşkanı adına,
İhsan Sabri Çağlayangil.

Annexe n° 1

*relative au régime applicable à l'importation,
dans la Communauté, de produits pétroliers
en provenance de Turquie*

Article unique

1. Par dérogation aux dispositions des articles 9 et 21 à 30 du Protocole additionnel, les produits dont la liste suit, raffinés en Turquie, sont admis à l'importation dans la Communauté en exemption des droits de douane, dans la limite d'un contingent tarifaire communautaire d'un volume annuel global de 200 000 tonnes :

N° du tarif douanier commun	Désignation des marchandises
27.10	Huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux (autres que les huiles brutes); préparations non dénommées ni comprises ailleurs contenant en poids une proportion d'huile de pétrole ou de minéraux bitumineux supérieurs ou égale à 70 p.e. et dont ces huiles constituent l'élément de base : A. Huiles légères : III. destinées à d'autres usages. B. Huiles moyennes : III. destinées à d'autres usages. C. Huiles lourdes : I. Gasoil : c) destiné à d'autres usages. II. Fuel-oils : c) destinés à d'autres usages. III. Huiles lubrifiantes et autres : c) destinées à être mélangées conformément aux conditions de la Note complémentaire 7 du Chapitre 27 (a); d) destinées à d'autres usages.
27.11	Gaz de pétrole et autres hydrocarbures gazeux : A. Propanes et butanes commerciaux : III. destinés à d'autres usages.
27.12	Vaseline : A. brute : III. destinée à d'autres usages; B. autre.
27.13	Paraffine, cires de pétrole ou de minéraux bitumineux, ozokérite, cire de lignite, cire de tourbe, résidus paraffineux (« gatsch, slack wax », etc.), même colorés : B. autres : I. bruts : c) destinés à d'autres usages; II. autres.
27.14	Bitume de pétrole, coke de pétrole et autres résidus des huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux : C. autres.

2. La Communauté se réserve de modifier le régime défini au paragraphe 1 :

— lors de l'adoption d'une définition commune de l'origine pour les produits pétroliers en provenance des Etats tiers et des pays associés;

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

Bijlage nr. 1

*betreffende de regeling voor de invoer in de Gemeenschap
van aardolieprodukten uit Turkije*

Enig artikel

1. In afwijking van de artikelen 9 en 21 tot en met 30 van het Aanvullend Protocol, kunnen de hierna genoemde, in Turkije geraffineerde, produkten met vrijdom van douanerechten in de Gemeenschap worden ingevoerd, binnen de grenzen van een globaal jaarlijks communautair tariefcontingent van 200 000 ton :

Nr. van het gemeen- schappelijk douanetarief	Omschrijving
27.10	Aardoliën en oliën uit bitumineuze mineralen, andere dan ruwe; preparaten welke 70 of meer gewichtspercenten aardoliën of oliën uit bitumineuze mineralen bevatten en waarvan deze oliën het hoofbestanddeel zijn, elders genoemd noch elders onder begrepen : A. lichte oliën : III. bestemd voor ander gebruik. B. halfzware oliën : III. bestemd voor ander gebruik. C. zware oliën : I. Gasolie : c) bestemd voor ander gebruik. c) bestemd voor ander gebruik. III. Smeerolie en andere oliën : c) bestemd om te worden ge- of vermengd als omschreven in de Aanvullende Aanteekening 7 op Hoofdstuk 27 (a). d) bestemd voor ander gebruik.
27.11	Aardgas en andere gasvormige koolwaterstoffen : A. Propaan en butaan, in handelskwaliteit : III. bestemd voor ander gebruik.
27.12	Vaseline : A. ruwe : III. bestemd voor ander gebruik. B. andere.
27.13	Paraffine, was uit aardoliën of uit oliën, uit bitumineuze mineralen, aardwas (ozokeriet), montaanwas, turfwas, paraffineachtige residuen (« slack wax », enz.), ook indien gekleurd : B. overige : I. ruwe : c) bestemd voor ander gebruik. II. andere.
27.14	Petroleumbitumen, petroleumcokes en andere residuen van aardoliën of van oliën uit bitumineuze mineralen : C. andere.

2. De Gemeenschap behoudt zich het recht voor, de in lid 1 omschreven regeling te wijzigen :

— bij de aanneming van een gemeenschappelijke definitie van de oorsprong van aardolieprodukten uit derde landen en uit de geassocieerde Staten;

(a) Indeling onder deze onderverdeling is onderworpen aan de voorwaarden en bepalingen, vast te stellen door de bevoegde autoriteiten.

- lors de décisions prises dans le cadre d'une politique commerciale commune;
- lors de l'établissement d'une politique énergétique commune.

Dans cette éventualité, la Communauté assure aux importations visées au paragraphe 1 des avantages de portée équivalente à ceux prévus audit paragraphe.

3. Des consultations peuvent avoir lieu au sein du Conseil d'Association sur les mesures prises en application du paragraphe 2.

4. Au cas où la Communauté n'a pas, dans un délai de trois ans, arrêté des mesures en vertu du paragraphe 2, le Conseil d'Association pourra réexaminer le volume du contingent prévu au paragraphe 1.

5. Sous réserve des paragraphes 1 et 2, les dispositions du Protocole additionnel ne portent pas atteinte aux réglementations appliquées à l'importation des produits pétroliers.

Annexe n° 2

*relative au régime applicable à l'importation,
dans la Communauté, de certains produits textiles
en provenance de Turquie*

Article 1

1. Par dérogation à l'article 9 du Protocole additionnel, pour les produits dont la liste suit, importés en provenance de la Turquie, la Communauté supprime progressivement les droits du tarif douanier commun, en douze années par quatre réductions successives de 25 p.c. chacune. Ces réductions sont effectuées, respectivement, à la date de l'entrée en vigueur du Protocole additionnel, quatre ans, huit ans et douze ans plus tard :

N° du tarif commun douanier	Désignation des marchandises
55.05	Fils de coton non conditionnés pour la vente au détail.
55.09	Autres tissus de coton.
58.01	Tapis à points noués ou enroulés, même confectionnés : ex A. de laine ou de poils fins, à l'exclusion des tapis faits à la main.

2. Toutefois, pour les produits relevant des positions 55.05 et 55.09, importés en provenance de la Turquie, la Communauté effectue, dès l'entrée en vigueur du Protocole additionnel, une réduction de 75 p.c. des droits du tarif douane commun, dans la limite de contingents tarifaires communautaires annuels de, respectivement, 300 tonnes pour la position 55.05 et 1 000 tonnes pour la position 55.09.

Article 2

Par dérogation aux dispositions des articles 21 à 24 du Protocole additionnel, la Communauté a le droit d'introduire de nouvelles restrictions quantitatives à l'importation en provenance de la Turquie des produits suivants :

N° du tarif douanier commun	Désignation des marchandises
50.01	Cocons de vers à soie propres au dévidage.
50.02	Soie grège (non moulinée).

- bij het nemen van beslissingen in het kader van een gemeenschappelijke handelspolitiek;
- bij de totstandbrenging van een gemeenschappelijk energiebeleid.

In dat geval verleent de Gemeenschap voor de invoer van de in lid 1 genoemde produkten voordelen welke gelijkwaardig zijn aan die waarin in lid 1 is voorzien.

3. In de Associatieraad kan overleg plaatsvinden over de krachtens lid 2 genomen maatregelen.

4. Indien de Gemeenschap binnen drie jaar geen maatregelen heeft vastgesteld krachtens lid 2, kan de Associatieraad het niveau van het in lid 1 genoemde contingent opnieuw bezien.

5. Behoudens het bepaalde in de leden 1 en 2, doen de bepalingen van het Aanvullend Protocol geen afbreuk aan de regelingen welke van toepassing zijn bij de invoer van aardolieprodukten.

Bijlage nr. 2

*betreffende de regeling voor de invoer in de Gemeenschap
van bepaalde textielprodukten uit Turkije*

Artikel 1

1. In afwijking van artikel 9 van het Aanvullend Protocol schaft de Gemeenschap voor de in de navolgende lijst opgenomen produkten ingevoerd uit Turkije geleidelijk in twaalf jaar de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief af middels vier achtereenvolgende verlagingen van elk 25 pct. Deze verlagingen vinden plaats achtereenvolgens op de datum van inwerkingtreding van het Aanvullend Protocol, en vier, acht en twaalf jaar later :

Nr. van het gemeen- schappelijk douanetarief	Omschrijving
55.05	Garens van katoen, niet gereed voor de verkoop in het klein.
55.09	Andere weefsels van katoen.
58.01	Tapijten, geknoopt of met opgerolde polen, ook indien geconfectioneerd : ex A. van wol of van fijn haar, met uitzondering van handgeknoopte.

2. Voor de produkten van tariefpost 55.05 en 55.09, ingevoerd uit Turkije, past de Gemeenschap echter vanaf de inwerkingtreding van het Aanvullend Protocol een verlaging van 75 pct. toe op de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief, en wel binnen jaarlijkse communautaire tariefcontingenten van achtereenvolgens 300 ton voor de tariefpost 55.05 en van 1 000 ton voor de tariefpost 55.09.

Artikel 2

In afwijking van het bepaalde in de artikelen 21 tot en met 24 van het Aanvullend Protocol, heeft de Gemeenschap het recht nieuwe kwantitatieve beperkingen in te stellen op de invoer uit Turkije van de volgende produkten :

Nr. van het gemeen- schappelijk douanetarief	Omschrijving
50.01	Cocons van zijderupsen, geschikt om te worden afgehaspeld.
50.02	Ruwe zijde (haspelzijde of grège), niet gemoulineerd.

Annexe n° 3

Liste des produits soumis au rythme de réduction tarifaire prévu à l'article 11

N° du tarif douanier	Désignation des marchandises
15.05	Graisses de suint et substances grasses dérivées, y compris la lanoline :
— 90	Autres.
15.09	Dégras.
15.10	Acides gras industriels, huiles acides de raffinage, alcools gras industriels :
— 10	Acides gras industriels.
15.11	Glycérines, y compris les eaux et lessives glycéreuses :
— 10	Glycérine.
17.04	Sucreries sans cacao :
— 90	Autres.
17.05	Sucres, sirops et mélasses aromatisés ou additionnés de colorants (y compris le sucre vanillé ou vanilliné), à l'exclusion des jus de fruits additionnés de sucre en toutes proportions.
18.06	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao.
19.02	Préparations pour l'alimentation des enfants ou pour usages diététiques ou culinaires, à base de farines, amidons, féculs ou extraits de malt, même additionnées de cacao dans une proportion inférieure à 50 p.c. en poids.
21.07	Préparations alimentaires non dénommées ni comprises ailleurs.
22.08	Alcool éthylique non dénaturé de 80° et plus; alcool éthylique dénaturé de tous titres.
24.02	Tabacs fabriqués; extraits ou sauces de tabacs (pailles).
25.32	Carbonate de strontium (strontianite), même calciné, à l'exclusion de l'oxyde de strontium; matières minérales non dénommées ni comprises ailleurs; débris et tessons de poterie :
ex 90	Carbonate de strontium (strontianite), même calciné.
27.04	Cokes et semi-cokes de houille, de lignite et de tourbe :
— 21	Cokes et semi-cokes de houille.
28.06	Acide chlorhydrique, acide chlorosulfonique ou chlorosulfurique :
— 10	Acide chlorhydrique.
28.08	Acide sulfurique; oléum :
— 30	Oléum.
28.15	Sulfures métalloïdiques, y compris le trisulfure de phosphore :
— 20	Sulfure de carbone.
28.17	Hydroxyde de sodium (soude caustique); hydroxyde de potassium (potasse caustique); peroxydes de sodium et de potassium :
— 11	Hydroxyde de sodium, chimiquement pur.
— 12	Hydroxyde de sodium.

Bijlage nr. 3

Lijst van produkten waarvoor het in artikel 11 bedoelde ritme van tariefverlaging geldt

Nr. van het Turkse douanetarief	Omschrijving
15.05	Wolvet en daaruit verkregen vetstoffen, lanoline daaronder begrepen :
— 90	Ander.
15.09	Degras.
15.10	Industriële vetzuren, bij raffinage verkregen acid-oils en industriële vetalcoholen :
— 10	Industriële vetzuren.
15.11	Glycerine, glycerinewater en glycerinelogen daaronder begrepen :
— 10	Glycerine.
17.04	Suikerwerk zonder cacao :
— 90	Ander.
17.05	Suiker, stroop en melasse, gearomatiseerd of met toegevoegde kleurstoffen (vanillesuiker en vanillesuiker daaronder begrepen), met uitzondering van vruchtesap, waaraan suiker is toegevoegd, ongeacht in welke verhouding.
18.06	Chocolade en andere voedingsmiddelen, welke cacao bevatten.
19.02	Meel-, zetmeel- en moutextractpreparaten voor kindervoeding, voor diëtvoeding of voor keukengebruik, zonder cacao of met minder dan 50 gewichtspercenten cacao.
21.07	Produkten voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen.
22.08	Ethylalcohol, niet gedenatureerd, met een sterkte van 80 graden of meer; gedenatureerde ethylalcohol, ongeacht de sterkte.
24.02	Tabaksfabrikaten, tabaksextracten en tabaks-sausen.
25.32	Strontianiet (natuurlijk strontiumcarbonaat), ook indien gebrand, met uitzondering van strontiumoxyde; minerale stoffen, elders genoemd noch elders onder begrepen; stukken en scherven van aardewerk :
ex 90	Strontianiet (natuurlijk strontiumcarbonaat), ook indien gebrand.
27.04	Cokes en half-cokes, van steenkool, van bruinkool of van turf :
— 21	Cokes en half-cokes, van steenkool.
28.06	Zoutzuur (chloorwaterstof); chloorsulfonzuur :
— 10	Zoutzuur (chloorwaterstof).
28.08	Zwavelzuur; oleum (rokend zwavelzuur) :
— 30	Oleum (rokend zwavelzuur).
28.15	Zwavelverbindingen van metalloïden, fosfortri-sulfide daaronder begrepen :
— 30	Zwavelkoolstof.
28.17	Natriumhydroxyde (bijtende soda); kaliumhydroxyde (bijtende potas); natriumperoxyde en kaliumperoxyde :
— 11	Natriumhydroxyde, chemisch zuiver.
— 12	Natriumhydroxyde.

N° du tarif douanier ture	Désignation des marchandises	Nr. van het Turkse douanetarief	Omschrijving
28.20	Oxyde et hydroxyde d'aluminium (alumine); corindons artificiels :	28.20	Aluminiumoxyde en aluminiumhydroxyde; kunstkorundum :
— 10	Oxyde d'aluminium.	— 10	Aluminiumoxyde.
— 20	Hydroxyde d'aluminium.	— 20	Aluminiumhydroxyde.
28.21	Oxydes et hydroxydes de chrome	28.21	Chroomoxyden en chroomhydroxyden.
28.22	Oxydes de manganèse :	28.22	Mangaanoxyden :
— 10	Bioxyde de manganèse.	— 10	Mangaandioxyde.
28.23	Oxydes et hydroxydes de fer (y compris les terres colorantes à base d'oxyde de fer natu- rel, contenant en poids 70 p.c. et plus de fer combiné, évalué en Fe ₂ O ₃).	28.23	IJzeroxyden en ijzerhydroxyden (natuurlijke ijzerhoudende verfaarden, welke in totaal 70 gewichtspercenten of meer ijzerverbin- dingen, berekend als Fe ₂ O ₃ , bevatten, daaronder begrepen).
28.27	Oxydes de plomb, y compris le minium et la mine orange.	28.27	Loodoxyden; loodmenie (rode menie, kristal- menie, oranje menie, enz.)
28.30	Chlorures et oxychlorures :	28.30	Chloriden en oxychloriden :
— 30	Ammonium (sel ammoniacque).	— 30	Ammonium (ammoniakzout).
28.32	Chlorates et perchlorates.	28.32	Chloraten en perchloraten.
28.35	Sulfures, y compris les polysulfures :	28.35	Sulfiden, polysulfiden daaronder begrepen :
— 20	Sodium.	— 20	Natrium.
28.37	Sulfites et hyposulfites.	28.37	Sulfieten en thiosulfaten.
28.38	Sulfates et aluns; persulfates :	28.38	Sulfaten en aluinen; persulfaten :
— 31	Sulfates de sodium.	— 31	Natriumsulfaten;
— 40	Sulfates d'aluminium.	— 40	Aluminiumsulfaten;
— 71	Sulfates de fer.	— 71	IJzersulfaten.
28.40	Phosphites, hypophosphites et phosphates :	28.40	Fosfieten, hypofosfieten en fosfaten :
— 11	Phosphates de sodium.	— 11	Natriumfosfaten.
28.42	Carbonates et percarbonates, y compris le carbo- nate d'ammonium du commerce contenant du carbamate d'ammonium :	28.42	Carbonaten en percarbonaten, ammoniumcarba- minaathoudend ammoniumcarbonaat in han- delskwaliteit daaronder begrepen :
— 11	Bicarbonate de sodium.	— 11	Natriumbicarbonaat.
— 12	Percarbonate de sodium.	— 12	Natriumpercarbonaat.
— 13	Carbonate de sodium (calciné).	— 13	Natriumcarbonaat (gebrand).
— 14	Carbonate de sodium (cristal).	— 14	Natriumcarbonaat (in kristallen).
— 42	Carbonate de calcium précipité.	— 42	Geprecipiteerd calciumcarbonaat.
28.45	Silicates, y compris les silicates de sodium ou de potassium du commerce :	28.45	Silicaten, natrium- en kaliumsilicaten in handels- kwaliteit daaronder begrepen :
— 10	Sodium.	— 10	Natrium.
— 20	Potassium.	— 20	Kalium.
28.47	Sels des acides d'oxydes métalliques (chromates, permanganates, stannates, etc.) :	28.47	Zouten van metaalzuren (chromaten, permanga- naten, stannaten, enz.) :
— 32	Chromate de sodium.	— 32	Natriumchromaat.
— 33	Chromate de potassium.	— 33	Kaliumchromaat.
— 34	Chromate de plomb.	— 34	Loodchromaat.
— 35	Bichromate de sodium.	— 35	Natriumbichromaat.
— 36	Bichromate de potassium.	— 36	Kaliumbichromaat.
28.54	Peroxyde d'hydrogène (eau oxygénée), y com- pris l'eau oxygénée solide.	28.54	Waterstofperoxyde, vast waterstofperoxyde daaronder begrepen.
28.56	Carbures (carbures de silicium, de bore; car- bures métalliques, etc.).	28.56	Carbiden (siliciumcarbide, boriumberbide; metaalcarbiden, enz.).
29.02	Dérivés halogénée des hydrocarbures :	29.02	Halogeenderivaten van koolwaterstoffen :
— 30	Trichloroéthylène.	— 30	Trichloorethyleen.
— 40	Carbone de tétrachlore.	— 40	Tetrachloorkoolstof.
— 60	Perchloroéthylène.	— 60	Perchloorethyleen.
— 80	Chlorofluorométhanes.	— 80	Chloorfluormethanen.
— 90	Autres.	— 90	Andere.
29.03	Dérivés sulfonés, nitrés, nitrosés des hydrocar- bures (à l'exclusion du trinitrobutylméta- xylol (musc-xylène) du n° 29.03.10).	29.03	Sulfo-, nitro-, en nitrosoderivaten van koolwater- stoffen (met uitzondering van trinitrobutyl- metaxyleen (xylolmuskus) van nr. 29.03.10).

N° du tarif douanier turc	Désignation des marchandises	Nr. van het Turkse douanetarief	Omschrijving
29.04	Alcools acycliques et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés :	29.04	Acyclische alcoholen, alsmede halogeen-, sulfo-, nitro- en nitrosoderivaten daarvan :
— 10	Pentaérythrite.	— 10	Pentaérythrit.
— 21	Alcool méthylique pur.	— 21	Methylalcohol, zuiver.
— 22	Alcool butylique.	— 22	Butylalcohol.
— 23	Alcool propylique et isopropylique.	— 23	Propylalcohol en isopropylalcohol.
— 24	Alcool stéarique et cétylique.	— 24	Stearyl- en cetylalcohol.
— 25	Sorbitol, mannitol.	— 25	Sorbitol, mannitol.
— 26	Propylèneglycol.	— 26	Propyleenglycol.
— 39	Autres.	— 39	Anderen.
29.09	Époxydes, époxy-alcools, époxy-phénols et époxy-éthers (alpha ou bêta); leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés :	29.09	Epoxyden, epoxyalcoholen, epoxyfenolen en epoxyethers (alfa- en beta-), alsmede halogeen-, sulfo-, nitro- en nitrosoderivaten daarvan :
— 90	Autres.	— 90	Andere.
29.14	Monoacides, leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peracides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés :	29.14	Eenwaardige zuren, daarvan afgeleide zuuranhydriden, zuurhalogeniden, acylperoxyden en perzuren, alsmede halogeen-, sulfo-, nitro- en nitrosoderivaten daarvan :
— 21	Acide acétique (anhydride).	— 21	Azijnzuur (anhydride).
— 22	Acide acétique (autre que anhydride).	— 22	Azijnzuur (ander dan anhydride).
— 30	Acide oléique.	— 30	Oliezuur.
— 41	Acide formique.	— 41	Mierenzuur.
— 42	Acétate de sodium.	— 42	Natriumacetaat.
— 43	Acétate d'aluminium.	— 43	Aluminiumacetaat.
— 46	Acétate de magnésium.	— 46	Magnesiumacetaat.
— 47	Acétate de butyle.	— 47	Butylacetaat.
— 48	Stéarate d'éthyle.	— 48	Ethylstearaat.
— 49	Autres.	— 49	Andere.
29.15	Polyacides, leurs anhydrides, halogénurés, peroxydes et peracides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés :	29.15	Meerwaardige zuren, daarvan afgeleide zuuranhydriden, zuurhalogeniden, acylperoxyden en perzuren, alsmede halogeen-, sulfo-, nitro- en nitrosoderivaten daarvan :
— 51	Phtalate de dioctyle.	— 51	Dioctylftalaat.
— 52	Phtalate de dibutyle.	— 52	Dibutylftalaat.
— 53	Phtalate de diéthyle.	— 53	Diethylftalaat.
— 54	Phtalate de diméthyle.	— 54	Dimethylftalaat.
29.16	Acides-alcools, acides-aldéhydes, acides-cétones, acides-phénols et autres acides à fonctions oxygénées simples ou complexes, leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peracides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés :	29.16	Oxyzuren, aldehydezuren, ketonzuren, fenolzuren en autres zuren met een of verscheidene zuurstofhoudende groepen, daarvan afgeleide zuuranhydriden, zuurhalogeniden, acylperoxyden en perzuren, alsmede halogeen-, sulfo-, nitro- en nitrosoderivaten daarvan :
— 41	Acide citrique.	— 41	Citroenzuur.
— 53	Gluconate de calcium.	— 53	Calciumgluconaat.
— 54	Lactate de calcium.	— 54	Calciumlactaat.
29.28	Composés diazoïques, azoïques ou azoxyques.	29.28	Diazonium- (diazo-), azo- en azioöxyverbindingen.
29.33	Composés organo-mercuriques.	29.33	Organische kwikverbindingen.
29.35	Composés hétérocycliques, y compris les acides nucléiques :	29.35	Heterocyclische verbindingen, nucleïne-zuren daaronder begrepen :
— 30	Furfural (furfurol).	— 30	Furfural (furfurol);
— 59	Autres.	— 59	Andere.
29.43	Sucres chimiquement purs, à l'exception du saccharose :	29.43	Suikers, chemisch zuiver, met uitzondering van saccharose :
— 10	Glucose.	— 10	Glucose.
— 20	Lactose.	— 20	Lactose.
— 90	Autres.	— 90	Andere.
30.03	Médicaments pour la médecine humaine ou vétérinaire :	30.03	Geneesmiddelen voor mensen en dieren :
b) Autres :		b) Autres.	
— 41	Première catégorie.	— 41	Eerste categorie.
— 42	Deuxième catégorie.	— 42	Tweede categorie.
— 43	Troisième catégorie.	— 43	Derde categorie.
32.03	Produits tannants synthétiques, même mélangés de produits tannants naturels; confits artificiels pour tannerie (confits enzymatiques, pancréatiques, bactériens, etc.).	32.03	Synthetische looistoffen, ook indien vermengd met natuurlijke looistoffen; kunstmatig looierbeits (enzympreparaten, pancreaspreparaten, bacteriënpreparaten, enz.)

N° du tarif douanier turc	Désignation des marchandises	Nr. van het Turkse douanetarief	Omschrijving
32.05	Matières colorantes organiques synthétiques; produits organiques synthétiques du genre de ceux utilisés comme « luminophores »; produits des types dits « agents de blanchiment optique » fixables sur fibre; indigo naturel (à l'exclusion de l'indigo naturel du n° 32.05.10, des produits organiques synthétiques du genre de ceux utilisés comme « luminophores » du n° 32.05.30 et des produits des types dits « agents de blanchiment optique » fixables sur fibres du n° 32.05.40).	32.05	Synthetische organische kleurstoffen; synthetische organische produkten van de soorten, welke als lichtgevende stoffen (luminoforen) worden gebezigd; zogenaamde optische bleekmiddelen, welke zich aan de vezels hechten; natuurlijk indigo (met uitzondering van natuurlijke indigo van nr. 32.05.10, van de synthetische organische produkten van de soorten welke als lichtgevende stoffen (luminoforen) worden gebezigd van nr. 32.05.30, en van zogenaamde optische bleekmiddelen, welke zich aan de vezels hechten, van nr. 32.05.40).
32.06	Laques colorantes.	32.06	Verflakken.
32.07	Autres matières colorantes; produits inorganiques du genre de ceux utilisés comme « luminophores » :	32.07	Andere verfstoffen; anorganische produkten van de soorten, welke als lichtgevende stoffen (luminoforen) worden gebezigd :
— 22	Lithophone.	— 22	Lithophone.
32.09	Vernis; peintures à l'eau, pigments à l'eau préparés du genre de ceux utilisés pour le finissage des cuirs; autres peintures; pigments broyés à l'huile, à l'essence, dans un vernis ou dans d'autres milieux, du genre de ceux servant à la fabrication de peintures; feuilles pour le marquage au fer; teintures présentées dans des formes ou emballages de vente au détail (à l'exclusion des pigments à l'eau préparés du genre de ceux utilisés pour le finissage des cuirs du n° 32.09.22 et des feuilles pour le marquage au fer du n° 32.09.32).	32.09	Vernis; waterverf; bereide waterverfpigmenten van de soorten, welke gebruikt worden voor het afwerken van leder (lederverven); andere verf; pigmenten aangemaakt met olie, met terpentijn, met white spirit, met vernis of met andere middelen, voor de vervaardiging van verf; stempelfoliën; verfmiddelen in vormen of verpakkingen voor de verkoop in het klein (met uitzondering van bereide waterverfpigmenten, welke gebruikt worden voor het afwerken van leer (lederfoliën van nr. 32.09.32).
32.13	Encres à écrire ou à dessiner, encres d'imprimerie et autres sucres :	32.13	Schrijfkinkt, tekeninkt, drukinkt en andere inktsoorten :
— 19	Autres encres d'imprimerie.	— 19	Andere drukinken.
— 22	Encres à écrire concentrées.	— 22	Geconcentreerde schrijfkinkt.
— 23	Encres à copier et hectographiques.	— 23	Kopieërinkt en hectografeninkt.
— 24	Encres pour stylos à bille.	— 24	Inkt voor kogelpennen.
— 25	Encres pour duplicateurs, pour tampons, pour rubans de machines à écrire.	— 25	Inkt voor stencilmachines, stempelinkt en inkt voor inktlinnen.
33.06	Produits de parfumerie ou de toilette préparés et cosmétiques préparés.	33.06	Parfumerieën, toiletartikelen en cosmetische produkten.
34.01	Savons, y compris les savons médicaux.	34.01	Zeep, medicinale zeep daaronder begrepen.
34.02	Produits organiques tensio-actifs; préparations tensio-actives et préparations pour lessives, contenant ou non du savon.	34.02	Organische tensio-actieve produkten; wasmiddelen en tensio-actieve bereidingen, ook indien zeep bevattende.
34.05	Cirages et crèmes pour chaussures, encaustiques, brillants pour métaux, pâtes et poudres à récurer et préparations similaires, à l'exclusion des cires préparées du n° 34.04.	34.05	Schoensmeer, boenwas, poetsmiddelen voor metalen, schuurpasta's en -poeders en dergelijke preparaten, met uitzondering van bereide was bedoeld bij post 34.04.
35.06	Colles préparées non dénommées ni comprises ailleurs; produits de toute espèce à usage de colles, conditionnés pour la vente au détail comme colles en emballages d'un poids net inférieur ou égal à 1 kg :	35.06	Lijm, elders genoemd noch elders onder begrepen; als lijm te gebruiken produkten van alle soorten, opgemaakt voor de verkoop in het klein in verpakkingen met een nettogewicht van niet meer dan 1 kg :
— 20	Autres.	— 20	Ander.
36.05	Articles de pyrotechnie (artifices, pétards, amorces parafinées, fusées paragrêle et similaires).	36.05	Pyrotechnische artikelen (vuurwerk, voetzoekers en knalsignalen, geparaffineerde amorcebanden, antihagelraketten en dergelijke).
36.06	Allumettes.	36.06	Lucifers (met uitzondering van Bengaalse en dergelijke lucifers).
38.03	Charbons activés (décolorants, dépolarisants ou absorbants); silices fossiles activées, argiles activées, bauxite activée et autres matières minérales naturelles activées (à l'exclusion des autres du n° 38.03.90).	38.03	Actieve kool (om te ontkleuren, om te depolariseren of om te absorberen); geactiveerde diatomceënaarde, geactiveerde klei, geactiveerd bauxiet en andere geactiveerde natuurlijke minerale produkten (met uitzondering van andere van nr. 38.03.90).

N° du tarif douanier ture	Désignation des marchandises	Nr. van het Turkse douanetarief	Omschrijving
38.05	Tall oil (« résine liquide »).	38.05	Tall-olie.
38.12	Parements préparés, apprêts préparés et préparations pour le mordantage, du genre de ceux utilisés dans l'industrie textile, l'industrie du papier, l'industrie du cuir ou des industries similaires.	38.12	Preparaten voor het appretieren of voor het beitsen, van de soorten, welke worden gebruikt in de textielindustrie, in de papierindustrie, in de lederindustrie of in dergelijke industrieën.
39.01	Produits de condensation, de polycondensation et de polyaddition, modifiés ou non, polymérisés ou non, linéaires ou non (phénoplastes, aminoplastes, alkydes, polyesters allyliques et autres polyesters non saturés, silicones, etc.) (à l'exclusion des autres du n° 39.01.19, des polyamides et superpolyamides du n° 39.01.23 et des autres du n° 39.01.29).	39.01	Condensatieprodukten, polycondensatieprodukten en polyadditieprodukten, ook indien chemisch gewijzigd, gepolymeriseerd of lineair (fenoplasten, aminoplasten, alkyden, allylpolyesters en andere niet verzadigde polyesters, siliconen, enz.) (met uitzondering van andere van nr. 39.01.19, van polyamiden en superpolyamiden van nr. 39.01.23 en van andere van nr. 39.01.29).
39.02	Produits de polymérisation et copolymérisation (polyéthylène, polytétrahaloéthylènes, polyisobuthylène, polystyrène, chlorure de polyvinyle, acétate de polyvinyle, chloracétate de polyvinyle et autres dérivés polyvinyliques, dérivés polyacryliques et polyméthacryliques, résines de coumarone-indène, etc.) : — Produits liquides ou pâteux, y compris les émulsions, dispersions et solutions : — 12 Acétate de polyvinyle. — 16 Dérivés polyacryliques et polyméthacryliques. — 17 Résines de coumarone-indène. — 19 Autres. — Blocs, morceaux, grumeaux, masses non cohérentes, granules, flocons et poudres (y compris les poudres à mouler), déchets et débris d'ouvrages : — 22 Acétate de polyvinyle. — 26 Dérivés polyacryliques et polyméthacryliques. — 27 Résidus de coumarone-indène. — 29 Autres. — Autres : — 32 Acétate de polyvinyle. — 39 Autres.	39.02	Polymerisatieprodukten en copolymerisatieprodukten (polyethyleen, polytetrahaloëthyleen, polyisobutyleen, polystyreen, polyvinylchloride, polyvinylacetaat, polyvinylchloroacetaat en andere polyvinylderivaten, polyacrylderivaten en polymethacrylderivaten, cumaronindeenharsen, enz.) : — Vloeistoffen of pasta's, emulsies, dispersies en oplossingen daaronder begrepen : — 12 Polyvinylacetaat. — 16 Polyacrylderivaten en polymethacrylderivaten. — 17 Cumaronindeenderivaten. — 19 Andere. — Blokken, stukken, klonters, niet samenhangende massa's, korrels, vlokken, poeder (vormpoeder daaronder begrepen), afval en resten van werken : — 22 Polyvinylacetaat. — 26 Polyacrylderivaten en polymethacrylderivaten. — 27 Cumaronindeenderivaten. — 29 Andere. — Andere : — 32 Polyvinylacetaat. — 39 Andere.
39.03	Cellulose régénérée; nitrates, acétates et autres esters de la cellulose, éthers de la cellulose et autres dérivés chimiques de la cellulose, plastifiés ou non (celloïdine et collodions, celloïd, etc.); fibre vulcanisée : — Produits liquides ou pâteux, y compris les émulsions, dispersions et solutions : — 11 Collodions. — Blocs, morceaux, grumeaux, masse non cohérentes, granules, flocons et poudres (y compris les poudres à mouler), déchets et débris d'ouvrages : — 22 Nitrate de cellulose. — 23 Acétate de cellulose. — Autres : — 31 Cellulose régénérée. — 32 Fibre vulcanisée. — 34 Acétate de cellulose.	39.03	Geregenereerde cellulose, cellulosenitraat, cellulose-acetaat en andere cellulose-esters, cellulose-ethers en andere chemische derivaten van cellulose, al dan niet geplastificeerd (celloïdine en collodion, celloïd, enz.); vulkaniet of vulcanfiber : — Vloeistoffen of pasta's, emulsies, dispersies en oplossingen daaronder begrepen : — 11 Collodion. — Blokken, stukken, klonters, niet samenhangende massa's, korrels, vlokken, poeder (vormpoeder daaronder begrepen), afval en resten van werken : — 22 Cellulosenitraat. — 23 Cellulose-acetaat. — Andere : — 31 Geregenereerde cellulose. — 32 Vulkaniet of vulcanfiber. — 34 Cellulose-acetaat.
39.07	Ouvrages en matières des n°s 39.01 à 39.06 inclus.	39.07	Werken van de stoffen bedoeld bij de posten 39.01 tot en met 39.06.
40.02	Latex de caoutchouc synthétique; latex de caoutchouc synthétique prévulcanisé; caoutchouc synthétique; factice pour caoutchouc dérivé des huiles : a) Caoutchouc et latex synthétiques destinés à la fabrication et au reconditionnement (rechapage) des pneumatiques et des chambres à air pour véhicules de transport de toutes sortes : — 12 Latex synthétique.	40.02	Latex van synthetische rubber; voor ge vulcaniseerde latex van synthetische rubber; synthetische rubber; uit oliën vervaardigde factis : a) Synthetische rubber en synthetische latex bestemd voor het vervaardigen en herstellen (opvulcaniseren) van buiten- en binnenbanden voor transportvoertuigen van alle soorten : — 12 Sunthetische latex.

N° du tarif douanier ture	Désignation des marchandises	Nr. van het Turkse douanetarief	Omschrijving
	b) Autres :		b) Andere :
— 22	Latex synthétique.	— 22	Synthetische latex.
— 23	Factice pour caoutchouc dérivé des huiles.	— 23	Uit oliën vervaardigde factis.
40.09	Tubes et tuyaux en caoutchouc vulcanisé, non durci.	40.09	Buizen en slangen, van niet geharde ge vulcani- seerde rubber.
40.13	Vêtements, gants et accessoires du vêtement, en caoutchouc vulcanisé, non durci, pour tous usages.	40.13	Kleding, handschoenen en kledingtoebehoren, van niet geharde ge vulcaniseerde rubber, ongeacht het gebruik daarvan.
40.14	Autres ouvrages en caoutchouc vulcanisé, non durci :	40.14	Andere werken van niet geharde ge vulcani- seerde rubber :
— 21	Gommes à effacer.	— 21	Vlaktgom.
41.10	Cuirs artificiels ou reconstitués, à base de cuirs non défibré ou des fibres de cuir, en plaques ou en feuilles, même enroulées.	41.10	Kunstleder, op basis van leder of van lederve- zels, in platen of in vellen, ook indien op rollen.
42.01	Articles de sellerie et de bourrellerie pour tous animaux (selles, harnais, colliers, traits, genouillères, etc.), en toutes matières.	42.01	Zadel- en tuigmakerswerk voor dieren (zadels, tuigen, garelen, strengen, kniestukken, enz.), ongeacht de stof waarvan het vervaar- digd is.
42.02	Articles de voyage (malles, valises, boîtes à chapeaux, sacs de voyage, sacs à dos, etc.), sacs à provisions, sacs à main, cartables, ser- viettes, portefeuilles, porte-monnaie, trousse de toilette, trousse à outils, bagues à tabac, gaines, étuis, boîtes (pour armes, instru- ments de musique, jumelles, bijoux, flacons, cols, chaussures, brosses, etc.) et contenants similaires, en cuirs naturel, artificiel ou reconstitué, en fibre vulcanisée, en feuilles de matières plastiques artificielles, en car- ton ou en tissus.	42.02	Reisartikelen (reiskoffers, valiezen, hoedendozen, reiszakken, rugzakken, enz.), boodschappen- tassen, dameshandtassen, tekenportefeuilles, aktentassen, geldbeurzen en portemonnaies, toilet- dozen en toiletzakjes, gereedschaps- tassen en gereedschapszakken, tabaks- zakken, foedralen, etuis, kistjes, dozen en koffers (voor wapens, muziekinstrumenten, kijkers, juwelen, flacons, boorden, schoenen, borstels, enz.) en dergelijke bergingsmid- delen, van leder, van kunstleder, van vulcan- fiber, van kunstmatige plastische stoffen in vellen, van karton of van textiel.
42.06	Ouvrages en boyaux, baudruches, vessies ou ten- dons.	42.06	Werken van darmen, van goudvlies (goudsla- gershuidjes), van blazen of van pezen.
43.01	Pelletteries brutes :	43.01	Pelletterijen, niet gelooïd noch anderszins bereid :
— 40	Caracul, astrakan.	— 40	Karakoel, Astrakan.
— 90	Autres.	— 90	Andere.
43.02	Pelletteries tannées ou apprêtées, même assem- blées en nappes, sacs, carrés, croix ou présentations similaires; leurs déchets et chutes, non cousus.	43.02	Pelletterijen en afvallen daarvan, gelooïd of anderszins bereid of veredeld, ook indien aaneengenaaid tot banen, zakken, vier- kanten, kruisen en dergelijke vormen.
43.03	Pelletteries ouvrees ou confectionnées (four- rures).	43.03	Bontwerk (bewerkte of geconfectioneerde pelte- rijen).
43.04	Pelletteries factices, confectionnées ou non.	43.04	Namaakbont, al dan niet geconfectioneerd.
44.11	Bois filés; bois préparés pour allumettes; chevilles en bois pour chaussures.	44.11	Houtdraad; hout, geschikt gemaakt voor de ver- vaardiging van lucifers; houten schoen- pinnen.
44.15	Bois plaqués ou contre-plaqués, même avec adjonction d'autres matières; bois marquetés ou incrustés :	44.15	Duplex-, triplex- en multiplexhout en met finier bekleed hout, ook indien samengesteld met andere stoffen; inlegwerk van hout :
— 20	Bois plaqués et bois marquetés ou incrustés.	— 20	Duplex-, triplex- en multiplexhout; inlegwerk van hout.
44.16	Panneaux cellulaires en bois, même recouverts de feuilles de métal commun.	44.16	Panelen met cellenstructuur, van hout, ook indien met onedel metaal bedekt.
44.17	Bois dits « améliorés », en panneaux, planches, blocs et similaires.	44.17	Verbeterd hout in panelen, in planken, in blokken en in dergelijke vormen.
44.18	Bois dits « artificiels » ou « reconstitués », for- més de copeaux, de sciure, de farine de bois ou d'autres déchets ligneux, agglomérés avec des résines naturelles ou artificielles ou d'autres liants organiques, en panneaux, plaques, blocs et similaires.	44.18	Kunsthout verkregen door houtkrullen, zaagsel, houtmeel of andere houtachtige afvallen samen te persen met natuurlijke of met kunstmatige harsen, dan wel met andere organische bindmiddelen, in de vorm van panelen, van platen, van blokken of in dergelijke vormen.

N° du tarif douanier turc	Désignation des marchandises	Nr. van het Turkse douanetarief	Omschrijving
44.23	Ouvrages de menuiserie et pièces de charpente pour bâtiments et constructions, y compris les panneaux pour parquets et les constructions démontables, en bois.	44.23	Schrijnwerk en timmerwerk, voor bouwwerken (panelen voor parketvloeren en montage-constructies daaronder begrepen), van hout.
44.25	Outils, montures et manches d'outils, montures de brosses, manche de balais et de brosses, en bois; formes, embauchoirs et tendeurs pour chaussures, en bois :	44.25	Gereedschap, alsmede monturen en stelen, voor gereedschap, borstelhouten, borstel- en bezemstelen, van hout; schoenleesten en schoenspanners, van hout :
— 10	Formes, embauchoirs et tendeurs pour chaussures.	— 10	Schoenleesten en schoenspanners.
44.28	Autres ouvrages en bois.	44.28	Andere houtwaren.
45.03	Ouvrages en liège naturel.	45.03	Werken van natuurkurk.
45.04	Liège aggloméré (avec ou sans liant) et ouvrages en liège aggloméré.	45.04	Geagglomerde kurk (met of zonder bindmiddel) en werken daarvan.
47.01	Pâtes à papier.	47.01	Papierstof.
48.01	Papiers et cartons fabriqués mécaniquement, y compris l'ouate de cellulose, en rouleaux ou en feuilles :	48.01	Machinaal papier en machinaal karton, cellulosewatten daaronder begrepen, op rollen of in bladen :
	b) Papiers contenant 70 p.c. et plus de pâte de bois d'un poids au m ² compris entre 50 g inclus et 55 g inclus :		b) Papier dat 70 pct. of meer houtslip bevat, met een gewicht per m ² van 50 gram of meer tot en met 55 gram :
— 21	Papier journal.	— 21	Courantenpapier.
— 29	Autres.	— 29	Ander.
— 40	Papier d'impression et d'écriture.	— 40	Drukpapier en schrijfpapier.
— 50	Papier Kraft.	— 50	Kraftpapier
	f) Autres :		f) Ander :
— 61	Papier d'emballage ordinaire (d'un poids au m ² égal ou inférieur à 30 g inclus).	— 61	Gewoon pakpapier (met een gewicht van 30 gram of minder per m ²).
— 62	Papier d'emballage ordinaire (d'un poids au m ² supérieur à 30 g).	— 62	Gewoon pakpapier (met een gewicht van meer dan 30 gram per m ²).
— 63	Papier à cigarettes.	— 63	Sigarettenpapier.
— 64	Papier buvard.	— 64	Vloepapier.
— 67	Carton en rouleaux destiné à la fabrication de cartes pour machines à statistiques.	— 67	Karton, op rollen, bestemd voor de vervaardiging van ponskaarten.
— 68	Cartons.	— 68	Karton.
48.02	Papiers et cartons formés feuille à feuille (papiers à la main).	48.02	Handgeschept papier en handgeschept karton.
48.03	Papiers et cartons parcheminés et leurs imitations, y compris le papier dit « Cristal », en rouleaux ou en feuilles.	48.03	Perkamentpapier en perkamentkarton, alsmede imitations daarvan, zogenaamd kristalpapier daaronder begrepen, op rollen of in bladen.
48.04	Papiers et cartons simplement assemblés par collage, non imprégnés ni enduits à la surface, même renforcés intérieurement, en rouleaux ou en feuilles.	48.04	Papier en karton, samengesteld uit enkel opeengelijmde vellen, niet geïmpregneerd en niet voorzien van een deklaag, ook indien inwendig versterkt, op rollen of in bladen.
48.05	Papiers et cartons simplement ondulés (même avec recouvrement par collage), crépés, plissés, gaufrés, estampés ou perforés, en rouleaux ou en feuilles.	48.05	Papier en karton, enkel gegolfd (ook indien daarop papier of karton in vlakke bladen is gelijmd), gecrept, geplisseerd, gegaufreerd (voorzien van inpersingen), gegreineerd of geperforeerd, op rollen of in bladen.
48.06	Papiers et cartons simplement réglés, lignés ou quadrillés, en rouleaux ou en feuilles.	48.06	Papier en karton, enkel gelijmd, gelinieerd of geruit, op rollen of in bladen.
48.07	Papiers et cartons couchés, enduits, imprégnés ou colorés en surface (marbrés, indienneés et similaires) ou imprimés (autres que ceux du n° 48.06 et du Chapitre 49), en rouleaux ou en feuilles.	48.07	Papier en karton, gestreken, voorzien van een deklaag, geïmpregneerd of aan het oppervlak gekleurd (gemarmerd, geïndienneerd en dergelijk) of bedrukt (ander dan papier of karton bedoeld bij post 48.06 of bij een der posten van Hoofdstuk 49), op rollen of in bladen.
48.09	Plaques pour constructions, en pâte à papier, en bois défibrés ou en végétaux divers défibrés, même agglomérés avec des résines naturelles ou artificielles ou d'autres liants similaires.	48.09	Platen voor constructiedoeleinden, van papierstof, van houtvezels of van andere plantaardige vezels, ook indien gebonden met natuurlijke hars, met kunsthars of met andere dergelijke bindmiddelen.

N° du tarif douanier ture	Désignation des marchandises	Nr. van het Turkse douanetarief	Omschrijving
48.10	Papier à cigarettes découpé à format, même en cahiers ou en tubes.	48.10	Sigarettenpapier, op maat gesneden, ook indien in boekjes of in hulzen.
48.11	Papiers de tenture, linerusta et vitrauphanies.	48.11	Behangselpapier, lincrusta en vitrofanies.
48.12	Couvre-parquets à supports de papier ou de carton, avec ou sans couche de pâte de linoléum, même découpés.	48.12	Vloerbedekking met een onderlaag van papier of van karton, met of zonder deklaag van linoleumpasta, ook indien op maat gesneden.
48.13	Papiers pour duplication et reports, découpés à format, même conditionnés en boîtes (papier carbone, stencils complets et similaires).	48.13	Carbonpapier en dergelijk papier, voor het maken van doorslagen, van overdrukken, enz., en stencilpapier, op maat gesneden, ook indien verpakt in dozen (complete stencils en dergelijke artikelen daaronder begrepen).
48.14	Articles de correspondance : papier à lettres en blocs, enveloppes, cartes-lettres, cartes postales non illustrées et cartes pour correspondance; boîtes, pochettes et présentations similaires, en papier ou carton, renfermant un assortiment d'articles de correspondance.	48.14	Papierwaren voor correspondentie : brievenblocs, enveloppen, postbladen, briefkaarten (ander dan prentbriefkaarten) en correspondentiekaarten; assortimenten van die artikelen in dozen, omslagen of dergelijke verpakkingen, van papier of van karton.
48.15	Autres papiers et cartons découpés en vue d'un usage déterminé (à l'exclusion du papier filtre du n° 48.15.30).	48.15	Ander papier en karton, voor bepaalde doeleinden gesneden (met uitzondering van filterpapier van nr. 48.15.30).
48.16	Boîtes, sacs, pochettes, cornets et autres emballages en papier ou carton.	48.16	Dozen, zakken, omslagen, puntzakjes en andere verpakkingsmiddelen, van papier of van karton.
48.17	Cartonnages de bureau, de magasin et similaires.	48.17	Kartonnagewerk voor kantoorgebruik, voor winkelgebruik en dergelijke.
48.18	Registres, cahiers, carnets (de notes, de quittances et similaires), blocs-notes, agendas, sous-main, classeurs, reliures (à feuillets mobiles ou autres) et autres articles scolaires, de bureau ou de papeterie, en papier ou carton; albums pour échantillonnages et pour collections et couvertures pour livres, en papier ou carton.	48.18	Registers, schriften (schrijfhoeken), zakboekjes, kwitantieboekjes, bloc-notes, agenda's, onderleggers, opbergmappen, mappen en banden (met losse bladen of andere) en andere schoolartikelen, kantoorartikelen en dergelijke artikelen, van papier of van karton, albums voor monstercollecties of voor verzamelingen, alsmede kaften en boekomslagen, van papier of van karton.
48.19	Étiquettes de tous genres en papier ou carton, imprimées ou non, avec ou sans illustrations, même gommées.	48.19	Etiketten van alle soorten, van papier of van karton, al dan niet bedrukt of met illustraties, ook indien gegomd.
48.20	Tambours, bobines, busettes, canettes et supports similaires en pâte à papier, papier ou carton, même perforés ou durcis.	48.20	Klossen, hulzen, buisjes, spoelen en dergelijke opwindmiddelen, van papierstof, van papier of van karton, ook indien geperforeerd of gehard.
48.21	Autres ouvrages en pâte à papier, papier, carton ou ouate de cellulose :	48.21	Ander werken van papierstof, van papier, van karton of van cellulosewatten :
— 31	Cartes pour machines à statistiques.	— 31	Ponskaarten.
— 39	Autres.	— 39	Andere.
49.08	Décalcomanies de tous genres.	49.08	Decalcomanieën van alle soorten.
49.09	Cartes postales, cartes pour anniversaires, cartes de Noël et similaires, illustrées, obtenues par tous procédés, même avec garnitures ou applications.	49.09	Prentbriefkaarten, geïllustreerde kerst- en nieuwjaarskaarten en dergelijke, ongeacht de wijze waarop zij zijn vervaardigd, ook indien met garneringen.
49.10	Calendriers de tous genres en papier ou carton, y compris les blocs de calendriers à effeuiller.	49.10	Kalenders van alle soorten, van papier of van karton, kalenderblokken daaronder begrepen.
50.04	Fils de soie non conditionnés pour la vente au détail.	50.04	Garens van zijde, niet gereed voor de verkoop in het klein.
50.05	Fils de bourre de soie (schappe) non conditionnés pour la vente au détail.	50.05	Garens van vlokzijde, niet gereed voor de verkoop in het klein.
50.06	Fils de déchets de bourre de soie (bourrette) non conditionnés pour la vente au détail.	50.06	Garens van bourrette, niet gereed voor de verkoop in het klein.
50.07	Fils de soie, de bourre de soie (schappe) et de déchets de bourre de soie (bourrette), conditionnés pour la vente au détail.	50.07	Garens van zijde, van vlokzijde of van bourrette, gereed voor de verkoop in het klein.
50.09	Tissus de soie ou de bourre de soie (schappe).	50.09	Weefsels van zijde of van vlokzijde.
50.10	Tissus de déchets de bourre de soie (bourrette).	50.10	Weefsels van bourrette.

N° du tarif douanier ture	Désignation des marchandises	Nr. van het Turkse douanetarief	Omschrijving
51.01	Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles continues, non conditionnés pour la vente au détail :	51.01	Garens van synthetische of van kunstmatige continuvezels, niet gereed voor de verkoop in het klein :
	b) jusqu'à 60 deniers inclus :		b) tot en met 60 deniers :
	— Fils synthétiques :		— Synthetische garens :
— 23	A base vinylique.	— 23	Op basis van vinyl.
— 24	A base acrylique.	— 24	Op basis van acryl.
— 25	A base propylénique.	— 25	Op basis van polypropyleen.
— 29	Autres.	— 29	Andere.
	— Fils artificiels :		— Kunstmatige garens :
— 31	Rayonne viscosc.	— 31	Viscoserayon.
— 32	Rayonne acétate.	— 32	Acetaatrayon.
— 33	Fils artificiels à base protéique.	— 33	Kunstmatige garens op basis van proteïnen.
— 39	Autres.	— 39	Andere.
	c) plus de 60 deniers :		c) meer dan 60 deniers :
	— Fils synthétiques :		— Synthetische garens :
— 43	A base vinylique.	— 43	Op basis van vinyl.
— 44	A base acrylique.	— 44	Op basis van acryl.
— 45	A base polypropylénique.	— 45	Op basis van polypropyleen.
— 49	Autres.	— 49	Andere.
	— Fils artificiels :		— Kunstmatige garens :
— 51	Rayonne viscosc.	— 51	Viscoserayon.
— 52	Rayonne acétate.	— 52	Acetaatrayon.
— 53	Fils artificiels à base protéique.	— 53	Kunstmatige garens op basis van proteïnen.
— 59	Autres.	— 59	Andere.
51.02	Monofils, lames et formes similaires (paille artificielle) et imitations de catgut, en matières textiles synthétiques et artificielles.	51.02	Monofil, strippen, alsmede artikelen van dergelijke vorm (kunststro) en imitatiecatgut, van synthetische of van kunstmatige textielstoffen.
51.03	Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles continues, conditionnés pour la vente au détail :	51.03	Garens van synthetische of van kunstmatige continuvezels, gereed voor de verkoop in het klein :
	b) Autres :		b) Andere :
— 21	Des fibres artificielles.	— 21	Van kunstmatige vezels.
— 22	Des fibres synthétiques.	— 22	Van synthetische vezels.
51.04	Tissus de fibres textiles synthétiques et artificielles continues (y compris les tissus de monofils ou de lames n°s 51.01 ou 51.02) (à l'exclusion des tissus de fibres textiles synthétiques continues destinés à la fabrication des chambres à air et des pneumatiques pour véhicules de transport de toutes sortes du n° 51.04.11).	51.04	Weefsels van synthetische of van kunstmatige continuvezels (weefsels van monofil en weefsels van strippen of van artikelen van dergelijke vorm, bedoeld bij post 51.01 of bij post 51.02, daaronder begrepen) : (met uitzondering van weefsels van kunstmatige continuvezels bestemd voor het vervaardigen van binnen- en buitenbanden voor transportvoertuigen van alle soorten, van nr. 51.04.11).
54.05	Tissus de lin ou de ramie.	54.05	Weefsels van vlas of van ramee.
56.01	Fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues en masse (à l'exclusion des fibres synthétiques à base de polyamides du n° 56.01.11, de polyesters du n° 56.01.12 et d'acryle du n° 56.01.14).	56.01	Synthetische en kunstmatige stapelvezels (met uitzondering van synthetische vezels op basis van polyamiden van nr. 56.01.11, op basis van polyesters van nr. 56.01.12, en op basis van acryl van nr. 56.01.14).
56.02	Câbles pour discontinus en fibres textiles synthétiques et artificielles :	56.02	Kabel voor de vervaardiging van synthetische of van kunstmatige stapelvezels :
— 20	En fibres textiles artificielles.	— 20	Van kunstmatige textielvezels.
56.03	Déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles (continues ou discontinues) en masse, y compris les déchets de fils et les effilochés.	56.03	Afval van synthetische of van kunstmatige vezels (continuvezels of stapelvezels), garenafval en rafelingen daaronder begrepen.
56.04	Fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues et déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles (continues ou discontinues), cardés, peignés ou autrement préparés pour la filature (à l'exclusion des fibres et des déchets de fibres synthétiques à base de polyamides du n° 56.04.11, de polyesters du n° 56.04.12 et d'acryle du n° 56.04.11).	56.04	Synthetische en kunstmatige stapelvezels en afval van synthetische of van kunstmatige vezels (continuvezels of stapelvezels), gekaard, gekamd of op andere wijze bewerkt met het oog op het spinnen (met uitzondering van synthetische vezels en afval van synthetische vezels op basis van polyamiden van nr. 56.04.11, op basis van polyesters van 56.04.12 en op basis van acryl van nr. 56.04.14).

N° du tarif douanier ture	Désignation des marchandises	Nr. van het Turkse douanetarief	Omschrijving
56.05	Fils de fibres synthétiques et artificielles discontinues (ou de déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles), non conditionnés pour la vente au détail.	56.05	Garens van synthetische of van kunstmatige stapelvezels (of van afval van synthetische of van kunstmatige vezels), niet gereed voor de verkoop in het klein.
56.06	Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues (ou de déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles), conditionnés pour la vente au détail.	56.06	Garens van synthetische of van kunstmatige stapelvezels (of van afval van synthetische of van kunstmatige vezels), gereed voor de verkoop in het klein.
56.07	Tissus de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues.	56.07	Weefsels van synthetische of van kunstmatige stapelvezels.
57.05	Fils de chanvre.	57.05	Garens van hennep.
57.08	Fils de papier.	57.08	Papiergarens.
57.09	Tissus de chanvre.	57.09	Weefsels van hennep.
57.11	Tissus d'autres fibres textiles végétales.	57.11	Weefsels van andere plantaardige textielvezels.
57.12	Tissus de fils de papier.	57.12	Weefsels van papiergarens.
58.02	Autres tapis, même confectionnés; tissus dits « Kélim » ou « Kilim », « Schumacks » ou « Soumak », « Karamanie » et similaires, même confectionnés :	58.02	Andere tapijten, ook indien geconfectioneerd; Kelim, Sumak, Karamanistof en dergelijke, ook indien geconfectioneerd :
— 10	Tapis mécaniques.	— 10	Mechanisch vervaardigde tapijten.
58.04	Velours, peluches, tissus bouclés et tissus de chenille, à l'exclusion des articles des n° 55.08 et 58.05 :	58.04	Fluweel, pluche, lussenweefsel en chenilleweefsel, met uitzondering van de artikelen bedoeld bij de posten 55.08 en 58.05 :
— 20	En soie naturelle.	— 20	Van natuurluizen.
— 40	En fibres synthétiques.	— 40	Van synthetische vezels.
— 50	En fibres artificielles.	— 20	Van kunstmatige vezels.
58.08	Tulle et tissus à mailles nouées (filet), unis :	58.08	Tule en filetweefsels, niet opgemaakt.
— 20	En fibres synthétiques.	— 20	Van kunstmatige vezels.
58.09	Tulle, tulles-bobinots et tissus à mailles nouées (filet), façonnés; dentelles (à la mécanique ou à la main) en pièces, en bandes ou en motifs.	58.09	Tule, bobinettule en filetweefsels, opgemaakt; kant (mechanisch of met de hand vervaardigd), aan het stuk, in banden of in de vorm van motieven.
58.10	Broderies en pièces, en bandes ou en motifs.	58.10	Borduurwerk, aan het stuk, in banden of in de vorm van motieven.
59.03	« Tissus non tissés » et articles en « tissus non tissés », même imprégnés ou enduits.	59.03	Gebonden textielvlies, alsmede artikelen daarvan, ook indien geïmpregneerd of met een deklaag.
59.08	Tissus imprégnés ou enduits de dérivés de la cellulose ou d'autres matières plastiques artificielles.	59.08	Weefsels geïmpregneerd met of voorzien van een deklaag van cellulosederivaten of van andere kunstmatige plastische stoffen.
59.10	Linoléums pour tous usages, découpés ou non; couvre-parquets consistant en un enduit appliqué sur support de matières textiles, découpés ou non.	59.10	Linoleum, ongeacht het gebruik daarvan, ook indien in bepaalde vorm gesneden; vloerbedekking, bestaande uit een deklaag met een rug van textiel, ook indien in bepaalde vorm gesneden.
59.11	Tissus caoutchoutés, autres que de bonneterie.	59.11	Gegummeerde weefsels, met uitzondering van gegummeerd brei- en haakwerk.
59.13	Tissus (autres que de bonneterie) élastiques, formés de matières textiles associées à des fils de caoutchouc.	59.13	Elastische weefsels (met uitzondering van brei- en haakwerk) van met rubberdraden verbonden textielstoffen.
60.01	Etoffes de bonneterie non élastique ni caoutchoutée.	60.01	Breiwerk en haakwerk, niet elastisch en niet gegummeerd.
60.02	Ganterie de bonneterie, non élastique ni caoutchoutée.	60.02	Handschoenen, wanten en dergelijke artikelen, van niet elastisch of van niet gegummeerd brei- of haakwerk.
60.03	Bas, sous-bas, chaussettes, socquettes, protège-bas et articles similaires de bonneterie non élastique ni caoutchoutée.	60.03	Kousen, onderkousen, sokken, voetjes en dergelijke artikelen, van niet elastisch of van niet gegummeerd brei- of haakwerk.
60.04	Sous-vêtements de bonneterie non élastique ni caoutchoutée.	60.04	Onderkleding van niet elastisch of van niet gegummeerd brei- of haakwerk.

N° du tarif douanier ture	Désignation des marchandises	Nr. van het Turkse douanetarief	Omschrijving
60.05	Vêtements de dessus, accessoires du vêtement et autres articles de bonneterie non élastique ni caoutchoutée.	60.05	Bovenkleding, kledingtoebehoren en andere artikelen, van niet elastisch of van niet gegummeerd brei- of haakwerk.
60.06	Etoffes et autres articles (y compris les genouillères et les bas à varices) de bonneterie élastique et de bonneterie caoutchoutée.	60.06	Breiwerk en haakwerk, elastisch of gegummeerd, aan het stuk, en artikelen daarvan (kniestukken en aderspatkousen daaronder begrepen).
61.01	Vêtements de dessus pour homme et garçonnets.	61.01	Herenbovenkleding en jongensbovenkleding.
61.02	Vêtements de dessus pour femmes, fillettes et jeunes enfants.	61.02	Damesbovenkleding, meisjesbovenkleding en kinderbovenkleding.
61.03	Vêtements de dessous (linge de corps) pour hommes et garçonnets, y compris les cols, faux cols, plastrons et manchettes.	61.03	Herenonderkleding en jongensonderkleding, kragen, boorden, fronten en manchetten daaronder begrepen.
61.04	Vêtements de dessous (linge de corps) pour femmes, fillettes et jeunes enfants.	61.04	Damesonderkleding, meisjesonderkleding en kinderonderkleding.
61.05	Mouchoirs et pochettes.	61.05	Zakdoeken.
61.06	Châles, écharpes, foulards, cache-nez, cache-col, mantilles, voiles et voilettes, et articles similaires.	61.06	Sjaals, sjerpen, hoofddoeken en halsdoeken, mantilles, sluiers, voiles en dergelijke artikelen.
61.07	Cravates.	61.07	Dassen.
61.08	Cols, collerettes, guimpes, colifichets, plastrons, jabots, poignets, manchettes, empiècements et autres garnitures similaires pour vêtements et sous-vêtements féminins.	61.08	Kragen, fancy-artikelen, frontjes, jabots, manchetten, inzetsels en dergelijke garnering, voor dameskleding of voor damesonderkleding.
61.09	Corsets, ceintures-corsets, gaines, soutiens-gorge, bretelles, jarretelles, jarretières, supports-chaussettes et articles similaires, en tissus ou en bonneterie, même élastiques.	61.09	Korsetten, jarretellegordels, korselets (gaines), bustehouders, bretels, jarretelles, kousebanden, sokophouders en dergelijke artikelen, van weefsel (brei- en haakwerk daaronder begrepen), ook indien elastisch.
61.10	Ganterie, bas, chaussettes et socquettes, autres qu'en bonneterie.	61.10	Handschoenen, wanten en dergelijke, kousen en sokken, andere dan die van brei- of haakwerk.
61.11	Autres accessoires confectionnés du vêtement : dessous de bras, bourrelets et épaulettes de soutien pour tailleurs, ceintures et ceinturons, manchons, manches protectrices, etc.	61.11	Ander geconfectioneerd kledingtoebehoren : sousbras, schouderbuisjes en dergelijke opvulstukken voor kleding; gordels en kopsels, moffen, overmouwen, enz.
62.05	Autres articles confectionnés en tissus, y compris les patrons de vêtements.	62.05	Andere geconfectioneerde artikelen van weefsel, patronen voor kleding daaronder begrepen.
65.01	Cloches non dressées (mises en forme), ni tournurées (mises en tournure), plateaux (disques), manchons (cylindres) même fendus dans le sens de la hauteur, en feutre, pour chapeaux.	65.01	Hoedvormen (cloches) van vilt, waarvan bol noch rand zijn aangevormd, alsmede schijfvormige « plateaux » en cilindervormige « manchons » (ook indien overlans opengesneden), van vilt, voor hoeden.
65.02	Cloches ou formes pour chapeaux, tressées ou obtenues par l'assemblage de bandes (tressées, tissées ou autrement obtenues) en toutes matières, non dressées (mises en forme), ni tournurées (mises en tournure).	65.02	Hoedvormen (cloches), waarvan bol noch rand zijn aangevormd, gevlochten uit één stuk of vervaardigd door het aaneenzetten van gevlochten, geweven of anderszins verkregen stroken, ongeacht de stof waarvan die stroken zijn vervaardigd.
65.03	Chapeaux et autres coiffures en feutre, fabriqués à l'aide des cloches et des plateaux du n° 65.01, garnis ou non.	65.03	Hoeden en andere hoofddeksels, van vilt, vervaardigd van hoedvormen (cloches) of van schijfvormige « plateaux » bedoeld bij post 65.01, al dan niet gegarneerd.
65.04	Chapeaux et autres coiffures, tressés ou fabriqués par l'assemblage de bandes (tressées, tissées ou autrement obtenues) en toutes matières, garnis ou non.	65.04	Hoeden en andere hoofddeksels, gevlochten uit één stuk of vervaardigd door het aaneenzetten van gevlochten, geweven of anderszins verkregen stroken, ongeacht de stof waarvan die stroken zijn vervaardigd, al dan niet gegarneerd.
65.05	Chapeaux et autres coiffures (y compris les résilles et filets à cheveux) en bonneterie ou confectionnés à l'aide de tissus, de dentelles ou de feutres (en pièces, mais non en bandes), garnis ou non.	65.05	Hoeden en andere hoofddeksels (haarnetjes daaronder begrepen), van brei- of haakwerk of vervaardigd van weefsel, van kant of van vilt (aan het stuk, maar niet in stroken), al dan niet gegarneerd.
65.06	Autres chapeaux et coiffures, garnis ou non.	65.06	Andere hoeden en hoofddeksels, al dan niet gegarneerd.

N° du tarif douanier ture	Désignation des marchandises	Nr. van het Turkse douanetarief	Omschrijving
65.07	Bandes pour garniture, intérieurs, coiffes, couvre-coiffures, carcasses (y compris les montures à ressort pour chapeaux mécaniques), visières et jugulaires pour la chapellerie.	65.07	Binnenranden (zweetbanden), voeringen, overtrekken, karkassen (veermonturen voor klakhoeden daaronder begrepen), kleppen en stormbanden, voor hoofddekseis.
66.01	Parapluies, parasols et ombrelles, y compris les parapluies-cannes et les parasols-tentes et similaires.	66.01	Paraplu's en parasols, alsmede wandelstokparaplu's, tuinparasols, parasoltenten en dergelijke.
66.03	Parties, garnitures et accessoires pour articles des n° 66.01 et 66.02.	66.03	Delen, garnituren en toebehoren, voor de artikelen bedoeld bij de posten 66.01 en 66.02.
67.01	Peaux et autres parties d'oiseaux revêtues de leur plumes ou de leur duvet, plumes, parties de plumes, duvet et articles en ces matières, à l'exclusion des produits du n° 05.07, ainsi que des tuyaux et tiges de plumes, travaillés.	67.01	Vogelhuiden en andere delen van vogels, met hun veren of dons bezet, veren, delen van veren, dons en artikelen uit deze stoffen, met uitzondering van produkten bedoeld bij post 05.07, van bewerkte schachten en van bewerkte spoelen.
67.02	Fleurs, feuillages et fruits artificiels et leurs parties; articles confectionnés en fleurs, feuillages et fruits artificiels.	67.02	Kunstbloemen, kunstloofwerk en kunstvruchten, alsmede delen daarvan; artikelen van kunstbloemen, van kunstloofwerk en van kunstvruchten.
67.04	Perruques, postiches, mèches et articles analogues en cheveux, poils ou textiles; autres ouvrages en cheveux (y compris les résilles et filets en cheveux).	67.04	Pruiken, postiches, lokken en dergelijke artikelen van mensenhaar, van haar van dieren of van textiel; andere werken van mensenhaar (haarnetjes van mensenhaar daaronder begrepen).
67.05	Eventails et écrans à main et leurs montures et parties de montures, en toutes matières.	67.05	Waaiers, alsmede waaiergeraamten en delen daarvan, ongeacht de stof waarvan zij zijn vervaardigd.
68.04	Meules et articles similaires à moudre, à défibrer, à aiguiser, à polir, à rectifier, à trancher ou à tronçonner, en pierres naturelles, agglomérées ou non, en abrasifs naturels ou artificiels agglomérés ou en poterie (y compris les segments et autres parties en ces mêmes matières desdites meules et articles), même avec parties (âmes, tiges, douilles, etc.) en autres matières, ou avec leurs axes, mais sans bâtis :	68.04	Molenstenen, alsmede stenen en schijven, om te malen, te vervezelen, te wetten, te polijsten, te slijpen, te zagen, te snijden, van natuursteen, van samengekit steengruis, van samengekitte natuurlijke of kunstmatige schuur-, slijp- of polijstmiddelen of van aardewerk (alsmede van evenbedoelde stoffen vervaardigde segmenten en andere delen van die stenen of schijven), ook indien met delen (kern, schacht, kraag, enz.) van andere stoffen, dan wel op een as gemonteerd, doch zonder onderstel :
— 20	Autres.	— 20	Andere.
68.06	Abrasifs naturels ou artificiels en poudre ou en grains, appliqués sur tissus, papier, carton et autres matières, même découpés, cousus ou autrement assemblés :	68.06	Natuurlijke of kunstmatige schuur-, slijp- of polijstmiddelen, in poeder of in korrels, op een onderlaag van weefsel, van papier, van karton of van andere stoffen, ook indien in een bepaalde vorm gesneden, genaaid of op andere wijze aaneengezet :
— 90	Autres.	— 90	Andere.
68.07	Laines de laitier, de scories, de roche et autres laines minérales similaires; vermiculite expansée, argile expansée et produits minéraux similaires expansés; mélanges et ouvrages en matières minérales à usages calorifuges ou acoustiques, à l'exclusion de ceux des n° 68.12, 68.13 et du Chapitre 69.	68.07	Slakkenwol, steenwol en andere dergelijke minerale wol; geëxpandeerd vermiculiet, geëxpandeerde klei en dergelijke geëxpandeerde minerale produkten; mengsels en werken van minerale stoffen voor warmte-isolering of voor geluiddemping, met uitzondering van de goederen bedoeld bij de posten 68.12 of 68.13 of bij een der posten van Hoofdstuk 69.
68.08	Ouvrages en asphalte ou en produits similaires (poix de pétrole, brais, etc.).	68.08	Werken van asfalt of van dergelijke produkten (petroleumbitumen, koolteerpek, enz.)
68.11	Ouvrages en ciment, en béton ou en pierre artificielle, même armés, y compris les ouvrages en ciment de laitier ou en « granito ».	68.11	Werken van cement, van beton of van kunststeen, ook indien gewapend, werken van slakkencement of van granito daaronder begrepen.
68.13	Amiante travaillé; ouvrages en amiante, autres que ceux du n° 68.14 (cartons, fils, tissus, vêtements, coiffures, chaussures, etc.), même armés; mélanges à base d'amiante ou à base d'amiante et de carbonate de magnésium, et ouvrages en ces matières.	68.13	Bewerkte asbestvezels; werken van asbest (karton, garens, weefsel, kleding, hoofddekseis, schoeisel, enz.), met uitzondering van de artikelen bedoeld bij post 68.14, ook indien gewapend; mengsels samengesteld met asbest of met asbest en magnesiumcarbonaat, alsmede werken van deze stoffen.

N° du tarif douanier turc	Désignation des marchandises	Nr. van het Turkse douanetarief	Omschrijving
68.16	Ouvrages en pierres ou en autres matières minérales (y compris les ouvrages en tourbe), non dénommés ni compris ailleurs :	68.16	Werken van steen of van andere minerale stoffen (werken van turf daaronder begrepen), elders genoemd noch elders onder begrepen :
— 20	Briques cuites, en dolomie agglomérés au goudron.	— 20	Gebakken stenen, van met teer geagglomereerde dolomiet.
69.11	Vaisselle et articles de ménage ou de toilette en porcelaine.	69.11	Vaatwerk, huishoudelijke artikelen en toiletartikelen, van porselein.
69.12	Vaisselle et articles de ménage ou de toilette en autres matières céramiques.	69.12	Vaatwerk, huishoudelijke artikelen en toiletartikelen, van andere keramische stoffen.
69.13	Statuettes, objets de fantaisie, d'ameublement, d'ornementation ou de parure.	69.13	Beeldjes, fancy-artikelen, meubilerings- en versieringsvoorwerpen, lijfsieraden.
69.14	Autres ouvrages en matières céramiques.	69.14	Andere werken van keramische stoffen.
70.02	Verre dit « émail », en masse, en barres, baguettes ou tubes.	70.02	Glazuurglas in massa, in staven, in stengels of in buizen.
70.03	Verres en barres, baguettes, billes ou tubes, non travaillé (à l'exclusion du verre d'optique).	70.03	Glas in staven, in stengels, in kogels (knikkers) of in buizen, onbewerkt (met uitzondering van optisch glas).
70.04	Verre coulé ou laminé, non travaillé (même armé ou plaqué en cours de fabrication), en plaques ou en feuilles de forme carrée ou rectangulaire.	70.04	Gegoten of gewalst glas, onbewerkt (alsmede onbewerkt gegoten of gewalst draadglas en onbewerkt gegoten of gewalst geplateerd glas, welke in één arbeidsgang zijn verkregen), in vierkante of rechthoekige platen.
70.05	Verre étiré ou soufflé dit « verre à vitres », non travaillé (même plaqué en cours de fabrication), en feuilles de forme carrée ou rectangulaire :	70.05	Getrokken of geblazen glas (z.g. vensterglas), onbewerkt (alsmede onbewerkt getrokken of geblazen geplateerd glas dat in één arbeidsgang is verkregen), in vierkante of rechthoekige platen :
— 20	Verre à vitres opacifié, coloré, cannelé ou strié.	— 20	Vensterglas, ondoorzichtig, gekleurd, gecanneleerd of geribd.
— 30	Autres.	— 30	Andere.
70.06	Verre coulé ou laminé et « verre à vitres » (même armés ou plaqués en cours de fabrication), simplement doucis ou polis sur une ou deux faces, en plaques ou en feuilles de forme carrée ou rectangulaire.	70.06	Gegoten of gewalst glas en z.g. vensterglas (alsmede draadglas en geplateerd glas, welke in één arbeidsgang zijn verkregen), enkel geslepen of gepolijst of één of beide zijden, in vierkante of rechthoekige platen.
70.07	Verre coulé ou laminé et « verre à vitres » (doucisé ou polis ou non), découpés de forme autre que carré ou rectangulaire, ou bien courbés ou autrement travaillés (biseautés, gravés, etc.); vitrages insolants à parois multiples; verres assemblés en vitraux.	70.07	Gegoten of gewalst glas en vensterglas (ook indien geslepen of gepolijst), anders dan vierkant of rechthoekig gesneden, gebogen of anders bewerkt (met schuingeslepen randen, gegraveerd, enz.); dubbel- en meerwandig glas voor isoleringsdoeleinden; glas in lood.
70.08	Glaces ou verres de sécurité, même façonnés, consistant en verres trempés ou formés de deux ou plusieurs feuilles contre-collées.	70.08	Veiligheidsglas, bestaande uit geharde glasplaten (hardglas) of uit twee of meer opengekitte glasplaten (triplexglas, pantserglass, enz.), ook indien in een bepaalde vorm.
70.13	Objets en verre pour le service de la table, de la cuisine, de la toilette, pour le bureau, l'ornementation des appartements ou usages similaires, à l'exclusion des articles du n° 70.19.	70.13	Glaswerk voor tafel-, keuken-, toilet- of kantoorgebruik, voor binnenhuisversiering of voor dergelijk gebruik, met uitzondering van de artikelen bedoeld bij post 70.19.
70.14	Verrerie d'éclairage, de signalisation et d'optique commune.	70.14	Verlichtingsartikelen, signaal- en waarschuwingsartikelen, van glas; optische elementen van gewoon glas, niet optisch bewerkt.
70.15	Verres d'horlogerie, de lunetterie commune et analogues, bombés, cintrés et similaires, y compris les boules creuses et les segments.	70.15	Horlogeglazen, brilleglazen (niet bestemd voor de verbetering van de gezichtsscherpte) en dergelijke glazen, gebombeerd, gebogen of op dergelijke wijze bewerkt; voor de vervaardiging daarvan bestemde holle glazen, bollen en segmenten daaronder begrepen.
70.16	Pavés, briques, carreaux, tuiles et autres articles en verre coulé ou moulé, même armé, pour le bâtiment et la construction; verre dit « multicellulaire » ou verre « mousse » en blocs, panneaux, plaques et coquilles.	70.16	Tegels, dakpannen en andere bouwmaterialen, van gegoten of van geperst glas, ook indien gewapend; zogenaamd multicellulair glas of schuimglas, in blokken, in panelen, in platen, in schalen of in dergelijke vormen.

N° du tarif douanier turc	Désignation des marchandises	Nr. van het Turkse douanetarief	Omschrijving
70.19	Perles de verre, imitations de perles fines et de pierres gemmes et articles similaires de verrerie; cubes, dés, plaquettes, fragments et éclats (même sur support), en verre, pour mosaïques et décoration similaires; yeux artificiels en verre, autres que de prothèse, y compris les yeux pour jouets; objets de verrerie; objets de fantaisie en verre travaillé au chalumeau (Verre filé).	70.19	Glazen kralen, ballotini, onechte edelstenen, onechte parels en dergelijk klein glaswerk; blokjes, plaatjes en schilfers, van glas (ook indien op een drager), voor mozaïek of voor dergelijke decoratieve doeleinden; glazen ogen, die voor poppen of voor ander speelgoed daaronder begrepen, doch met uitzondering van die voor mensen; voorwerpen van klein glaswerk; met de blaaslamp vervaardigde glazen fancy-artikelen.
70.20	Laine de verre, fibres de verre et ouvrages en ces matières :	70.20	Glaswol, glasvezels en werken daarvan :
— 11	Laine de verre.	— 11	Glaswol.
— 20	Feutre en fibres de verre.	— 20	Vilt van glasvezels.
71.01	Perles fines brutes ou travaillées, non serties ni montées, même enfilées pour la facilité du transport, mais non assorties.	71.01	Echte parels, onbewerkt of bewerkt, gevat noch gezet, ook indien aaneengeregeng met het oog op het vervoer, doch niet in stellen.
71.02	Pierres gemmes (précieuses ou fines) brutes, taillées, ou autrement travaillées, non serties ni montées, même enfilées pour la facilité du transport, mais non assorties (à l'exclusion des diamants utilisés dans l'industrie du n° 71.02.10).	71.02	Natuurlijke edelstenen (halfedelstenen daaronder begrepen), onbewerkt, geslepen of op andere wijze bewerkt, gevat noch gezet, ook indien aaneengeregeng met het oog op het vervoer, doch niet in stellen (met uitzondering van diamanten voor industrieel gebruik van nr. 71.02.10).
71.03	Pierres synthétiques ou reconstituées, brutes, taillées ou autrement travaillées, non serties ni montées, même enfilées pour la facilité du transport, mais non assorties.	71.03	Synthetische of gereconstrueerde edelstenen of halfedelstenen, onbewerkt, geslepen of op andere wijze bewerkt, gevat noch gezet, ook indien aaneengeregeng met het oog op het vervoer, doch niet in stellen.
71.06	Plaqué ou doublé d'argent, brut ou mi-ouvré.	71.06	Metalen geplateerd met zilver, onbewerkt of halfbewerkt.
71.10	Plaqué ou doublé de platine ou de métaux de la mine du platine sur métaux communs ou sur métaux précieux, brut ou mi-ouvré.	71.10	Onedele en edele metalen, geplateerd met platina of met platinametalen, onbewerkt of halfbewerkt.
71.12	Articles de bijouterie et de joaillerie et leurs parties, en métaux précieux ou en plaqués ou doublés de métaux précieux.	71.12	Bijouterieën en juwelen, alsmede delen daarvan, van edele metalen of van metalen geplateerd met edele metalen.
71.13	Articles d'orfèvrerie et leurs parties, en métaux précieux ou en plaqués ou doublés de métaux précieux.	71.13	Edelsmidswerk, alsmede delen daarvan, van edele metalen, of van metalen geplateerd met edele metalen.
71.14	Autres ouvrages en métaux précieux ou en plaqués ou doublés de métaux précieux.	71.14	Andere werken van edele metalen of van metalen geplateerd met edele metalen.
71.15	Ouvrages en perles fines, en pierres gemmes ou en pierres synthétiques ou reconstituées.	71.15	Werken van echte parels, van natuurlijke, synthetische of gereconstrueerde edelstenen of halfedelstenen.
71.16	Bijouterie de fantaisie.	71.16	Fancybijouterieën.
73.02	Ferro-alliages (à l'exclusion du ferro-manganèse du n° 73.02.21).	73.02	Ferrolegeringen (met uitzondering van ferromangaan van mangaan van 73.02.21).
73.07	Fer et acier en blooms, billettes, brames et larges; fer et acier simplement dégrossis par forgeage ou par martelage (ébauche de forge) :	73.07	Blooms, billets, bramen en lagers, van ijzer of van staal; smeedstukken van ijzer of van staal, enkel ruw voorgesmeed :
— 90	Autres.	— 90	Andere.
73.10	Barres en fer ou en acier, laminées ou filées à chaud ou forgées (y compris le fil machine); barres en fer ou en acier, obtenues ou parachevées à froid; barres creuses en acier pour le forage des mines :	73.10	Staven van ijzer of van staal, warm gewalst of warm geperst, dan wel gesmeed (walsdraad daaronder begrepen); staven van ijzer of van staal, verkregen door koud bewerken of door koud nabewerken; holle staven van staal, voor mijnboringen :
	— Barres laminées ou filées à chaud ou forgées :		— Staven, warm gewalst of warm geperst, dan wel gesmeed :
	— Barres de section angulaire :		— Staven met hoekige doorsnede :
ex 49	Autres (à l'exclusion des produits relevant de la CECA).	ex 49	Andere (met uitzondering van produkten die onder het E.G.K.S.—Verdrag vallen).
	— Barres obtenues ou parachevées à froid :		— Staven, verkregen door koud bewerken of door koud nabewerken :
— 51	Barres de section circulaire.	— 51	Staven met cirkelvormige doorsnede.
— 52	Barres de section angulaire.	— 52	Staven met hoekige doorsnede.
— 59	Autres.	— 59	Andere.

N° du tarif douanier turc	Désignation des marchandises	Nr. van het Turkse douanetarief	Omschrijving
73.14	Fils de fer ou d'acier, nus ou revêtus, à l'exclusion des fils isolés pour l'électricité.	73.14	IJzerdraad en staaldraad, ook indien overtrokken, met uitzondering van geïsoleerde draad voor het geleiden van elektriciteit.
73.17	Tubes et tuyaux en fonte.	73.17	Buizen en pijpen, van gietijzer.
73.18	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches) en fer ou en acier, à l'exclusion des articles du n° 73.19 : — Tubes et tuyaux non revêtus, sans soudure : — 11 D'un diamètre intérieur inférieur à 1 pouce. — 12 D'un diamètre intérieur compris entre 1 pouce inclus et 2,5 pouces exclus. — 13 D'un diamètre intérieur compris entre 2,5 pouces inclus et 6 pouces exclus. — 14 D'un diamètre intérieur égal ou supérieur à 6 pouces. — Tubes et tuyaux revêtus, sans soudure : — 31 D'un diamètre intérieur inférieur à 1 pouce. — 32 D'un diamètre intérieur compris entre 1 pouce inclus et 2,5 pouces exclus. — 33 D'un diamètre intérieur compris entre 2,5 pouces inclus et 6 pouces exclus. — 34 D'un diamètre intérieur égal ou supérieur à 6 pouces.	73.18	Buizen en pijpen (ook indien niet afgewerkt), van ijzer of van staal, met uitzondering van de artikelen bedoeld bij post 73.19. — Buizen en pijpen, niet overtrokken, naadloos : — 11 Met een inwendige diameter minder dan 1 duim. — 12 Met een inwendige diameter van 1 duim of meer, doch minder dan 2,5 duim. — 13 Met een inwendige diameter van 2,5 duim of meer, doch minder dan 6 duim. — 14 Met een inwendige diameter van 6 duim of meer. — Buizen en pijpen, overtrokken, naadloos : — 31 Met een inwendige diameter minder dan 1 duim. — 32 Met een inwendige diameter van 1 duim of meer, doch minder dan 2,5 duim. — 33 Met een inwendige diameter van 2,5 duim of meer, doch minder dan 6 duim. — 34 Met een inwendige diameter van 6 duim of meer.
73.19	Conduites forcées en acier, même frettées, du type utilisé pour les installations hydro-électriques.	73.19	Drukleidingen van staal, ook indien voorzien van verstevigingsringen, van de soorten, welke voor waterkrachtcentrales worden gebezigd.
73.20	Accessoires de tuyauterie en fonte, fer ou acier (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.).	73.20	Hulpstukken (fittings) voor buisleidingen, van gietijzer, van ijzer of van staal (verbindingstukken of aansluitstukken, koppelingen, ellebogen, bochten, moffen, flenzen, enz.).
73.21	Constructions, même incomplètes, assemblées ou non, et parties de constructions (hangars, ponts et éléments de ponts, portes d'écluses, tours, pylones, piliers, colonnes, charpentes, toitures, cadres de portes et fenêtres, rideaux de fermeture, balustrades, grilles, etc.), en fonte, fer ou acier; tôles, feuillards, barres, profilés, tubes, etc., en fonte, fer ou acier, préparés en vue de leur utilisation dans la construction.	73.21	Constructiewerken, al dan niet voltooid en al dan niet gemonteerd, alsmede delen van constructiewerken (loodsen, bruggen, brugdelen, sluisdeuren, vakwerkmasten en andere masten, pijlers, kolommen, kapconstructies, deuren en vensterkozijnen, luiken, balustrades, hekken, enz.), van gietijzer, van ijzer of van staal; platen, band, staven, profielen, buizen, enz. van gietijzer, van ijzer of van staal, gereedgemaakt voor gebruik in constructiewerken.
73.22	Réservoirs, foudres, cuves et autres récipients analogues, pour toutes matières, en fonte, fer ou acier, d'une contenance supérieur à 300 l, sans dispositifs mécaniques ou thermiques, même avec revêtement intérieur ou calorifuge.	73.22	Reservoirs, voeders, kuipen en andere dergelijke bergingsmiddelen, ongeacht voor welke goederen zij bestemd zijn, van gietijzer, van ijzer of van staal, met een inhoudsruimte van meer dan 300 liter, niet voorzien van een mechanische inrichting of van een inrichting om te koelen of te warmen, ook indien inwendig bekleed of voorzien van een warmte-isolerende bekleding.
73.24	Récipient en fer ou en acier pour gaz comprimés ou liquéfiés.	73.24	Bergingsmiddelen van ijzer of van staal, voor gecompriëerd of voor vloeibaar gas.
73.25	Câbles, cordages, tresses, élingues et similaires, en fils de fer ou d'acier, à l'exclusion des articles isolés pour l'électricité (à l'exclusion des tresses en fils de fer ou d'acier).	73.25	Kabel, geslagen of gevlochten, lengen en dergelijke kabels, van ijzerdraad of van staaldraad, met uitzondering van geïsoleerd materiaal voor het geleiden van elektriciteit (met uitzondering van kabels, gevlochten, van ijzerdraad of van staaldraad).
73.26	Ronces artificielles; torsades, barbelées ou non, en fil ou en feuillard de fer ou d'acier.	73.26	Prikkeldraad en dergelijk afrasteringsmateriaal, bestaand uit getorste draden of strippen, al dan niet voorzien van punten, stekels of tanden, van ijzer of van staal.
73.27	Toiles métalliques, grillages et treillis, en fils de fer ou d'acier.	73.27	Metaaldoek, metaalgaas en traliewerk, van ijzerdraad of van staaldraad.
73.28	Treillis d'une seule pièce, en fer ou en acier, exécutés à l'aide d'une tôle ou d'une bande incisée et déployée.	73.28	Plaatgaas verkregen door het uittrekken van ingekeept plaatijzer, plaatstaal, bandijzer of bandstaal.

N° du tarif douanier turc	Désignation des marchandises	Nr. van het Turkse douanetarief	Omschrijving
73.29	Chaînes, chainettes et leurs parties, en fonte, fer ou acier :	73.29	Kettingen, alsmede delen daarvan, van gietijzer, van ijzer of van staal :
— 11	Chaînes de transmission.	— 11	Transmissiekettingen.
— 91	Parties de chaînes et de chainettes.	— 91	Delen van kettingen.
73.32	Boulons et écrous (filetés ou non), tire-fond, vis, pitons et crochets à pas de vis, rivets, goupilles, chevilles, clavettes et articles similaires de boulonnerie et de visserie en fonte, fer ou acier; rondelles (y compris les rondelles brisées et autres rondelles destinées à faire ressort) en fer ou en acier.	73.32	Bouten en moeren (met of zonder schroefdraad), kraagschroeven (tirefonds), schroeven, oogschroeven, schroefhaken, massieve klinknagels en klinkbouten, splitpennen en splitbouten, stelpennen en stelbouten, spieën en dergelijk bout- en schroefwerk, van gietijzer, van ijzer of van staal; sluitringen (veerringen en andere verende sluitringen daaronder begrepen), van ijzer of van staal.
73.33	Aiguilles à coudre à la main, crochets, broches, passe-cordonnets, passe-lacets et articles similaires pour effectuer à la main des travaux de couture, de broderie, de filet ou de tapisserie, poinçons à broder, ébauchés ou finis, en fer ou en acier.	73.33	Naainaalden, haakpennen (haaknaalden), breipennen (breinaalden), rijgnaalden en dergelijke artikelen voor het naaien met de hand, voor het borduren, voor het breien of knopen van netten, voor de vervaardiging van tapijten en tapisserieën, enz., alsmede borduurpriemen, ook indien niet afgewerkt, van ijzer of van staal.
73.36	Poêles, calorifères, cuisinières (y compris ceux pouvant être utilisés accessoirement pour le chauffage central), réchauds, chaudières à foyer, chauffe-plats et appareils similaires non électriques des types servant à des usages domestiques ainsi que leurs parties et pièces détachées, en fonte, fer ou acier.	73.36	Kachels, haarden, keukenfornuizen (die welke mede dienen voor centrale verwarming daaronder begrepen), komforen, kookketels met vuurhaard, bordenwarmers en dergelijke toestellen voor huishoudelijk gebruik (met uitzondering van elektrische), alsmede delen en onderdelen daarvan, van gietijzer, van ijzer of van staal.
73.37	Chaudières (autres que les générateurs de vapeur du n° 84.01) et radiateurs pour le chauffage central, à chauffage non électrique, et leurs parties, en fonte, fer ou acier; générateurs et distributeurs d'air chaud (y compris ceux pouvant également fonctionner comme distributeurs d'air frais ou conditionné), à chauffage non électrique, comportant un ventilateur ou une soufflerie à moteur, et leurs parties, en fonte, fer ou acier.	73.37	Ketels (andere dan stoomgeneratoren bedoeld bij post 84.01) en radiatoren, voor centrale verwarming, niet elektrisch verwarmd, alsmede delen daarvan, van gietijzer, van ijzer of van staal; luchtverhitters en apparaten voor het verspreiden van warme lucht, andere dan die met een elektrische warmtebron, ook indien deze apparaten tevens geschikt zijn voor het verspreiden van gekoelde of geconditioneerde lucht, voorzien van een door een motor aangedreven ventilator of blaasinrichting, alsmede delen van deze verwarmingsapparaten, van gietijzer, van ijzer of van staal.
73.38	Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en fonte, fer ou acier.	73.38	Keukengerei, huishoudelijke en sanitaire artikelen, alsmede delen daarvan, van gietijzer, van ijzer of van staal.
73.40	Autres ouvrages en fonte, fer ou acier :	73.40	Andere werken van gietijzer, van ijzer of van staal :
— 10	Autres ouvrages en fonte.	— 10	Andere werken gietijzer.
ex 20	Autres ouvrages en fer ou acier (à l'exclusion de l'acmonital).	ex 20	Andere werken van ijzer of van staal (met uitzondering van acmonital).
74.10	Câbles, cordages, tresses et similaires, en fils de cuivre, à l'exclusion des articles isolés pour l'électricité.	74.10	Kabel, geslagen of gevlochten, en kabels, van koperdraad, met uitzondering van geïsoleerd materiaal voor het geleiden van elektriciteit.
74.15	Boulons et écrous (filetés ou non), vis, pitons et crochets à pas de vis, rivets, goupilles, chevilles, clavettes et articles similaires de boulonnerie et de visserie en cuivre; rondelles (y compris les rondelles brisées et autres rondelles destinées à faire ressort) en cuivre :	74.15	Bouten en moeren (met of zonder schroefdraad), schroeven, oogschroeven, schroefhaken, massieve klinknagels en klinkbouten, splitpennen en splitbouten, stelpennen en stelbouten, spieën en dergelijk bout- en schroefwerk van koper; sluitringen (veerringen en andere verende sluitringen daaronder begrepen), van koper :
— 10	Boulons et écrous.	— 10	Bouten en moeren.
— 20	Vis.	— 20	Schroeven.
74.19	Autres ouvrages en cuivre.	74.19	Andere werken van koper.
75.06	Autres ouvrages en nickel.	75.06	Andere werken van nikkel.
76.01	Aluminium brut; déchets et débris d'aluminium.	76.01	Ruw aluminium; resten en afvallen, van aluminium.

N° du tarif douanier ture	Désignation des marchandises	Nr. van het Turkse douanetarief	Omschrijving
76.02	Barres, profilés et fils de section pleine, en aluminium.	76.02	Staven, profielen en draad, massief, van aluminium.
76.03	Tôles, planches, feuilles et bandes en aluminium, d'une épaisseur de plus de 0,20 mm.	76.03	Platen, bladen en strippen, van aluminium, met een dikte van meer dan 0,20 mm.
76.04	Feuilles et bandes minces en aluminium (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues, imprimées ou fixées sur papier, carton, matières plastiques artificielles ou supports similaires), d'une épaisseur de 0,20 mm et moins (support non compris).	76.04	Bladaluminium (ook indien gegaufreerd, gesneden, geperforeerd, bekleed, bedrukt of bevestigd op papier, op karton, op kunstmatige plastische stoffen of op dergelijke dragers), met een dikte van niet meer dan 0,20 mm (de dikte van de drager niet medegerekend).
76.06	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches) et barres creuses, en aluminium.	76.06	Buizen en pijpen (ook indien niet afgewerkt) en holle staven, van aluminium.
76.07	Accessoires de tuyauterie en aluminium (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.).	76.07	Hulpstukken (fittings) voor buisleidingen, van aluminium (verbindingsstukken of aansluitstukken, koppelingen, ellebogen, bochten, moffen, flenzen, enz.).
76.08	Constructions, même incomplètes, assemblées ou non, et parties de constructions (hangars, ponts et éléments de ponts, tours, pylones, piliers, colonnes, charpentes, toitures, cadres de portes et fenêtres, balustrades, etc.), en aluminium; tôles, barres, profilés, tubes, etc., en aluminium, préparés en vue de leur utilisation dans la construction.	76.08	Constructiewerken, al dan niet voltooid en al dan niet gemonteerd, alsmede delen van constructiewerken (loodsen, bruggen, brugdelen, sluisdeuren, vakwerkmasten en andere masten, pijlers, kolommen, kapconstructies, deur- en vensterkozijnen, balustrades, enz.), van aluminium; platen, staven, profielen, buizen, enz., van aluminium, gereedgemaakt voor gebruik in constructiewerken.
76.09	Réservoirs, foudres, cuves et autres récipients analogues, pour toutes matières, en aluminium, d'une contenance supérieure à 300 l, sans dispositifs mécaniques ou thermiques, même avec revêtement intérieur ou calorifuge.	76.09	Reservoirs, voeders, kuipen en andere dergelijke bergingsmiddelen, ongeacht voor welke goederen zij bestemd zijn, van aluminium, met een inhoudsruimte van meer dan 300 liter, niet voorzien van een mechanische inrichting of van een inrichting om te koelen of te warmen, ook indien inwendig bekleed of voorzien van een warmte-isolerende bekleding.
76.10	Fûts, tambours, bidons, boîtes et autres récipients similaires de transport ou d'emballage, en aluminium, y compris les étuis tubulaires rigides ou souples.	76.10	Fusten, trommels, bussen, blikken en andere dergelijke bergingsmiddelen, voor transport of voor verpakkingsdoeleinden van aluminium, buisjes en tubes voor verpakkingsdoeleinden daaronder begrepen.
76.11	Récipients en aluminium pour gaz comprimés ou liquéfiés.	76.11	Bergingsmiddelen voor gecompriemd of voor vloeibaar gas, van aluminium.
76.12	Câbles, cordages, tresses et similaires, en fils d'aluminium, à l'exclusion des articles isolés pour l'électricité.	76.12	Kabel, geslagen of gevlochten, en kabels, van aluminiumdraad, met uitzondering van geïsoleerd materiaal voor het geleiden van elektriciteit.
76.13	Toiles métalliques, grillages et treillis, en fils d'aluminium.	76.13	Metaaldoek, metaalgaas en traliewerk, van aluminiumdraad.
76.14	Treillis d'une seule pièce, en aluminium, exécutés à l'aide d'une tôle ou d'une bande incisée et déployée.	76.14	Plaatgaas verkregen door het uittrekken van ingekeept plaat- of bandaluminium.
76.15	Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en aluminium.	76.15	Keukengerei, huishoudelijke en sanitaire artikelen, alsmede delen daarvan, van aluminium.
76.16	Autres articles en aluminium.	76.16	Andere artikelen van aluminium.
77.01	Magnésium brut; déchets et débris de magnésium (y compris les tournures non calibrées).	77.01	Ruw magnesium; resten en afvallen, van magnesium (niet gekalibreerd draaisel daaronder begrepen).
77.02	Magnésium en barres, profilés, fils, tôles, feuilles, bandes, tubes, tuyaux, barres creuses, poudres, paillettes et tournures calibrées.	77.02	Staven, profielen, draad, platen, bladen, strippen, buizen, pijpen, holle staven, poeder, schiffers en gekalibreerd draaisel, van magnesium.
77.03	Autres ouvrages en magnésium.	77.03	Andere werken van magnesium.
77.04	Béryllium (glucinium), brut ou ouvré.	77.04	Beryllium (glucinium), ruw of bewerkt.

N° du tarif douanier turc	Désignation des marchandises	Nr. van het Turkse douanetarief	Omschrijving
82.02	Scies à main montées, lames de scies de toutes sortes (y compris les fraises-scies et les lames non dentées pour le sciage) :	82.02	Zagen (handgereedschap) en zaagbladen van alle soorten (freeszagen en ongetande zaagbladen daaronder begrepen) :
— 20	Lames de scies à ruban.	— 20	Zaagbladen voor lint- en bandzagen.
— 30	Lames de scies circulaires (y compris celles des fraises-scies).	— 30	Zaagbladen voor cirkelzagen (freeszagen daaronder begrepen).
82.05	Outils interchangeables pour machines-outils et pour outillage à main, mécanique ou non (à emboutir, estamper, tarauder, aléser, fileter, fraiser, mandriner, tailler, tourner, visser, etc.), y compris les filières d'étirage et de filage à chaud des métaux, ainsi que les outils de forage :	82.05	Verwisselbare gereedschappen voor gereedschapswerktuigen en voor al dan niet mechanisch handgereedschap (voor het stampen, stansen, draadtappen, ruimen, draadsnijden, frezen, kotten, steken, draaien, vastschroeven, enz.), trekstenen of trekmatrizen en pers- of extrusiematrizen voor het warm bewerken van metalen en gestecnteboren daaronder begrepen :
— 20	Fraises.	— 20	Frezen.
82.06	Couteaux et lames tranchantes pour machines et pour appareils mécaniques.	82.06	Messen en snijbladen, voor machines en voor mechanische toestellen.
82.07	Plaquettes, baguettes, pointes et objets similaires pour outils, non montés, constitués par des carbures métalliques (de tungstène, de molybdène, de vanadium, etc.) agglomérés par frittage.	82.07	Plaatjes, staafjes, beitelpunten en dergelijke voorwerpen, voor gereedschap, niet gemonteerd, vervaardigd van gesinterde metaalcarbiden (van wolfram, van molybdeen, van vanadium, enz.).
82.09	Couteaux (autres que ceux du n° 82.06) à lame tranchante ou dentelée, y compris les serpettes fermantes.	82.09	Messen (andere dan die bedoeld bij post 82.06), ook indien getand, zaksnoeimessen daaronder begrepen.
82.10	Lames des couteaux du n° 82.09	82.10	Lemmetten voor messen bedoeld bij post 82.09.
82.12	Ciseaux à doubles branches et leurs lames.	82.12	Scharen en schaarbladen.
82.13	Autres articles de coutellerie (y compris les sécateurs, tondeuses, fendoirs, coupeperets, hachoirs de bouchers et d'office et coupe-papier); outils et assortiments d'outils de manucures, de pédicures et analogues (y compris les limes à ongles) :	82.13	Ander messenmakerswerk (met inbegrip van : met een hand te bedienen tuin-, snoei-, bloemen- en wildscharen, zonder oog : tondeuses; hakmessen en dergelijke slagermessen; radeermesjes en briefopeners); gereedschap (nagelvijltjes daaronder begrepen) voor manicure, voor pedicure en dergelijke, ook indien in stellen.
— 10	Outils et assortiments d'outils de manucures, de pédicures.	— 10	Gereedschap voor manicure, voor pedicure.
82.14	Cuillers, louches, fourchettes, pelles à tartes, couteaux spéciaux à poisson ou à beurre, pinces à sucre et articles similaires.	82.14	Lepels, pollepels, vorken, taartscheppen, vismessen en botermesjes, suikertangen en dergelijke artikelen.
82.15	Manches en métaux communs pour articles des n° 82.09, 82.13 et 82.14.	82.15	Heften van onedel metaal voor de artikelen bedoeld bij de posten 82.09, 82.13 en 82.14.
83.01	Serrures (y compris les fermoirs et montures-fermoirs comportant une serrure), verrous et cadenas, à clef, à secret ou électrique, et leurs parties, en métaux communs; clefs (achevées ou non) pour ces articles, en métaux communs.	83.01	Sloten (van een slot voorziene sluitingen en sluitbeugels daaronder begrepen), grendel-sloten en hangsloten, welke door middel van een sleutel of langs elektrische weg geopend en gesloten worden (combinatiesloten daaronder begrepen), alsmede delen daarvan, van onedel metaal, al dan niet afgewerkte sleutels voor bedoelde sloten, van onedel metaal.
83.02	Garnitures, ferrures et autres articles similaires en métaux communs pour meubles, portes, escaliers, fenêtres, persiennes, carrosseries, articles de sellerie, malles, coffres, coffrets et autres ouvrages de l'espèce; patères, porte-chapeaux, supports, consoles et articles similaires, en métaux communs (y compris les ferme-portes automatiques).	83.02	Garnituren, beslag en dergelijke artikelen, van onedel metaal, voor meubelen, voor deuren, voor trappen, voor vensters, voor blinden, voor koetswerk, voor zadelmakerswerk, voor koffers en valiezen en voor dergelijke werken; hoodhaken, jashaken en dergelijke haken, kapstokken, plankdragers, consoles en dergelijke artikelen, van onedel metaal (automatische deursluiters en deurdrangers daaronder begrepen).
83.03	Coffres-forts, portes et compartiments blindés pour chambres fortes, coffrets et casselles de sûreté et articles similaires, en métaux communs.	83.03	Brandkasten, gepantserde deuren en safeloketten voor kluisen, geldkistjes en -cassetten en dergelijke artikelen, van onedel metaal.

N° du tarif douanier ture	Désignation des marchandises	Nr. van het Turkse douanetarief	Omschrijving
83.04	Classeurs, fichiers, boîtes de classement et de triage, porte-copies et autre matériel similaire de bureau, en métaux communs, à l'exclusion des meubles de bureau du n° 94.03.	83.04	Bergkastjes voor kantoorbescheiden, kaarten-kasten, opberg- en sorteerdozen, kopijstanders (concepthouders) en dergelijk kantoor-materieel, van onedel metaal, met uitzondering van kantoormeubelen bedoeld bij post 94.03.
83.05	Mécanismes pour reliure de feuillets mobiles et pour classeurs, pinces à dessin, attache-lettres, coins de lettres, trombones, agrafes, ongles de signalisation, garnitures pour registres et autres objets similaires de bureau, en métaux communs.	83.05	Mechanismen voor opbergmappen, voor losbladijge boeken, enz., klemmen voor teken-papier, papierhechters, hechnieten, hoek-plaatjes en clips, ruiters, beslag voor regis-ters en opbergmappen en andere dergelijke kantoorbenodigdheden, van onedel metaal.
83.06	Statuettes et autres objets d'ornement intérieur, en métaux communs.	83.06	Beeldjes en andere voorwerpen, voor binnen-huisversiering, van onedel metaal.
83.07	Appareils d'éclairage, articles de lampisterie et de lustrerie, ainsi que leurs parties non élec-triques, en métaux communs (à l'exclusion des lampes de mineurs du n° 83.07.10).	83.07	Verlichtingstoestellen, lampen en luchters, als-mede niet-elektrische delen en onderdelen daarvan, van onedel metaal (met uitzondering van mijnwerkerslampen van 83.07.10).
83.10	Perles métalliques et paillettes métalliques découpées, en métaux communs.	83.10	Kralen en pailletten, van onedel metaal.
83.11	Cloches, clochettes, sonnettes, timbres, grelots et similaires (non électriques) et leurs parties, en métaux communs.	83.11	Klokken, bellen, schellen en dergelijke, andere dan elektrische, alsmede delen daarvan, van onedel metaal.
83.12	Cadres métalliques pour photographies, gravures et similaires; miroiterie métallique.	83.12	Lijsten van onedel metaal, voor foto's, voor prenten en dergelijke; spiegels van onedel metaal.
84.01	Générateurs de vapeur d'eau ou d'autres vapeurs (chaudières à vapeur).	84.01	Stoomgeneratoren (stoomketels) en andere dampgeneratoren.
84.02	Appareils auxiliaires pour générateurs de vapeur d'eau ou d'autres vapeurs (économiseurs, surchauffeurs, accumulateurs de vapeur, appareils de ramonage, de récupération des gaz, etc.); condenseurs pour machines à vapeur :	84.02	Hulptoestellen voor stoomgeneratoren of voor andere dampgeneratoren (economisers of voorverwarmers, oververhitters, stoomaccu-mulatoren, roetblazers, terugvoerinrich-tingen voor vlieg-as enz.); condensers voor stoommachines :
— 10	Economiseurs, réchauffeurs d'air.	— 10	Economisers, of voorwarmers, luchtverhitters.
— 20	Surchauffeurs, limiteurs de surchauffe.	— 20	Oververhitters, stoomkoelers voor oververhit-ters.
— 30	Accumulateurs de vapeur et de chaleur.	— 30	Stoom-, en warmteaccumulatoren.
— 40	Autres.	— 40	Andere.
84.03	Gazogènes et générateurs de gaz à l'eau ou de gaz à l'air, avec ou sans leurs épurateurs; générateurs d'acétylène (par voie humide) et générateurs similaires, avec ou sans leurs épurateurs.	84.03	Generatoren voor watergas of voor luchtgas, ook indien met bijbehorende zuiveringstoe-stellen ; acetyleenontwikkelaars (werkend langs natte weg) en dergelijke gasgenerato-ren, ook indien met bijbehorende zuiverings-toestellen.
84.06	Moteurs à explosion ou à combustion interne, à pistons (à l'exclusion des moteurs d'avion du n° 84.06.11 et des moteurs du type hors bord pour embarcations du n° 84.06.14).	84.06	Explosiemotoren en verbrandingsmotoren, met zuigers (met uitzondering van motoren voor vlieg-toestellen van nr. 84.06.11 en van buiten-boordmotoren voor schepen van nr. 84.06.14).
84.07	Roues hydrauliques, turbines et autres machines motrices hydrauliques : — Turbines hydrauliques :	84.07	Waterraderen (waterwielen), waterturbines en andere hydraulische krachtmachines : — Waterturbines :
— 11	Turbines à augets du type Pelton.	— 11	Impulsturbines of Pelton-turbines.
— 12	Turbines à hélice du type Francis.	— 12	Reactieturbines of radiaalturbines (type Francis).
84.09	Rouleaux compresseurs à propulsion mécanique.	84.09	Wegwalsen met eigen mechanische beweeg-kracht.
84.10	Pompes, moto-pompes et turbo-pompes pour liquides, y compris les pompes non méca-niques et les pompes distributrices compor-tant un dispositif mesureur; éleveurs à liquides (à chapelet, à godets, à bandes souples, etc.) (à l'exclusion des pompes distributrices comportant un dispositif mesureur des prix et de quantité n° 84.10.11, et des pompes distributrices comportant un dispositif mesu-reur de quantité du n° 84.10.12).	84.10	Pompen, motorpompen en turbopompen, voor vloeistoffen, (niet mechanische pompen en distributiepompen met meettoestellen daaronder begrepen); elevatoren voor vloeistoffen (kettingelevatoren, emmerelevato-ren, bandelevatoren, enz.) (met uitzondering van distributiepompen met meettoestel voor prijzen en hoeveel-heden van nr. 84.10.11, en van distributie-pompen met meettoestel voor hoeveelheden van nr. 84.10.12).

N° du tarif douanier ture	Désignation des marchandises	Nr. van het Turkse douanetarief	Omschrijving
84.11	Pompes, moto-pompes et turbo-pompes à air et à vide; compresseurs, moto-compresseurs et turbo-compresseurs d'air et d'autres gaz; générateurs à pistons libres; ventilateurs et similaires.	84.11	Pompen, motorpompen en turbopompen, voor lucht of voor andere gassen, alsmede vacuumpompen, compressors, motorcompressors en turbocompressors, voor lucht en voor andere gassen; gasgeneratoren met vrije zuigers; ventilatoren, aanjagers en dergelijke.
84.12	Groupes pour le conditionnement de l'air comprenant, réunis en un seul corps, un ventilateur à moteur et des dispositifs propres à modifier la température et l'humidité (à l'exclusion des groupes d'un poids égal ou inférieur à 100 kg du n° 84.12.10).	84.12	Aggregaten voor de regeling van het klimaat in besloten ruimten, bestaande uit een door een motor aangedreven ventilator en een apparatuur voor het wijzigen van de temperatuur en van de vochtigheid van de lucht, welke één geheel vormen (met uitzondering van die, welke één geheel vormen en een gewicht van 100 kg of minder hebben van nr. 84.12.10).
84.13	Brûleurs pour l'alimentation des foyers, à combustibles liquides (pulvérisateurs), à combustibles solides pulvérisés ou à gaz; foyers automatiques, y compris leurs avant-foyers, leurs grilles mécaniques, leurs dispositifs mécaniques pour l'évacuation des cendres et dispositifs similaires :	84.13	Branders voor het stoken van vuurhaarden met vloeibare brandstof (verstuivingstoestellen), met verpoederde vaste brandstof of met gas; automatische stookinrichtingen, alsmede daarvoor bestemde werp- en schroefstokers, mechanische roosters, mechanische toestellen voor het verwijderen van as en dergelijke inrichtingen :
— 19	Autres brûleurs pour l'alimentation des foyers.	— 19	Andere branders voor het stoken van vuurhaarden.
— 20	Foyers automatiques.	— 20	Automatische stookinrichtingen.
84.14	Fours industriels ou de laboratoires, à l'exclusion des fours électriques du n° 85.11.	84.14	Industriële ovens en ovens voor laboratoria, met uitzondering van de elektrische ovens bedoeld bij post 85.11.
84.16	Calandres et laminoirs, autres que les laminoirs à métaux et les machines à laminer le verre; cylindres pour ces machines.	84.16	Kalanders en walsmachines, andere dan walsmachines voor metalen of voor glas; cilinders voor deze machines.
84.17	Appareils et dispositifs, même chauffés électriquement, pour le traitement de matières par des opérations impliquant un changement de température, telles que le chauffage, la cuisson, la torréfaction, la distillation, la rectification, la stérilisation, la pasteurisation, l'étuvage, le séchage, l'évaporation, la vaporisation, la condensation, le refroidissement, etc., à l'exclusion des appareils domestiques : chauffe-eau et chauffe-bains non électriques :	84.17	Toestellen, apparaten en inrichtingen (ook indien elektrisch verhit), voor de behandeling van stoffen volgens werkwijzen waarbij temperatuursverandering nodig is, zoals warmen, koken, branden, roosten, distilleren, rectificeren, steriliseren, pasteuriseren, stomen, drogen, uitdampen, verdampen, condenseren, afkoelen, enz., met uitzondering van toestellen en apparaten voor huishoudelijk gebruik; niet-elektrische geisers (doorstroomtoestellen) en andere heetwatertoestellen (voorraadtoestellen of boilers) :
	a) Pasteuriseurs, stérilisateurs et leurs parties et pièces détachées :		a) Pasteurisatoren, sterilisatoren en hun delen en onderdelen.
— 11	Pasteuriseurs.	— 11	Apparaten en toestellen voor het pasteuriseren.
— 12	Stérilisateurs.	— 12	Apparaten en toestellen voor het steriliseren.
— 15	Parties et pièces détachées.	— 15	Delen en onderdelen.
	b) Autres :		b) Andere.
ex 29	Autres (à l'exclusion des appareils pour la production de deutérium et ses composés).	ex 29	Andere (met uitzondering van toestellen voor het vervaardigen van zwaar waterstof (deuterium) en verbindingen daarvan).
— 35	Parties et pièces détachées.	— 35	Delen en onderdelen.
84.18	Centrifugeuses et essoreuses centrifuges; appareils pour la filtration ou l'épuration des liquides ou des gaz :	84.18	Centrifuges; toestellen voor het filtreren of zuiveren van vloeistoffen of van gassen :
— 30	Appareils pour la filtration ou l'épuration des liquides.	— 30	Toestellen voor het filtreren of zuiveren van vloeistoffen.
84.20	Appareils et instruments de pesage, y compris les balances et balances à vérifier les pièces usinées, mais à l'exclusion des balances sensibles à un poids de 5 cg et moins; poids pour toutes balances (à l'exclusion des poids des balances sensibles du n° 84.20.31).	84.20	Weegtoestellen en weeginrichtingen, met inbegrip van bascules en balansen voor het tellen en controleren van werkstukken, doch met uitzondering van precisiebalansen met een gewichtsgevoeligheid van 5 centigram of minder; gewichten voor weegtoestellen van alle soorten (met uitzondering van gewichten voor precisiebalansen van nr. 84.20.31).

N° du tarif douanier ture	Désignation des marchandises	Nr. van hetTurkse douanetarief	Omschrijving
84.21	Appareils mécaniques (même à main), à projeter, disperser ou pulvériser des matières liquides ou en poudre; extincteurs, chargés ou non; pistolets aéroglyphes et appareils similaires; machines et appareils à jet de sable, à jet de vapeur, et appareils à jet similaires (à l'exclusion des extincteurs du n° 84.21.24).	84.21	Mechanische toestellen (ook indien voor handkracht) voor het spuiten, verspreiden of verstuiwen van vloeistoffen of van poeder; blusapparaten (ook indien gevuld); spuitpistolen en dergelijke toestellen; zandstraaltoestellen, stoomstraaltoestellen en dergelijke straaltoestellen (met uitzondering van blusapparaten van nr. 84.21.24).
84.22	Machines et appareils de levage, de chargement, de déchargement et de manutention (ascenseurs, skips, treuils, crics, palans, grues, ponts roulants, transporteurs, téléphériques, etc.) à l'exclusion des machines et appareils du n° 84.23 (à l'exclusion des manipulateurs mécaniques conçus pour manipulation des substances radio-actives, du n° ex 84.22.90).	84.22	Hef-, hijs-, laad- en losmachines en -toestellen, alsmede machines en toestellen voor het hanteren van goederen (liften, skips, windassen of lieren, dommekrachten, takels, hijskranen, loopkranen, bandtransporteurs, kabelbanen, enz.), met uitzondering van machines en toestellen bedoeld bij post 84.23 (met uitzondering van mechanische werktuigen, speciaal vervaardigd voor het hanteren van radioactieve stoffen, van nr. ex 84.22.90).
84.24	Machines, appareils et engins agricoles et horticoles pour la préparation et le travail du sol et pour la culture, y compris les rouleaux pour pelouses et terrains de sports.	84.24	Machines, toestellen en werktuigen, voor land- en tuinbouw, voor voorbereiding, bewerking en bebouwing van de bodem, rollers voor gras- en sportvelden daaronder begrepen.
84.25	Machines, appareils et engins pour la récolte et le battage des produits agricoles; presses à paille et à fourrage; tondeuses à gazon; tarares et machines similaires pour le nettoyage des grains, trieurs à œufs, à fruits et autres produits agricoles, à l'exclusion des machines et appareils de minoterie du n° 84.29 :	84.25	Machines, toestellen en werktuigen, voor het oogsten en voor het dorsen van landbouwprodukten; stro- en veevoederpersen; gazonmaaimachines; waaiermolens en dergelijke machines voor het reinigen van graan, sorteermachines voor eieren, voor vruchten en voor andere landbouwprodukten, met uitzondering van machines en toestellen voor de meelindustrie, bedoeld bij post 84.29 :
— 10	Fauchuses.	— 10	Grasmaaimachines.
— 15	Fauchuses-andaineuses.	— 15	Zwadmaaiers.
— 20	Moissonneuses-lieuses.	— 20	Graanmaaiers.
— 30	Batteuses.	— 30	Dorsmachines.
— 35	Presses à paille et à fourrage.	— 35	Stro- en veevoederpersen.
— 40	Ramasseuses-bottleuses.	— 40	Toestellen en werktuigen voor het verzamelen en in bossen of balen persen van hooi of stro.
— 45	Tondeuses à gazon.	— 45	Gazonmaaimachines.
— 92	Des batteuses.	— 92	— Delen en onderdelen :
84.30	Machines et appareils, non dénommés ni compris dans d'autres positions du présent Chapitre, pour les industries de la boulangerie, de la pâtisserie, de la biscuiterie, des pâtes alimentaires, de la confiserie, de la chocolaterie, de la sucrerie, de la brasserie et pour le travail des viandes, poissons, légumes et fruits à des fins alimentaires :	84.30	Machines en toestellen, niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van Hoofdstuk 84, voor brood- en banketbakkerijen, voor deegwaren, suikergoed- en chocoladebedrijven, voor suikerfabrieken, voor brouwerijen of voor het bewerken of verwerken van vlees, van vis, van groenten of van fruit in het levensmiddelenbedrijf :
— 60	Machines et appareils pour l'industrie de la brasserie.	— 60	Machines en toestellen voor brouwerijen.
84.31	Machines et appareils pour la fabrication de la pâte cellulosique (pâte à papier) et pour la fabrication et le finissage du papier et du carton.	84.31	Machines en toestellen, voor het vervaardigen van papierstof en voor het vervaardigen of afwerken van papier of karton.
84.36	Machines et appareils pour le filage (extrusion) des matières textiles synthétiques et artificielles; machines et appareils pour la préparation des matières textiles; machines et métiers pour la filature et le retordage des matières textiles; machines à bobiner (y compris les canetières), mouliner et dévider les matières textiles (à l'exclusion des machines et appareils pour le filage des matières textiles artificielles ou synthétiques sous forme de fibre par les procédés de pression et de pulvérisation du n° 84.36.10 et des machines et nettoyer du n° 84.36.25).	84.36	Machines en toestellen, voor het spinnen (extruderen) van synthetische of kunstmatige textielstoffen; machines en toestellen, voor het bereiden van spinnvezels; machines en toestellen, voor het spinnen en het twijnen van textielstoffen; machines voor het spoelen en het opwinden (inslagspoelmachines daaronder begrepen) het moolnieren en het afhaspelen van textielstoffen (garen, draad, bindgaren e.d.) (met uitzondering van machines en toestellen voor het spinnen van synthetische of kunstmatige textielvezels volgens het pers-spuutprocédé van nr. 84.36.10, en van machines en toestellen voor het slaan, scheuren uiteenrafelen en reinigen van nr. 84.36.25).

N° du tarif douanier turc	Désignation des marchandises	Nr. van het Turkse douanetarief	Omschrijving
84.37	Métiers - tisser, à bonneterie, à tulle, à dentelle, à broderie, à passementerie et à filet; appareils et machines préparatoires pour le tissage, la bonneterie, etc. (ourdissoirs, encolleuses, etc.) (à l'exclusion des machines et appareils à bonneterie du n° 84.37.21 et des matières à tulle du n° 84.37.22).	84.37	Weefgetouwen, breimachines, machines voor de vervaardiging van tule, van kant, van borduurwerk, van passementwerk of van filetweefsels; machines en toestellen, voor het voorbereiden van garens vóór het weven, het breien, enz. (scheermachines, garenssterkmachines, enz.) (met uitzondering van breimachines en -toestellen van nr. 84.37.21, en van machines voor de vervaardiging van tule van nr. 84.37.22).
84.38	Machines et appareils auxiliaires pour les machines du n° 84.37 (ratières, mécaniques Jacquard, casse-chaines et casse-trames, mécanismes de changement de navettes, etc.); pièces détachées et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinés aux machines et appareils de la présente position et à ceux des n° 84.36 et 84.37 (broches, ailettes, garnitures de cardes, peignes, barrettes, filières, navettes, lisses et lames, aiguilles, platines, crochets, etc.) à l'exclusion des peignes de métiers à tisser du n° 84.38.40 et des lisses métalliques du n° 84.38.60	84.38	Hulpmachines en hulptoestellen, voor de machines bedoeld bij post 84.37 (dobby's of schaftmechanismen, jacquardmechanismen, ketting- en inslagwachters, wisselmechanismen voor schietspoelen, enz.); delen, onderdelen en hulpstukken, waarvan kan worden onderkend dat zij uitsluitend of hoofdzakelijk bestemd zijn voor de machines en toestellen bedoeld bij deze post of bij de posten 84.36 en 84.37 (spillen, vleugels, kaardbeslag, kammen, spindoppen, schietspoelen, hevels en schachten, valnaalden en dergelijke naalden, platinen, breimachinaalden, enz.) (met uitzonderingen van kammen voor weefgetouwen van nr. 84.38.40, en van metalen hevels van nr. 84.38.60.)
84.43	Convertisseurs, poches de coulée, lingotières et machines à couler (mouler) pour aciérie, fonderie et métallurgie :	84.43	Converters, gietpannen, gietvormen voor ingots, gietmachines voor ijzer- en staalfabrieken en voor gieterijen :
— 10	Convertisseurs.	— 10	Converters.
84.44	Laminoirs, trains de laminoirs et cylindres de laminoirs :	84.44	Walsstoelen, walswerken (walsstraten) en walsrollen :
— 91	Parties et pièces détachées :		Delen en onderdelen :
— 99	Cylindres de laminoirs.	— 91	Walsrollen.
	Autres.	— 99	Andere.
84.45	Machines-outils pour le travail des métaux et des carbures métalliques, autres que celles des n° 84.49 et 84.50 (à l'exclusion des tours automatiques du n° 84.45.11, des machines à fraiser du n° 84.45.20, des machines à meuler du n° 84.45.45 et des machines à étirer du n° 84.45.85).	84.45	Gereedschapswerktuigen voor het bewerken van metalen en van metaalcarbiden, met uitzondering van die bedoeld bij de posten 84.48. en 84.50 (met uitzondering van automatische draaibanken van nr. 84.45.11, van freesmachines van nr. 84.45.20, van slijpwerktuigen van nr. 84.45.45, en van trekbanken van nr. 84.45.85).
84.47	Machines-outils, autres que celles du n° 84.49, pour le travail du bois, du liège, de l'os, de l'ébonite, des matières plastiques artificielles et autres matières dures similaires.	84.47	Gereedschapswerktuigen voor het bewerken van hout, van kurk, van been, van eboniet, van kunstmatige plastische stoffen en van dergelijke harde materialen, met uitzondering van die bedoeld bij post 84.49.
84.50	Machines et appareils aux gaz pour le soudage, le coupage et la trempe superficielle (à l'exclusion des machines et appareils pour la trempe superficielle du n° 84.50.20).	84.50	Machines en toestellen, met steekvlam, voor het lassen, het snijden en het oppervlakteharden (met uitzondering van machines en toestellen voor het oppervlakteharden, van nr. 84.50.20).
84.56	Machines et appareils à trier, cribler, laver, concasser, broyer, mélanger les terres, pierres, minerais et autres matières minérales solides; machines et appareils à agglomérer, former ou mouler les combustibles minéraux solides, les pâtes céramiques, le ciment, le plâtre et autres matières minérales en poudre ou en pâte; machines à former les moules de fonderie en sable :	84.56	Machines en toestellen, voor het sorteren, het ziften, het wassen, het breken, het malen, het mengen van aarde, van steen van erts en van andere vaste minerale stoffen; machines en toestellen, voor het persen, het vormen of het gieten van vaste minerale brandstoffen, van keramische specie, van cement, van gips of van andere minerale stoffen in poeder- of in pastavorm; machines voor het maken van gietvormen van zand :
	b) Autres :		b) Andere :
— 29	Autres.	— 29	Andere.
	c) Parties et pièces détachées diverses :		c) Verschillende delen en onderdelen :
— 99	Autres.	— 99	Andere.

N° du tarif douanier ture	Désignation des marchandises	Nr. van het Turkse douanetarief	Omschrijving
84.59	Machines, appareils et engins mécaniques, non dénommés ni compris dans d'autres positions du présent Chapitre (à l'exclusion des machines pour la fabrication des ouvrages en terre du n° 84.59.10, des réacteurs nucléaires du n° 84.59.20, des machines pour la fabrication des cigarettes et des cigares du n° 84.59.32, des machines et appareils à embobiner du n° 84.59.42, des machines et appareils à fabriquer des brosses du n° 84.59.43 et des graisseurs automatiques à pompe et machines du n° 84.59.45).	84.59	Machines, toestellen en mechanische werktuigen, niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van Hoofdstuk 84 met uitzondering van machines voor het vervaardigen van aardewerk van nr. 84.59.10, van kernreactoren van nr. 84.59.20, van machines voor het vervaardigen van sigaretten en sigaren van nr. 84.59.32, van machines en toestellen voor het spoelen en opwinden van nr. 84.59.42, van machines en toestellen voor het vervaardigen van borstels van nr. 84.59.43, en van automatische smeertoestellen met pomp voor machines van nr. 84.59.45).
84.60	Châssis de fonderie, moules et coquilles des types utilisés pour les métaux (autres que les lingotières), les carbures métalliques, le verre, les matières minérales (pâtes céramiques, béton, ciment, etc.), le caoutchouc et les matières plastiques artificielles.	84.60	Vormkasten voor gieterijen; gietvormen en andere vormen van de soorten, welke gebruikt worden voor metalen (met uitzondering van gietvormen voor ingots), voor metaalcarbiden, voor glas, voor minerale stoffen (keramische massa, beton, cement, enz.), voor rubber en voor kunstmatige plastische stoffen.
84.61	Articles de robinetterie et autres organes similaires (y compris les détendeurs et les vannes thermostatiques) pour tuyauteries, chaudières, réservoirs, cuves et autres contenants similaires.	84.61	Kranen en andere dergelijke artikelen (reducerventielen en thermostatisch werkende kleppen daaronder begrepen), voor leidingen, voor ketels, voor reservoirs, voor bakken en voor dergelijke bergingsmidelen.
84.63	Arbres de transmission, manivelles et vilebrequins, paliers et coussinets, engrenages et roues de friction, réducteurs, multiplicateurs et variateurs de vitesse, volants et poulies (y compris les poulies à moulles), embrayages, organes d'accouplement (manchons, accouplements élastiques, etc.) et joints d'articulation (de cardan, d'Oldham, etc.).	84.63	Drijfwerkassen, krukken en krukassen, kussenblokken en lagerschalen, tandwielen, wrijvingswielen, tandwielkassen en andere overbrengingsmechanismen voor het opvoeren, verlagen of anderszins regelen van de snelheid, vliegwielen, riemschijven (takelblokken daaronder begrepen); koppelingen, koppelingsorganen (koppelingsmoffen, elastische koppelingen, enz.), bewegelijke koppelingen (cardankoppelingen, oldhamkoppelingen, enz.).
85.01	Machines génératrices, moteurs et convertisseurs rotatifs; transformateurs et convertisseurs statiques (redresseurs, etc.); bobines de réactance et selfs (à l'exclusion des générateurs électriques de plus de 100 kVA du n° 85.01.40).	85.01	Generatoren, elektromotoren en roterende omvormers; transformatoren en statische omvormers (gelijkrichters, enz.); smoorspoelen en zelfinductiespoelen (met uitzondering van generatoren met een vermogen van meer dan 100 KVA van nr. 85.01.40).
85.05	Outils et machines-outils électromécaniques (à moteur incorporé) pour emploi à la main.	85.05	Elektromechanisch handgereedschap en elektromechanische handgereedschapswerktuigen (met ingebouwde elektromotor).
85.07	Rasoirs et tondeuses électriques à moteur incorporé.	85.07	Elektrische scheerapparaten en elektrische tondeuses (met ingebouwde elektromotor).
85.08	Appareils et dispositifs électriques d'allumage et de démarrage pour moteurs à explosion ou à combustion interne (magnétos, dynamos, magnétos, bobines d'allumage et de chauffage, démarreurs, etc.); génératrices (dynamos) et conjoncteurs-disjoncteurs utilisés avec ces moteurs (à l'exclusion des conjoncteurs-disjoncteurs du n° 85.08.10 et des bougies du n° 85.08.20).	85.08	Elektrische ontstekings- en starttoestellen voor explosiemotoren en voor verbrandingsmotoren (magneto's, dynamo-magneto's, ontstekingsspoelen, ontstekingsbougies en gloei-bougies, starters, enz.); generatoren (dynamo's) en automatische schakelaars, welke bij deze motoren worden gebruikt (met uitzondering van automatische schakelaars van nr. 85.08.10, en van bougies van nr. 85.08.20).
85.09	Appareils électriques d'éclairage et de signalisation, essuie-glaces, dégivreurs et dispositifs antibuée électriques, pour cycles et automobiles (à l'exclusion des avertisseurs sonores, sirènes et autres appareils électriques de signalisation acoustique du n° 85.09.13).	85.09	Elektrische verlichtingstoestellen en elektrische signaal- en waarschuwingstoestellen, elektrische ruitewissers en elektrische toestellen om ijsafzetting op of om het beslaan van ruiten tegen te gaan, voor rijwielen en voor motorrijtuigen (met uitzondering van toeters, sirenes en andere toestellen voor geluidssignalen van nr. 85.09.13).
85.11	Fours électriques industriels ou de laboratoires, y compris les appareils pour le traitement thermique des matières par induction ou par pertes diélectriques; machines et appareils électriques à souder, braser ou couper	85.11	Elektrische ovens voor industrieel gebruik of voor laboratoriumgebruik, toestellen voor de behandeling van stoffen door inductieve of door diëlektrische verwarming daaronder begrepen; elektrische machines en appa-

N° du tarif douanier ture	Désignation des marchandises	Nr. van het Turkse douanetarief	Omschrijving
	(à l'exclusion des fours électriques industriels ou de laboratoires du n° 85.11.11 et des parties et pièces détachées diverses du n° 85.11.91).		raten, om te lassen of om te solderen en dergelijke machines en apparaten om te snijden (met uitzondering van elektrische ovens voor industrieel gebruik en voor laboratoriumgebruik van nr. 85.11.11, en van de verschillende delen en onderdelen van nr. 85.11.91).
85.12	Chauffe-eau, chauffe-bains et thermoplongeurs électriques; appareils électriques pour le chauffage des locaux et pour autres usages similaires; appareils électrothermiques pour la coiffure (sèche-cheveux, appareils à friser, chauffe-fers à friser, etc.); fers à repasser électriques; appareils électrothermiques pour usages domestiques; résistances chauffantes, autres que celles du n° 85.24 :	85.12	Elektrische geisers en andere elektrische heetwatertoestellen en elektrische dampelaars; elektrische toestellen voor verwarming van woonruimten en voor ander dergelijk gebruik; elektrothermische toestellen voor haarbehandeling (zoals haardroogtoestellen, haargloftoestellen, verwarmingsapparaten voor friseerijzers, enz.); elektrische strijkijzers; elektrothermische toestellen voor huishoudelijk gebruik; verwarmingselementen (weerstand), andere dan die bedoeld bij post 85.24 :
— 20	Appareils électriques pour le chauffage des locaux, du sol, et pour autres usages similaires.	— 20	Elektrische toestellen voor verwarming van woonruimten, van grond en voor ander dergelijk gebruik.
— 30	Appareils électrothermiques pour la coiffure.	— 30	Elektrothermische toestellen voor haarbehandeling.
— 50	Appareils électrothermiques pour usages domestiques.	— 50	Elektrothermische toestellen voor huishoudelijk gebruik.
— 91	Parties et pièces détachées.	— 91	Delen en onderdelen.
85.13	Appareils électriques pour la téléphonie et la télégraphie par fil, y compris les appareils de télécommunication par courant porteur :	85.13	Elektrische toestellen voor lijntelefonie en voor lijntelegrafie, toestellen voor het overzenden met draaggolf daaronder begrepen :
— 43	Appareils de télécommunication à longue distance par courant porteur.	— 43	Toestellen voor het overzenden op lange afstand met draaggolf.
85.14	Microphones et leurs supports, haut parleurs et amplificateurs électriques de basse fréquence :	85.14	Microfoons en statieven daarvoor, luidsprekers, elektrische laagfrequentversterkers :
— 20	Haut-parleurs.	— 20	Luidsprekers.
— 30	Amplificateurs électriques de basse fréquence.	— 30	Elektrische laagfrequentversterkers.
85.15	Appareils de transmission et de réception pour la radiotéléphonie et la radiotélégraphie; appareils d'émission et de réception pour la radiodiffusion et appareils de télévision, y compris les récepteurs combinés avec un phonographe et les appareils de prises de vues pour la télévision; appareils de radioguidage, de radiodétection, de radiosondage et de radiotélécommande :	85.15	Zend- en ontvangingtoestellen voor radiotelefonie of voor radiotelegrafie; zend- en ontvangingtoestellen voor de radio-omroep en de televisie (die met ingebouwde grammofoon daaronder begrepen) en televisiecamera's; radio- en radartoestellen voor navigatiedoelinden, voor plaatsbepaling, voor peiling, voor hoogtemeting of voor bediening op afstand :
ex 91	Parties et pièces détachées (à l'exclusion des antennes et parties et pièces détachées pour amplificateurs, convertisseurs de fréquence et autres appareillages et accessoires pour antennes).	ex 91	Delen en onderdelen (met uitzondering van antennes en delen en onderdelen voor versterkers, frequentieomzetters en andere apparatuur en benodigdheden voor antennes).
85.18	Condensateurs électriques, fixés, variables ou ajustables.	85.18	Elektrische condensatoren (vaste condensatoren, draaicondensatoren en regelbare of instelbare condensatoren).
85.19	Appareillage pour la coupure, le sectionnement, la protection, le branchement ou la connexion des circuits électriques (interrupteurs, commutateurs, relais, coupe-circuits, parafoudres, prises de courant, boîtes de jonction, etc.); résistances non chauffantes, potentiomètres et rhéostats; tableaux de commande ou de distribution (à l'exclusion des coupe-circuits du n° 85.19.15 des parafoudres du n° 85.19.16 et des tableaux de commande ou de distribution du n° 85.19.30).	85.19	Toestellen voor het inschakelen, uitschakelen, omschakelen, aansluiten of verdelen van en voor het beveiligen tegen elektrische stroom (schakelaars, relais, zekeringen, overspanningsveiligheden, contactdozen en contactstoppen, aansluitdozen en aansluitkasten, enz.); weerstanden (andere dan verwarmingsweerstand), potentiometers en reostaten; schakelborden en verdeelborden, met uitzondering van telefoonschakelborden (met uitzondering van nr. 85.19.15, van overspanningsveiligheden van nr. 85.19.16 en van schakelborden en verdeelborden van nr. 85.19.30).
85.23	Fils, tresses, câbles (y compris les câbles coaxiaux), bandes, barres et similaires, isolés pour l'électricité (même laqués ou oxydés anodiquement), munis ou non de pièces de connexion.	85.23	Geïsoleerde kabels (coaxiale kabels daaronder begrepen), draad, band, strippen, staven, enz., voor het geleiden van elektriciteit (ook indien gevernist of gelakt — zogenaamd emaildraad — of anodisch geoxideerd), al dan niet voorzien van verbindingstukken.

N° du tarif douanier turc	Désignation des marchandises	Nr. van het Turkse douanetarief	Omschrijving
85.24	Pièces et objets en charbon ou en graphite, avec ou sans métal, pour usages électriques ou électrotechniques, tels que balais pour machines électriques, charbons pour lampes, piles ou microphones, électrodes pour fours, appareils de soudage ou installations d'électrolyse, etc. :	85.24	Werkstukken en voorwerpen, van kool of van grafiet, ook indien verbonden met metaal, voor elektrisch of elektrotechnisch gebruik, zoals koolborstels voor elektrische machines, koolspitsen voor lampen, werkstukken voor elementen of voor microfoons, elektroden voor ovens, voor lasapparaten of voor installaties voor elektrolyse :
— 10	Balais pour machines et appareils électriques.	— 10	Koolborstels voor elektrische toestellen en machines.
— 26	Résistances chauffantes pour appareils de chauffage.	— 26	Verwarmingsweerstand voor verwarmingstoestellen.
— 29	Autres.	— 29	Andere.
85.28	Parties et pièces détachées électriques de machines et appareils, non dénommées ni comprises dans d'autres positions du présent Chapitre.	85.28	Elektrotechnische delen en onderdelen, van machines of van apparaten, niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van Hoofdstuk 85.
86.10	Matériel fixe de voies ferrées; appareils mécaniques non électriques de signalisation, de sécurité, de contrôle et de commande pour toutes voies de communication; leurs parties et pièces détachées.	86.10	Vast materieel voor spoor- en tramwegen; niet-elektrische mechanische signaal-, waarschuwings-, veiligheids-, controle- en bedieningstoestellen, voor het verkeer; delen en onderdelen daarvan.
87.01	Tracteurs, y compris les tracteurs-treuil.	87.01	Tractors (trekkers), ook indien met lier.
87.02	Voitures automobiles à tous moteurs, pour le transport des personnes (y compris les voitures de sport et les trolleybus) ou des marchandises (à l'exclusion des voitures automobiles pour le transport des personnes du n° 87.02.11).	87.02	Automobielen, ongeacht de soort van de motor, voor personenvervoer (sportauto's en trolleybussen daaronder begrepen) of voor goederenvervoer (met uitzondering van automobielen voor personenvervoer van nr. 87.02.11).
87.03	Voitures automobiles à usages spéciaux, autres que pour le transport proprement dit, telles que voitures dépanneuses, voitures-pompes, voitures-échelles, voitures balayeuses, voitures chasse-neige, voitures-épanduses, voitures-grues, voitures projecteurs, voitures-ateliers, voitures radiologiques et similaires :	87.03	Automobielen voor bijzondere doeleinden, anders dan voor het eigenlijke vervoer, zoals takelwagens, brandweerauto's, ladder-auto's, veegauto's, sneeuwruimauto's, sproei-auto's, kraanauto's, zoeklicht- en schijnwerperauto's, werkplaatsauto's, röntgenauto's en dergelijke automobielen :
— 10	Voitures dépanneuses.	— 10	Takelwagens.
— 20	Arroseuses.	— 20	Sproeiwagens.
— 30	Voitures chasse-neige.	— 30	Sneeuwruimauto's.
87.04	Châssis des véhicules automobiles repris aux n° 87.01 à 87.03 inclus, avec moteur.	87.04	Chassis met motor, voor motorvoertuigen bedoeld bij de posten 87.01 tot en met 87.03.
87.05	Carrosseries des véhicules automobiles repris aux n° 87.01 à 87.03 inclus, y compris les cabines.	87.05	Carrosserieën voor motorvoertuigen bedoeld bij de posten 87.01 tot en met 87.03, cabines daaronder begrepen.
87.06	Parties, pièces détachées et accessoires des véhicules automobiles repris aux n° 87.01 à 87.03 inclus.	87.06	Delen, onderdelen en toebehoren, voor motorvoertuigen, bedoeld bij de posten 87.01 tot en met 87.03.
87.07	Chariot de manutention automobiles (porteurs, tracteurs, gerbeurs et similaires) à tous moteurs; leurs parties et pièces détachées.	87.07	Transportwagentjes, vorkheftrucks, trekkers voor perronwagentjes en dergelijke motorvoertuigen, ongeacht de soort van de motor, voor het vervoer of voor het hanteren van goederen in werkplaatsen, in magazijnen, op bouwterreinen, enz.; delen en onderdelen daarvan.
87.09	Motocycles et vélocipèdes avec moteur auxiliaire, avec ou sans side-car; side-cars pour motocycles et tous vélocipèdes, présentés isolément.	87.09	Motorrijwielen en rijwielen met hulpmotor, ook indien met zijspanwagen; zijspanwagens voor motorrijwielen en voor rijwielen.
87.10	Vélocipèdes (y compris les triporteurs et similaires), sans moteur :	87.10	Rijwielen (bakfietsen en dergelijke daaronder begrepen) zonder motor :
— 10	Vélocipèdes à deux roues.	— 10	Rijwielen met twee wielen.
87.12	Parties, pièces détachées et accessoires des véhicules repris aux n° 87.09 à 87.11 inclus :	87.12	Delen, onderdelen en toebehoren, van de voertuigen bedoeld bij de posten 87.09 tot en met 87.11 :
— 91	Parties, pièces détachées et accessoires des véhicules repris au n° 87.09.	— 91	Delen, onderdelen en toebehoren, van de voertuigen bedoeld bij nr. 87.09.
— 92	Parties, pièces détachées et accessoires des véhicules repris au n° 87.10.	— 92	Delen, onderdelen en toebehoren, van de voertuigen bedoeld bij nr. 87.10.

N° du tarif douanier ture	Désignation des marchandises	Nr. van het Turkse douanetarief	Omschrijving
89.01	Bateaux non repris sous les n° 89.02 à 89.05.	89.01	Schepen, niet bedoeld bij een der posten 89.02 tot en met 89.05.
89.02	Remorqueurs.	89.02	Sleepboten.
89.05	Engins flottants divers, tels que réservoirs, caissons, coffres d'amarrage, bouées, balisées et similaires.	89.05	Drijvend materieel, zoals tanks, caissons, aanlegsteigers, meerboeien en andere boeien, bakens en dergelijke.
90.04	Lunettes (correctrices, protectrices ou autres), lorgnons, faces-à-main et articles similaires.	90.04	Brillen (voor de verbetering van de gezichtscherpte, voor het beschermen van de ogen en andere), lorgnetten, faces à main en dergelijke artikelen.
90.14	Instruments et appareils de géodésie, de topographie, d'arpentage, de nivellement, de photogrammétrie et d'hydrographie, de navigation (maritime, fluviale ou aérienne), de météorologie, d'hydrologie, de géophysique; boussoles, télémètres :	90.14	Instrumenten, apparaten en toestellen voor de geodesie, voor de topografie, voor het landmeten, voor de fotogrammetrie en voor de hydrografie, voor de navigatie (voor scheepvaart en luchtvaart), voor de meteorologie, voor de hydrologie en voor de geofysica; kompassen; afstandsmeters :
— 40	Instruments et appareils de météorologie.	— 40	Instrumenten en apparaten voor de meteorologie.
— 91	Parties et pièces détachées des instruments et appareils de météorologie.	— 91	Delen en onderdelen van instrumenten en apparaten voor de meteorologie.
90.27	Autres compteurs (Compteurs de tours, compteurs de production, taximètres, totalisateurs de chemin parcouru, podomètres, etc.), indicateurs de vitesse et tachymètres autres que ceux du n° 90.14, y compris les tachymètres magnétiques; stroboscopes.	90.27	Autre meters (toerentellers, produktietellers, taximeters, kilometer-tellers, schredentellers, enz.); snelheidsmeters en tachometers, andere dan die bedoeld bij post 90.14, magnetische tachometers daaronder begrepen; stroboscopen.
90.28	Instruments et appareils électriques ou électroniques de mesure, de vérification, de contrôle, de régulation ou d'analyse :	90.28	Elektrische of elektronische meet-, verificatie-, controle-, regel- of analyse-instrumenten, apparaten en toestellen :
— 10	Voltmètres, potentiomètres, électromètres.	— 10	Voltmeters, potentiometers, elektrometers.
— 20	Ampèremètres, galvanomètres.	— 20	Ampèremeters, galvanometers.
— 30	Wattmètres.	— 30	Wattmeters.
91.02	Pendulettes et réveils à mouvement de montre.	91.02	Klokjes en wekkers, met horlogeurwerk.
91.04	Horloges, pendules, réveils et appareils d'horlogerie similaires à mouvement autre que de montre.	91.04	Klokken, pendules, wekkers en dergelijke artikelen met ander uurwerk dan horlogeurwerk.
92.11	Phonographes, machines à dicter et autres appareils d'enregistrement et de reproduction du son, y compris les tourne-disques, les tourne-films et les tourne-fils, avec ou sans lecteur de son; appareils d'enregistrement et de reproduction des images et du son en télévision, par procédé magnétique	92.11	Grammofonen, dicteermachines en andere toestellen voor het opnemen of weergeven van geluid, alsmede platenspelers en dergelijke apparaten voor geluidsbanden en -draden, ook indien met weergavekop; toestellen voor het langs magnetische weg opnemen en weergeven van geluid en beelden voor televisie
— 10	(à l'exclusion des phonographes du n° 92.11.10).	— 10	(met uitzondering van grammofonen van nr. 92.11.10).
92.12	Supports de son pour les appareils du n° 92.11 ou pour enregistrements analogues; disques, cylindres, cires, bandes, films, fils, etc., préparés pour l'enregistrement ou enregistrés; matrices et moules galvaniques pour la fabrication des disques.	92.12	Grammofoonplaten; platen, cylindres, rollen, banden, films, draad, enz., geprepareerd voor het opnemen van geluid of waarop geluid is opgenomen, voor de toestellen bedoeld bij post 92.11 of voor dergelijke doeleinden; galvanische vormen en matrijzen, voor het maken van platen.
92.13	Autres parties, pièces détachées et accessoires des appareils repris au n° 92.11 :	92.13	Autre delen, onderdelen en toebehoren, van de toestellen bedoeld bij post 92.11 :
— 40	Lecteurs de son magnétique.	— 40	Geluidsopname- en geluidswaergavekoppen.
— 90	Autres.	— 90	Autre.
93.04	Armes à feu (autres que celles reprises aux n° 93.02 et 93.03), y compris les engins similaires utilisant la déflagration de la poudre, tels que pistolets lance-fusées, pistolets et revolvers pour le tir à blanc, canons paragrêle, canons lance-amarres, etc.	93.04	Vuurwapens (andere dan die bedoeld bij de posten 93.02 en 93.03) en dergelijke toestellen, waarbij de explosieve kracht van kruit benut wordt, zoals pistolen voor lichtgranaten, pistolen en revolvers voor het afvuren van losse patronen, anti-hagelkanonnen, lijnwerptoestellen, enz..
93.05	Autres armes (y compris les fusils, carabines et pistolets à ressort, à air comprimé ou à gaz).	93.05	Autre wapens (met veren, met perslucht of met gas werkende geweren, karabijnen en pistolen daaronder begrepen).

N° du tarif douanier turc	Désignation des marchandises	Nr. van het Turkse douanetarief	Omschrijving
93.06	Parties et pièces détachées pour armes autres que celles du n° 93.01 (y compris les bois de fusils et les ébauches pour canons d'armes à feu) :	93.06	Delen en onderdelen, van andere wapens dan die bedoeld bij post 93.01 (kolven en lopen in voorbewerkte vorm daaronder begrepen) :
— 93	Parties et pièces détachées de fusils de chasse.	— 93	Delen en onderdelen van jachtgeweren.
93.07	Projectiles et munitions, y compris les mines; parties et pièces détachées, y compris les chevrotines, plombs de chasse et bourres pour cartouches :	93.07	Projectielen en munitie, mijnen daaronder begrepen; delen en onderdelen daarvan, hagel en propfen voor patronen daaronder begrepen :
— 21	Projectiles et munitions pour fusils de chasse.	— 21	Projectielen en munitie voor jachtgeweren.
94.04	Sommiers; articles de literie et similaires, comportant des ressorts ou bien rembourrés ou garnis intérieurement de toutes matières, tels que matelas, couvre-pieds, édredons, coussin, poufs oreillers, etc., y compris ceux en caoutchouc ou matières plastiques artificielles, à l'état spongieux ou cellulaire, recouverts ou non.	94.04	Springbakken, spiraalmatrassen en dergelijke in een lijst of in een raam gevatte matrassen; artikelen voor bedden en dergelijke met binnenvering, dan wel opgevuld, ongeacht met welk materiaal, zoals matrassen, dekbedden, gewatteerde dekens, kussens, poefs, peluws met inbegrip van die van geëxpandeerde rubber, van schuimrubber of van sponsrubber en van soortgelijke produkten van kunstmatige plastische stoffen, al dan niet overtrokken.
95.01	Ecaille travaillée (y compris les ouvrages).	95.01	Schildpad, bewerkt (werken van schildpad daaronder begrepen).
95.02	Nacre travaillée (y compris les ouvrages).	95.02	Paarlemoer, bewerkt (werken van paarlemoer daaronder begrepen).
95.03	Ivoire travaillé (y compris les ouvrages).	95.03	Ivoor, bewerkt (werken van ivoor daaronder begrepen).
95.04	Os travaillé (y compris les ouvrages).	95.04	Been, bewerkt (werken van been daaronder begrepen).
96.02	Articles de broserie (brosses, balais-brosses, pinceaux et similaires), y compris les brosses constituant des éléments de machines : rouleaux à peindre, raclettes en caoutchouc ou en autres matières souples analogues :	96.02	Borstelwerk (borstels, bezems, kwasten, penselen, enz.), alsmede borstels voor machines : verfrollen, wissers van rubber of van andere soepele stoffen :
— 22	Brosses pour la toilette et les vêtements.	— 22	Borstels voor lichaamsverzorging en haarborstels.
97.01	Voitures et véhicules à roues pour l'amusement des enfants, tels que vélocipèdes, trottinettes, chevaux mécaniques, autos à pédales, voitures pour poupées et similaires.	97.01	Speelwagens en ander speelgerei op wielen, voor kinderen, zoals fietsjes, autopeds, vliegende hollanders, pedaalauto's, poppewagens en dergelijke.
97.02	Poupées de tous genres.	97.02	Poppen van alle soorten.
97.03	Autres jouets, modèles réduits pour le divertissement :	97.03	Ander speelgoed; modellen op schaal voor ontspanning.
— 90	Autres.	— 90	Andere.
97.04	Articles pour jeux de société (y compris les jeux à moteur ou à mouvement pour lieux publics et les tables spéciales pour jeux de billards, les tennis de table, les billards-casinos).	97.04	Artikelen voor gezelschapspelen (spelen met motor of met drijfwerk voor openbare gelegenheden, tafeltennisspelen, biljarten en speciale tafels voor casinospelen daaronder begrepen).
97.05	Articles pour divertissements et fêtes, accessoires de cotillon et articles-surprises; articles et accessoires pour arbres de Noël et articles similaires pour fêtes de Noël (arbres de Noël artificiels, crèches, garnies ou non, sujets et animaux pour crèches, sabots, bûches, pères Noël, etc.).	97.05	Ontspannings- en feestartikelen, cotillonartikelen, fop- en schertsartikelen en benodigdheden voor het goochelen; artikelen en toebehoren, voor kerstboomversiering en dergelijke kerstfeestartikelen (imitatiekerstbomen, kerstkribben, ook indien gestoffeerd, beeldjes en andere voorwerpen voor kerststalletjes, imitatieblokken voor kerstvuur, kerstmannetjes, enz.).
97.06	Articles et engins pour les jeux de plein air, la gymnastique, l'athlétisme et autres sports, à l'exclusion des articles du n° 97.04.	97.06	Artikelen en toestellen voor openluchtspelen, voor gymnastiek, voor atletiek en voor andere sporten, met uitzondering van de artikelen bedoeld bij post 97.04.

N° du tarif douanier turc	Désignation des marchandises
97.07	Hameçons et épuisettes pour tous usages; articles pour la pêche à la ligne; appelants, miroirs à alouettes et articles de chasse similaires (à l'exclusion des hameçons du n° 97.07.10).
97.08	Manèges, balançoires, stands de tir et autres attractions foraines, y compris les cirques, ménageries et théâtres ambulants.
98.01	Boutons, boutons-pression, boutons de manchettes et similaires (y compris les ébauches et les formes pour boutons et les parties de boutons).
98.05	Crayons (y compris les crayons d'ardoise), mines, pastels et fusains; craies à écrire et à dessiner, craies de tailleurs et craies de billards.

Annexe n° 4

*relative à l'utilisation par la Turquie
des ressources spéciales d'assistance*

Les Parties Contractantes,

Soucieuses de ne pas entraver l'utilisation des ressources spéciales d'assistance par la Turquie,

Sont convenues des dispositions ci-après :

1. Si les dispositions de l'Accord d'Association ou du Protocole additionnel font obstacle à l'utilisation par la Turquie de ressources spéciales d'assistance mises à la disposition de son économie, la Turquie a la faculté, après notification au Conseil d'Association :

a) d'ouvrir des contingents tarifaires, en se conformant à l'article 20, paragraphe 4, du Protocole additionnel, pour l'importation des marchandises dont l'achat est financé par les ressources en cause;

b) d'importer en franchise les marchandises faisant l'objet de dons prévus par le titre III de la « Public Law 480 » des Etats-Unis ou effectués au titre d'un programme d'aide alimentaire;

c) de restreindre les adjudications aux seuls fournisseurs de produits originaires des pays qui accordent des ressources spéciales d'assistance lorsque l'utilisation des ressources en cause implique l'importation de marchandises originaires de ces pays et dans le cas où une procédure d'adjudication est rendue nécessaire par des dispositions législatives, soit de la Turquie, soit des pays en question.

2. Les produits importés en Turquie sous le bénéfice de la présente Annexe ne peuvent ni en l'état ni après ouvraison ou transformation être réexportés vers la Communauté.

3. Les dispositions de la présente Annexe ne doivent pas entraver le bon fonctionnement de l'Association.

4. A la fin de la phase transitoire, le Conseil d'Association peut décider si les dispositions de la présente Annexe doivent être maintenues.

Entre-temps, si des modifications interviennent dans la nature des ressources visées au paragraphe 1 de la présente Annexe ou dans les procédures de leur utilisation, ou si des difficultés se présentent pour cette utilisation, le Conseil d'Association réexamine la situation en vue de prendre les mesures appropriées.

Nr. van het Turkse douanetarief	Omschrijving
97.07	Vishaken en schepnetjes voor alle doeleinden; hengelenodigheden; lokvogels, spiegels voor het lokken van vogels en dergelijke jachtbenodigheden (met uitzondering van vishaken van nr. 97.07.10).
97.08	Draaimolens, schommels, schiettenten en andere kermisattracties, met inbegrip van reizende circussen, van reizende dieren spelen en van reizende theaters.
98.01	Knopen, drukknopen, manchetknopen en dergelijke (knopen in voorwerp vorm, knooppvormen en delen van knopen daaronder begrepen).
98.05	Potloden, griffels, potloodstiften, pastellen, tekenkool; schrijf- en tekenkrijt, kleermakerskrijt en biljartkrijt.

Bijlage nr. 4

*betreffende het gebruik door Turkije
van bijzondere middelen van bijstand*

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Verlangend het gebruik van bijzondere middelen van bijstand door Turkije niet te belemmeren,

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

1. Indien de bepalingen van de Associatieovereenkomst of van het Aanvullend Protocol een beletsel vormen voor het gebruik door Turkije van bijzondere middelen van bijstand die ter beschikking zijn gesteld van zijn economie, is Turkije bevoegd, na kennisgeving aan de Associatieraad :

a) met inachtneming van artikel 20, lid 4, van het Aanvullende Protocol, tariefcontingenten te openen voor de invoer van goederen waarvan de aankoop uit de genoemde middelen wordt gefinancierd;

b) vrij van rechten de goederen in te voeren, die vallen onder de schenkingen, die bedoeld worden in titel III van de « Public Law 480 » van de Verenigde Staten, of waarin uit hoofde van een voedselhulpprogramma is voorzien;

c) aanbestedingen te beperken tot uitsluitend leveranciers van produkten van oorsprong uit landen die bijzondere middelen van bijstand verschaffen, indien het gebruik van de genoemde middelen de invoer van goederen van oorsprong uit deze landen medebrengt en indien een aanbestedingsprocedure wettelijk is voorgeschreven, hetzij in Turkije, hetzij in de betrokken landen.

2. Produkten die onder toepassing van deze bijlage in Turkije worden ingevoerd, mogen noch in onbewerkte staat noch na bewerking of verwerking weer worden uitgevoerd naar de Gemeenschap.

3. Het bepaalde in deze bijlage mag de goede werking van de Associatie niet belemmeren.

4. Aan het einde van de overgangsfase kan de Associatieraad beslissen of de bepalingen van deze bijlage dienen te worden gehandhaafd.

Indien er inmiddels wijzigingen optreden in de aard van de in paragraaf 1 van deze bijlage bedoelde middelen of in de wijze van gebruik van die middelen, of indien er moeilijkheden rijzen ten aanzien van dit gebruik, onderzoekt de Associatieraad de toestand opnieuw ten einde passende maatregelen te nemen.

Annexe n° 5
relative au commerce intérieur allemand
et aux problèmes connexes

Les Parties Contractantes,

Prenant en considération les conditions existant actuellement en raison de la division de l'Allemagne,

Sont convenues des dispositions ci-après :

1. Les échanges entre les territoires allemands régis par la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne et les territoires allemands où la loi fondamentale n'est pas d'application faisant partie du commerce intérieur allemand, l'application de l'Accord d'Association ou du Protocole additionnel n'exige aucune modification du régime actuel de ce commerce en Allemagne.

2. Chaque Partie Contractante informe l'autre Partie Contractante des accords intéressant les échanges avec les territoires allemands où la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne n'est pas d'application, ainsi que de leurs dispositions d'exécution. Elle veille à ce que cette exécution ne soit pas en contradiction avec les principes de l'Association et prend notamment les mesures appropriées permettant d'éviter les préjudices qui pourraient être causés dans l'économie de l'autre Partie Contractante.

3. Chaque Partie Contractante peut prendre des mesures appropriées en vue de prévenir les difficultés pouvant résulter pour elle du commerce entre l'autre Partie Contractante et les territoires allemands où la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne n'est pas d'application.

Annexe n° 6

relative au régime applicable aux produits agricoles

Article 1

Le régime prévu à l'article 35, paragraphe 2, du Protocole additionnel est défini aux articles suivants.

CHAPITRE I

Régime préférentiel à l'importation dans la Communauté

Article 2

Les produits dont la liste suit, originaires de la Turquie, sont admis, à l'importation dans la Communauté, à des droits de douane égaux à 50 p.c. des droits du tarif douanier commun.

N° du tarif commun douanier	Désignation des marchandises
07.01	Légumes et plantes potagères, à l'état frais ou réfrigéré :
	E. Cardes et cardons.
	F. Légumes à cosse, en grains ou en cosse :
	ex III. autres :
	— Fèves ;
	— du 1er juillet au 30 avril.
	N. Olives :
	I. destinées à des usages autres que la production de l'huile (a).

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

Bijlage nr. 5
betreffende de binnenlandse handel van Duitsland
en de daarmee samenhangende vraagstukken

De Overeenkomstsluitende Partijen,

In overweging nemende de thans ten gevolge van de deling van Duitsland heersende toestanden,

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

1. Aangezien het handelsverkeer tussen de Duitse gebieden waar de Grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland geldt en de Duitse gebieden waar die Grondwet niet wordt toegepast, deel uitmaakt van de binnenlandse handel van Duitsland, vereist de toepassing van de Associatieovereenkomst of van het Aanvullend Protocol in Duitsland geen enkele wijziging van de thans voor die binnenlandse handel bestaande regeling.

2. Iedere Overeenkomstsluitende Partij brengt de akkoorden inzake het handelsverkeer met de Duitse gebieden waar de Grondwet van de Bondsrepubliek niet wordt toegepast, alsmede hun uitvoeringsbepalingen, ter kennis van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Zij waakt ervoor dat deze uitvoering niet in tegenspraak is met de beginselen der Associatie en treft met name passende maatregelen om te vermijden dat het economische bestel van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt geschaad.

3. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan passende maatregelen treffen ten einde te verhinderen dat voor haar moeilijkheden ontstaan uit de handel tussen de andere Overeenkomstsluitende Partij en de Duitse gebieden waar de Grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland niet wordt toegepast.

Bijlage nr. 6

betreffende de regeling welke op landbouwprodukten van toepassing is

Artikel 1

De in artikel 35 van het Aanvullende Protocol bedoelde regeling is in de volgende artikelen omschreven.

HOOFDSTUK I

Preferentiële regeling bij invoer in de Gemeenschap

Artikel 2

De in navolgende lijst opgenomen produkten van oorsprong uit Turkije kunnen in de Gemeenschap worden ingevoerd tegen douanerechten die gelijk zijn aan 50 pct. van de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief.

Nr. van het gemeenschappelijk douanetarief	Omschrijving
07.01	Groenten en moeskruiden, vers of gekoeld :
	E. Snijbiet en kardoen.
	F. Peulgroenten, ook indien gedopt :
	ex III. andere :
	— Bonen ;
	— van 1 juli tot en met 30 april.
	N. Olijven :
	I. bestemd voor andere doeleinden dan het vervaardigen van olie (a).

(a) Indeling onder deze onderverdeling is onderworpen aan de voorwaarden en bepalingen, vast te stellen door de bevoegde autoriteiten.

N° du tarif douanier commun	Désignation des marchandises	Nr. van het gemeen- schappelijk douanetarief	Omschrijving
07.01	O. Câpres. S. Piments doux (<i>Capsicum grossum</i>). ex T. autres : — Persil.	07.01	O. Kappers. S. Pepers van de « <i>Capsicum grossum</i> » — soort. ex T. Andere : — Peterselie.
07.03	Légumes et plantes potagères présentés dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation, mais non spécialement préparés pour la consommation immédiate : A. Olives : I. destinées à des usages autres que la produc- tion de l'huile (a). B. Câpres.	07.03	Groenten en moeskruiden, in water, waaraan, voor het voorlopig verduurzamen, zout, zwavel of andere stoffen zijn toegevoegd, doch niet speciaal bereid voor dadelijke consumptie : A. Olijven : I. bestemd voor andere doeleinden dan het ver- vaardigen van olie (a). B. Kappers.
08.03	Figues, fraîches ou sèches : A. Fraîches.	08.03	Vijgen, vers of gedroogd : A. Vers.
08.04	Raisins, frais ou secs : A. Frais : I. de table : ex a) du 1er novembre au 14 juillet : — du 1er décembre au 31 décembre ; — du 18 juin au 14 juillet ; ex b) du 15 juillet au 31 octobre : — du 15 juillet au 17 juillet.	08.04	Druiven, rozijnen en krenten : A. Druiven : I. voor tafelgebruik : ex a) van 1 november tot en met 14 juli : — van 1 december tot en met 31 december. — van 18 juni tot en met 14 juli. ex b) van 15 juli tot en met 31 oktober : — van 15 juli tot en met 17 juli.
08.05	Fruits à coques (autres que ceux du n° 08.01), frais ou secs, même sans leurs coques ou décortiqués : D. Pistaches. E. Noix de Pécan. ex F. autres : — Graines de pignons.	08.05	Noten (autres que ceux désignés par le n° 08.01), amandenes, kastanjes en pingels, vers of gedroogd, ook zonder dop of schaal, al dan niet gepeld : D. Pimpernoten (pistaches). E. Pecannoten. ex F. Andere : — Pingels.
08.06	Pommes, poires et coings, frais : C. Coings.	08.06	Appelen, peren en kweeperen, vers : C. Kweeperen.
08.12	Fruits séchés (autres que ceux des N° 08.01 à 08.05 inclus) : A. Abricots. B. Pêches, y compris les brugnons et nectarines. D. Pommes et poires. E. Papayes. F. Macédoines : I. sans pruneaux. G. autres.	08.12	Fruit (ander dan dat bedoeld bij de posten 08.01 tot en met 08.05), gedroogd : A. Abrikozen. B. Perziken. D. Appelen en peren. E. Papaja's. F. Gemengd fruit : I. zonder pruimen. G. Ander.
20.01	Légumes, plantes potagères et fruits préparés ou conservés au vinaigre ou à l'acide acétique, avec ou sans sel, épices, moutarde ou sucre : ex B. autres : — préparés ou conservés au vinaigre ou à l'acide acétique, avec ou sans sel, épices ou mou- tarde, mais sans sucre, à l'exclusion des cor- nichons.	20.01	Groenten, moeskruiden en vruchten, bereid of verduurzaamd in azijn of in azijnzuur, met of zonder zout, specerijen, mosterd of sui- ker : ex B. andere : — bereid of verduurzaamd in azijn of in azijnzuur, met of zonder zout, specerijen of mosterd, doch zonder suiker, met uitzonde- ring van augurken.

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

(a) Indeling onder deze onderverdeling is onderworpen aan de voorwaarden en bepalingen, vast te stellen door de bevoegde autoriteiten.

N° du tarif douanier commun	Désignation des marchandises	Nr. van het gemeenschappelijk douanetarief	Omschrijving
20.02	Légumes et plantes potagères préparés ou conservés sans vinaigre ou acide acétique : F. Câpres et olives. ex H. autres, à l'exclusion des carottes et des mélanges (1).	20.02	Groenten en moeskruiden, bereid of verduurzaamd zonder azijn of azijnzuur : F. Kappers en olijven. ex H. andere, met uitzondering van wortelen en mengsels (1).
20.05	Purées et pâtes de fruits, confitures, gelées, marmelades, obtenues par cuisson, avec ou sans addition de sucre : C. autres : ex III. non dénommées : — Purées de figues.	20.05	Jam, gelei, marmelade, vruchtenmoes en vruchtenpasta, door koken of stoven verkregen, met of zonder toegevoegde suiker : C. andere : ex III. overige : — Vijgenmoes.
20.06	Fruits autrement préparés ou conservés, avec ou sans addition de sucre ou d'alcool : A. Fruits à coques (y compris les arachides) grillés.	20.06	Op andere wijze bereide of verduurzaamde vruchten, ook indien met toegevoegde suiker of alcohol : A. Noten, amandelen, kastanjes en pingels, gebrand, gebrande grondnoten daaronder begrepen.
Article 3		Artikel 3	
Les produits énumérés ci-après, originaires de la Turquie, sont admis, à l'importation dans la Communauté, en exemption des droits de douane et taxes d'effet équivalent :		De volgende produkten van oorsprong uit Turkije kunnen met vrijdom van douanerechten en heffingen van gelijke werking in de Gemeenschap worden ingevoerd :	
N° du tarif douanier commun	Désignation des marchandises	Nr. van het gemeenschappelijk douanetarief	Omschrijving
08.04	Raisin, frais ou secs : B. Secs : I. présentés en emballages immédiats d'un contenu net inférieur ou égal à 15 kg.	08.04	Druiven, rozijnen en krenten : B. Rozijnen en krenten : I. in verpakkingen met een netto-inhoud per onmiddellijke verpakking van 15 kg of minder.
Article 4		Artikel 4	
1. Les produits énumérés ci-après, originaires de la Turquie, sont admis, à l'importation dans la Communauté, à des droits de douane égaux à 60 p.c. des droits du tarif douanier commun :		1. De volgende produkten van oorsprong uit Turkije kunnen in de Gemeenschap worden ingevoerd tegen douanerechten, gelijk aan 60 pct. van de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief :	
N° du tarif douanier commun	Désignation des marchandises	Nr. van het gemeenschappelijk douanetarief	Omschrijving
ex 08.02 A	Oranges fraîches.	ex 08.02 A	Sinaasappelen, vers.
2. Les produits énumérés ci-après, originaires de la Turquie, sont admis, à l'importation dans la Communauté, à des droits de douane égaux à 50 p.c. des droits du tarif douanier commun :		2. De volgende produkten van oorsprong uit Turkije kunnen in de Gemeenschap worden ingevoerd tegen douanerechten, gelijk aan 50 pct. van de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief :	
N° du tarif douanier commun	Désignation des marchandises	Nr. van het gemeenschappelijk douanetarief	Omschrijving
ex 08.02 B	Mandarines et satsumas, frais; clémentines, tangerines et autres hybrides similaires d'agrumes, frais.	ex 08.02 B	Mandarijnen en satsuma's, vers; clementines, tangerines en andere dergelijke kruisingen van citrusvruchten, vers.
ex 08.02 C	Citrons frais.	ex 08.02 C	Citroenen, vers.
(1) Cette position comprend entre autres les pois chiches grillés (leblebis).		(1) Deze post omvat onder meer gebrande kekers (leblebis).	

3. Pendant la période d'application des prix de référence, les dispositions des paragraphes 1 et 2 sont applicables à condition que, sur le marché intérieur de la Communauté, les prix des agrumes importés de la Turquie soient, après dédouanement, compte tenu des coefficients d'adaptation valables pour les différentes catégories d'agrumes et après déduction des frais de transport et des taxes à l'importation autres que les droits de douane, supérieurs ou égaux aux prix de référence de la période concernée, majorés de l'incidence du tarif douanier commun sur ces prix de référence et d'une somme forfaitaire de 1,20 unité de compte par 100 kilogrammes.

4. Les frais de transport et les taxes à l'importation autres que les droits de douane, visés au paragraphe 3, sont ceux prévus pour les calculs des prix d'entrée visés au règlement n° 23 portant établissement graduel d'une organisation commune des marchés dans le secteur des fruits et légumes.

Toutefois, pour la déduction des taxes à l'importation autres que les droits de douane visés au paragraphe 3, la Communauté se réserve la possibilité de calculer le montant à déduire, de façon à éviter les inconvénients résultant éventuellement de l'incidence de ces taxes sur les prix d'entrée, suivant les origines.

5. Les dispositions de l'article 11 du règlement n° 23 demeurent applicables.

6. Dans le cas où les avantages résultant des dispositions des paragraphes 1 et 2 seraient ou risqueraient d'être remis en cause dans des conditions anormales de concurrence, des consultations peuvent avoir lieu au sein du Conseil d'Association afin d'examiner les problèmes posés par la situation ainsi créée.

Article 5

Les produits énumérés ci-après, originaires de la Turquie, sont admis, à l'importation dans la Communauté, à un droit de douane de 3 p.c. *ad valorem*. Ce droit est réduit à 2 p.c. un an après la date d'entrée en vigueur du Protocole additionnel et à 1 p.c. deux ans après cette date. Il est supprimé à la fin de la troisième année.

N° du tarif douanier commun	Désignation des marchandises
08.03	Figues, fraîches ou sèches : ex B. sèches : — présentées en emballages immédiats d'un contenu net inférieur ou égal à 15 kg.

Article 6

Les produits énumérés ci-après, originaires de la Turquie, sont admis, à l'importation dans la Communauté, à un droit de douane de 2,5 p.c. *ad valorem* dans la limite d'un contingent tarifaire communautaire annuel de 18 700 tonnes :

N° du tarif douanier commun	Désignation des marchandises
08.05	Fruits à coques (autres que ceux du n° 08.01), frais ou secs, même sans leurs coques ou décortiqués : ex F. autres : — Noisettes.

Article 7

1. La Communauté prend toutes mesures nécessaires pour que le prélèvement applicable à l'importation dans la Communauté d'huile d'olive autre que celle ayant subi un processus de raffinage, de la sous-position 15.07 A II du tarif douanier commun, entièrement obtenue en Turquie et transportée directement de ce pays dans la Communauté, soit le prélèvement calculé conformément aux dispositions de l'article 13 du règlement n° 136/66/CEE

3. Gedurende de periode van toepassing van de referentieprijzen gelden de leden 1 en 2, op voorwaarde dat de prijzen van uit Turkije ingevoerde citrusvruchten op de interne markt van de Gemeenschap na inkling, rekening houdende met de aanpassingscoëfficiënten voor de verschillende categorieën citrusvruchten en na aftrek van de vervoerkosten en de andere invoerheffingen dan douanerechten, ten minste gelijk zijn aan de referentieprijzen voor de betrokken periode, verhoogd met de invloed van het gemeenschappelijk douanetarief op deze referentieprijzen en met een forfaitair bedrag van 1,20 rekeneenheid per 100 kilogram.

4. De in lid 3 bedoelde vervoerkosten en andere invoerheffingen dan douanerechten, zijn die, welke zijn vastgesteld voor de berekening van de invoerprijzen, bedoeld in Verordening nr. 23 houdende de geleidelijke totstandbrenging van een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector groenten en fruit.

Voor de aftrek van de in lid 3 bedoelde invoerheffingen, andere dan douanerechten, behoudt de Gemeenschap zich evenwel de mogelijkheid voor, het af te trekken bedrag te berekenen naargelang van de oorsprong, ten einde de nadelen te vermijden die eventueel voortvloeien uit de invloed van deze heffingen op de invoerprijzen.

5. Artikel 11 van Verordening nr. 23 blijft van toepassing.

6. Indien de uit de leden 1 en 2 voortvloeiende voordelen onder abnormale concurrentievoorwaarden in gevaar worden gebracht of dreigen te worden gebracht, kan in de Associatieraad overleg worden gepleegd, ten einde de problemen in verband met de aldus geschapen situatie te onderzoeken.

Artikel 5

De volgende produkten van oorsprong uit Turkije kunnen in de Gemeenschap worden ingevoerd tegen een douanerecht van 3 pct. *ad valorem*. Dit recht wordt één jaar na het tijdstip waarop het Aanvullend Protocol in werking treedt tot 2 pct. en twee jaar na die datum tot 1 pct. verlaagd. Aan het einde van het derde jaar wordt dit recht afgeschaft.

Nr. van het gemeenschappelijk douanetarief	Omschrijving
08.03	Vijgen, vers of gedroogd : ex B. gedroogd : — in onmiddellijke verpakkingen, met een netto-inhoud van 15 kg of minder.

Artikel 6

De volgende produkten van oorsprong uit Turkije kunnen binnen de grenzen van een jaarlijks communautair tariefcontingent van 18 700 ton in de Gemeenschap worden ingevoerd tegen een douanerecht van 2,5 pct. *ad valorem* :

Nr. van het gemeenschappelijk douanetarief	Omschrijving
08.05	Noten (andere dan die bedoeld bij post 08.01), amandelen, kastanjes en pingels, vers of gedroogd, ook zonder dop of schaal, al dan niet gepeld : ex F. andere : — Hazelnoten.

Artikel 7

1. De Gemeenschap neemt alle maatregelen die nodig zijn opdat de heffing bij invoer in de Gemeenschap van andere olijfolie dan die welke aan een raffinageproces onderworpen is geweest, van postonderverdeling 15.07 A II van het gemeenschappelijk douanetarief, volledig verkregen in Turkije en rechtstreeks van dat land naar de Gemeenschap vervoerd, de heffing is die wordt berekend overeenkomstig het bepaalde in artikel 13 van

portant établissement d'une organisation commune des marchés dans le secteur des matières grasses, applicable lors de l'importation, diminué de 0,5 unité de compte par 100 kilogrammes.

2. En outre et à condition que la Turquie applique une taxe spéciale à l'exportation et que cette taxe spéciale soit répercutée sur le prix à l'importation, la Communauté diminue le montant du prélèvement résultant du calcul visé au paragraphe 1, d'un montant égal à celui de la taxe versée, dans la limite de 4,5 unités de compte par 100 kilogrammes.

Chaque Partie Contractante prend les mesures nécessaires pour assurer l'application du présent paragraphe.

3. Des consultations sur le fonctionnement du système prévu au présent article peuvent avoir lieu au sein du Conseil d'Association.

Article 8

Les produits énumérés ci-après, originaires de la Turquie, sont admis, à l'importation dans la Communauté, en exemption de droits de douane :

N° du tarif douanier commun	Désignation des marchandises
24.01	Tabacs bruts ou non fabriqués, déchets de tabac.

Article 9

Les produits dont la liste suit, originaires de la Turquie, sont admis, à l'importation dans la Communauté, à des droits de douane égaux à 25 p.c. des droits du tarif douanier commun. Ces droits sont réduits à 10 p.c. des droits du tarif douanier commun à la fin de la deuxième année suivant la date de l'entrée en vigueur du Protocole additionnel. Ils sont supprimés à la fin de la troisième année.

N° du tarif douanier commun	Désignation des marchandises
01.01	Chevaux, ânes, mulets et bardots, vivants : A. Chevaux : I. reproducteurs de race pure (a). III. autres. B. Anes. C. Mulets et bardots.
01.02	Animaux vivants de l'espèce bovine, y compris les animaux du genre buffle : A. des espèces domestiques : I. reproducteurs de race pure (a). B. autres.
01.03	Animaux vivants de l'espèce porcine : A. des espèces domestiques : I. reproducteurs de race pure (a). B. autres.
02.01	Viandes et abats comestibles des animaux repris aux n° 01.01 à 01.04 inclus, frais, réfrigérés ou congelés : A. Viandes : ex I. des espèces asine et mulassière. II. de l'espèce bovine : b) autres.

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

Verordening nr. 136/66/EEG houdende de totstandbrenging van een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector oliën en vetten, en die op de dag van invoer geldt, verminderd met 0,5 rekeneenheid per 100 kilogram.

2. Op voorwaarde dat Turkije een bijzondere uitvoerheffing toepast en dat deze bijzondere heffing wordt doorberekend in de prijs bij invoer, vermindert de Gemeenschap bovendien het volgens lid 1 berekende heffingsbedrag met een bedrag dat gelijk is aan dat van de gestorte heffing, evenwel met een maximum van 4,5 rekeneenheden per 100 kilogram.

Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt de maatregelen welke nodig zijn om de toepassing van dit lid te verzekeren.

3. Over de werking van het in dit artikel beoogde stelsel kan in de Associatieraad overleg worden gepleegd.

Artikel 8

De volgende produkten van oorsprong uit Turkije kunnen met vrijdom van douanerechten in de Gemeenschap worden ingevoerd :

Nr. van het gemeen- schappelijk douanetarief	Omschrijving
24.01	Ruwe en niet tot verbruik bereide tabak; afval van tabak.

Artikel 9

De in navolgende lijst opgenomen produkten van oorsprong uit Turkije, kunnen in de Gemeenschap worden ingevoerd tegen douanerechten die gelijk zijn aan 25 pct. van de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief. Deze rechten worden aan het eind van het tweede jaar na het tijdstip waarop het Aanvullende Protocol in werking treedt, tot 10 pct. van de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief verlaagd. Aan het einde van het derde jaar worden deze rechten afgeschaft.

Nr. van het gemeen- schappelijk douanetarief	Omschrijving
01.01	Levende paarden, ezels, muil dieren en muilezels. A. Paarden : I. Fokdieren van zuiver ras (a). III. Andere. B. Ezels. C. Muil dieren en muilezels.
01.02	Levende runderen, buffels daaronder begrepen : A. Huisdieren : I. Fokdieren van zuiver ras (a). B. Andere.
01.03	Levende varkens : A. Huisdieren : I. Fokdieren van zuiver ras (a). B. Andere.
02.01	Vlees en eetbare slachtafvallen, van de dieren bedoeld bij de posten 01.01 tot en met 01.04, vers, gekoeld of bevroren : A. Vlees : ex I. van ezels, van muil dieren of van muilezels. II. van runderen : b) ander.

(a) Indeling onder deze onderverdeling is onderworpen aan de voorwaarden en bepalingen, vast testellen door de bevoegde autoriteiten.

N° du tarif douanier commun	Désignation des marchandises	Nr. van het gemeen- schappelijk douanetarief	Omschrijving
	III. de l'espèce porcine : b) autres. ex IV. autres, à l'exclusion des viandes de l'espèce ovine domestique. B. Abats : I. destinés à la fabrication de produits pharmaceutiques (a). II. autres : a) des espèces chevaline, asine et mulassière; ex d) non dénommés, à l'exclusion des abats de l'espèce ovine domestique.		III. van varkens : b) ander. ex IV. ander, met uitzondering van vlees van schapen, huisdieren. B. Slachtafval : I. bestemd voor de vervaardiging van farmaceutische produkten (a). II. andere : a) van paarden, van ezels, van muil dieren of van muilezels, ex d) overige, met uitzondering van slachtafval van schapen, huisdieren.
02.04	Autres viandes et abats comestibles, frais, réfrigérés ou congelés.	02.04	Ander vlees en andere eetbare slachtafval, vers, gekoeld of bevroren.
02.06	Viandes et abats comestibles de toutes espèces (à l'exclusion des foies de volailles), salés ou en saumure, séchés ou fumés : C. autres : ex II. non dénommés, à l'exclusion des viandes et abats de l'espèce ovine domestique.	02.06	Vlees en eetbare slachtafval van alle soorten (met uitzondering van levers van pluimvee), gezouten, gepekeld, gedroogd of gerookt : C. ander : ex II. overige, met uitzondering van vlees en slachtafval van schapen, huisdieren.
04.05	Œufs, d'oiseaux et jaunes d'œufs, frais, séchés ou autrement conservés, sucrés ou non : A. Œufs en coquilles, frais ou conservés : II. autres œufs. B. Œufs dépourvus de leurs coquilles et jaunes d'œufs : II. autres (a).	04.05	Vogeleieren en eigeel, gedroogd of op andere wijze verduurzaamd, ook indien met toegevoegde suiker. A. Vogeleieren in de schaal, vers of verduurzaamd : II. andere. B. Vogeleieren uit de schaal en eigeel : II. andere (a).
05.04	Boyaux, vessies et estomacs d'animaux, entiers ou en morceaux, autres que ceux de poissons.	05.04	Darmen, blazen en magen, van dieren, andere dan die van vissen, in hun geheel of in stukken.
05.15	Produits d'origine animale, non dénommés ni compris ailleurs; animaux morts des Chapitres 1 ou 3, impropres à la consommation humaine. ex B. autres : — Produits d'origine animale, non dénommés ni compris ailleurs; animaux morts du Chapitre 1, impropres à la consommation humaine.	05.15	Produkten van dierlijke oorsprong, elders genoemd noch elders onder begrepen; dode dieren van de soorten bedoeld bij Hoofdstuk 1 en 3, niet geschikt voor menselijke consumptie. ex B. andere : — Produkten van dierlijke oorsprong, elders genoemd noch elders onder begrepen; dode dieren van de soorten bedoeld bij Hoofdstuk 1, niet geschikt voor menselijke consumptie.
ex 07.05	Légumes à cosse secs, écosés, même décortiqués ou cassés, à l'exclusion de ceux destinés à l'ensemencement.	ex 07.05	Gedroogde zaden van peulgroenten, ook indien gepeld (spliterwten, enz.), met uitzondering van die, bestemd voor het zaaien.
08.01	Dattes, bananes, ananas, mangues, mangoustes, avocats, goyaves, noix de coco, noix du Brésil, noix de cajou (d'acajou ou d'anacarde), frais ou secs, avec ou sans coques : A. Dattes. D. Avocats. E. Noix de coco et noix de cajou : I. Pulpe déshydratés de noix de coco. II. autres. F. Noix du Brésil. G. autres.	08.01	Dadels, bananen, ananassen, manga's, advokaten, guaves en mangistans, kokosnoten, paranoten en cashewnoten, vers of gedroogd, al dan niet in de dop, schil of schaal : A. Dadels. D. Advokaten. E. Kokosnoten en cashewnoten : I. gedroogd vrucht vlees van kokosnoten. II. andere. F. Paranoten. G. Andere.
(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.		(a) Indeling onder deze onderverdeling is onderworpen aan de voorwaarden en bepalingen, vast te stellen door de bevoegde autoriteiten.	

N° du tarif douanier commun	Désignation des marchandises	Nr. van het gemeen- schappelijk douanetarief	Omschrijving
ex Chapitre 9	Thé et épices, à l'exclusion du maté (n° 09.03).	ex Hoofdstuk 9	Thee en specerijen, met uitzondering van maté (post 09.03).
11.03	Farines des légumes secs repris au n° 07.05.	11.03	Meel van zaden van peulgroenten bedoeld bij post 07.05.
11.04	Farines des fruits repris au Chapitre 8.	11.04	Meel van vruchten bedoeld bij Hoofdstuk 8.
11.08	Amidons et féculés; insuline : B. Insuline.	11.08	Zetmeel; insuline : B. Insuline.
12.07	Plantes, parties de plantes, graines et fruits des espèces utilisées principalement en parfumerie, en médecine ou à usages insecticides, parasitocides et similaires, frais ou secs, même coupés, concassés ou pulvérisés.	12.07	Planten, plantedelen, zaden en vruchten, hoofdzakelijk gebruikt in de reukwerkindustrie, in de geneeskunde of voor insecten- of parasietenbestrijding of voor dergelijke doeleinden, vers of gedroogd, ook indien gesneden, gebroken of in poeder.
12.08	Caroubes fraîches ou sèches, même concassées ou pulvérisées; noyaux de fruits et produits végétaux servant principalement à l'alimentation humaine, non dénommés ni compris ailleurs.	12.08	Sint-jansbrood, vers of gedroogd, ook indien gebroken of in poeder; vruchtepitten en plantaardige produkten, hoofdzakelijk gebruikt voor menselijke voeding, elders genoemd noch elders onder begrepen.
12.09	Pailles et balles de céréales brutes, même hachées.	12.09	Stro en kaf van graangewassen, onbewerkt, ook indien gehakt.
ex 12.10	Betteraves fourragères, rutabagas, racines fourragères; foin, luzerne, sainfoin, trèfle, choux fourragers, lupin, vesces et autres produits fourragers similaires, à l'exclusion des farines de fourrage vert déshydratées.	ex 12.10	Voederbieten, voederrappen, voederwortels; hooi, luzerne, hanekammetjes (esparcette), klaver, voederkool, lupine, wikke en andere dergelijke voedergewassen, met uitzondering van gedroogd meel van groenvoer.
ex 15.02	Suifs de l'espèce caprine, bruts ou fondus, y compris les suifs dits « premiers jus ».	ex 15.02	Ruw of gesmolten geitevet, premier jus (oleostock) daaronder begrepen.
15.03	Sléarine solaire; oléo-stéarine; huile de saindoux et oléo-margarine non émulsionnée, sans mélange ni aucune préparation.	15.03	Varkensstearine, oleostearine, spekolie en oleomargarine, niet geëmulgeerd, niet vermengd en niet anderszins bereid.
ex 16.01	Saucisses, saucissons et similaires, de viandes, d'abats ou de sang, à l'exclusion de ceux contenant de la viande ou des abats des espèces porcine, bovine et ovine.	ex 16.01	Worst van alle soorten, van vlees, van slachtafvallen of van bloed, met uitzondering van die welke vlees of slachtafvallen van varkens, runderen of schapen bevat.
16.03	Extraits et jus de viande.	16.03	Vleesextracten en vleessappen.
18.01	Cacao en fèves et brisures de fèves, bruts ou torréfiés.	18.01	Cacaobonen, ook indien gebroken, al dan niet gebrand.
18.02	Coques, pelures, pellicules et déchets de cacao.	18.02	Cacaodoppen, cacaoschillen, cacaovliesen en andere afvallen van cacao.
22.07	Cidre, poiré, hydromel et autres boissons fermentées.	22.07	Appeldrank, peredrank, honingdrank en andere gegiste dranken.
23.01	Farines et poudres de viandes et d'abats, de poissons, crustacés ou mollusques, impropres à l'alimentation humaine; cretons : A. Farines et poudres de viandes et d'abats; cretons.	23.01	Meel en poeder van vlees, van slachtafvallen, van vis of van schaal-, schelp- of weekdieren, ongeschikt voor menselijke consumptie; kanen : A. Meel en poeder, van vlees en van slachtafvallen; kanen.
23.02	Sons, remoulages et autres résidus du criblage, de la mouture ou autres traitements des grains de céréales et de légumineuses : B. des grains de légumineuses.	23.02	Zemelen, slijpsel en andere resten van het zeven, van het malen of van andere bewerkingen van granen of van peulgroenten : B. van peulgroenten.
ex 23.03	Drèches de brasserie et de distillerie; résidus d'amidonnerie et résidus similaires.	ex 23.03	Bostel (brouwerijafval); afvallen van branderijen; afvallen van zetmeelfabrieken en dergelijke afvallen.
23.06	Produits végétaux de la nature de ceux utilisés pour la nourriture des animaux, non dénommés ni compris ailleurs : ex A. Glands de chênes, marrons d'Inde et marcs de fruits, à l'exclusion du marc de raisin. B. autres.	23.06	Plantaardige produkten van de soorten, welke worden gebruikt als voedsel voor dieren, elders genoemd noch elders onder begrepen : ex A. Eikels, wilde kastanjes en droesem van fruit (persresiduen), met uitzondering van draf van druiven. B. andere.

N° du tarif douanier commun	Désignation des marchandises
23.07	Préparations fourragères mélassées ou sucrées; autres préparations du genre de celles utili- sées dans l'alimentation des animaux :
	A. Produits dits « solubles » de poissons ou de baleine.
	C. non dénommés.

Article 10

Dès la mise en œuvre de la politique commune de la pêche, la Communauté prend les mesures éventuellement nécessaires pour conserver à la Turquie des possibilités d'exportation au moins équivalentes à celles prévues en application de l'article 6 de Protocole provisoire.

Le Conseil d'Association examine les mesures qui pourraient être de nature à améliorer lesdites possibilités.

Article 11

Le Conseil d'Association arrête le régime préférentiel applicable aux vins originaires de la Turquie.

Article 12

La Communauté prend toutes mesures nécessaires pour que le prélèvement applicable à l'importation dans la Communauté des marchandises suivantes, produites en Turquie et directement importées de ce pays dans la Communauté, soit le prélèvement calculé conformément aux dispositions de l'article 13 du règlement n° 120/67/CEE portant organisation commune des marchés dans le secteur des céréales, diminué de 0,5 unité de compte par tonne :

N° du tarif douanier commun	Désignation des marchandises
10.01	Froment et méteil :
	B. Froment (blé) dur.
10.07	Sarrasin, millet, alpiste et sorgho; autres céréales :
	ex D. autres :
	— Alpiste.

Article 13

1. A condition que la Turquie applique, pour le seigle de la position 10.02 du tarif douanier commun produit en Turquie et directement importé de ce pays dans la Communauté, une taxe spéciale à l'importation et que cette taxe spéciale à l'exportation soit répercutée sur le prix à l'importation, la Communauté diminue, d'un montant égal à celui de la taxe versée et dans la limite de 8 unités de compte par tonne, le montant du prélèvement applicable à l'importation du produit susvisé et calculé conformément aux dispositions de l'article 13 du règlement n° 120/67/CEE portant organisation commune des marchés dans le secteur des céréales.

Chaque Partie Contractante prend les mesures nécessaires pour assurer l'application du présent paragraphe.

2. Des consultations sur le fonctionnement du système prévu au présent article peuvent avoir lieu au sein du Conseil d'Association.

Article 14

Sans préjudice de la perception d'un élément mobile déterminé conformément à l'article 5 du règlement (CEE) n° 1059/69, déterminant le régime d'échanges applicable à certaines marchandises résultant de la transformation des produits agricoles, la Communauté prend toutes mesures nécessaires pour que soit réduit

Nr. van het gemeen- schappelijk douanetarief	Omschrijving
23.07	Veevoeder, samengesteld met melasse of met suiker; andere bereidingen van de soorten welke worden gebezigd voor het voeren van dieren :
	A. Visperswater van vis of van walvis, ook indien ingedampt tot poeder (« fishso- lubles »).
	C. overige.

Artikel 10

Zodra het gemeenschappelijk visserijbeleid ten uitvoer wordt gelegd, neemt de Gemeenschap de maatregelen welke eventueel nodig zijn om Turkije uitvoermogelijkheden te laten behouden welke ten minste gelijkwaardig zijn aan die, waarin is voorzien krachtens artikel 6 van het Voorlopig Protocol.

De Associatieraad gaat na, door welke maatregelen bedoelde mogelijkheden kunnen worden verbeterd.

Artikel 11

De Associatieraad stelt de preferentiële regeling voor wijn van oorsprong uit Turkije vast.

Artikel 12

De Gemeenschap neemt alle maatregelen die nodig zijn opdat de heffing bij invoer in de Gemeenschap van onderstaande goederen, verkregen in Turkije en rechtstreeks van dat land naar de Gemeenschap vervoerd, de heffing is, die wordt berekend overeenkomstig het bepaalde in artikel 13 van Verordening nr. 120/67/EEG houdende een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector granen, verminderd met 0,5 rekeneenheid per ton :

Nr. van het gemeen- schappelijk douanetarief	Omschrijving
10.01	Tarwe en mengkoren :
	B. Harde tarwe (« durum »).
10.07	Boekweit, kanariezaad en gierst (pluimgierst, trosgierst, sorgho, enz.); andere granen :
	ex D. andere :
	— Gierst.

Artikel 13

1. Op voorwaarde dat Turkije voor rogge van post 10.02 van het gemeenschappelijk douanetarief, verkregen in Turkije en rechtstreeks uit dat land in de Gemeenschap ingevoerd, een speciale heffing toepast bij uitvoer en deze speciale heffing wordt doorberekend in de prijs bij invoer, vermindert de Gemeenschap, binnen de grenzen van 8 rekeneenheden per ton, het bedrag van de heffing bij invoer van bovengenoemd produkt, berekend overeenkomstig het bepaalde in artikel 13 van Verordening nr. 120/67/EEG houdende een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector granen, met een bedrag dat gelijk is aan de betaalde heffing.

Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt de maatregelen welke nodig zijn om de toepassing van dit lid te verzekeren.

2. Over de werking van het in dit artikel beoogde stelsel kan in de Associatieraad overleg worden gepleegd.

Artikel 14

Onverminderd de toepassing van een variabel element van de heffing, dat wordt bepaald overeenkomstig artikel 5 van Verordening (EEG) nr. 1059/69 tot invoering van een handelsregeling voor bepaalde goederen, verkregen door verwerking van landbouwprodukten, neemt de Gemeenschap alle maatregelen die

progressivement, suivant le rythme prévu à l'article 9 de la présente Annexe, l'élément fixe perçu lors de l'importation dans la Communauté des marchandises suivantes, originaires de la Turquie :

nodig zijn opdat het vaste element dat bij invoer in de Gemeenschap van de in navolgende lijst opgenomen goederen van oorsprong uit Turkije wordt toegepast, geleidelijk wordt verlaagd volgens het in artikel 9 van deze bijlage bepaalde ritme :

N° du tarif douanier commun	Désignation des marchandises	Nr. van het gemeenschappelijk douanetarief	Omschrijving
ex 17.04	Sucreries sans cacao, à l'exclusion des extraits de réglisse contenant en poids plus de 10 p.c. de sucre, sans addition d'autres matières.	ex 17.04	Suikerwerken zonder cacao, met uitzondering van zoethoutextract (drop), bevattende meer dan 10 gewichtspersenten suiker, zonder andere toegevoegde stoffen.
19.01	Extraits de malt.	19.01	Moutextract.
19.02	Préparations pour l'alimentation des enfants ou pour usages diététiques ou culinaires, à base de farines, amidons, féculés ou extraits de malt, même additionnés de cacao dans une proportion inférieure à 50 p.c. en poids.	19.02	Meel-, zetmeel- en moutextractpreparaten voor kindervoeding, voor diëtvoeding of voor keukengebruik, zonder cacao of met minder dan 50 gewichtspersenten cacao.
19.05	Produits à base de céréales obtenus par le soufflage ou le grillage : « puffed rice », « corn-flakes » et analogues.	19.05	Graanpreparaten vervaardigd door poffen of door roosteren (gepofte rijst, corn-flakes en dergelijke).
19.06	Hosties, cachets pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine, d'amidon ou de fécule en feuilles et produits similaires.	19.06	Ouwel in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke producten, van meel of van zetmeel.
19.07	Pains, biscuits de mer et autres produits de la boulangerie ordinaire, sans addition de sucre, de miel, d'œufs, de matières grasses, de fromage ou de fruits.	19.07	Brood, scheepsbeschuit en andere gewone bakkerswaren, waaraan geen suiker, honig, eieren, vetstoffen, kaas of vruchten zijn toegevoegd.
19.08	Produits de la boulangerie fine, de la pâtisserie et de la biscuiterie, même additionnés de cacao en toutes proportions.	19.08	Banketbakkerswerk, gebak en biscuits, ook indien deze producten (ongeacht in welke verhouding) cacao bevatten.
21.01	Chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café et leurs extraits : A. Chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café : II. autres. B. Extraits : II. autres.	21.01	Gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten en extracten daarvan : A. gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten : II. andere. B. Extracten : II. andere.
21.06	Levures naturelles, vivantes ou mortes; levures artificielles préparées : A. Levures naturelles vivantes : II. Levures de panification.	21.06	Natuurlijke gist, ook indien inactief; samengestelde bakpoeders : A. levende natuurlijke gist : II. Bakkersgist.
29.04	Alcools acycliques et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés : C. Polyalcools : II. Mannitol. III. Sorbitol.	29.04	Acyclische alcoholen, alsmede halogeen-, sulfo-, nitro- en nitrosoderivaten daarvan : C. meerwaardige alcoholen : II. Mannitol. III. Sorbitol.
ex 35.01	Caséines, caséinates et autres dérivés des caséines.	ex 35.01	Caseïne, caseinaten en andere derivaten van caseïne.
35.05	Dextrine et colles de dextrine; amidons et féculés solubles ou torréfiés; colles d'amidon ou de fécule.	35.05	Dextrine en lijn van dextrine; oplosbaar of geroost zetmeel; lijn van zetmeel.
38.12	Parements préparés, apprêts préparés et préparations pour le mordantage, du genre de ceux utilisés dans l'industrie textile, l'industrie du papier, l'industrie du cuir ou des industries similaires : A. Parements préparés et apprêts préparés : I. à base de matières amylacées.	38.12	Preparaten voor het appreteren of voor het beitsen, van de soorten, welke worden gebruikt in de textielindustrie, in de papierindustrie, in de lederindustrie of in dergelijke industrieën : A. Preparaten voor het appreteren : I. op basis van zetmeel of van zetmeelderivaten.

Article 15

Pour les produits figurant à la présente Annexe, la Communauté se réserve de modifier le régime qui y est prévu, en cas de modification de la réglementation communautaire concernant ces mêmes produits.

Lors de la modification de ce régime, la Communauté consent, pour les importations originaires de la Turquie, un avantage comparable à celui prévu à la présente Annexe.

Article 16

Le Conseil d'Association arrête la définition de la notion de « produits originaires » en vue de l'application du présent chapitre.

CHAPITRE II. — Régime à l'importation en Turquie

Article 17

La Turquie, dans le cadre de ses importations réalisées à titre commercial, accorde à la Communauté un régime préférentiel susceptible d'assurer un accroissement satisfaisant des importations de produits agricoles originaires de la Communauté.

Protocole financier

Sa Majesté le Roi des Belges,
Le Président de la République fédérale d'Allemagne,
Le Président de la République Française,
Le Président de la République Italienne,
Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,
et le Conseil des Communautés Européennes,

d'une part,

Le Président de la République de Turquie,
d'autre part,

Soucieux de favoriser le développement accéléré de l'économie turque en vue de faciliter la poursuite des objets de l'Accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie,

Ont désigné comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Pierre Harmel, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

M. Walter Scheel, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République Française :

M. Maurice Schumann, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République Italienne :

M. Mario Pedini, Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

M. Gaston Thorn, Ministre des Affaires Etrangères;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. J.M.A.H. Luns, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Conseil des Communautés Européennes :

M. Walter Scheel, Président en exercice du Conseil des Communautés Européennes;

M. Franco Maria Malfatti, Président de la Commission des Communautés Européennes;

Artikel 15

De Gemeenschap behoudt zich voor om bij wijziging van de communautaire reglementering voor de in deze bijlage voorkomende produkten, ook de in deze bijlage vastgestelde regeling te wijzigen.

Bij wijziging van deze regeling kent de Gemeenschap voor de invoer van oorsprong uit Turkije voordelen toe die vergelijkbaar zijn met die welke voortvloeien uit deze bijlage.

Artikel 16

Met het oog op de toepassing van dit hoofdstuk stelt de Associatierraad de definitie van het begrip « produkten van oorsprong » vast.

HOOFDSTUK II. — Regeling bij invoer in Turkije

Artikel 17

In het kader van zijn commerciële invoer kent Turkije aan de Gemeenschap een preferentiële regeling toe die een bevredigende stijging van de invoer van landbouwprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap kan verzekeren.

Financieel Protocol

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
De President van de Bondsrepubliek Duitsland,
De President van de Franse Republiek,
De President van de Italiaanse Republiek,
Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
en de Raad van de Europese Gemeenschappen,

enerzijds, en

de President van de Republiek Turkije,
anderzijds,

Verlangende de versnelde ontwikkeling van de Turkse economie te bevorderen ten einde het nastreven van de doelstellingen van de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije, te vergemakkelijken,

Hebben als hun gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

de heer Pierre Harmel, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland :

de heer Walter Scheel, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Franse Republiek :

de heer Maurice Schumann, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Italiaanse Republiek :

de heer Mario Pedini, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg :

de heer Gaston Thorn, Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

de heer J.M.A.H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken;

De Raad van de Europese Gemeenschappen :

de heer Walter Scheel, Fungerend Voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen;

de heer Franco Maria Malfatti, Voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen;

Le Président de la République de Turquie :

M. İhsan Sabri Çağlayangil, Ministre des Affaires Étrangères;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1

Dans le cadre de l'Association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie, la Communauté participe, dans les conditions indiquées au présent Protocole, aux mesures propres à promouvoir le développement de la Turquie, par un effort complémentaire de celui accompli par ce pays.

Article 2

1. Des demandes de financement peuvent être présentées par l'Etat turc, des collectivités ou des entreprises publiques ou privées ayant leur siège ou un établissement en Turquie, à la Banque Européenne d'Investissement qui les informe de la suite donnée à leurs demandes.

2. Sont éligibles au financement les projets d'investissement qui :

a) contribuent à l'accroissement de la productivité de l'économie turque et en particulier visent à doter la Turquie d'une meilleure infrastructure économique, d'une agriculture à rendement plus élevé ainsi que d'entreprises, soit industrielles, soit de services, modernes et rationnellement exploitées, quelle que soit la nature — publique ou privée — de leur gestion;

b) favorisent la réalisation des buts de l'Accord d'Association;

c) s'inscrivent dans le cadre du plan de développement turc en vigueur.

3. En ce qui concerne le choix des projets d'investissement, dans le cadre des dispositions précitées :

a) ne peuvent être financés que des projets individualisés;

b) des projets d'investissement à réaliser sur le territoire turc peuvent être financés en principe dans tous les secteurs de l'économie.

4. Une considération particulière sera donnée aux projets susceptibles de contribuer à l'amélioration de la situation de la balance des paiements de la Turquie.

Article 3

1. Les demandes qui ont reçu une suite favorable sont financées au moyen de prêts de la Banque Européenne d'Investissement agissant sur mandat des Etats membres de la Communauté.

2. Le montant total de ces prêts peut atteindre 195 millions d'unités de compte et être engagé au cours d'une période expirant le 23 mai 1976. Le reliquat éventuel subsistant à l'expiration de cette période sera utilisé, jusqu'à son épuisement, selon les mêmes modalités que celles prévues au présent Protocole.

3. Le montant des sommes à engager chaque année au titre des prêts octroyés doit être réparti d'une façon aussi régulière que possible sur toute la durée d'application du présent Protocole. Toutefois, au cours de la première période d'application, les engagements pourront atteindre — dans les limites raisonnables — un montant proportionnellement plus élevé.

4. Au montant visé au paragraphe 2 s'ajoute la partie non versée des crédits engagés en vertu du premier Protocole financier et annulés avant que tout ou partie des versements y afférents ait été effectué.

Article 4

1. Les demandes de financement, pour autant qu'elles n'émanent pas du Gouvernement turc, ne peuvent recevoir de suite favorable qu'avec l'accord de ce dernier.

2. Lorsqu'un prêt est consenti à une entreprise ou à une collectivité autre que l'Etat turc, l'octroi du prêt est subordonné à la garantie de l'Etat turc.

De President van de Republiek Turkije :

de heer İhsan Sabri Çağlayangil, Minister van Buitenlandse Zaken;

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

omtrent de volgende bepalingen, die aan de Associatieovereenkomst worden gehecht, overeenstemming hebben bereikt :

Artikel 1

In het kader van de Associatie tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije neemt de Gemeenschap op de wijze, vermeld in dit Protocol, deel aan de maatregelen ter bevordering van de ontwikkeling van Turkije, in aanvulling op hetgeen door dit land zelf wordt verricht.

Artikel 2

1. De Turkse Staat, overheids- of particuliere lichamen of ondernemingen die hun zetel of een vestiging in Turkije hebben, kunnen verzoeken om financiering indien bij de Europese Investeringsbank, die hen in kennis stelt van het aan hun verzoeken gegeven gevolg.

2. Voor financiering komen in aanmerking investeringsprojecten :

a) die bijdragen tot verhoging van de productiviteit van de Turkse economie en die inzonderheid ten doel hebben, Turkije te verzekeren van een betere economische infrastructuur, een hogere opbrengst van de landbouw, en van moderne en rationeel gevoerde industriële of dienstenondernemingen, ongeacht of deze door de overheid dan wel door particulieren worden beheerd;

b) die de verwezenlijking van de doelstellingen van de Associatieovereenkomst bevorderen;

c) die een onderdeel vormen van het lopende Turkse ontwikkelingsplan.

3. Met betrekking tot de keuze van de investeringsprojecten kunnen in het kader van deze bepalingen :

a) slechts afzonderlijk omschreven projecten worden gefinancierd;

b) in beginsel in alle sectoren van de economie investeringsprojecten worden gefinancierd die op Turks grondgebied zullen worden verwezenlijkt.

4. Bijzondere aandacht wordt besteed aan projecten die kunnen bijdragen tot verbetering van de toestand der Turkse betalingsbalans.

Artikel 3

1. Met betrekking tot de verzoeken waarop gunstig is beschikt, geschiedt de financiering door middel van leningen van de Europese Investeringsbank, handelend in opdracht van de Lid-Staten der Gemeenschap.

2. Het totale bedrag van deze leningen kan 195 miljoen reken-eenheden belopen en kan vastgelegd worden in de loop van een periode welke verstrijkt op 23 mei 1976. Het na het verstrijken van die periode eventueel overblijvende bedrag zal, totdat het volledig is verbruikt, worden aangewend op de wijze als in dit Protocol is voorzien.

3. De elk jaar uit hoofde van de toegekende leningen vast te leggen bedragen dienen zo regelmatig mogelijk te worden verdeeld over de gehele periode waarin dit Protocol van toepassing is. In het eerste gedeelte van de toepassingsperiode evenwel mogen deze vastgelegde bedragen — binnen redelijke perken — naar verhouding hoger liggen.

4. Het in lid 2 hierboven bedoelde bedrag wordt vermeerderd met het niet gestorte gedeelte van de uit hoofde van het eerste Financiële Protocol vastgelegde kredieten, welke waren komen te vervallen voordat de desbetreffende stortingen geheel of ten dele waren verricht.

Artikel 4

1. Op de verzoeken om financiering die niet ingediend worden door de Turkse Regering, kan slechts gunstig worden beschikt met toestemming van deze Regering.

2. Wanneer wordt toegestemd in een lening aan een onderneming of aan een ander lichaam dan de Turkse Staat, is de toekenning van de lening afhankelijk van de garantie van de Turkse Staat.

3. Les entreprises dont les capitaux à risques proviennent en tout ou en partie de pays de la Communauté ont accès, à égalité de conditions avec les entreprises à capitaux d'origine nationale, aux financements prévus par le présent Protocole.

Article 5

1. Les prêts sont accordés sur la base des caractéristiques économiques des projets au financement desquels ils sont affectés.

2. Les prêts relatifs aux investissements à rentabilité diffuse ou éloignée peuvent être accordés pour une durée maximale de trente ans et bénéficier d'une période de franchise d'amortissement allant jusqu'à huit ans. Le taux d'intérêt de ces prêts ne pourra être inférieur à 2,5 p.c. l'an.

3. Les prêts relatifs au financement de projets à rentabilité normale, dont le montant ne peut être inférieur à 30 p.c. du montant annuel des prêts consentis à la Turquie, peuvent être assortis des conditions suivantes :

a) une durée et une période de franchise déterminées par la Banque — dans les limites prévues au paragraphe 2 — selon des conditions aptes à faciliter à la Turquie le service des prêts;

b) un taux d'intérêt qui ne pourra être inférieur à 4,5 p.c. l'an.

4. Les prêts visés au paragraphe précédent peuvent être accordés par l'intermédiaire d'organismes turcs appropriés.

Le choix des projets à financer par l'intermédiaire de ces organismes ainsi que les conditions dans lesquelles les sommes prêtées par la Banque seront reprises par le ou les organismes intermédiaires aux entreprises bénéficiaires sont soumis à l'accord préalable de la Banque.

5. Les sommes remboursées par les entreprises bénéficiaires et ne devant pas être immédiatement utilisées par les organismes intermédiaires pour l'amortissement des prêts de la Banque sont centralisées à un compte spécial; leur emploi est soumis à l'accord de la Banque.

Article 6

1. Pour l'octroi des prêts, la participation aux adjudications, appels d'offres, marchés et contrats est ouverte, à égalité de conditions, à toutes les personnes physiques et morales de la Turquie et des Etats membres de la Communauté.

2. Les prêts peuvent être utilisés pour couvrir les dépenses d'importation aussi bien que les dépenses intérieures nécessaires à la réalisation des projets d'investissement approuvés y inclus les frais d'études, d'ingénieurs-conseils et d'assistance technique.

3. La Banque veille à ce que les fonds soient utilisés de la façon la plus rationnelle et conformément aux objectifs de l'Accord d'Association.

Article 7

Pendant toute la durée des prêts, la Turquie s'engage à mettre à la disposition des débiteurs, bénéficiaires de ces prêts, les devises nécessaires au service des intérêts, des commissions et au remboursement en capital.

Article 8

Les concours apportés dans le cadre du présent Protocole pour la réalisation de certains projets peuvent prendre la forme d'une participation à des financements dans lesquels interviendraient notamment des Etats tiers, des organismes financiers internationaux ou des autorités et des institutions de crédit et de développement de la Turquie ou des Etats membres de la Communauté.

Article 9

1. Au cours de l'application du présent Protocole, la Communauté examinera la possibilité de compléter le montant des prêts prévu à l'article 3 par des prêts consentis par la Banque Européenne d'Investissement sur ses ressources propres et aux conditions du marché, et dont le montant total pourrait atteindre 25 millions d'unités de compte.

3. De ondernemingen waarvan het risicodragend kapitaal geheel of gedeeltelijk afkomstig is uit landen van de Gemeenschap, hebben op gelijke voorwaarden als de ondernemingen welke kapitaal van binnenlandse oorsprong is, toegang tot de in dit Protocol bedoelde financieringen.

Artikel 5

1. De leningen worden verstrekt op de grondslag van de economische kenmerken van de projecten tot financiering waarvan zij dienen.

2. De leningen betreffende investeringen die een niet onmiddellijk aanwijsbare rentabiliteit hebben of pas in de loop van de tijd rendabel worden, kunnen worden toegekend voor de duur van ten hoogste dertig jaar en vrijgesteld van aflossing gedurende een periode van ten hoogste acht jaar. De rentevoet van deze leningen mag niet lager zijn dan 2,5 pct. per jaar.

3. Aan de leningen betreffende de financiering van projecten met een normale rentabiliteit, waarvan het bedrag ten minste 30 pct. van de jaarlijks aan Turkije toegekende leningen dient uit te maken, kunnen de volgende voorwaarden worden verbonden :

a) een looptijd en aflossingsvrije periode die — binnen de in lid 2 gestelde grenzen — door de Bank worden vastgesteld op een wijze waardoor voor Turkije de dienst van deze leningen kan worden vergemakkelijkt;

b) een rentevoet van ten minste 4,5 pct. per jaar.

4. De in het vorige lid bedoelde leningen kunnen worden toegekend door bemiddeling van passende Turkse instellingen.

Voor de keuze van de door tussenkomst van deze instellingen te financieren projecten en voor de voorwaarden waaronder de door de Bank toegekende leningen door de bemiddelende instelling(en) op haar(hun) beurt aan de begunstigde ondernemingen zullen worden verstrekt, is de voorafgaande toestemming van de Bank vereist.

5. De door de begunstigde ondernemingen terugbetaalde bedragen welke door de bemiddelende instellingen niet onmiddellijk voor de aflossing van de leningen van de Bank behoeven te worden gebruikt, worden op een bijzondere rekening samengebracht; zij kunnen slechts met toestemming van de Bank worden aangewend.

Artikel 6

1. Voor de toekenning der leningen staat de deelneming aan aanbestedingen, inschrijvingen, koop- en aannemingscontracten en andere overeenkomsten onder gelijke voorwaarden open voor alle natuurlijke of rechtspersonen van Turkije en van de Lid-Staten der Gemeenschap.

2. De leningen kunnen worden aangewend voor de dekking van uitgaven voor invoer en uitgaven voor binnenlandse betalingen, indien die uitgaven nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van goedgekeurde investeringsprojecten, met inbegrip van de kosten van studies, raadgevende ingenieurs en technische bijstand.

3. De Bank ziet erop toe dat de fondsen op de meest rationele wijze en overeenkomstig de doelstellingen van de Associatieovereenkomst worden gebruikt.

Artikel 7

Gedurende de gehele looptijd van de leningen verplicht Turkije zich ertoe om de nodige deviezen voor rentebetaling, commissie en aflossing op de leningen ter beschikking te stellen van de debiteuren aan wie deze leningen worden verstrekt.

Artikel 8

De in het kader van dit Protocol verleende bijstand voor de tenuitvoerlegging van bepaalde projecten kan de vorm aannemen van deelneming in financieringen waaraan met name derde Staten, internationale financiële instellingen dan wel autoriteiten en instellingen op het gebied van kredietverlening en ontwikkeling van Turkije of van de Lid-Staten der Gemeenschap, deelnemen.

Artikel 9

1. Gedurende de periode van toepassing van dit Protocol gaat de Gemeenschap de mogelijkheid na om het in artikel 3 bedoelde bedrag der leningen aan te vullen met door de Europese Investeringsbank ten laste van haar eigen middelen en tegen marktvoorwaarden verstrekte leningen, welke in totaal 25 miljoen reken-eenheden kunnen belopen.

2. Ces prêts seraient destinés au financement de projets à rentabilité normale à réaliser en Turquie par des entreprises du secteur privé.

3. Seraient applicables à ces prêts les dispositions des Statuts de la Banque Européenne d'Investissement ainsi que les articles 4, 7 et 8 du présent Protocole.

Article 10

Un an avant l'expiration du présent Protocole, les Parties Contractantes examineront les dispositions qui pourraient être prévues dans le domaine de l'assistance financière pour une nouvelle période.

Article 11

Le présent Protocole est annexé à l'Accord créant une Association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie.

Article 12

1. Le présent Protocole sera ratifié par les Etats signataires en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives, et valablement conclu en ce qui concerne la Communauté par une décision du Conseil prise en conformité des dispositions du Traité instituant la Communauté et notifiée aux Parties Contractantes de l'Accord créant une Association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie.

Les instruments de ratification et l'acte de notification de la conclusion visés ci-dessus seront échangés à Bruxelles.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification et de l'acte de notification de la conclusion visés au paragraphe 1.

Article 13

Le présent Protocole est rédigé en double exemplaire en langues allemande, française, italienne, néerlandaise et turque, chacun de ces textes faisant également foi.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole financier.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois novembre mil neuf cent soixante-dix.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Pierre Harmel.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,
Walter Scheel.

Pour le Président de la République Française,
Maurice Schumann.

Per il Presidente della Repubblica Italiana,
Mario Pedini.

Accord relatif aux produits relevant de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier

Sa Majesté le Roi des Belges,
Le Président de la République fédérale d'Allemagne,
Le Président de la République Française,
Le Président de la République Italienne,
Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Parties Contractantes au Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier signé à Paris le 17 avril 1951 et dont les Etats sont ci-après dénommés Etats membres, d'une part,

2. In voorkomend geval zijn deze leningen bestemd voor de financiering van door particuliere ondernemingen in Turkije te verwezenlijken projecten met een normale rentabiliteit.

3. Op deze leningen zijn dan de bepalingen van de Statuten van de Europese Investeringsbank, alsmede de artikelen 4, 7 en 8 van dit Protocol van toepassing.

Artikel 10

Eén jaar vóór het verstrijken van dit protocol, onderwerpen de Overeenkomstsluitende Partijen de bepalingen die op het gebied van de financiële bijstand voor een nieuwe periode eventueel kunnen worden vastgesteld aan een onderzoek.

Artikel 11

Dit Protocol wordt gehecht aan de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije.

Artikel 12

1. Dit Protocol dient door de ondertekenende Staten te worden bekrachtigd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke voorschriften en, wat de Gemeenschap betreft, te worden gesloten bij een besluit van de Raad, dat overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap is genomen en dat ter kennis wordt gebracht van de Partijen bij de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije.

De bovenbedoelde akten van bekrachtiging en akte van kennisgeving van sluiting worden te Brussel uitgewisseld.

2. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum van uitwisseling van de akten van bekrachtiging en van de akte van kennisgeving van sluiting, genoemd in lid 1.

Artikel 13

Dit Protocol is opgesteld in twee exemplaren, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Turkse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Financieel Protocol hebben gesteld.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste november negentienhonderd zeventig.

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,
Gaston Thorn.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
J.M.A.H. Luns.

Pour le Conseil des Communautés Européennes,
Voor de Raad der Europese Gemeenschappen,
Walter Scheel. Franco Maria Malfatti.

Türkiye Cumhuriyeti adina,
Ihsan Sabri Çağlayangil.

Akkoord betreffende de produkten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
De President van de Bondsrepubliek Duitsland,
De President van de Franse Republiek,
De President van de Italiaanse Republiek,
Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Partijen bij het op 17 april 1951 te Parijs ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en wier Staten hierna Lid-Staten worden genoemd, enerzijds,

Le Président de la République de Turquie,
d'autre part,

Considérant que les Etats membres susmentionnés ont conclu entre eux le Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier,

Considérant qu'ils ont également conclu le Traité instituant la Communauté Economique Européenne dont l'article 232 prévoit que les dispositions de ce Traité ne modifient pas celles du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, notamment en ce qui concerne les droits et obligations des Etats membres,

Pretenant en considération le fait que l'Accord créant une Association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie ne s'applique pas aux produits qui relèvent de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier,

Soucieux toutefois de maintenir et d'intensifier entre les Etats membres et la Turquie les échanges portant sur ces produits,

Ont désigné comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Pierre Harmel, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

M. Walter Scheel, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République Française :

M. Maurice Schumann, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République Italienne :

M. Mario Pedini, Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

M. Gaston Thorn, Ministre des Affaires Etrangères;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M.J.M.A.H. Luns, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République de Turquie :

M. Ihsan Sabri Çağlayangil, Ministre des Affaires Etrangères;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1

Pour les produits en provenance des Etats membres et de la Turquie qui relèvent de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, les droits de douane et taxes d'effet équivalent ainsi que les restrictions quantitatives et mesures d'effet équivalent en vigueur entre les Etats membres et la Turquie sont, sous réserve des mesures susceptibles d'être prises en application du chapitre X du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, progressivement supprimés dans les conditions prévues à l'article 2 du présent Accord.

Article 2

1. L'élimination des obstacles aux échanges sera effectuée par les Etats membres et par la Turquie selon un rythme fixé d'un commun accord par les Parties Contractantes.

2. Les Parties Contractantes déterminent également les conditions dans lesquelles les produits visés au présent Accord bénéficient du régime préférentiel.

Article 3

Dans les domaines couverts par le présent Accord, la Turquie ne peut bénéficier d'un traitement plus favorable que celui que les Etats membres s'accordent entre eux en vertu du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

De Président van de Republiek Turkije,
anderzijds,

Overwegende dat bovengenoemde Lid-Staten onderling het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal hebben gesloten;

Overwegende dat zij eveneens het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap hebben gesloten, waarvan de bepalingen ingevolge artikel 232 van dit Verdrag geen wijzigingen brengen in die van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, met name wat betreft de rechten en verplichtingen der Lid-Staten;

Overwegende dat de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije niet van toepassing is op de produkten die onder de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen;

Verlangende niettemin het handelsverkeer in deze produkten tussen de Lid-Staten en Turkije te handhaven en te ontwikkelen,

Hebben als hun gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

de heer Pierre Harmel, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland :

de heer Walter Scheel, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Franse Republiek :

de heer Maurice Schumann, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Italiaanse Republiek :

de heer Mario Pedini, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg :

de heer Gaston Thorn, Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

de heer J.M.A.H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Republiek Turkije :

de heer Ihsan Sabri Çağlayangil, Minister van Buitenlandse Zaken;

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

Overeenstemming hebben bereikt omtrent de volgende bepalingen :

Artikel 1

Onverminderd de maatregelen die met toepassing van Hoofdstuk X van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal kunnen worden getroffen, worden de tussen Turkije en de Lid-Staten van kracht zijnde douanerechten en heffingen van gelijke werking, alsmede de kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking, onder de in artikel 2 van dit Akkoord bedoelde omstandigheden door Turkije en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal geleidelijk afgeschaft voor de onder de bevoegdheid van deze Gemeenschap vallende produkten uit de Lid-Staten en uit Turkije.

Artikel 2

1. Het ritme waarmede de Lid-Staten en Turkije de handelsbepalingen opheffen, wordt in onderling overleg tussen de Akkoordsluitende Partijen vastgesteld.

2. De Akkoordsluitende Partijen bepalen eveneens de voorwaarden waaronder de in dit Akkoord bedoelde produkten in aanmerking komen voor de preferentiële regeling.

Artikel 3

Op de onder dit Akkoord vallende gebieden kan voor Turkije geen gunstiger regeling gelden dan die welke de Lid-Staten onder elkaar toepassen krachtens het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

Article 4

Les consultations ont lieu entre les Parties intéressées dans tous les cas où, de l'avis d'une d'entre elles, l'application des dispositions ci-dessus le rend nécessaire.

Article 5

Le présent Accord ne modifie pas les dispositions du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, ni les pouvoirs et compétences découlant des dispositions de ce Traité.

Article 6

L'Annexe relative au commerce intérieur allemande et aux problèmes connexes fait partie intégrante du présent Accord.

Article 7

1. Le présent Accord sera ratifié par les Etats signataires en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives.

Les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 8

Le présent Accord est rédigé en double exemplaire en langue allemande, française, italienne, néerlandaise et turque, chacun de ces textes faisant également foi.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois novembre mil neuf cent soixante-dix.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Pierre Harmel.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,
Walter Scheel.

Pour le Président de la République Française,
Maurice Schumann.

Annexe

*relative au commerce intérieur allemand
et aux problèmes connexes*

Les Parties Contractantes,

Prenant en considération les conditions existant actuellement en raison de la division de l'Allemagne,

Sont convenues des dispositions ci-après :

1. Les échanges entre les territoires allemands régis par la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne et les territoires allemands où la loi fondamentale n'est pas d'application faisant partie du commerce intérieur allemand, l'application de l'Accord relatif aux produits relevant de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier n'exige aucune modification du régime actuel de ce commerce en Allemagne.

2. Chaque Partie Contractante informe l'autre Partie Contractante des accords intéressant les échanges avec les territoires allemands où la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne n'est pas d'application, ainsi que de leurs dispositions d'exécution. Elle veille à ce que cette exécution ne soit pas en

Artikel 4

Tussen de betrokken Partijen vindt overleg plaats in alle gevallen waarin, naar de mening van een hunner, de toepassing der bovenvermelde bepalingen dit noodzakelijk maakt.

Artikel 5

Dit Akkoord houdt geen wijziging in van de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, noch van de bevoegdheden en competenties die voortvloeien uit de bepalingen van dat Verdrag.

Artikel 6

De bijlage betreffende de binnenlandse handel van Duitsland en de daarmee samenhangende vraagstukken maakt een integralerend deel uit van dit Akkoord.

Artikel 7

1. Dit Akkoord dient door de ondertekenende Staten te worden bekrachtigd overeenkomstig hun eigen grondwettelijke voorschriften.

De akten van bekrachtiging worden uitgewisseld te Brussel.

2. Dit Akkoord treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Artikel 8

Dit Akkoord is opgesteld in twee exemplaren in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Turkse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste november negentienhonderd zeventig.

Per il Presidente della Repubblica Italiana,
Mario Pedini.

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,
Gaston Thorn.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
J.M.A.H. Luns.

Türkiye Cumhuriyeti adına,
İhsan Sabri Çağlayangil.

Bijlage

*betreffende de binnenlandse handel van Duitsland
en de daarmee samenhangende vraagstukken*

De Akkoordsluitende Partijen,

In overweging nemende de thans ten gevolge van de deling van Duitsland heersende toestanden,

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

1. Aangezien het handelsverkeer tussen de Duitse gebieden waar de Grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland geldt en de Duitse gebieden waar die Grondwet niet wordt toegepast, deel uitmaakt van de binnenlandse handel van Duitsland, vereist de toepassing van het Akkoord betreffende de produkten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal in Duitsland geen enkele wijziging van de thans voor die binnenlandse handel bestaande regeling.

2. Iedere Akkoordsluitende Partij brengt de akkoorden inzake het handelsverkeer met de Duitse gebieden waar de Grondwet van de Bondsrepubliek niet wordt toegepast, alsmede hun uitvoeringsbepalingen, ter kennis van de andere Akkoordsluitende Partij. Zij waakt ervoor dat deze uitvoering niet in tegenspraak is

contradiction avec les principes de l'Accord relatif aux produits relevant de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et prend notamment les mesures appropriées permettant d'éviter les préjudices qui pourraient être causés dans l'économie de l'autre Partie Contractante.

3. Chaque Partie Contractante peut prendre des mesures appropriées en vue de prévenir les difficultés pouvant résulter pour elle du commerce entre l'autre Partie Contractante et les territoires allemands où la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne n'est pas d'application.

Acte final

Les plénipotentiaires

de Sa Majesté le Roi des Belges,
du Président de la République fédérale d'Allemagne,
du Président de la République Française,
du Président de la République Italienne,
de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,
et du Conseil des Communautés Européennes,
d'une part, et

du Président de la République de Turquie,
d'autre part,

réunis à Bruxelles, le vingt-trois novembre mil neuf cent soixante-dix, à l'occasion de la signature

— du Protocole additionnel, auquel sont jointes six Annexes,

— du Protocole financier, et
— de l'Accord relatif aux produits relevant de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, auquel est jointe une Annexe,

ont adopté les déclarations communes des Parties Contractantes relatives au Protocole additionnel énumérées ci-après :

1. Déclaration commune relative au calcul des droits et taxes;
2. Déclaration commune relative à l'article 12, paragraphe 2;
3. Déclaration commune relative à l'article 17, paragraphe 1, et à l'article 18, paragraphe 1;
4. Déclaration commune relative à l'article 25, paragraphe 4;
5. Déclaration commune relative à l'article 27, paragraphe 2;
6. Déclaration commune relative à l'article 34;
7. Déclaration commune relative aux droits du tarif douanier commun visés aux Annexes n^{os} 2 et 6.

Ils ont également adopté les déclarations interprétatives suivantes :

— Déclaration interprétative relative à l'article 25 du Protocole additionnel;
— Déclaration interprétative relative à la valeur de l'unité de compte visée à l'article 3 du Protocole financier.

Ils ont en outre pris acte des déclarations du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'Accord relatif aux produits relevant de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier énumérées ci-après :

1. Déclaration relative à la définition des ressortissants allemands;
2. Déclaration concernant l'application de l'Accord relatif aux produits relevant de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier à Berlin.

Ces déclarations sont annexées au présent Acte final.

Les plénipotentiaires sont convenus que les déclarations annexées au présent Acte final seront, en tant que de besoin, soumises aux procédures internes nécessaires à assurer leur validité.

met de beginselen van het Akkoord betreffende de produkten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en treft met name passende maatregelen om te vermijden dat het economische bestel van de andere Akkoordsluitende Partij wordt geschaad.

3. Iedere Akkoordsluitende Partij kan passende maatregelen treffen ten einde te verhinderen dat voor haar moeilijkheden ontstaan uit de handel tussen de andere Akkoordsluitende Partij en de Duitse gebieden waar de Grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland niet wordt toegepast.

Slotakte

De gevolmachtigden

van Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
van de President van de Bondsrepubliek Duitsland,
van de President van de Franse Republiek,
van de President van de Italiaanse Republiek,
van Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,

van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
en van de Raad der Europese Gemeenschappen,
enerzijds, en

van de President van de Republiek Turkije,
anderzijds,

bijeengekomen te Brussel, de drieëntwintigste november negentienhonderd zeventig ter gelegenheid van de ondertekening

— van het Aanvullend Protocol, waaraan zes bijlagen zijn gehecht,

— van het Financieel Protocol, en
— van het Akkoord betreffende de produkten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, waaraan een bijlage is gehecht,

hebben de hierna opgenoemde gemeenschappelijke verklaringen van de Overeenkomstsluitende Partijen met betrekking tot het Aanvullend Protocol vastgesteld :

1. Gemeenschappelijke verklaring betreffende de berekening van de rechten en heffingen,
2. Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 12, lid 2,
3. Gemeenschappelijke verklaring betreffende de artikelen 17, lid 1, en 18, lid 1,
4. Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 25, lid 4,
5. Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 27, lid 2,
6. Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 34,
7. Gemeenschappelijke verklaring betreffende de rechten van het gemeenschappelijke douanetarief, bedoeld in de bijlagen nr. 2 en nr. 6.

Zij hebben eveneens de volgende interpreterende verklaringen vastgesteld :

— Interpreterende verklaring betreffende artikel 25 van het Aanvullend Protocol,
— Interpreterende verklaring betreffende de waarde van de rekeneenheid bedoeld in artikel 3 van het Financieel Protocol.

Zij hebben tevens kennis genomen van de hieronder genoemde verklaringen van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake het Akkoord betreffende de produkten die vallen onder de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal :

1. Verklaring inzake de definitie van het begrip « Duits onderdaan »;
2. Verklaring inzake de toepassing op Berlijn van het Akkoord betreffende de produkten die vallen onder de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

Deze verklaringen worden aan de Slotakte gehecht.

De gevolmachtigden zijn overeengekomen dat, voor zover nodig, de aan deze Slotakte gehechte verklaringen zullen worden onderworpen aan de interne procedures vereist om hun geldigheid te verzekeren.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Acte final.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois novembre mil neuf cent soixante-dix.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Pierre Harmel.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,
Walter Scheel.

Pour le Président de la République Française,
Maurice Schumann.

Per il Presidente della Repubblica Italiana,
Mario Pedini.

Ten blijk waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Slotakte hebben gesteld.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste november negentienhonderd zeventig.

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,
Gaston Thorn.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
J.M.A.H. Luns.

Pour le Conseil des Communautés Européennes,
Voor de Raad der Europese Gemeenschappen,
Walter Scheel. Franco Maria Malfatti.

Türkiye Cumhurbaşkanlığı adına,
İhsan Sabri Çağlayangil.

Annexe

Déclarations communes des Parties Contractantes relatives au Protocole additionnel

1. Déclaration commune relative au calcul des droits et taxes.

Les Parties Contractantes conviennent que les droits de douane et taxes d'effet équivalent calculés conformément aux règles prévues par le Protocole additionnel, sont appliqués en arrondissant à la première décimale.

2. Déclaration commune relative à l'article 12, paragraphe 2.

Les Parties Contractantes conviennent que les marchandises se trouvant déjà en entrepôt douanier ou en cours d'acheminement pour être exportées ou ayant fait l'objet d'un contrat de vente ferme au moment de la notification au Conseil d'Association visé à l'article 12, paragraphe 2, du Protocole additionnel, seront soumises aux droits de douane applicables avant l'adoption des mesures prises par la Turquie conformément à ce même article.

3. Déclaration commune relative à l'article 17, paragraphe 1, et à l'article 18, paragraphe 1.

Il est entendu que les droits du tarif douanier commun visés par l'article 17, paragraphe 1, et l'article 18, paragraphe 1, du Protocole additionnel sont les droits du tarif douanier commun effectivement appliqués au moment de l'alignement du tarif douanier turc sur le tarif douanier commun.

4. Déclaration commune relative à l'article 25, paragraphe 4.

Les Parties Contractantes déclarent que, dans le calcul de la valeur totale de l'ensemble des contingents devant faire l'objet d'un accroissement périodique de 10 p.c. conformément aux dispositions de l'article 25, paragraphe 4, du Protocole additionnel, il ne doit pas être tenu compte de la valeur des importations libérées par la Turquie au cours des périodes visées au même paragraphe.

5. Déclaration commune relative à l'article 27, paragraphe 2.

Les Parties Contractantes déclarent que les dispositions de l'article 27, paragraphe 2, du Protocole additionnel s'appliquent également aux métaux non ferreux.

6. Déclaration commune relative à l'article 34.

Les Parties Contractantes conviennent que les travaux par lesquels devront être préparées les constatations auxquelles le Conseil d'Association aura à procéder, conformément à l'article 34 du Protocole additionnel, pourront commencer un an avant la fin de la période de vingt-deux ans.

Bijlage

Gemeenschappelijke verklaringen van de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende het Aanvullend Protocol

1. Gemeenschappelijke verklaring betreffende de berekening van de rechten en heffingen.

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat de douanerechten en de heffingen van gelijke werking, berekend overeenkomstig de voorschriften van het Aanvullend Protocol, bij toepassing worden afgerond tot op één decimaal.

2. Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 12, lid 2.

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat de goederen die op het tijdstip van de in lid 2 van artikel 12 van het Aanvullend Protocol bedoelde kennisgeving aan de Associatieraad zich reeds in douane-entrepot bevinden, of reeds onderweg zijn om te worden geëxporteerd, of waarover op dat tijdstip een definitief verkoopcontract is gesloten, zullen worden onderworpen aan de douanerechten die geldig waren vóór de aanvaarding van de maatregelen die Turkije overeenkomstig datzelfde artikel heeft genomen.

3. Gemeenschappelijke verklaring betreffende de artikelen 17, lid 1, en 18, lid 1.

De in de artikelen 17, lid 1, en 18, lid 1, van het Aanvullend Protocol bedoelde rechten van het gemeenschappelijk douanetarief zijn de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief die op het tijdstip van de aanpassing van het Turkse douanetarief aan het gemeenschappelijke douanetarief daadwerkelijk worden toegepast.

4. Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 25, lid 4.

De Overeenkomstsluitende Partijen verklaren dat bij de berekening van de totale waarde van alle contingenten die overeenkomstig artikel 25, lid 4, van het Aanvullend Protocol periodiek met 10 pct. moeten worden verhoogd, geen rekening moet worden gehouden met de waarde van de invoer die Turkije gedurende de in hetzelfde lid bedoelde periodes heeft geliberaliseerd.

5. Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 27, lid 2.

De Overeenkomstsluitende Partijen verklaren dat het bepaalde in artikel 27, lid 2, van het Aanvullend Protocol eveneens van toepassing is op non-ferrometalen.

6. Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 34.

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat de werkzaamheden ter voorbereiding van de constateringen waartoe de Associatieraad overeenkomstig artikel 34 van het Aanvullend Protocol dient over te gaan, een jaar voor het einde van de periode van tweeëntwintig jaar kunnen aanvangen.

7. Déclaration commune relative aux droits du tarif douanier commun visés aux Annexes n^{os} 2 et 6.

Il est entendu que les droits du tarif douanier commun visés par les dispositions des Annexes n^{os} 2 et 6 sont les droits du tarif douanier commun effectivement appliqués à chaque moment vis-à-vis des Parties Contractantes au GATT.

Déclarations interprétatives

Déclaration interprétative relative à l'article 25 du Protocole additionnel.

Il est entendu que les importations réalisées :

- a) sur ressources spéciales d'assistance liées à des projets d'investissement déterminés;
 - b) sans allocation de devises;
 - c) dans le cadre de la loi sur l'encouragement des investissements de capitaux étrangers,
- ne pourront être imputées sur le montant des contingents ouverts en faveur de la Communauté conformément aux dispositions de l'article 25 du Protocole additionnel, et notamment aux paragraphes 4 et 5.

Déclaration interprétative relative à la valeur de l'unité de compte visée à l'article 3 du Protocole financier.

Les Parties Contractantes déclarent que :

1. La valeur de l'unité de compte utilisée pour exprimer le montant prévu à l'article 3 du Protocole financier est de 0,88867088 gramme d'or fin.

2. La parité de la monnaie d'un Etat membre de la Communauté par rapport à l'unité de compte définie au paragraphe 1 est le rapport entre le poids d'or fin contenu dans cette unité de compte et le poids d'or fin correspondant à la parité de cette monnaie déclarée au Fonds monétaire international. A défaut de parité déclarée ou dans le cas d'application aux paiements courants, de cours s'écartant de la parité d'une marge supérieure à celle qui est autorisée par le Fonds monétaire, le poids d'or fin correspondant à la parité de la monnaie sera calculé sur la base du taux de change appliqué dans l'Etat membre pour les paiements courants, le jour du calcul, à une monnaie directement ou indirectement définie et convertible en or et sur la base de la parité déclarée au Fonds monétaire de cette monnaie convertible.

3. L'unité de compte, telle que définie au paragraphe 1, demeurera inchangée pour toute la durée d'exécution du Protocole financier. Toutefois, si avant la date d'expiration de ce dernier devait intervenir une modification uniformément proportionnelle du pair de toutes monnaies par rapport à l'or, décidée par le Fonds monétaire international en application de l'article 4, section 7, de ses statuts, le poids d'or fin de l'unité de compte variera en fonction inverse de cette modification.

Au cas où un ou plusieurs Etats membres de la Communauté ne mettraient pas en application la décision prise par le Fonds monétaire international visée au premier alinéa, le poids d'or fin de l'unité de compte variera en fonction inverse de la modification décidée par le Fonds monétaire international. Cependant, le Conseil des Communautés Européennes examinera la situation ainsi créée et prendra, à la majorité qualifiée, sur proposition de la Commission et après avis du Comité monétaire, les mesures nécessaires.

Déclarations du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'Accord relatif aux produits relevant de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

1. Déclaration relative à la définition des ressortissants allemands.

Sont à considérer comme ressortissants de la République fédérale d'Allemagne, tous les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

7. Gemeenschappelijke verklaring betreffende de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief bedoeld in de bijlagen nr. 2 en nr. 6.

De rechten van het gemeenschappelijk douanetarief bedoeld in de bijlagen nr. 2 en nr. 6 zijn de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief die, op elk tijdstip, daadwerkelijk worden toegepast jegens de Verdragsluitende Partijen bij het GATT.

Interpreterende verklaringen

Interpreterende verklaring betreffende artikel 25 van het Aanvullend Protocol.

De invoer die wordt gefinancierd :

- a) uit bijzondere middelen van bijstand voor bepaalde investeringsprojecten;
- b) zonder toekenning van deviezen;
- c) in het kader van de wet inzake aanmoediging van de investeringen van buitenlands kapitaal,

mag niet in aanmerking worden genomen bij de vaststelling van de omvang van de contingenten ten gunste van de Gemeenschap overeenkomstig artikel 25 van het Aanvullend Protocol, inzonderheid de leden 4 en 5.

Interpreterende verklaring inzake de waarde van de in artikel 3 van het Financieel Protocol genoemde rekeneenheid.

De Overeenkomstsluitende Partijen verklaren het hierna volgende :

1. De waarde van de rekeneenheid die gebruikt wordt om het in artikel 3 van het Financieel Protocol genoemde bedrag uit te drukken, bedraagt 0,88867088 gram fijn goud.

2. De pariteit van de valuta van een Lid-Staat van de Gemeenschap ten opzichte van de in lid 1 omschreven rekeneenheid is gelijk aan de verhouding tussen het gewicht aan fijn goud dat deze rekeneenheid bevat en het gewicht aan fijn goud dat overeenkomt met de bij het Internationaal Monetair Fonds aangegeven pariteit van deze valuta. Bij gebrek aan aangegeven pariteit of indien op de lopende betalingen wisselkoersen worden toegepast welke van de pariteit afwijken met een hogere dan de door het Monetair Fonds toegestane marge, wordt het met de pariteit van de valuta overeenkomende gewicht aan fijn goud berekend op basis van de wisselkoers welke in de Lid-Staat op de dag van de berekening voor lopende betalingen wordt toegepast op een direct of indirect omschreven en tegen goud inwisselbare valuta, alsmede op de grondslag van de aan het Monetair Fonds medege-deelde pariteit van deze inwisselbare valuta.

3. De in lid 1 omschreven rekeneenheid blijft ongewijzigd voor de gehele looptijd van het Financieel Protocol. Indien echter vóór de datum waarop het Protocol afloopt, een in verhouding tot de pariteit van alle valuta's ten opzichte van goud uniforme wijziging plaatsvindt, waartoe het Internationaal Monetair Fonds krachtens artikel 4, sectie 7, van zijn statuten heeft besloten varieert het gewicht aan fijn goud van de rekeneenheid omgekeerd evenredig aan deze wijziging.

Indien één of meer Lid-Staten van de Gemeenschap de in bovenstaande alinea bedoelde beslissing van het Internationaal Monetair Fonds niet toepassen, varieert het gewicht aan fijn goud van de rekeneenheid omgekeerd evenredig aan de wijziging waartoe het Internationaal Monetair Fonds heeft besloten. De Raad van de Europese Gemeenschappen zal echter de aldus ontstane situatie bezien en, op voorstel van de Commissie en na advies van het Monetair Comité, met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de vereiste maatregelen treffen.

Verklaringen van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake het Akkoord betreffende de produkten die vallen onder de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

1. Verklaring inzake de definitie van het begrip « Duits onderdaan ».

Als onderdaan van de Bondsrepubliek Duitsland dienen te worden beschouwd alle Duitsers in de zin van de Grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland.

2. Déclaration concernant l'application de l'Accord relatif aux produits relevant de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier à Berlin.

L'Accord relatif aux produits relevant de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier est également applicable au Land de Berlin, pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'a pas fait, dans un délai de trois mois, aux Parties Contractantes, une déclaration contraire.

Accord interne relatif au Protocole financier

Les Représentants des Gouvernements des Etats membres de la Communauté Economique Européenne, réunis au sein du Conseil,

Vu le Protocole financier annexé à l'Accord créant une Association Communauté Economique Européenne, réunis au sein du

Considérant qu'il y a lieu de définir les conditions internes pour l'application dudit Protocole financier,

Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. — Prêts octroyés à des conditions spéciales

Article 1

Les prêts prévus à l'article 3 du Protocole financier sont octroyés par la Banque Européenne d'Investissement agissant en vertu d'un mandat des Etats membres.

Article 2

Les opérations relevant du mandat sont effectuées par la Banque pour compte et risque des Etats membres, quelle que soit l'origine des ressources utilisées. Le risque sur chaque prêt est réparti entre les Etats membres proportionnellement à leur quote-part respective fixée à l'article 4.

Article 3

Le financement des prêts visés au présent Accord est assuré :

a) soit au moyen de fonds mis directement ou indirectement à la disposition de la Banque par les Etats membres, notamment au cours d'une période initiale de deux ans;

b) soit au moyen de ressources que la Banque peut rassembler par :

1. la mobilisation partielle ou totale des prêts;
2. des emprunts directs contractés auprès d'investisseurs publics ou paraétatiques.

Article 4

Le montant de 195 millions d'unités de compte prévu à l'article 3 du Protocole financier est réparti entre les Etats membres de la manière suivante :

(en unités de compte)

Belgique	14,3 millions
République fédérale d'Allemagne	65,2 millions
France	65,2 millions
Italie	35,7 millions
Luxembourg	0,3 million
Pays-Bas	14,3 millions

Chaque Etat membre s'engage à mettre à la disposition de la Banque, dans les conditions indiquées à l'article 5, les ressources nécessaires pour l'octroi de prêts à concurrence de la quote-part de cet Etat membre.

Article 5

Dans la mesure où un Etat membre fournit à la Banque sa quote-part en unités de compte des sommes nécessaires au financement des prêts octroyés jusqu'au remboursement de ces derniers, il ne peut être appelé à fournir des contributions supplémentaires ni à assumer d'autres charges ou risques.

2. Verklaring inzake de toepassing op Berlijn van het Akkoord betreffende de produkten die vallen onder de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

Het Akkoord betreffende de produkten die vallen onder de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal is eveneens van toepassing op het Land Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen de drie maanden aan de Akkoordsluitende Partijen het tegendeel heeft verklaard.

Interne overeenkomst inzake het Financiële Protocol

De Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap, in het kader van de raad bijeen,

Gelet op het Financiële Protocol gehecht aan de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije,

Overwegende, dat de interne voorwaarden voor de toepassing van genoemd Financieel Protocol dienen te worden vastgesteld,

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

HOOFDSTUK I. — Leningen tegen bijzondere voorwaarden

Artikel 1

De leningen bedoeld in artikel 3 van het Financiële Protocol worden verstrekt door de Europese Investeringsbank die optreedt krachtens een opdracht van de Lid-Staten.

Artikel 2

De verrichtingen van de Bank die verband houden met deze opdracht, geschieden voor rekening en risico van de Lid-Staten, ongeacht de oorsprong van de gebruikte middelen. Het risico bij iedere lening wordt tussen de Lid-Staten verdeeld naar evenredigheid van hun onderscheiden in artikel 4 vastgestelde aandelen.

Artikel 3

De financiering van de in deze Overeenkomst bedoelde leningen geschiedt :

a) hetzij door middel van gelden die met name gedurende een aanvangsperiode van twee jaar direct of indirect door de Lid-Staten ter beschikking van de Bank worden gesteld;

b) hetzij door middel van gelden die de Bank bijeen kan brengen door :

1. het geheel of gedeeltelijk mobiliseren van de leningen;
2. het opnemen van onderhandse leningen bij overheids- of semi-overheidsinstellingen.

Artikel 4

Het in artikel 3 van het Financiële Protocol genoemde bedrag van 195 miljoen rekeneenheden wordt als volgt over de Lid-Staten omgeslagen :

(in rekeneenheden)

België	14,3 miljoen;
Bondsrepubliek Duitsland	65,2 miljoen;
Frankrijk	65,2 miljoen;
Italië	35,7 miljoen;
Luxemburg	0,3 miljoen;
Nederland	14,3 miljoen.

Iedere Lid-Staat verplicht zich de Bank overeenkomstig de in artikel 5 gestelde voorwaarden de voor het toekennen van de leningen benodigde middelen te verstrekken tot een bedrag evenredig aan bovengenoemd aandeel.

Artikel 5

Wanneer een Lid-Staat zijn aandeel in rekeneenheden van de gelden nodig voor de financiering van de toegekende leningen aan de Bank verstrekt, totdat deze leningen worden terugbetaald, kan op hem geen beroep worden gedaan om extra-bijdragen te storten of andere lasten of risico's op zich te nemen.

Dans la mesure où un Etat membre ne fournit pas à la Banque les sommes nécessaires au financement des prêts octroyés jusqu'au remboursement de ces derniers, il s'engage à supporter les charges relatives à l'approvisionnement des ressources correspondant à sa quote-part en unités de compte. Cet engagement peut prendre notamment les formes suivantes :

a) mise à la disposition de la Banque des sommes nécessaires au financement des prêts octroyés jusqu'à ce que la Banque ait obtenu d'autres ressources selon les voies indiquées à l'article 3, sous b;

b) mise à la disposition de la Banque, à titre de relais, des sommes nécessaires pour assurer le remboursement des ressources obtenues selon les voies indiquées à l'article 3, sous b, lorsque ce remboursement doit intervenir avant celui des prêts octroyés;

c) octroi des garanties nécessaires pour permettre à la Banque d'obtenir des ressources auprès de tiers;

d) compensation des différences entre le coût des capitaux utilisés par la Banque et le produit des intérêts des prêts octroyés.

Le montant et les conditions des opérations visées à l'article 3, sous b, doivent recevoir l'accord préalable de l'Etat membre sur la quote-part duquel de telles opérations seront imputées.

Article 6

Au fur et à mesure de l'octroi des prêts, la Banque fait connaître aux Etats membres le rythme prévisible des versements à opérer au profit des emprunteurs.

Ces prévisions font l'objet d'une récapitulation semestrielle au 30 juin et au 31 décembre de chaque année.

Article 7

Les montants fournis par chaque Etat membre ou rassemblés pour son compte sont imputés sur la quote-part de cet Etat sur la base des parités par rapport à l'unité de compte en vigueur au jour du retrait des fonds en vue du versement aux emprunteurs.

Les mouvements de fonds entre la Banque et les Etats membres s'effectuent au choix de ces derniers, soit au moyen de tirages sur les Trésors des Etats membres, soit par l'intermédiaire de comptes ouverts par chaque Etat membre auprès de son Trésor national ou des organismes qu'il désigne.

Les retraits de fonds par la Banque ont lieu au fur et à mesure de leur utilisation effective.

Article 8

Les montants des lignes de crédit correspondant à chaque prêt consenti par la Banque sont libellés en unités de compte et imputés, au jour de la signature de chaque contrat de prêt, sur le montant global de l'assistance financière tel qu'il est fixé dans l'article 3 du Protocole financier.

Si une ligne de crédit vient à être annulée avant que tout ou partie des versements y afférents ait été effectuée, la partie non versée est considérée comme n'ayant pas été octroyée.

Les versements aux emprunteurs sont effectués dans les monnaies dont la Banque dispose en application de l'article 3; les sommes versées sont imputées sur les lignes de crédit, sur la base de la parité en vigueur au jour du versement entre l'unité de compte et la monnaie versée.

Les prêts sont remboursables dans les monnaies versées à concurrence des montants versés dans chaque monnaie; les intérêts sont payables dans les monnaies dans lesquelles le principal du prêt est remboursable.

Les montants encaissés par la Banque en capital et intérêts sur chaque prêt sont répartis entre les Etats membres au prorata du capital de ce prêt imputé sur leur quote-part. Ces montants sont reversés selon des modalités à convenir entre la Banque et chaque Etat membre.

Article 9

Dans la mesure où ils ne sont pas fixés au Protocole financier, les principes généraux concernant le choix des projets et les conditions des prêts sont arrêtés dans le mandat donné à la Banque Européenne d'Investissement.

Le Conseil des Gouverneurs de la Banque établit les directives relatives à la politique à suivre par la Banque, eu égard notamment aux objectifs fixés par l'Accord d'Association.

Wanneer een Lid-Staat de gelden nodig voor de financiering van de toegekende leningen niet verstrekt aan de Bank, totdat deze leningen worden terugbetaald, is hij verplicht de lasten te dragen voor het verschaffen van de middelen die overeenkomen met zijn aandeel in rekeneenheden. Deze verplichting kan met name de volgende vormen aannemen :

a) het verstrekken aan de Bank van de gelden nodig voor de financiering van de toegekende leningen, totdat de Bank op de in artikel 3, sub b, genoemde wijzen andere middelen heeft verworven;

b) het verstrekken aan de Bank, bij wijze van overbrugging, van de gelden nodig om de op de in artikel 3, sub b, genoemde wijzen verkregen middelen terug te betalen, wanneer deze terugbetaling voor die van de toegekende leningen moet plaatsvinden;

c) het verstrekken van de nodige garanties om de Bank in staat te stellen bij derden middelen te verkrijgen;

d) vereffening van het verschil tussen de kosten van de door de Bank gebruikte middelen en de opbrengst van de rente der toegekende leningen.

Voor het bedrag en de voorwaarden van de in artikel 3, sub b, bedoelde verrichtingen is de voorafgaande instemming vereist van de Lid-Staat op wiens aandeel deze verrichtingen in mindering worden gebracht.

Artikel 6

Naarmate de leningen worden verstrekt, stelt de Bank de Lid-Staten in kennis van het vermoedelijke ritme van de ten behoeve van de geldnemers te verrichten stortingen.

Over deze prognoses wordt ieder jaar op 30 juni en op 31 december een halfjaarlijks verslag uitgebracht.

Artikel 7

De bedragen die door iedere Lid-Staat worden verstrekt of voor zijn rekening worden bijeengebracht, komen ten laste van het aandeel van deze Staat op de grondslag van de pariteit ten opzichte van de rekeneenheid geldende op de dag waarop de middelen met het oog op de betaling aan de geldnemers worden opgevraagd.

De overmaking van gelden tussen de Bank en de Lid-Staten geschiedt naar keuze van deze laatste, hetzij door middel van ontlening aan hun schatkist, hetzij via rekeningen die door iedere Lid-Staat bij zijn nationale schatkist of bij door hem aangewezen instellingen worden geopend.

Het opvragen van gelden door de Bank geschiedt naarmate deze daadwerkelijk worden gebruikt.

Artikel 8

De bedragen van de kredieten die overeenkomen met elke door de Bank toegestane lening, worden uitgedrukt in rekeneenheden en worden op de dag van ondertekening van de lenovereenkomst in mindering gebracht op het totale bedrag van de financiële bijstand, dat in artikel 3 van het Financiële Protocol is vastgelegd.

Wanneer een krediet wordt geannuleerd voordat de hieraan verbonden betalingen geheel of gedeeltelijk hebben plaatsgevonden, wordt het niet betaalde gedeelte als niet toegekend beschouwd.

De betalingen aan de geldnemers vinden plaats in de munteenheden waarover de Bank krachtens artikel 3 beschikt; de betaalde gelden worden in mindering gebracht op de kredieten op de grondslag van de pariteit tussen de rekeneenheid en de gestorte munteenheid op de dag van storting.

De leningen moesten worden terugbetaald in de gestorte munteenheid ten belope van het in elke munteenheid gestorte bedrag; de rente moet worden betaald in de munteenheid waarin de hoofdsom van de lening moet worden terugbetaald.

De door de Bank geïnde bedragen aan kapitaal en rente op iedere lening worden tussen de Lid-Staten verdeeld in de verhouding waarin het kapitaal van deze lening op hun aandeel in mindering is gebracht. Deze bedragen worden op tussen de Bank en iedere Lid-Staat overeen te komen wijze terugbetaald.

Artikel 9

Voor zover zij niet in het Financiële Protocol zijn neergelegd worden de algemene beginselen inzake de keuze van de projecten en de voorwaarden voor de leningen vastgesteld in de aan de Europese Investeringsbank gegeven opdracht.

De Raad van Gouverneurs van de Bank stelt de richtlijnen vast voor het door de Bank te volgen beleid, met name gelet op de doelstellingen van de Associatieovereenkomst.

Article 10

Les prêts sont octroyés par la Banque selon la même procédure que celle prévue par ses Statuts pour ses opérations normales, sous réserve des dispositions suivantes :

Les demandes de prêts qui ont fait l'objet d'un avis favorable du Gouvernement turc sont transmises par la Banque aux Etats membres et à la Commission, accompagnées de toutes observations utiles.

La demande de prêt est considérée comme ne soulevant pas d'objection si la Banque ne reçoit pas — dans le délai de quatre semaines à partir de l'envoi des documents — de demande d'un Etat membre exigeant une consultation entre les Etats membres.

Dans le cas contraire, un Comité formé d'un représentant de chaque Etat membre et auquel participe un représentant de la Commission examine la recevabilité de la demande.

Le Comité invite des experts de la Banque à assister à ses réunions.

Le Comité se prononce à la majorité qualifiée de 67 voix selon la répartition suivante :

Belgique	8
République fédérale d'Allemagne	33
France	33
Italie	17
Luxembourg	1
Pays-Bas	8

CHAPITRE II. — Prêts ordinaires

Article 11

Au prorata de leur souscription au capital de la Banque, les Etats membres s'engagent à se porter caution envers la Banque, en renonçant au bénéfice de discussion, pour tous les engagements financiers et pécuniaires découlant pour ses emprunteurs de ses interventions sous forme de prêts sur ressources propres octroyés en application de l'article 9 du Protocole financier, et ce dans la limite d'un montant en principal équivalent à 25 millions d'unités de compte.

Les engagements résultant de la disposition du paragraphe précédent feront l'objet de contrats de cautionnement entre chacun des Etats membres et la Banque.

CHAPITRE III. — Dispositions finales

Article 12

Le présent Accord sera approuvé par chaque Etat membre conformément aux règles constitutionnelles qui lui sont propres. Le Gouvernement de chaque Etat membre notifiera au Secrétariat du Conseil des Communautés Européennes l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la notification effectuée par le Gouvernement qui procédera le dernier à cette notification.

Article 13

Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Secrétariat du Conseil des Communautés Européennes qui remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois novembre mil neuf cent soixante-dix.

Pierre Harmel,
Walter Scheel,
Maurice Schumann,
Mario Pedini,
Gaston Thorn,
J.M.A.H. Luns.

Artikel 10

De leningen worden verstrekt door de Bank volgens dezelfde procedure als die welke voor haar normale verrichtingen door haar statuten is vastgesteld, behoudens de volgende bepalingen :

De verzoeken om een lening waarover door de Turkse Regering een gunstig advies is uitgebracht, worden, vergezeld van alle ter zake dienende opmerkingen, door de Bank aan de Lid-Staten en aan de Commissie doorgezonden.

Het verzoek om een lening wordt geacht niet op bezwaren te stuiten, indien de Bank binnen vier weken na het doorzenden van de documenten geen verzoek van een Lid-Staat om overleg tussen de Lid-Staten ontvangt.

In het tegenovergestelde geval onderzoekt een Comité waarin een vertegenwoordiger van iedere Lid-Staat zitting heeft en waaraan een vertegenwoordiger van de Commissie deelneemt, de ontvankelijkheid van het verzoek.

Het Comité nodigt deskundigen van de Bank uit zijn vergaderingen bij te wonen.

Het Comité spreekt zich uit met een gekwalificeerde meerderheid van 67 stemmen volgens de volgende verdeling :

België	8
Bondsrepubliek Duitsland	33
Frankrijk	33
Italië	17
Luxemburg	1
Nederland	8

HOOFDSTUK II. — Gewone leningen

Artikel 11

De Lid-Staten verplichten zich ertoe om zich, naar verhouding van hun deelneming in het kapitaal van de Bank, jegens de Bank borg te stellen, daarbij afziend van het voorrecht van uitwinning, voor alle financiële en geldelijke verplichtingen die voor haar geldnemers voortvloeien uit haar hulp in de vorm van krachtens artikel 9 van het Financiële Protocol verstrekte leningen uit eigen middelen, zulks tot een bedrag waarvan de hoofdsom gelijkwaardig is aan 25 miljoen rekeneenheden.

De uit het voorgaande lid voortvloeiende verplichtingen zullen het voorwerp zijn van borgovereenkomsten tussen elk der Lid-Staten en de Bank.

HOOFDSTUK III. — Slotbepalingen

Artikel 12

Deze Overeenkomst dient door elke Lid-Staat te worden goedgekeurd overeenkomstig zijn eigen grondwettelijke voorschriften. De Regering van elke Lid-Staat doet het Secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen mededeling van de beëindiging der procedures die voor het in werking treden van deze Overeenkomst zijn vereist. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de laatste Regering deze mededeling doet.

Artikel 13

Deze Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan elk der ondertekenende Regeringen.

Ten blijk daarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste november negentienhonderdzeventig,

Pierre Harmel,
Walter Scheel,
Maurice Schumann,
Mario Pedini,
Gaston Thorn,
J.M.A.H. Luns.